کٲشرِ ادبُچ تٲریخ

کأشرِ ادبچ تأریخ

جِلد - اکھ

(۱۲۰۰ ء پیٹھ ۱۷۷۵ ء تام)

از

اوتار کرِشن رہبر

سنہ ۱۹۶۵ ء

6/- روپیہ

•

گوڈنیک چھاپ ... دسمبر ۱۹۶۵ء

تعداد ... ۱،۰۰۰

کتابت ... غلام رسول

لیکھنک وکھ ... ۱۹۵۹ء پیٹھہ ۱۹۶۵ء تام

مول ... شیٚہ روپیہ

پادراو ... نثار عزیز

•

نیب ... یہ کتاب ہیکہِ یتھ کیٚن پتہن پیٹھہ میلتھ :

(۱) "وطن" پبلشنگ ہاؤس سرینگر، کشمیر

(۲) ہند بک شاپ ریزیڈنسی روڈ سرینگر کشمیر

(۳) کشمیر بک شاپ

(۴) اوتار کشن رہبر نۄرپرستان سرینگر کشمیر

•

نذرانہٕ

کلہن، حسن تہٕ گریرسن ہٕ ناوہٕ !

"آرٹ تہٕ ادیس منز چھُ اکِ قومُک دُب دُب کرہ وُن دِل نمایان۔ یِم چھہٕ تہذیب تہٕ کلچرکِ تھتھِ شوٗبہِ دار تہٕ پوشہِ وٕنی آسہٕ آسان یِمن منز اکِر مُلکہٕ کین روزن والین ہُنز پزٕ تہٕ اصل تصویر چھہٕ موجوٗد آسان۔ دوکھن تہٕ دادبن، امارن تہٕ خابن ہنز تصویر ! اجان تہٕ بدحالاتن منز وٕنیٖج ترٕنین پان زِندہ تھاوٕنیٖج تصویرٕ انسان سٕندِ دوٕکھہٕ بیٹھِ ہنز تہٕ تمہٕ سٕندِ لسنیٖج بسنیٖج تصویر ! —— لِہاذا یِم آسٕن رٕچھنہٕ تہٕ رٕژھہ پٕرنی، شیرٕنی تہٕ سنبھالنہٕ تہٕ پرٕنی تہٕ لِلہٕ وٕنی چھُ سون فرض۔"

یہِ کتاب چھاپنکہِ خرچُک اکھ حصہ چھُ ریاستچہِ کلچرل
اکادمی برداشت کوٚرمُت۔ مُصنّف چھُ امہِ خاطرہ
اکادمی ہُنٛد سیٹھاہ مشکوٗر۔

سرنامہ

کأشرِ زبأنۍ تہٕ ادبس پیٹھ آیہٕ نہٕ اِنتام خاص کانٛہہ کام کرنہٕ۔ زبأنۍ ہندۍ اہارُو موجوب یِم کینژھاہ مولہٕ وٕنۍ کام سپدے یِم، سہ رُوز تِتی یِنتھٕ پنڈت ایشر کولن (۱۸۲۸ء-۱۸۹۳ء) تہٕ سر جارج ابراہم گریرسنن (۱۸۵۱ء — ۱۹۴۱ء) تراوِتھ اُس۔ تحقیق تہٕ تنقید کیو زأوِی بیانہٕ کنۍ یِم کینژھاہ سپُد تہٕ چھُ نہٕ آسنس برابر۔ مرحوم عبدالاحد آزاد (۱۹۰۲ء — ۱۹۴۸ء) نِہ "کشمیری زبان اور شاعری" رُوس آیہٕ نہٕ بیٚیہٕ کانٛہہ تِژھ کتاب یا تذکرہ لیکھنہٕ، یتھ اندر سارِنۍ کأشرِ ین گوہر ماتن ہُندی ذات نامہ پھرنہٕ یِہن یا یہندِس کلامس پیٹھ کُنہِ قسمُک پرٛکاش پیٚیہ۔

آزأد صأبن یِم کینژھاہ کام کُر سہ چھُ ییٚنہِ زمانہٕ نہٕ وقتہ موجوب اکھ لکھوٚد پایے تھاوان۔ امہِ کامہِ علاوہ بیٚیہٕ یِم کینژھاہ لِکھہ پرٕ سپدے یِم، سہ رُوز سیٹھاہ بے گنڈہٕ۔ امیُک آرہ رُود فقط تِمن کینژن مضمونن تانۍ یِمن دامانہ واہرأوِتھ یِم زن وِزہ وِزہ وکھرہ وکھرہ کِتابن تہٕ رِسالن ہُنز شوٗب بنان رُودی۔ یِمن سارِنۍ لیکھن والین منٛز چھہ پروفیسر جیٚ لال کول، پروفیسر محی الدین حاجنی تہٕ پروفیسر پی۔ این پُشپ خاص پأٹھۍ زیٚوِہ پیٹھ ہینٛز لایق۔ مگر یِنٛزر چھُ یہِ زِہ یتھ دس تانۍ یِم کینژھاہ لِکھہ پرٕ سپدے یِم، سہ رُوز زیادہ تر دُویمین زبانن منٛز سپدان تہٕ یِہ سأرِی چھہ تیژ اڈہٕ لیچ تہٕ بے ترتیب، کانٛہہ کتھ چھیٚنہٕ مُرتب آسِتھ، نۍ تہٕ شوب دار پأٹھۍ اچھِن برو نہٕ کُن یوان۔ کأشرِ زبأنۍ تہٕ ادبکِس وقتلنس پؤتھِس پیٹھ چھِنہٕ کانٛہہ مولہٕ وُن پرٛکاش پیوان۔ جایہ جایہ چھہ کھُری ہانٛژرہ گژھان تہٕ ہیرہ ہا بہان۔

کأشرِ زبانؠ منز پرٛژھ کامہٕ نہٕ سپدنکۍ وجوہات چھہ واریاہ۔ حُکمرانن ہنٛز دِی تہٕ لاپرواہی، لکھارین ہنٛد احساسِ کمتری، بے شوٗب رسمِ خط تہٕ چھاپہٕ ہنٛدۍ سیٹھاہ کم وسیلہٕ چھہ یِمو منٛزٕ کینٛہہ بٔڑۍ وجوہات۔ یُتھ بوٗزِو، ۱۹۲۵ء تام آسہٕ صرف کینٛہہ کأشرِ کتابہٕ چھاپ خانہٕ منٛزٕ درامٕژ تہٕ بس۔

کأشُر چھاپنٕچ کأم چھہ مُلہ تلہ ۱۸۲۱ء پیٹھہٕ شروع سپدان، ییلہٕ زن بائیبل (انجیل) ہنٛدِ اکھ بوڑ حصہ "نیو ٹیسٹامنٹ" (New Testament) "سیرم پور مشنری" (Serampore Missionaries) طرفہٕ شاردا ہس منز چھاپ سپدُ۔ ۱۸۲۷ء تہٕ ۱۸۳۲ء منز آو یُہے ترجمہ نوٚو سرٕ چھاپنہٕ۔ ۱۸۴۴ء منز آیہٕ "برٹش اینڈ فارین بائیبل سوسائٹی" بروٚنہہ کُن۔ یِمو چھوپ یُہے چھاپ سپدیومُت حصہ ایرانی رسمِ خطس منز۔ پوٗرہ تہٕ نوٚو بائیبلِ ہنٛد ترجمہ چھہ امی سوسائٹی ہنٛدِ طرفہٕ ۱۸۹۹ء منز چھاپ سپدان۔ یہ تہٕ آو ایرانی لیپی منزے چھاپنہٕ۔

کأشرین گوڈنِتن ہنٛد کلام چھاپنچ کامہٕ چھہٕ کأشرِ امائن چھاپ سپدنہٕ پتہ یُہے ۱۹۱۸ء — ۱۹۱۹ء پیٹھہٕ دسّا ووتھان، ییلہٕ زن "کشتی کنٛنٹھی" مہلنے پرکاش "تہٕ پنٛڈت باسکر راز دانہٕ سۆنبرٲوی مِتہٕ "لل واکھ" چھاپ خانہٕ منٛزٕ درامہٕ۔ فرق رُوز یہ، اَتھ تام یِہے چھاپ سپدے منٛزن کتابن ہنٛدِ خاطرٕ شاردا تہٕ ایسانٛی لیپی ورتاوِنہٕ آیہٕ، یِمہٕ دوشوٚے کتابہٕ آیہٕ دیوناگری لیپی منز چھاپنہٕ۔ شاردٕ ہُک پرانُن تہٕ بٔتھ تانیٚ محدود سپدُن تہٕ امہٕ پتہٕ ازکالچ نوٚ ایرانی لیپی تام مقرر پاٹھۍ کانٛہہ شوٗبہٕ دار رسمِ خط نہٕ آسُن سپُد کأشرِ خاطرٕ سیٹھاہ مُضر ثابت کأشرِ پیٛچ، لیکھنٛچ تہٕ چھاپنٛچ کأم رُوز اَتہٕ موکھہ تہٕ واریاہ سۆتھ۔ بہرحال ۱۹۴۷ء تام یہ کینٛژھاہ کأشُر چھاپ سپُد تہٕ بالٕ اَتھس منٛز چھہ غلام محمد نوٗر محمد صأبن ہنٛد کأشرین پیٹھ بوٚڈ احسان۔ ہرگاہ یہ تاجِر تہٕ ہمدرد پبلشر تہٕ بروٚنہہ کُن آمُت آسہے نہٕ، سہ دولت تہٕ آسہے ضایہٕ گٔمژ، یہ زن اَہندِ دسی رُژِتھ رُوز۔

وَنُن چھُ یہ زِ کأشرین شاعرن ہنٛد کلام چھُ بِلکُل اوتر اوترٕ پیٹھ چھاپ سپدان۔ اَتھ تام اوس یا تہٕ یہ الفہ سیتی لیکھتھ پرٛژھنہٕ آوان پران، نتہٕ زبانی زبانی اکھ بیٚیس پیٹھ ڈِیو ڈِیر تام واتان۔ نتیجہ دراو یہ زِ وُری بدٕ گُذرنس سیتی گو واریاہ کینٛہہ ضایہٕ سیٹھاہ

کم رُود دڑھ دِتھ۔ یُوت بُوزِو ۱۲۰۰ ءِ پیٹھ ۱۷۷۵ ء تام یِم کینژھاہ کأشرِ ادبٕ رٕنگ کھتہٕ پیو، تہٕ سورُے چھُ کینژَو کِتابو رٔوس سینہٕ بہ سینہٕ رُژِتھ حال حالی سۄنبراونہٕ آمُت۔ ظأہر چھُ یِہ کینژھاہ ییتہٕ پأٹھۍ رچھنہٕ آو، تہٕ رُود نہٕ تمی ڈٲنجہ، ییتہٕ پأٹھۍ یِہ وَننہٕ یا گنڈنہٕ آمُت اوس۔ یِمأنی لفظ پییہٕ وُسی۔ نٔوۍ لفظ سپدۍ داخل۔ کینژَو بدلوو بُتھ تہٕ کینژھہ ہیتھرٕ گیہٕ اوِرہ یور۔ مختلف شاعرن ہُند کلام گو تِتھہٕ پأٹھۍ رلہِ مِلہِ، یُس یِمہِ زہٕ ناون گژھے سیٹھاہ مُشکل سپدان چھُ۔ حیرأنی چھُ یہ زِ یِم کینژھاہ چھاپ خانن منز دراو تہٕ تہٕ آو نہٕ تحقیق کین اصُولن نظرِ تھأوِتھ چھاپنہٕ، ییتھی برانٛدہ کُنہٕ کُنہٕ حدس تانی گریرسنن (ڈل و اکیانی ترتیب دِتھ) یشیرِ منز اُس۔ کأشرین شاعرن ہُندۍ شار آیہٕ سیٹھاہ وُچھایہٕ پأٹھۍ چھاپنہٕ۔ سۄنبراون والین ہُندِ دُسی سپدۍ نٔوۍ اضافہ۔ مختلف واکھن، وژنن تہٕ شارن منز یِم لفظی ہیر پھیر نمایان چھُ، اکھ اکھ لفظ تہٕ اکھ اکھ شار اوس الگ الگ بحث منگان۔ مگر حوکھ سان چھُ وُنی ییوان زِ نہٕ چھُ سانیو یشیرہ ژأرکرن والیو یِم کتھ محسوس کرمژ شاوس تمی یِمن وأنی سِندہٕ طرفہ امہِ قسمُک کانہہ بازکھأرس سپدان۔ دیکھژار چھُ یِم سۄنبراون دأرِ چھُ نہٕ تمی ٔسیلن تہٕ انسانن ہُند ناو تہٕ وناں یمی نِش تمو یِم شار بُوزی ہیتی یا سۄنبراوی ہیتی اسی۔

پرچھنہٕ کأنسہٕ شاعرہٕ سُند کلام ترتیب دِنہٕ چھِ یِأژ کتھ، بلکہ ییتھی دوش چھُ کلچرل اکادمی ہُنزَو کینژَو چھأپی مژہ کِتابو رٔوس (مشلن "لل دید" از پروفیسر کول تہٕ طالب، "حبہ خاتون" (از امین کأمل بیترِ) یمن ذات نامن منز تہٕ میلان، یِم زن سانین گوڈنیو ماتن متعلق لیکھنہٕ آمتہٕ رچھہٕ ـــــ امہِ کِنہٕ چھُ کأشرس ادبس منز تنقیدس سیتی سیتی تحقیقچ وارِیاہ ضرورت۔ تُوتام ہیکہٕ نہٕ کانہہ رُت تنقیدی کارنامہ شاہ لٔبتھ یُوتام نہٕ تحقیقچ برانٛدہ کُنہٕ دٔر آسہ۔ یِہے وجہ چھُ زِ وُنیکِس تام یِم کینژھاہ سانین شاعرن تہٕ سأنِس ادبس متعلق لیکھنہٕ کرنہٕ آو، سُہ چھُ دُوشو سیتی بَرِتھ۔

کأشر زبان بروہہ یکہٕ ناوِنی تہٕ اتھ پرٕیتھ قسمُک پوچھر بخشُن چھُ پرٕیتھ اکِس کأشرِ سُند فرض۔ یُوتام نہٕ ییتھ زبانی منز جان پأٹھۍ لکھنہٕ پرنہٕ سپدِ، زبرہ پأٹھۍ علمی، تنقیدی تہٕ تحقیقی کام باضل ین، تُوتام ہیکہِ نہٕ یہ زبان شُہجر تہٕ پوچھر پراؤِتھ۔ یُس بچھ زبانہٕ پرٕاوان چھُ۔

یہ "ادبی تأریخ" لیکھنک خاب چھہٕ اُتھی پوٚت منظرس منز شاہ لبان۔ مگر زانن واٲلی
ہیکن جان پأٹھو زأنتھ، یہ خاب پوٗرہ سوٚندر تہٕ نندہ بون اوس، تیوٗتے اوس امیک باٲل
یُن کروبٹھ تہٕ دُشوار۔ تہٕ کیازِ ماٗدان اوس اکِہ جنگلکی پأٹھو سبٹھاہ زیوٗٹھ، وچاپہ تہٕ بے
ترتیب۔ کأم اُس حسین آنسھ تہٕ سبٹھاہ کھوژہ وٕنی تہٕ بے وطیرہ۔ گوٚڈنیتن ہُند کلام
چھکراٗونتھ آسُن، حالاتن ہُنز کمی، کامہٕ ہُند نہ بچھر، تنقیدی لفظن ہُنز پاژے تہٕ ساروی
کھوتہٕ بوٚڈ چیز تمہٕ زبأنی ہُند سینہ بیتھ اندر نہ وتُن پژھ کانہہ کأم سپدِ منز آسہٕ چھ ترٛٹھ
کینہہ دُشوأری یمہٕ وبژھ ناونہٕ سبٹھاہ مُشکل چھہٕ سے

مَل ووندِہ گو ژلم
جِگر مو رُم
تیٖلہِ لل ناو ڈرام
ییٖلہِ ڈلی ترأوی مس تُتھ

کینژن وُرین ہُنزہ عرق ریزی پتہٕ چھُس یمہٕ ادبی تأریخہ ہُند گوٚڈنیک جلد تو ہہ برونہہ کنہ تھاوان۔ یتھ جلدس منز چھہٕ تتھ ساریسی ادبس سام ہینہٕ آمژ، یہ زن گوٚڈہ کالہٕ پیٹھ ۱۷۷۵ء تام تھنہ پیو۔ امہٕ علاوہ چھہٕ کأشرہ زبأنی ہُندس وۄتلنس پٹھس پیٹھ تہٕ بحث کرنہٕ آمُت۔ اکھ "ادبی تأریخ" چھہ امہٕ پایہ روٗس تہٕ مکمل زانہٕ یوان۔ یہ باب چھہٕ محض سہ انتہ روٗس ژھر پر نظرہ تھاوِتھ جمع کرنہٕ آمُت، یہ زن اتھ موضوعس پیٹھ اسہٕ ڈرٛینٹھو یوان چھہٕ، یمہٕ موجوب گژھے ادبک وۄتلن پٹھن زانس منز تہٕ یہے وُدل ہشن چھہٕ یوان۔

دوٚیمِس جلدس منز یِن تمہ زٕ کال وبژھ ناونہٕ، یمہ زن ۱۷۷۵ء پیٹھ اذ کالس تام کأشرس ادبس سگہٕ وان رودی۔

یہ کتاب چھاپنکہ خرچُک اکھ حصہ چھہٕ ریاستچہ کلچرل اکادمی برداشت کوٚرمُت۔
بہٕ چھُس امہٕ خاطرہ سیکرٹری اکادمی پروفیسر جے، ایل کول صأبُن سبٹھاہ مشکور۔
بہٕ چھُس پروفیسر لشب، پروفیسر حسن شاہ، پرنسپل محمود، پروفیسر فدا محمد حسنینؔ تہٕ تمہٕ ساری عملک سبٹھاہ شکر گذار یُس زن ۱۹۵۹ء پیٹھ ۱۹۶۴ء تام مختلف صورتن

منز ریاستی ریسرچ تہٕ آر کے وُز محکمن سیتی وابستہ رُود۔

بہٕ چھُس تِمن سارِنی دوستن تہٕ لِکھارِین ہُندتہٕ (خاص کر شری علی محمد لونؔ) سیٹھاہ مشکور، یِمو زَن یہِ کتاب جان تہٕ شوٗبہِ دار پاٹھی چھاپنہٕ خاطرہ کینہہ رِتی تہٕ نفیس مشورہ دِتی۔

زیرپرستان (سرینگر)

اوتار کرشن رہبر

ترتیب

تریٚم حِصہ

گوڈنِیُک حِصہ

(کأشرِ ادبُک شروع سیدُن، کأشرِ زبان تہٕ بیٚون بیٚون کال)

اَکیُم باب

گۄڈ

کأشرِس منز کیہ پیٹھ آیہ شارٕ دنہٕ، یتھ زبأنۍ منز کیہ پیٹھ آیہ کِتابہٕ لیکھنہٕ، یمکہ باپتھ ہیکو نہٕ کانہہ تأریخ مُقرر کرِتھ۔ تِکیازِ ازچِہ نہٕ کأشرِ زبأنۍ ہندۍ زیادہ پرأنۍ نمونہٕ موجود زیادہ پرانہٕ کِتابہٕ چھِہ ضایہ تہٕ برباد گامژٕ۔ وقتہٕ وقتہٕ لگۍ نار، یمہٕ سأنۍ بڈٕ بڈٕ کِتابہٕ خانہٕ زالۍ۔ وقتہٕ وقتہٕ سپد کرِ بتہٕ یمہٕ نہٕ پننہٕ تباہی سیٹھ کیتھہٕ ترٛاو۔ ظالمن تہٕ لیٹرن ہُندۍ حملہٕ، سیاسی گڑبڑ تہٕ اندرٕی فساد، بادشاہن ہنز لاپروأیی تہٕ خانہ جنگی، ڈنٛگہٕ، تہٕ سہلاب ——— چھِہ رُودی پتہٕ وۄتھ کشیرِ پیٹھ سوار، یمہٕ کِنہٕ واریاہ پرٛون ادبی سرمایہ رَتہٕ رچھنہٕ تہٕ برباد گو۔ سُہ موُل سرمایہ گو ضایہ یُس سانہٕ کلچرُک ہنگ تہٕ رنٛگ اوس۔

واریاہس کالس اوس یہ خیال زورٕ اُٹھتہٕ زِ لل دید (۱۳۳۵ء --- ۱۴۰۰ء) چھِہ کأشرِ زبأنۍ ہنز گوڈنِچ شاعرٕ اسمژٕ۔ یہے چھِہ سہ گوڈنِچ گوہنات، یمہٕ زن کأشرِس ادبس دس تُل۔ مگر زبأنۍ ہُند پورٕ پورٕ علم تہٕ تحقیق چھِہ ہاوان زِ یہ خیال چھِہ سیٹھاہ غلط۔ ازچِہ شتی کنٹھو "مہانے پرکاش" تِہ دریافت سپدیمژٕ۔ یہ گو سُہ شاعر یُس زن ۱۳ہمہِ صدی سیٹھ چھِہ واتھ ہاوان۔ ووٕنۍ گوشتی کنٹھس تہٕ للہِ برونٛہہ کیاہ اوس کأشرِ ادبُک حال، کو سہ کو سہ ہنج اس بارسس آمژٕ، کمہ کمہ کِتابہٕ آسہ لیکھنہٕ آمژٕ، امِہ چھِہ نہٕ اتھ متعلق زیادہ کینہہ خبر اتہٕ۔

اکِہ وقتہٕ آیوو یہ خیال بارسس زِ لوہورکس عجایب گھرس منز چھِہ اکھ ترٛیِ ہتھ کنٛہ موجود، یتھ پیٹھ زن کینہہ پرأنۍ کأشرِ لفظ چھِہ کھُنٛنتھ۔ وننہٕ آو یم لفظ چھِہ شارداہس منز تہٕ یہ چھِہ ملکہ تلہ رانی دیدا یہ (۹۸۰ء --- ۱۰۰۴ء) ہندِ وقتُک اکھ فرمان اتھ کنہٕ پیٹھ کھنٛنتھ۔ یہ خیال ثابت کرنہٕ خأطرٕ آو ڈاکٹر جی، بہلرٕ سُند حوالہ دنہٕ۔ یہ گو سُہ جرمن عألم یمہٕ زن پننہٕ واریاہ وکھ سنسکرت کِتابہٕ ژھاران کشیرِ، راجپوتانہٕ ہس تہٕ ہندوستان

کِس مَنزِ مِس علاقس منز گژھِو۔ بیہلر چھُ پَزِ یا ٹھو یتھِ کینہہ لفظ لیکھان۔ تمیُ سُندی
زبانی :

"یم کاشرِ لیکھتہٕ[1] دریافت سپدیمتہٕ چھِ، تمن منز چھُ شاید سُہ ٹُکرٕ زیادہ پرٛون
یُس زَن رانی دیدا ہِندِ (۹۸۰ء — ۱۰۰۴ء) ہِندِ وقتُک لاہورکِس عجایب گرس
منز تھٲوِتھ چھُ ...."[2]

مگر یہِ کینژھاہ بیہلر امہِ پتہٕ لیکھان چھُ تمہ سیتۍ چھُ یہِ ٹھیک پَتہٕ لگان زِ یِم
لیکھتہٕ چھِ نہٕ کاشرِ زبانی منز لیکھتہٕ آمٕتۍ۔ کاشرِ زبانی ہِندِ پرانہِ نمونہٕ امہِ منزٕ ژھارُن
چھُ بُڈ غلطی۔ بیہلر چھُ یہِ کتھ یمن لفظن منز ونان :

"امہ سیتۍ یُس ٹِکٹ لگاونہٕ آمُت چھُ، سُہ چھُ ہاوان امہِ لیکھتُک زبان چھُ کاشُر
مگر سُہ چھُ غلطی۔ یہِ زبان چھُ سنسکرت، یہِ ورق چھُ چھاپنس لایق۔"[3]

---

[1] کتبہٕ (INSCRIPTION)

[2] بیہلر سٕنز رپورٹُک ناو ترتیب چھُ :
"ڈیٹیلڈ رپورٹ آف ٹوٗر اِن سرچ آف سنسکرت مینسکرپٹس —— میڈ اِن کشمیر،
راجپوتانہ اینڈ سنٹرل انڈیا۔" چھاپ ۱۸۷۷ء
اصل لفظ چھِ یِتھ پأٹھۍ:

"Kashmiri inscriptions which have been found the oldest among which is probably the fragment of the time of the Didda Rani (980 – 1004 A.D) preserved in the Lahore Museum." (P.31).

[3] انگریزی بیان چھُ :

"The ticket attached to it states that it is Kashmiri. But that is a mistake. It is in Sanskrit and deserves to be published." (FOOTNOTE: P.31)

کشیرِ ہنز سارِوی کھوتہ پرٲنۍ تأریخ یوسہ از موجود چھہ، سو چھہ راج ترنگنی[۱] کلہنن چھہ نہ اتھ پوٗرہ کِتابہ منز کُنہِ جایہِ تہِ کأشرہ زبأنۍ یا اَدبچ ذِکر کرمُت۔ یہِ چھہ بیاکھ کتھ زِ اُمو شأعرن چھہ پانہ اتھ کِتابہ منز واتُل، لدر (لمبودری) دِگام ہیٚ کینہہ کأشرۍ لفظ استعمال کرِمتۍ۔ یوٗتے نہ اَکِس جایہِ چھہ اکھ لوکُٹ موکُٹ کأشُر جُملہ تہِ دٔرینٛٹھ یوان۔ جُملہ چھہ "رنگہس ہیٚلیو دِیُن۔"[۲] تہِ زن گو رنگہس ناوہ کِس اَکِس انسانس آو اکھ گام بخشنہٕ یتھ زن ہیٚلن وَنان أسۍ۔ یہِ چھہ نہ کلہنٕنی کتھ، اگر ژٕ کرِ تہِ دِلہ سان یِتھے پأٹھۍ ییہ ژھأرِ دِنہٕ، یتھۍ کینہہ لفظ ہیٚکن مِتھۍ دوٚیمین کِتابن اندر تہِ میلتھ یِہ زن یتھ کِس منز کأشرِ پوٚ سنسکرت شأعرو لیچھہ۔ مگر یژٕر گو یہِ زِ یم کینہہ ناوس سوٚنمبو لفظ دِن نہ کُنہِ خاص نتیجس پیٚٹھ واتنس اندر مدد۔ تہِ کیازِ لفظ یا نژھ داہ بُنیاد بنأوِتھ کانہہ کتھ وننۍ چھہ نہ جایِز۔ مطلب چھہ کتھ صرف یأژی کأشر زبان أس یمِن وقتن منز موجود۔ اَدہ سو یتھ شکلہِ منز أس نہ تتھ۔

زبانن ہُند علم زانن وألِس چھہ خبر سنسکرتن لوٚب آرین ہندِ ہندوستانس منز دأخل سپدنہ پتہ اکھ خاص بجر تہِ پوٚ چھر۔ یمن دوہن سنسکرت یوٗر ووت، یتہِ پھانپھلیو تہ عروج ووت کشیرہ منز أسۍ پینٛژ بول بوٚشچ پِشاچ زبان تہِ موجود۔ یہے چھہ سو زبان، یوسہ زن زمانہ کیو حالاتو بدلان بدلان اَزۍ چہ شکلہِ وأژ۔ ہندوستانس منز آیہ اَتھ

---

[۱] "راج ترنگنی" ہُند لفظی مطلب چھہ "بادشاہن ہُند دریاو"۔ کلہنن ہیٚژ یہِ تاریخ ۱۱۴۸ ء منز لیکھنۍ۔ ۱۱۵۰ ء منز سپزٕ یہِ مکمل۔ امہِ کِتابہ ہُند فارسی ترجمہ سپُد زین العابدین بڈشاہنِس وقتس منز۔ مگر دیان یہ سپُد نہٕ اتھ زمانس منز پوٗرہ پأٹھۍ مکمل۔ مُغل بادشاہ اکبرنِس زمانس منز کوٚر یہِ بیٚیہ اَکۍ شاعرن مکمل۔ حیدر ملک ناوِکۍ اَکۍ کأشرۍ چھہ راج ترنگنی ہُند اکھ جان فارسی نُسخہ ترتیب دِتمُت۔ انگریزی زبأنۍ منز چھہ امہِ تأریخہ ہُندی زہ ترجمہ سپدِمتۍ۔ اکھ چھہ سٹین ناوِکۍ اَکۍ انگریزن سرانجام دِتمُت، بیاکھ چھہ رنجیت سیتارام پنڈتن کوٚرمُت۔

[۲] ترنگ ۵ شلوک ۳۹۸ وُچھو۔ کلہنن چھہ اُتھۍ بأبس منز اکھ تیتھ شار تہِ لیوکھمُت یتھ متعلق سٹینن خیال چھہ یہِ گژھہ "نوٚوشین چھہ پرأنِس شینس گالان"۔ تمہِ کُے ترجمہ اُس سٹینن ترجمک صفحہ ۲۲۸ وُچھو۔

گوڈہ کالس منز بیٚیہ بولہِ تہٕ بول بوش چھ زبانہٕ تہٕ موجوٗد مگر لیٚشاچ زبانہِ ہنٛد پاسہ اوس وارِیاہ بھوٗد۔ تہٕ کیاز زِ سو اُس نہٕ سنسکرت زبانہِ ہنز کوٗر، سہ اُس بیٚیہ اکھ بیٚیہٕ زبان۔[1]

سوال چھُ دوٚہان زِ کأشرِ زبانہِ ہنٛد گوڈنیُک شاعر کُس چھُ؟ یُس کنہہ زمانس سپدتھ اوس داتھ تھاوان؟ — تہٕ زانن خأطرٕ پیٚن کینہہ خیال نظرِ تھاوٕنۍ۔ مثلن انگریزی ادبس کس گوڈنکس شاعرس نسبت گیہ ونن وأل یہ تہٕ ونہٕ زِ انگریزی ادب گو تتہٕ پیٚٹھٕ شروع یُتہٕ وقتہٕ تتھ مُلکس منز، یتھ زن انگلستان ونان چھ، جرمأنۍ (GERMANIC) زبأنۍ منز گوڈنیُک شار وننہٕ، گنڈنہٕ یا لیکھنہٕ آو۔ یوٚدوے اُسی تہٕ یُہے جوش نظرِ تھاوَو تہٕ یُہے کنہ اصوٗل بناودن تیٚلہِ ہیٚکوٚ آسأنی سان وٕنِتھ زِ کأشُر ادب گو تتہِ پیٚٹھٕ شروع، یمہِ وقتہٕ پیٚٹھٕ تتھ لیٚشاچ زبأنۍ منز گوڈنیُک شار لیکھنہٕ، وننہٕ یا گنڈنہٕ آو۔ یوسہ زن کشیرِ منز بولان اُسی۔ موٗل بُوزِو للہ[2] تہٕ شتی کنٹھس برونٛہہ چھُ کأشرِن شاعرن ہنٛد اکھ جان کاروان گذریومُت — للہ واکھن ہنٛد بحر تہٕ شتی کنٹھُن عالمانہ طرز تہٕ چھُ امہِ کتھہِ ہنٛد بارہ ثبوت۔ یوٗتے نہٕ یہ پزر چھُ بیٚیہ تہٕ وارِیاہو طریقو ثابت سپدان۔ مثلن کھشمیندرن[3] کتابن منز چھ تتھو کینہہ موٗلہٕ وٕنۍ اشارہ میلان یم زن اتھ کتھہِ ٹھیک پأٹھۍ واش کڈان چھ۔ مثالہ پأٹھۍ نی توٚن اُمہِ سنٛز سو کتاب یتھ زن "نرم مالا" ناو چھُ۔ اتھ منز چھُ یہ شاعر اکس جایہِ لیکھان:

---

[1] کأشرِ زبأنۍ ہنٛد پوٗرہ پوٗرہ بحث پریٚو "کأشر زبان تہٕ اپ بھرنش" ناوہ کِس بابس منز۔

[2] للہ دید چھ انگریزی شاعر چاسرنۍ (۱۳۴۰ — ۱۴۰۰ء) ہم کال یا ہم عصر اُسمٕژ۔ وارِیاہس کالس اوس انگریزی ادبس نسبت یہ خیال زور رٹِتھ زِ چاسری چھُ انگریزی ادبُک گوڈنیُک شاعر۔ مگر از چھ ژُدٲہِ اُٹھمہِ صدی ہِنٛدۍ فن پارہ تہٕ دریافت سپدیمٕتۍ۔ چاسرن تہٕ للہ دید ہنٛد ہم کال آسُن تہٕ وارِیاہس کالس پتہٕ پننس پننس ادبس منز گوڈنکس شاعرہ سٕنٛد درجہ تھاوُن چھُ اکھ عجیب اتفاق۔

[3] کہمہِ صدی ہنٛد اکھ زبردست عوأمی شاعر۔ اُمی چھ سنسکرتس منز وارِیاہ کتابہٕ لیچھمٕژ۔ یمن کتابن منز چھ کشیرِ ہنٛز اکھ پٔزٕ تہٕ اصل تصویر ڈٕرینٛٹھ یِوان۔

"امہِ پتہٕ دوٚتھ ووستاد جی۔ سُہ اوس نٕشس منز سیٹھاہ مست۔ تمیُٚ لوٚزہ ناوی پنُن کم قلیل کلام پننہِ مادری زبانہِ (دیش بھاشایہِ) منز۔۔۔ ۔۔۔" (باب ۲)

یِم لفظ چھِہ صاف پأٹھی یہِ کتھ ثابت کران زِ اتھ وقتس منز اُسی تیتھی کینہہ مولہ وٕنی شار کأشرس منز لیکھنہ یِوان، یِم زن مجلسن تہ محفلن ہُند رنگ تہ رونق بنان اُسی۔

"کوہی کنٹھابھرن" تہ "دیشں اُپدیشں" ناوہ چَن کِتابن منز چھُ یُہے شأعر لیکھان:

"شأعرن پزِہ پننہِ مادری زبانہِ منز لیکھہ پُرِ کرِنی۔" [1]

"مادری زبانہِ ہند بو لفظو سیتی میلتھ سنسکرتس منز کرہ دوٚنی بیان۔۔۔ ۔۔۔"

یِم لفظ چھِہ اتھ کتھِ گیٚنز کڈان زِ کہہِ صدی منز اُس کأشرس منز جان پأٹھی لیکھہ پُرِ سپدان۔ عألِم تہ ووستاد اُسی کأشرِ زبانہِ تیتی ہمتہ لأدی میتی زِ تِم اُسی امہِ چہِ لیکھہ پرہِ ہُند داے تہ مشورہ دوٚیمین شأعرن تہ فن کارن تہِ دِوان۔ یہِ چھِہ بیاکھ کتھ از چھُ نہ یِمن وقتن ہُند کینہہ تہِ رِژھہ داونہ آمُت۔ یہِ گیٚنزھاہ اتھ وقتس منز لیکھنہ آو تہِ سورُے چھُ ہایہِ تہ ھنایہِ گومُت۔

"بہہِ[12] صدی ہُندِس گوڈنکس نصفس منز چھُ اکھ جان ادبی ماحول اسمُت۔ مانکھ ناوہ کِس اکِس سنسکرت شأعرہ سُنز "شری کنٹھ چرت" [2] ناوِچ کتاب پرِتھ چھِہ یہِ کتھ جان پأٹھی ظاہر سپدان۔ اتھ کتابہِ منز چھِہ مانکھ تمہِ اکِہ مجلسہِ ہنز تہِ ذکر کران یتھ اندر زن تمہِ وقتکی بڈی بڈی شأعر، عألِم تہ فن کار اُسی حاضر۔ بادشاہس، وزیرن تہ جان جان عہدہ دارن برونٹھ کنہِ آیہِ اتھ نفیس فن پارس سام ہینہ۔ مانکھن رِچھ شأعرن تہ ادیبن ہندی ناو تہِ گنزرِتھ میتی۔ یِمن ناون منز چھِہ آنند، کلیان، گووِند، گارک، شری گُن، مندن، جنک راج، جل ہن، بدھ، پدم راج، لوشٹھ دیو[3] کینہہ ناو۔ سیٹھاہ مُمکن چھُ یِمن شأعرن تہ ادیبن منز آسہ ہن کینہہ کأشرِ تہِ لیکھان۔ یتہِ نہ یِمن شأعرن ہُند نہ اسنہِ، مرن سنہ یا زِندگی

---

[1] دوٚیمین شأعرن نصیحت کرنہ تلہ چھُ باسان زِ کھشیندرن آسہِ ہے پننہِ مادری زبانہِ ہُند مطالعہ ٹھیک پأٹھی کوٚرمُت۔

[2] یہ کتاب چھِہ ۱۳۳۵ دیپیٹھہ ۱۱۴۵ اکِس وقتس منز لیکھنہ آمژ۔ النکار اوس مانکھن بوی۔ سُہ اوس تمہِ دِتھ کیشرہ ہُند اکھ وزیر۔ یہِ مجلس چھ الکارنہ گووُگان۔ [3] یہ اوس شیٔہ زبانہ زانان۔

ہٕندی حالات موجوٗد رُودی، تتہٕ گیہٕ تِمہٕ سارے کِتابہٕ ضایہٕ تہٕ برباد یِمہٕ یِموٗ فن کارَو لیچھمٕژ آسہٕ۔
یہٕ چھِ نہٕ کہمہٕ "بہمہ[12] صدی ہنزِ کتھ"، تتھ وقتس منز تہٕ اوس ادب زٕنم لبان یتھ زن ہندوستانٕنی زبانن ہنزٕ لیکھہٕ پرٕہ منز "پراکرتن ہُند دَکھ"[1] ونان چھِ۔ یہٕ گوٚسہٕ وَکھ یُس زن ۵۰۰ ق۔م پیٹھٕ ۱۰۰۰ اِ۔ تام ہیوٗ چھُ روزان۔ ۱۰۰۰ اِ منز چھِ زبانن ہندی نٔوی زنگ بارسس یوان۔ یِمن رنگن چھِ "اپ بھرنش" ونان۔ "اپ بھرنش" کالس منز چھِ لگ بھگ سارے ہندوستانٕچہ اَزی[2] چھِ آریٲئی زبانہٕ اَکِہ نِوِہ آیہِ سنسکرتہٕ نِشہ فیض یاب سپدان۔ اکھ تِلیتھ دَور چھُ شروع سپدان یَیلہِ زن مقامی زبانن ہند ادب چھُ سنسکرت زبٲنی ہندِہ مدتہٕ سیتی پھانپھلان تہٕ اِستادہ سپدان۔ کھشمیندرٕنی تِم لفظ، یِم زن "دیشی اُپدیش" کِتابہٕ منز چھِ میلان۔ تِم تہٕ چھِ اُتھی کتھہِ کُن اکھ صاف اشارہ۔ رُوز کتھ پراکرت کارِچ تہٕ تِمہٕ وقتہٕ کِر اَدبُچ۔ از چھِ صرف کینژن ادبی کارنامن ہُندی ناو کنن گژھان۔ یِمن ادب یارن ہنز ذکر کرنہٕ برونٹھ چھِ تِم لفظ باوٕنی ضروری یِم زن اُکی ادیبن[3] اتھ سلسلس منز دُنی متی چھِ۔ ونان چھِ:

"کأشرین[4] شاعرن ہنزٕ کِتابہٕ چھِ صرف سنسکرت زبٲنی منز میلان۔ کأشرِ پراکرژ منز چھُ مُستقل کِتابن ہُند ژھر بہٕ تہٕ نہٕ آسُن باسان ... ..."

یہٕ وَنُن زِ کأشرِ پراکرژ منز کیاہ آیہِ نہٕ کِتابہٕ لیکھنہٕ۔ تہٕ چھُ نہٕ بہہ وُن۔ اصل کتھ چھِ یہٕ زِ یِہ کینژہاہ لیکھنہٕ آو تہٕ رُودنہٕ موجوٗد۔ بیاکھ وجہ چھُ یہٕ تہٕ کشیرِ منز یِموٚ سنسکرت شاعرو تہٕ ادیبوٚ زٕنم لوٚب تِموٚ دِژ نہٕ ڈراما لیکھنس کُن کانہہ تَن۔ امہٕ کِنہٕ تہٕ ہیکو نہٕ پراکرژ

---

[1] کأشرِ زبٲنی تہٕ پراکرژ کیاہ واٹھ چھُ، کأشرِ زبٲنی تہٕ اپ بھرنشس کیاہ واٹھ چھُ، پوٗرہ بحث پیہ "کأشر زبان تہٕ اپ بھرنش" ناوکِس بابس منز۔ یتھ بابس منز یتھ جایہِ کأشرِ زبٲنی ہندِ بدلہٕ "پراکرت" استعمال سپدِہ تمیُک مطلب چھُ سُہ کأشر زبان یُس زن ۵۰۰ ق م پیٹھہ ۱۰۰۰ اِ تام کشیرِ منز بولان آسہ۔ یتھے پأٹھی یتھ "اپ بھرنش" استعمال سپدِہ تمیُک مطلب چھُ سُہ کأشر زبان تہٕ ادب یُس زن ۱۰۰۰ اِ پیٹھہ ۱۲۰۰ اِ تام ووتھلیو۔

[2] جدید ہند آریٲئی زبانہٕ (ماڈرن انڈو آرین لینگویجز) [3] پنڈت کیدار ناتھ شرما
[4] دوٚیمِس صفحس پیٹھ

زبأنۍ ہندی نموٗنہٕ محفوظ رُوزِتھ، یِتھہٕ پأٹھۍ زِ ہِم ہندوستان چِھ باقی جایِن محفوظ رُودی۔
کأشرِ ہِم اکرٕ ژھ منز چھِ مُلہ تلہ بودھ عالِمن تہٕ شاعرن ہنزِ دُسی گوڈنچہ لٹہٕ ادب
تھسنہ پیوان۔

بودھ عالِم تہٕ تِہنزہ کِتابہٕ

کشیرِ منز لوٗب وکھرہٕ وکھرہٕ فلسفو وقتہ وقتہ پاوٗن۔ سہٕ تہٕ اوس وکھ ییلہِ زن کشیرِ
منز بودھ فلسفس مبطاہ چکہ چاو اوس۔ جایہِ جایہ آسہ بودھن ہنزہ سرگرمی ڈریٹھ
یِوان۔ مہاراجا اشوک نہ وقتہ (۲۳۲ ق۔م پیٹھہٕ ۲۷۳ ق۔م) برونٹھی اُسی ییتہ
بودھ فلسفکۍ موٗل لگومتۍ تہٕ پریتھیمتۍ۔ غرض اتھ پوٗرہ بودھ زمانس منز ییتہ داریاہ کینہہ
کشیرِ منز سُپد تتہِ لیج عوامی بول بوش چہ زبأنۍ تہٕ زیر۔ بول چالچ زبان آیہِ تبلیغہ
(پرچارہ) خأطرہ استعمال کرنہ۔ کأشرِ بودھ شاعرو تہٕ عالِمو لیچھہ تمہِ وقتچہ کأشرِ زبأنۍ
منز واریاہ کِتابہٕ، یِمو منزہ زن کینہہ چیٖنی، تبتی، نیپألی تہٕ دوٗیمین کینژن زبانن منز
تہٕ پھیرنہ آیہِ۔ یِمن بودھ عالِمن تہٕ شاعرن ہنزہ کِتابہٕ چھِ ستتھ نام ییلہٕ لیکھنہ آمژہ۔

ازچہ امہِ وقتچہ صرف اکہِ کِتابہٕ ہُند ناو کنہِ گژھان۔ یہ کتاب چھِ "مِلندہ پنہہ"
یوس زن ناگ سین لیچھمژ اُس۔ یہ گوو سہٕ گوزمات تہٕ عالِم یُمہ شند دکھ ۱۵۰ ق۔م چھِ
مانہ پوان۔ پروفیسر حاجنی چھِ اتھ کِتابہٕ پیٹھہ بحث کران لیکھان:
"ازچہ یہ کتھ تہٕ وُژھ مژِ زِ بودھن ہُند بُڈ ہیوٗ عالِم ناگ سین تہٕ اوس شاید
کوٗشرُے، یُس پننہِ کتاب "مِلندہ پنہہ" تمہِ زمانکس کشتوأری کأشرِ منز سوالہ
جوابکس صوٗرتس منز وُنۍ مژ اُس، ییتھ پألی تہٕ سنہألی ترجمہ آو کرنہ۔ اصل
رُوو تہٕ ترجمہ رُود باقی ... "[1]

[بقیہ فٹ نوٹ] یہ کتھ چھِ ییتھ کال کِین کأشرِن شاعرن ہیتو داتھ تھاوان، یِم زن ۵۰۰ ق م
پیٹھہ ۱۰۰۰ ق م تانۍ دِتھو ہیتہ چھِ۔
[1] کأشر شاعری ساہتیہ اکادمی نئی دہلی

امہِ شیٖچھ ہُند اَگُر کیاہ چھُہ۔ نیکھن وائِلی کتہ چھہ یہ شیٖچھ بوٗزمِژ — تہ چھُنہ موٗلوم۔ "مِلندہ پہنہ" ناوِچ کتاب چھہ ناگ سیٖنن منز وریٚچھِژ۔ مگر عام شیٖچھ خبر چھہ یِی وَنان زِ یہ اوٗس سنسکرتس منز لیکھنہ آمِژ تہ یہ آس پالی تہ چیٖنی زبانَن منز تہ پھیرنہ آمِژ۔ اتھ کِتابہ منز اوس سُہ بحث دَرج یُس زِ ناگ سیٖنس تہ میٖنن درس (MENANDER) کینشرِن پھیرہ بیٚہہ وُنین نوکتن پیٹھ سیدیومُت اوس[1]۔ موخصر "مِلندہ پہنہ" کاشرس منز لیکھنہ آمِژ آسہِ یا نہ، یہِ کتھ چھہ صاف زِ بودھ کینشرھاہ بودھ مت پھالاونہ موکھہ کشیرِ منز گوٚو، تتھ سیتی وۄتھ کاشرہ زبانی تہ درس۔ کاشر زبان آیہ تبلیغہ خاطرہ استعمال کرنہ۔

ناگ سیٖن چھُہ نیٚنہِ وقتُک، بوٚڈ بارہ بودھ عالِم تہ فلاسفر اوسمُت۔ حسن کھوٗیہامہ[2] تہ وَننہ موجوب چھُہ تمُہ ہارونس آس پاس بودھ مت پھالاونس منز اکھ زبردست روٗل ادا کوٚرمُت۔

برہت کتھا

برہت کتھایہ ہُند لفظی مطلب چھُہ "بڈ کتھہ کتاب"۔ اتھ کتابہ منز آسہ بے شمار دلیلہ دَرج۔ یمہ دلیلہ آسہ بیہوُدرن تہ بادشاہن، جِنن تہ پرٛین، جانہ ورن تہ حیوانن انسانن تہ تہندین مشکلن سیتی واٹھ بھاوان۔ امہ کتابہ ہُند چھُہ صرف اکھ حصہ بچومُت، اتھ سُہ تہ ترجمہ اَنگو۔

---

[1] "بُدھازم اِن کشیر اینڈ لداخ" از ڈاکٹر بی این گنہار تہ پی این گنہار

"از چھہ یہ کتھ تہ یوان وننہ زِ ناگ سیٖن اوس ملہ تل کشتواڑی۔ مگر ییلہِ ونن والین ثبوت رچھ پژ تہ ہان تمن چھُنہ کانہہ جواب پھوران۔

[2] پوٗرہ ناو چھُہ پیر حسن۔ سُہ اوس کھوٗیہامُک روزن وول (زا بسنہ ۱۸۳۲ء تہ مرن سنہ ۱۸۹۸ء) امہ سُنز تاریخ چھہ فارسی زبانہِ منز۔ راج ترنگنی پتہ یمہ کینہہ تاریخہ کشیرِ پیٹھ لیکھنہ آیہ تمن منز چھہ تاریخ حسن اکھ قوٚد پایہ بھاوان۔ پیر حسن چھُہ تمن بادشاہن ہُند حال تہ لیوکھمُت یم زن ۱۹۱ سنہ پیٹھہ ۱۲۱۴ سنہ تام کشیرِ پیٹھہ آسہ راج کران۔ کلہن چھُنہ یمن بادشاہن ہنز کانہہ ذکر کوٚرمُت۔ حسن اوس کاشرس منز شار تہ وَنان۔

"برہت کتھا" اُس گناڈھیہ ناوِک اَکھ نفیس شاعِرن تہٕ عالِمن پشاچ زبانہِ منز لیچھمُت۔ یوسہ زان تمہِ ہندِس وقتس منز کشیرہ اندر عام اٲسِس۔ کتاب لیکھنک اصل تہٕ صحیح وقُت چھُنہٕ معلوم۔ وونی گو یہِ کتھ چھےٚ پیٚٹھ کانہہ عالمن ہٕنزن زہ پیٚہ چھےٚ ہارِ ہاتس منز ... ... لیکھنہٕ آمِژ۔

پشاچ زبانہِ اوس پتہٕ کالس منز پکھن تہٕ بدلن منز زبان ... یہِ بڈ ناو چھُ شاید تمو سنسکرت عالِمو تہٕ شاعرو دیتمُت یم زان عوامی زبانن منز ... وزان اٲسی۔ دپان امہِ نفرتُک ہند برہ اشہ پیٹھ برہت کتھا پیٹھ تہٕ ... عوامن ... منز برہت کتھا" ناوِچ اکھ جان کتاب لیکھنہٕ آیہ، کتاب لیکھن والِس ادیب سنز زندگی آیہ تامہِ بناونہٕ۔ گناڈھیس آو عالِمن تہٕ حکمرانن ... تیوت نکھ واتہ ناوٕ یوت ... ... گو یہِ کتاب زالنس تہٕ شہر ترادنس پیٹھ مجبور۔

سنسکرت ادبس منز چھےٚ برہت کتھا ہنز ذِکر سیٹھاہ عام۔ پانژھ سیپران تہٕ کیا زہ ... منز چھےٚ تِمہٕ ... داریاہ کتابہ لیکھنہٕ آمِژہ ییمن ہنز بنیاد یہِے کتاب چھےٚ زانہٕ یوان۔ امہِ کتابہِ چھ لاوہ داریاہ سنسکرت شاعر ... ہندی بڈِ سنسکرت شاعر بانہِ تہٕ ڈنڈن تہٕ چھ یہِ کتھ بڈہٕ جیادٕ سان چیران۔ یہِ کتھ چھےٚ کنہِ عدس تانی امہِ کتھہِ ہند بارہ ثبوت زِ سنسکرتن تہٕ چھُ پشاچ زبانہِ نِش داریاہ فیض حاصل کوٚرمُت۔

گناڈھیس تہٕ برہت کتھایہِ اندو اندو چھےٚ ات داریاہ کتھ گنڈنہٕ آمِژہ۔ اتھ چھےٚ یہِ کتھ تہٕ وُزہِمژِ زِ گناڈھیہ اوس تمہٕ تلہ جنوبی ہندوستانس منز گوداورِی دریاوس آس پاس کتھ تام جایہِ روزان، تہٕ یہِ کتاب لیکھنچ دَزنی چھےٚ تس اُجینس منز بجو ہژ۔ مگر جنوبی ہندوستانس تہٕ اُجینس کیاہ اوس پشاچ زبانہِ سیتی واٹھ؟ سنسکرت ادیب[2] کتھ زبانہِ چھےٚ پشاچ زبان دنان تہٕ چھٕنہٕ سمجھ یوان۔

برہت کتھایہِ ہندِس وجودس سیتی چھےٚ کینہہ دلچسپ دلیلہ مشہور۔ اکھ عام دلیلہ موجوب

---

[1] مطلب بچھیہِ حصکی

[2] سنسکرت چِن ادبی تأریخن منز چھےٚ یہِ کتھ لیکھنہٕ آمِژہ۔

مہاراج ست واہن اوس نہ جان تہ زبر پاٹھو سنسکرت زانان۔ سہ اوس تیتھہ سنسکرت بولان
یُس زن گرامرہ کنہِ وارِیاہ غلط اوس آسان۔ بیئیلہِ ژھانٹہِ تہ آبس سیتؠ واٹھ تھاون وازِنِن
کھیلن ہُند مقابلہ اوس لگان، وو یہ بادشاہ تہ رانہِ آسہ سمان۔ نفیس تماشہ اوس لگان۔
ست واہنس اوس پرٛژھبن سیتؠ کتھ باتھ کرنہ خاطرہ سنسکرت بولُن پیوان تہ کیازِ تم آسہ
نہ سو مادری زبان سمجھانؔ یوسہ زن ست واہن بولان اوس۔ بیئیلہِ سہ تِمن اَڈہ پھٹ تہ ہوٗل
کوٗل سنسکرت اوس بولان، ہمان آسہ تہنزہ غلط زبانہِ ہُند مذاق ژٹان۔ دپان ست واہن نہ
آسشنہ بیئیلہِ اکہ دوہ امہ کتھہ ہُند پئے لوگ، ستی گو موتہ کھوتہ سخ۔ بادشاہ سپُد سنسکرت
گرامر ہیچھنس پیٹھ مجبور۔ وقتکہ ہومت عالم گُناڈھیہ آو بُلاونہ۔ تس آو وننہ بادشاہ گژھہ
نہ وُنی دُو سوو رُنے گرامر ہیچھُن۔ گُناڈھیہ سپُد نہ یہ کام تیوت ژۄلہ بالہ اَننہ خاطرہ تیار یوت
زن بادشاہ یژھان اوس۔ یہ کتھ بوزِتھ کھیو دوئیم اکھ سنسکرت عالمن اشتعال[1]۔ سہ سپُد
یہ کام شےٚن رِتن منز بالہ اَننہ خاطرہ تیار۔ گُناڈھیس باسیو یہ ناممکن۔ تمہ کھیو قسم زِ
ہرگاہ تُمہ سندہ اتھہ یہ کام یوت ژۄلہ بالہ ییہ سہ ترآوہ سنسکرت لیکھنے۔

گُناڈھیس پیو شرط ہارُن۔ بیاکھ وُستاد رُودنہ یہ کام اَنُد واتہ نادِس منز کامیاب۔
گُناڈھیہ سپُد واریاہ موئیس۔ تمہ ترٛاو شہر۔ سہ گو وَنن تہ پہاڑی علاقن منز دربدر پھیران۔
اَکھہ وقتس منز سپُد تس کانہ بھوتی[2] ناوہ کس اکِس انسانس سیتؠ ملاقات، یمہ زن گُناڈھیہ
واریاہ دلیلہ بوزہ نوو۔ گُناڈھیس آیہ یم واریاہ پسند۔ تمہ لیچھہ تمہ سارے پشاچ زبانہِ منز
تہ کیازِ تمہ اوس سنسکرت لیکھنک قسم کھیومت۔ گُناڈھیہ نیو ژاٹھو تہ ژکہ دَروئیلہ یہ
ستیچھہ بوزنہ، تمو واتہ ناو یہ کتاب بادشاہس نِش۔ بادشاہس آس برونٹھہ پیٹھے فیوشان۔
تمہ کرُ نہ یہ کتاب وُچھنہ تہ برداشت۔ گُناڈھیس پھُٹ یہ ستیچھہ بوزِتھ وارے دِل۔ تمہ کوٚر

---

[1] اُمس ووستادُ سُند ناو چھُ سروہ ورمن اوسمُت۔ "کانتنتر" (KĀNTANTRĀ) ناوُک یُس گرامر
سنسکرتس منز میلان چھُ، سہ چھُ اُمی لیوکھمُت۔ دپان تمہ اوس یہ گرامر دراصل شیئے کام بالہ اَننہ خاطرہ لیوکھمُت۔
[2] کانہ بھوتی یُس سیتؠ چھہ بیئیہ تہ کینٛہہ کتھہ جوڑنہ آمژہ۔ یمہ کتھ چھہ جنتس، پاردتی تہ شوس سیتؠ تعلق پاٹھو
ملہ ناونہ آمژہ یمہ کنہ یہ سارئے چھہ اکھ فرضی دلیل باسان۔

یہِ کتاب، ژالنُک فائصلہ۔

گناڈھیو گو اَکھ اَکھ کتھ پرَان تہ سو ختم کرِتھ تِمن درقن ژالان یِمن پیٹھ سو لیکھِت اُس۔ گناڈھیو برِ زباُنی منز اُدس تیُتھ جود تہ میچھر زِہ سہٗ اودس نبر چِ تارہ ژٹان۔ دِہان یہِ کتاب ژالنہٕ وقتہ دوٚتلیو تمُ ہنزِ زباُنی منز زیادے سوز تہٕ میچھر۔ یُوت بُوزِد ژرِہ تہ ون ہارِہ گیہِ رُوزِتھ۔ وَنہٕ کین حیوانن تہ جاناوارن گو کھین تام مُشتھ۔ بیاٚری اُس کتاب واریاہ بُڈ۔ دلیلہ آسہٕ بےشمار۔ یہِ کتاب ژالنس تہٕ نوٚگ واریاہ وَکھ۔ یُوت کال گو وَنہٕ کین جاناوارن حسبہٕ حال۔ تِمن دیداِیہِ کھانکھر۔ یِتہِ کنہِ ماز دأنیاہ اُسکھ سو پٹِیکھ چھینِتھ تہ ہُرِتھ۔ شہرس اندر دٔوتھ قحط۔ ماز سپُد واریاہ درٚوگ۔ بادشاہ دِتراو پاُنی پانہٕ حالاتن سام ہیٚنِہ۔ بیٚلہِ سہٕ اصل کتھِ ہیٚتی واقف سپُد، سہٕ گو کیُتھ تام۔ گناڈھیو آو تمہِ پیٹھ تہ سان بےعزتی شہرس منز واتہ ناوِنہٕ۔ مگر اوٚتام اُس ساٚری برہت کتھا دُزِتھ سُورہٕ گمُژ۔ صرف اوس اکھ حِصہ بچومُت۔ امی چھِکو ترجمہٕ چھہِ سنسکرتس تہ دٔیمین زبانن اندر سپدیمِتۍ۔ اصل حِصہ چھُنہٕ اتھِ یوان۔[۱]

برہت کتھایہِ ہنزہ بُنیاُد پیٹھ یِمہِ کتابہٕ سنسکرتس منز لیکھنہٕ آیہٕ، تِمن منز چھہٕ سوم دیوٕ نی ”کتھا سرت ساگر“ (کتھن ہُند سرِ تہ ساگر) کھشمیندرٕنی ”برہت کتھا منجری“ (بچن کتھن ہُند پوشہِ گوٚنڈ) تہ سوم ایشورٕنی ”برہت کتھا“ ”شلوک سنگریہ“ کھنہٕ ناوٕچنس لایق کتابہٕ۔ برہت کتھایہِ ہنزِ سپےّ ہترِ چھکی ترجمہٕ چھہِ بیٚنہِ تہٕ واریاہن زبانن منز سپدیمِتۍ۔ یِمن منز چھہٕ تہ نیپاُلی ترجمہٕ تہٕ شاُمِل چھہٕ۔ نیپاُلی ترجمہٕ چھُ اُٹھِمہٕ صدی منزی سپدیومُت یوٚدوَے نیپاُلی ترجموٚ تہٕ سوم دیوٕنی سنسکرت ترجمہٕ زیادہ پراُنی چھہٕ، کھشمیندرٕنی ترجمہٕ چھُ زیادہ جان تہ اصلس قریب ژانہٕ یوان۔ کھشمیندرن چھُ یِمن کتھن تہٕ دُرُن تُلمُت، یِمن

---

۱ میکس مُلر ناوِکی اَکھ بوٚڈ عالِم چھُ پراُنین سنسکرت تہ ایراُنی کتابن ہنز ذکر کران ویدہ کتابن ہنزِہ لیکھنُک وَکھ ۲۰۰ ق م پیٹھہ ۱۲۰۰ ق م تہٕ اوستا زباُنی (فارسی زباُنی ہندی تمہ قدیم نمونہ) یمن منز زرتشتن فلسفہ چھُ ویژناونہٕ آمُت) ہُند وَکھ ۱۰۰۰ ق م مونمُت۔ اگرچہٕ برہت کتھایہِ ہُند اصل نُسخہ اتھِ ییہٕ زبانن ہنز لیکھہٕ پرِ کرنس منز سپدہ واریاہ آسانی۔ تِم واریاہ پنڈِتن ژٔیمین ہُند واٹھ ملکہ ہسٹری سیتی چھُ۔

۲ یہِ گوسۓ کھشمیندرٕنی منز ذکر یوان نہٕ سپِذیہِ ..... انگریزی ترجمہٕ چھُ منزیرن (Penzear) کوٚرمُت۔

تحت "برہت کتھا" ۔ لیکھنہ آمژ اُس [1]

جےپیڑ نہ آشتنہ ہنز دلیل

جےپیڑ اوس اُکھمہ صدی منز کشیرِ پیٹھ راج کران۔ اُمی سندِس زمانس منز اُسی کاشرِس منز جان تہ نفیس شار دِتہ یوان۔ یتہ اُتر اُسہ تمہ عشقہ یاُتھ تہ لوانغم۔ کاشرِس منز لیکھان یم زن جایہ جایہ بازرن تہ کوچن، کھسلن تہ ڈلن، گامن تہ شہرن منز اُسی سیٹھاہ پیاوہ سان گیونہ یوان۔ جستنہ تاریخہ منزہ چھُ اکہ تیُتھ حوالہ میلان یمہ سیتہ زن یہِ کتھ ٹھیک پأٹھی ثابت سپدان چھےَ۔

جےپیڑنی آشنہ اُس وارِیاہ حسین۔ دپان ییلہِ اکہ پھیرہ بادشاہ پیّنی مُلک فتح کرنہ باپتھ کشیرِ نیبر دراو۔ سو اُس صبحے گاش فولہ وٗنی اکِس عام مندرس منز پوجا پاٹھ کرنہ خأطرہ واتان۔ الہ گأبہ پییہِ اکہ دوہ اکِس جوان لڑکِس اُمِس وُزملہِ کُن نظر۔ تس گیہِ سو دِلس سیٹھاہ۔ تس سپز مجنونہ عمل۔ سہ آو اکِس عجیب آلادس منز ہیبنہ۔ عشقہچہ نارن ییلہِ زیادہ زہٹ کڈ، سہ سپد سخ بیمار۔ تمی سندہ بچپنچ رُوز کمی پہن دوہ مید۔ خبر کِتھہ تام گیہِ تمہ سنز مأج تمی سندِس اصل وأدِس سیتہ واقف۔ ڈینمہ دارِدہ لالان تہ بتھ ٹھاسان وأتہ سو راتہ نش۔ راتہ سپز یہ کتھ بوزِتھ سیٹھاہ پریشان۔ تمہِ کوٗر وقتہ کِس اکِس تھدِس برہمنس سیتہ صلاح مشورہ۔ سو سپز تور بأنی دِنہ خأطرہ تیار۔ بیمار آو کِتھہ تام پأٹھی محلہ خانس منز واتہ ناونہ۔ راتہ لوگ ہنا زِیادے زیورہ بیرہ کرِتھ وُن پوشاک۔ سو آیہ پأدِتھ تہ شیرتھ ڈالہ ماران بیمارس برٛونٹھ کُن۔ تمہ کرہٕ تس

---

[1] وَننہ چھُ یوان زِ اصل یہ برہت کتھایہ منز اُسی ستھ لچھ شار۔ مگر از چھےَ یہ کتھ مانہ آمژ زِ "برہت کتھا" اُس نو شارن منز، سو اُس تژرس منز۔ بہرے کُڈلہ چھ کڈِس نزدیکی گورو جی ین زِ ترییہ گرہ روزان۔ یمن نِش چھ برہت کتھایہ ہندی کینہہ ترجمہ موجود۔ یم نسخہ چھ فال وُچھنہ خأطرہ استعمال سپدان۔ اتھ فال وُچھنس چھہ "برہس کتھا" وُچھنہ ونان۔ آتوارہ ہندہ صبح دم اکتابہ کھسہ یروہہ چھُ فال وُچھنہ خأطرہ جان تہ شوبہ وُکھ مانہ یوان۔ یمن گورو جی ین نِش چھہ بڈ کیہو مسلمان دِچھہ تہ تأویزہ تہ حاصل کران۔

تِمہٕ پاٹھۍ لالہٕ تہٕ للہٕ وُنۍ زَن تہٕ سوٗ یُزٕ پاٹھۍ اُمۍ سِی ان ہٕ اُنۍ عاشقہٕ ہنٛز محبوب تہٕ آشنٛز اُس۔ مو خصر راتھ گنٛذرے یِہ تہٕ بیمار آو یِنہٕ تہٕ سان پنُن گرہ واتہٕ ناونہٕ۔

دانہٕ ہنٛز قور بانۍ اُس وُنہٕ اُڈی۔ گوناہن ہُند بارہ کلہٕ پیٹھہٕ نکھ والنہٕ خاطرٕ ژول تمہٕ پنُن پان زِندے نارس منٛز۔ یِیلہٕ یِہ دلچسپ دلیل شہرہ گامہٕ پھٔلے یِہ، کاشرٕ شاعرو کٔر یِہ دلیل بیٚنہٕ میچھہٕ زبانۍ منٛز پیش۔

کینٛہہ کال گُزرِتھ آو مہاراج بیٚہ پیڈ واپس کشیرِ۔ سُہ سپُد واریاہ موٗیوس یِیلہٕ نہٕ تمۍ پننہٕ آشنہٕ زِندہ وُچھ۔ دیان سُہ آو نہٕ اصل پزرس سیٚتۍ واقف کرنہٕ۔ تس وَونکھ زِ راُنۍ سپز ہنگہٕ تہٕ منگہٕ بیمار تہٕ وُچھان وُچھان گوس چھٹہٕ تہٕ پھٔر پھٔٹ۔ مگر یِیاٗدی اُس یِہ سارۍ دلیل خٔطسپن کشیرِ منٛز۔ اَمہٕ کوٚت تام روزِہ ہے بادشاہس نِش تہٕ ژورِہ۔ موٗرخ حسن چھہ لیکھان:

"اَزٕ گٔژ راتن منٛز اکہٕ راتہٕ یِہ جان تہٕ رَت بادشاہ ووت شب گردی کران شہرہ کُس اَکس سونٛز دکانس پیٹھ۔ تمۍ وُچھ آتہن اکھ جاتھاہ بہتھ۔ یِم اُس بیٚہ پیڈنہٕ آشنہٕ تہٕ جوان عاشقنٛز عشقہٕ دلیل بڈہٕ میچھہٕ آوازہ منٛز گیوان۔ یِہ قصہٕ اوس کاشرین شارن منٛز گنڈنہٕ آمُت۔ اصل حقیقت ہنگہٕ تہٕ منگہٕ بوزِتھ گونڈن بادشاہس نارہ۔ تمۍ اُنۍ یِہ سارۍ جاتھ نادِتھ۔ دائے دِنہٕ وول برہمن تہٕ راژہٕ ہُند عاشق آیہٕ قتل کرنہٕ ... ... واریاہ جوتش، پنڈت، ویدپرن وألۍ تہٕ برہمن آیہٕ کتراونہٕ ... ... شاسترن ہُند اکھ بوٚڈ بارہ انبار آو جمع کرنہٕ۔ یِہ آو میٚژرِ تل دیٚہ راونہٕ۔ اتھ کتابہٕ ڈھیرس پیٹھ آو اکھ بوٚڈ سوٚتھ تعمیر کرنہٕ، یتھ زَن اَمہٕ وقتہٕ "موسکھو" وَنان اُسۍ۔ یِہ سوٚتھ چھہ تل مُل گژھان یوان ... ...[۱]"

موٗلِہ غرض یِم چھہ تِم آکار تہٕ ادبی کارنامہٕ یِم زَن پراکرتن ہُندِس وقتس منٛز رچھہ

---

[۱] حسن چھہ پننہٕ تاریخہٕ منٛز اکھ پُرٕژھی کتھ جبہٕ خوتوٕ ہنٛز ذکر کران تہٕ لیکھان۔ ووٗنۍ گو اَمہٕ کتھہٕ ہُند اُخری حصہ چھہ یِمہٕ کتھہٕ نِشہٕ واریاہ دکھرہ۔

کأشرِ زبأنۍ منز دزینٛھ یوان۔ ووٚنۍ گوٚ یتھ سورُے ادب چھُ نایاب۔ بیٚییہ پرأنۍ زبان آسِہ ہے لأزمی أزۍ چھِ زبأنۍ نِشہ وارِیاہ مختلف تہٕ کیازِ پراکرت تہٕ اپ بھرنش زبأنۍ منز چھُ زمین آسمانُک فرق موجود۔ لہذا اگر یمہِ گوڈہ کالکۍ آخ تہٕ آکار نظرانداز کرُو کھ کأشرِ ادبُک باقاعدہ تأریخ چھُ کہہٕ صدی پیٹھی شروع سپدان۔ یہِ گوٚ مہٕ وکھ یتھ زن اپ بھرنش کال ونان چھِ۔

اپ بھرنش اثر چھُ ہشتی کنٹھہٕ زبأنۍ پیٹھ تہٕ نایان۔ یہِ اثر آسِہ ہے اُمِس پتہ تہٕ کیٚنہہ وقتس برابر موجود۔ مگر کأشرِ زبأنۍ منز چھُ اپ بھرنش کالُک اصل وکھ ۱۰۰۰ ء پیٹھ ۱۲۰۰ عیسوی تام ہیوٚ رودان۔ کأشرِ ادبُک اصل تأریخ چھُ لأزمی طور امی وقتہٕ پیٹھ شروع سپدان۔ یہِ چھُ سأنۍ بدقسمتی زِ اَز چھُنہٕ امِہ وقتُک اکھ ادب پارہ تہٕ موجود۔ یِمن حالاتن منز چھُ کأشرِ ادبُک باقاعدہ تأریخ ۱۲۰۰ ء پیٹھی شروع کرُن زیادہ جأنۍ باسان۔

دٛویُم باب

کاٗشر زبان تہٕ اَپ بھرنشش!

اپ بھرنش کیاہ گوٚ؟ پراکرت کیاہ گیہٕ؟ کاٗشرِ زبٲنی تہٕ پراکرٕژ کیاہ واٹھ چھہٕ؟ کاٗشرِ زبٲنی تہٕ اپ بھرنشس کیاہ واٹھ چھُہ؟ کاٗشرِ زبٲنی چھا یمہِ کال وُچھنہٕ کِنہ نہٕ؟ — یم ساٗری سوال چھہ لِسانیاتس (بھاشاوِگیان) یا زبانن ہُندِس عِلمس سیتۍ واٹھ تھاوان۔ یم چھہ تِتھۍ کینہہ وزن دار سوال، یمن نِسبت سبٹھاہ کم لیکھنہٕ آو۔ یُتھین چھہٕ کینہہ ژرکہِ تلہٕ چھہ کتھہٕ زانُنہِ ضروری، تہٕ کیازِ یم ساٗری سوال چھہ کاٗشرِ زبٲنی ہُندِس ادبی ارتقاہس سیتۍ تہٕ اکھ سوٚن واٹھ تھاوان۔

اَپ بھرنش تہٕ پراکرت

زبانن ہُنز لِکھہ پرٕ کران چھہٕ بوٗلی[1]، بول بوش[2]، زبان[3]، پراکرت تہٕ اپ بھرنش ہی کینہہ لفظ پریتھ قدمس پیٹھ ییوان۔ عام پاٗٹھۍ چھنہٕ یمن لفظن ہُندِس استعمالس تہٕ ورتاوس منز کانہہ فرق لبنہٕ ییوان، مگر زبانن ہُندس سائینٹس یا زبانن ہُندِس کاڈ کڈنس، پھولنس تہٕ اِرتقاہس منز چھہ یم کینژن مُنزِلن کُن اِشارہ کران۔ بولی یا بول بوش چھہ زبانہٕ چھہٕ زبانن ہُنزہ تمہ گوڈہ گوڈہ کالہ چہ صوٗرژہ یم گوڈہ گوڈہ ڈٕرینٹھ چھہ ییوان۔ یمن مُنزِلن منز چھہٕ اکھ زبان سبٹھاہ کم پھیپے مژ تہٕ پوشے مژ آسان۔ یمن منز چھنہ کُنہِ قسمُک ادب پاْدہ

---

[1] Language. [2] Speech. [3] Dialect.

سپدان۔ پراکرت تہٕ اپ بھرنش چھہ زبانن ہنزِ رتہٕ صوٗرتہٕ، یمہٕ زٕن ہند آریایی زبانن ہنزِ رلکھ پرہ منز جایہٕ جایہٕ چھہ بنن بوٗڈ تہٕ تھوٗد منٛنے ہیتھ اِستادہ سپدان۔ دوٚیمین زبانن ہنٛدِس مطالعس منز چھہ کم وبیش تِتھی منزِل ضرور یوان۔ مگر "پراکرت" تہٕ "اپ بھرنش" ناو چھہ ہند آریایی زبانن ہندسی مطالعس منز نظرِ گژھان۔

"پراکرت" چھہ لفظ "پرکرتھ" (پرکرت) منزہ دراموت۔ یمیک مطلب "شروع" یا "فطری" چھہ۔ یہٕ چھہ ہند آریایی زبانن ہنٛدِس ارتقاہس منز تتھ منزلس کُن اشارہ کران یمیٚلہٕ زٕن عام لوکہٕ تہٕ بول بوشہٕ چھہ زبانہٕ اکھ خاص ترقی تہٕ پوچھر لبتھ اکھ نوٚ شکل پراوان چھہ۔ بوٗدھ مذہبچ دینی زبان پالی تہٕ چھہ اکھ پراکرتی اوس ہیٚژ۔ سورسینی، مگدھی، اردھ مگدھی، مہاراشٹری چھہ سیٹھے پانٛژ بٔڈین کینٛژن پراکرتن ہنٛدی ناو۔ بھرت[1] چھہ ستن پراکرتن ہنٛز ذِکر کران۔ ہیم چندر[2] چھہ اکھ فہرستس منز بیٚیہٕ ژرٛہ شامِل کران یِمن منز اکھ پشاچی (پشاچ) چھہ۔ کاشرہٕ زبانٕہ ہند واٹھ چھہ پشاچ زبانہٕ سیتی۔ ہندی اُردو چھہ اَتھ برعکس تتھ پراکرژ سیتی واٹھ تھاوان یتھ سورسینی وَنان چھہ۔ پراکرت زبانن ہنٛد دور چھہ ۵۰۰ قبل مسیح (ق م) پیٹھہٕ ۱۰۰۰ ق م تام روزان تہٕ ۱۵۰۰ ق م پیٹھہٕ ۲۵۰۰ ق م تام یِس وَکھ گزران چھہ، سُہ چھہ بولین تہٕ بول بوٗشن ہنٛدِ زبانن ہنٛد وَکھ مانہٕ یوان۔ پانٛژمہ، شیٚیمہ صدی منز چھہ یمن پراکرتن منز اکھ خاص تبدیلی نظرِ یوان۔ یمہ زبانہٕ چھہ لوکن ہنٛدِ دِل دِماغس پیٹھہ یوت شُنٛتھ گژھان زِ یمہ چھہ تحریری زبانہٕ بنان۔ شاعر تہٕ ادیب چھہ یمن زبانن پننہِ اظہارُک ذریعہ بناوان۔ شاعر چھہ جاوہ سان گنڈنہٕ یوان۔ ادب چھہ نفیس پانٛژ تھنہٕ یوان۔ اوٚنیُک نتیجہ چھہ یہٕ دراو تہٕ رنگہ چھہ فرقہٕ تہٕ کوٚر پراکرتن ہنٛزِ ترقی منز واریاہ اتھہٕ روٚٹ بُدھمت اوس یمن چیزن سخت خلاف۔ پانٛژے لوٚب سادِ ہی بول بوٗشہٕ چہ زبانو پوچھر۔ مختلف پراکرتن ہنٛدی نمونہٕ چھہ پرانین سنسکرت ڈرامہن منز رژھہ راونہٕ آمتی۔ تہٕ کیازِ ڈراما لیکھن والی اُسی پننہِ ڈراما زیادہ حقیقت آمیز بناونہٕ خاطرہ پننہِ کردار سوٗہی زبان بولنہٕ ناوان، یوسہ تِمن کردارن ہنٛز اصل زبان آسان اُس۔

---

[1] [2] سنسکرت زبانہٕ ہندی لکھارو

....۱۰۰۰ اَمہِ ہِس منز چھےٚ یہِ اکرٕز اَکھ نۆو رنگ رٹان۔ پرٲنین رنگن چھُ ننزرا۔ یِمان۔ ادبی زبانہٕ چھےٚ اصل طرِیقس منز بارسس یِوان۔ یِمنی رنگن چھِ "اپ بھرنش" وَنان۔ اَزکی چھےٚ ہِند آریٲیی زبانہٕ مثلن ہِندی، اُردو، بنگٲلی، پنجٲبی بیترِ چھےٚ یِمنی رنگن ہنزٕ ترقی یافتہ شکل۔

"اپ بھرنش" لفظُک اصلی مطلب چھُ "فراہ، نااصل یا بگریومُت۔ زبان دانن ہُندٕ وَنُن چھُ زِ یہِ بدناو چھُ شاید تمہِ سنسکرت عالمو دِتمُت، یِم زِن عوامی زبانن (پراکرتن) نِش تفلرِ وُچھان آسی۔ جان تہٕ ہِتو سنسکرت عالمو چھُ یِمن زبانن ہُند بجر ہوتمُت۔ تِمو چھُ یِمن زبانن "آزاد زبانہٕ" (سوتنتر بھاشا) تہٕ مُلکی زبانہٕ یا مادری زبانہٕ (دیش بھاشا) وَنمُت۔ کھشمیندر تہٕ چھُ کٲشرِ زبٲنی ہنز ذِکر کران یِتھی ناو لیکھان۔

کٲشر زبان — وۄتلُن تہٕ پوٚھُن (ابتدا تہٕ ارتقا)

کٲشرِ زبٲنی ہُندِس وۄتلنس تہٕ پوٚھنس نسبت آیہِ اَز تام وارِیاہ خیال برونٹھ کُن۔ گُہے دلیلِ سان، گُہے امہِ روٚس۔ گُہے وزن دار، گُہے خام تہٕ بے وزن — اَز تام یُس سارِوی کھوتہٕ شوٗبہِ دار کام امہِ رنگس منز سپدے یہِ، سو دِژ سر جارج ابراہم گریرسنن انجام۔ گریرسن[1] چھ لِسٲنی تہٕ سائنسی ذاوی جار نظرِ تھٲوِتھ خاص نتیجہ حاصل کرنچ کوشش کرمٕژ۔ کانہہ شک چھُنہٕ یہِ کام چھِ وُنہہ وارِیاہ یوز شوژ تہٕ تحقیق منگان۔ مگر امہِ کامہِ ہُند پایہ تہٕ بجر چھُ یُسے، یہِ اکہِ مکانہٕ خاطرٕ تمیک کُن تھاوان چھُ۔

---

[1] سُہ اوس ڈٲبلن (آئرلینڈک) روزن وول۔ زاو سنہ ۱۸۵۱ء تہٕ مرن سنہ چھُ ۱۹۴۱ء۔ ۱۸۷۳ء ہس منز تھٲوِ تمہِ ہِنز قدم ہندوستانس منز۔ زبانن ہنز لکھہ پرٕ کرنک اوس یُس یروہہ پیٹھے بے حد شوق۔ ۱۸۹۸ء ہس منز آو سُہ تمہِ عملک زِیٹھ بناونہٕ، یُس زن ہندوستٲنی زبانن ہنزِ سروے خاطرٕ قایم سپُد۔ سٲری کام رُوز اَمہِ سی مٕژ تہٕ یہِ کام دِژ اَمہِ بڈہ جان پاٹھو انجام۔ "لِنگوِسٹک سروے آف انڈیا" ناوِ چھُ کتابہِ منز چھُ زبانن ہُندٕ تہٕ سورِے مطالعہ درج، یُس زن امہِ سروے عملٕ دُسی یاہ آو۔ امہِ ریپوٹس منز چھُ ۱۷۹ زبانن تہٕ ۵۴۴ بولین ہنز ذِکر موجود۔ یہِ سٲری کام وٲتہٕ ۱۹۲۸ء ہس منز اَنْد۔ کٲشرِ زبٲنی تمہ لوٚد گریرسنن دِل سپٹھاہ زیادہ۔ یتھہ کٲنسہ شاعرن کلامہٕ نظرِ گُوس سُہ کورُن مرتب کرنچ کوشش۔ کٲشرِ زبٲنی ہنز اکھ بڈ بارہ ڈِکشنری تہٕ کٔرُن تیار۔ امہِ ڈِکشنری ہُندٕ مختلف حصہ رُودی ۱۹۱۶ء پیٹھہ ۱۹۳۲ء تام برابہِ چھپان۔

کأشرِ زبأنی ہُندِس خاندأنی لگاوس نسبت آیہِ از تام ترِیہٕ خاص خیال وَننہٕ۔ یِم چھِہ یِتھہٕ پأٹھی :۔

(۱) کأشُر زبان چھِہ آریأیی زبانن ہُندِس تتھ لُوکُس خاندانس سیٖتی واٹھ تھاوان یتھہٕ زن "درد" یا "پشاچ" خاندان وَنان چھِہ۔ آریأیی زبانن ہُندیہ لُوک خاندان چھُہ سأری درد ستانکِس علاقس پیٹھہٕ پھأٹِلتھ۔ یہ گو سُہ علاقہٕ، یتھ منز زن مشرق پیٹھہٕ مغرب، گلگت پیٹھہٕ کشیر، سندھ تہٕ سوات، کوہستان، چترال تہٕ کافرستان سورُے علاقہٕ یِوان چھُہ۔

درد یا پشاچ زبانہٕ چھِہ ترِیٚن لوکٹین لوکٹین حِصن منز تقسیم سپدان :۔

(الف) کھووار، چترألی یا آرینا (ب) کافر (ج) "درد" خاص۔

کأشُر زبان چھِہ "درد خاص" زبانن سیٖتی یِوان۔ شِنا تہٕ کوہستأنی چھِہ امہِ چہ زٕ بیٚیہِ زبانہٕ۔

(۲) کأشرِ زبأنی ہُند بُنیأدی خاندأنی لگاو چھُہ ہندوستأنی آریأیی زبانن سیٖتی۔ یہِ چھِہ اکھ ترِہی آریأیی زبان، یِتھہ زن اُردو، ہندی، بنگألی، مرأٹھی یا پنجأبی چھِہ۔

(۳) کأشرِ زبأنی ہُند واٹھ چھُہ عبرأنی زبأنی سیٖتی۔ عبرأنی زبان گیہِ یہُودِیَن ہُنز زبان۔ امیک واٹھ چھُہ زبانن ہُندِس تتھ بُڈِس خاندانس سیٖتی، یتھ زن سأمی خاندان وَنان چھِہ۔

یِمن ترِیٚشِہِ وُنی خیالن پیٹھہٕ بحث کرنہٕ خأطرہ چھُہ دۆن کتھن کُن خاص توجہ دِیُن ضروری۔ نمبر اکھ تواأریخی زاوِیہِ جار تہٕ نمبر زٕ لِسأنی زاوِیہِ جار۔ ہنا اَکِس کُن زیادہ پھیرِن توجہ دِنہٕ سیٖتی چھُہ غلط نتیجہٕ نیرنُک اندیشہٕ۔

سعہ "راج ترنگنی" اُسی تن یا بیٚیہِ کانہہ تأریخ کشیرِ ہُندی گوڈہ کالِکی حالات چھِنہ کُنہِ منز صاف پأٹھی درج۔ کشیرِ پیٹھہٕ آیہِ واریاہ کِتابہٕ لیکھنہٕ۔ از تہٕ چھِہ مورخ زٕمن لبان تہٕ کِتابہٕ لیکھان۔ مگر سیٹھاہ دۆکھ سان چھُہ وَنُن پیوان زِ کانہہ اکھ چھُنہ ژُکہِ سان، یِمن وقتن پیٹھہٕ اصل پأٹھی تحقیق کران۔ وُنِہ چھُہ واریاہ کینہہ انِگٹس منز پیو نُت، یِمہِ کینہٕ زبأنی تہٕ دۆیمین چیزن سیٖتی واٹھ تھاون واجِہ کامہِ تہٕ چھِہ سیٹھاہی مُشکل بنان۔ دۆنی گو یہِ کتھ۔ چھِہ صاف زِ کشیرِ ہندی سارِی کھوتہ پرأنی بسکین چھِہ ناگ اُسی متی۔ ناگو پتہٕ آیہِ پشاچ یور۔ پشاچ چھِہ آریا۔ ناگ چھِہ نہٕ آریا۔ پتہٕ کم اُسی یِم؟ تِم کتھہ نسلس سیٖتی اُسی واٹھ تھاوان؟

تِم کتہِ پیٹھ آسی آمتہِ ؟ سبکہ پاٹھی ہیکو نہٕ کینہہ وَنِتھ۔ باسان چھُ یِم گژھن آسٹرِکی یا دراوِڑ آسنہٕ، یِم زَن آرین ہُندہٕ ہندوستانس منز داخل سپدنہٕ پتہ یورکُن ژٕلِتھ آیہٕ۔ یِم آسٹرِکی تہٕ دراوِڑ ترٕ چھنہٕ دراصل ہندوستانکی روزن والی آسی متہٕ۔ دراوِڑ چھہٕ بحیرہ روم تہٕ ایشیائے کوچکہ پیٹھہٕ ہندوستان کُن ژٕلِتھ آمتہٕ۔ آسٹرکن ہُند اصل وطن چھُ یتھے پاٹھو بحیرہ روٗمک آس پاسک علاقہ او سمت۔ اُردو زبانٕی ہُندی تھدی عالِم سیّد احتشام حسین چھِ اتھ کتھہِ یِمن لفظن منز واش کڈان :۔

"ییلہِ آریا یور ہندوستان ییٖہٕ لگی، تمہِ وقتہ آسی وکھرہ وکھرہ نسلن ہُندی لُکھ یِیتہٕ واریاہ برونہہ کالہٕ پیٹھہٕ لسان لسان۔ یِمن منز آسی افریقہ پیٹھہٕ آمتی حبشی (نگرائڈ) یہندی نِشان وُنہِ انڈیمان کین جزیرن منز میلان چھِ۔ یِموَ پتہ آیہِ فلسطینہ پیٹھہ آسٹری (PROTO - AUSTRALIAD) یِم زَن پتہ لنکا، برما، ملایا تہٕ آسٹریلیاہس منز پھٲلیہٕ۔ پتہ آیہٕ آسٹرِک یِم زَن شُمالی ہندوستان کین کینژن حصن منز آباد سپدے یہٕ۔ یِم لُکھ چھِہ شاید بحیرہ روم پیٹھہٕ عراق چہ وتہٕ یور آمتہٕ ... ... آسٹرین ہُنزہ زبانہ چھہٕ وُنہِ کینژن قبائلی علاقن منز بولنہٕ یِوان۔ یِمن زبانن منز چھِہ کول یا مُنڈا، سنتھالی، کھاسی تہٕ نکوباری کینژن زبانن ہُندی ناو۔"

یِمن پتہ کمی کالہٕ یُہے مسیح ہس برونٹھ ساڑھ ترٕیہ ساس وُری ہیو وائی دراوِڑ ہندوستان۔ یِم آیہِ بحیرہ روم تہٕ ایشیائے کوچکہ پیٹھہٕ —— مسیح ہس برونہہ یُہے ترٕیہ ساس وُری ہیو۔ یِموَ ترٲو ہڑپا تہٕ موہنجو دارُو (پنجاب تہٕ سندھ) کِس علاقس منز اکہِ زبردست تمدُنُچ بُنیاد۔ یِم لُکھ پھٲلے یہٕ شُمالی ہندوستانس اندر۔ اتہِ گیہٕ یِم آسٹرکن سیتی گٔلِتھ میلتھ۔ ییلہِ آریا ہندوستانس منز داخل سپدی، دوشوِنی کور اکھ اکی سُند اثر قبوٗل۔ از چھِ ہندوستانس منز دراوِڑ زبان سارِوی کھوتہٕ زیادہ وزن تھاوان۔ یِہ زبانہ چھِہ از جنوبی ہندوستانس تانٕی محدود سپدے مژہ۔ یِمن زبانن ہُندی بولن والی چھِہ شتو کروڑو کھوتہٕ زیادہ۔ دراوِڑی خاندان چہ مشہور زبانہ چھِہ تامِل، تیلگو، ملیالم

کنڑ بیترٕ ... ...[1]

مُول غرض یِم ناگ یِتہٕ روزان آسی، تِم آسی یِمے آسٹرک تہٕ دراوِڑ یِم زٕن آرین ہنز
گوڈنِچ چھوک ہندوستانس منز واتنہٕ پتہٕ یور کُن ژُلِتھ آے۔ گریرسن چھ اَتھ رنگس منز سانین
مورخن سیٹھاہ برونہہ دراہمتہٕ۔ تِم چھ یِمن کینژن لفظن منز اَتھی نتیجس سیتی اَتھ واس کران :۔

"... ... لبنہٕ چھُ یِوان زِ کشیرِ منز آسی تِمہ وقتہٕ تِمن خلقن تہٕ قبیلن ہُندی
جد تہٕ جدہٕ بُڈرٕ بب روزان، یِم زٕن از ہُنزا تہٕ نگرس (گلگت) منز آباد چھ۔
یِم زٕن سمہٕ غاٸر آریاٸی زبان بولان چھ، یتھ برُوشاکی وَنان چھ۔ سیٹھاہ مُمکن چھُ
زِ یِم آسہ ہن تِمن لُوکن ہُندی نشان، یِم زٕن گوڈنکیو ہند آریاٸی حملہ آورَو
شمال مغربی ہندوستانہٕ پیٹھہٕ یور کُن ژلِہٕ راٸوی متہٕ آسن۔"[2]

---

[1] مزید لِکھ پرٕ خاکرٕ وِچھو جان بیمزٕ فی "این آوٹ لاٸن آف انڈین فلولاجی" ہُند اُردو ترجمہٕ یُس زٕن
"ہندوستانی لسانیات کا خاکہ" ناوٕ چھپیومُت چھ۔ اتھ ترجمس سیتی چھُ ترجمہ کرن والِس مقدمہٕ تہٕ شامل۔
ترجمہ چھُ احتشام حسین کورمُت۔

[2] اصل لفظ چھ یتھ پاٹھی :۔

The country appears at that time to have been inhabited by the ancestors of the tribe now found in Hunza Nagar speaking the Non-Aryan Burushaki, who were quite probably remanents of the old inhabitants of North Western India driven thither by the arrival of the first Indo-Aryan invaders." (لِنگوِسٹک سروے آف انڈیا)

ناگ چھ کاشری پاٹھی تتھ آبہٕ کس آگرس وَنان، یتھ زٕن "چشمہ" (Spring) وَنان چھ۔ ناگ
چھ سرفس تہٕ وَنان۔ ناگن (چشمن) تہٕ سرفن چھُ پتہٕ کال کِین کاشرِ ن بسکین سیتی اکھ سوّن واٹھ رُودمُت۔
وَننہٕ چھُ یِوان زِ یتکِ بسکین ناگ آسی سرفن بایزتھ چیز سمجھان تہٕ تِم آسی ناگن تہٕ ناگہ رادن نزدیک
دو تھن بہن سیٹھاہ پسند کران۔

ناگو پتہٕ چھہٕ پشاچ کشیرِ واتان۔ یم اُسی آریا نسلس سیتی دالٕھ تھاوان۔ یم کتہٕ پیٹھہٕ تہٕ کیاز آیہٕ؟ یہ کتھ چھہٕ واریاہ بوز شوژ منگان۔ تہٕ کیازِ آرین ہُندِ اصلی وطنک نیاے چھہٕ پانہٕ عجیب عجیب گھُرِنؠ منز وَلنہٕ آمُت۔ قسم وار خیال رٕچھہٕ مارکس منز شولہ ماران۔ یاژہٕ پراژہٕ چھہٕ تیژہٕ چھہٕ کتھ ——— کینژن ہندوستانؠ عالمن ہُند خیال چھہٕ زِ آریا رٕچھہٕ دراصل ہندوستانی روزن والؠ۔ یم رٕچھہٕ یُتی پیٹھہٕ دۄیمین علاقن منز واتؠ میتؠ۔ بیٚین کینژن ماہرن ہُند خیال چھہٕ یم چھہٕ دُرؠ یایہٕ دولگا کیو داہنہٕ پیٹھہٕ یور آمتؠ۔ کینہہ رٕچھہٕ یمن ہُند وطن آسٹریا تہٕ ہنگری مانان۔ تہٕ کینہہ رٕچھہٕ یمن ہُند اصل وطن منز ایشیاکین علاقن اندر ژھاران۔ یمن سارنؠ خیالن پیٹھہٕ اکہٕ اکہٕ بحث کرنک چھہٕ نہٕ حاجت۔ بہتر وَتھ چھہٕ یہ زِ اُسی بناوٕو کتھ تمہٕ خیال بُنیاد، یم زیادہ قابلِ قبول رٕچھہٕ۔ عام تہٕ رٕژ رایے چھہٕ یہے زِ تم اُسی منزِ ایشیاہس روزن والؠ۔ مختلف وُشہ اَریو تہٕ امار و کنؠ گو تم دُنیاہکین دۄیمین حصن منز پننہٕ وَتھ بناونہٕ۔ سہٕ تہٕ نہٕ اکی ساعتہٕ تہٕ یکہٕ وَٹہٕ، بلکہٕ وارہ وارہ تہٕ دکھرہ دکھرہ جماژن منز۔ یموی منزہ واژہٕ کینہہ جماژہ جنوب مشرقچ وَتھ ژھنڈِتھ مشرقی ایرانس منز۔ اتہٕ پیٹھہٕ آیہٕ کینہہ جماژ کوبلچہٕ (کابل) وتہٕ ہندوستان کُن۔ رِگ ویدس منز یمن دیسی قبایلن تہٕ آرین ہُنزن لڑاین ہُنز ذِکر میلان چھہٕ، تمہٕ سیتی تہٕ چھہٕ یہ کتھ وَنہٕ ییران زِ آریا رٕچھہٕ شمال مغربی دَرو کنہٕ لڑان، فتح یاب سپدان تہٕ برونہہ برونہہ پکان ہندوستانکین مٲدانن اندر داخل سپدان رُودی میتؠ۔

آریا واتؠ نہٕ ہندوستان یک مُشت تہٕ یکہٕ وَٹہٕ۔ تم آیہٕ ایرانس منز کینہہ کال گُذارِتھ وِزہ وِزہ تہٕ بیوٚن بیوٚن جماژن منز۔ لفظِ "ایران" چھہٕ مُلہ تلہٕ "آرین" یا "آریان" یعنے آرین ہُندِ روزنچ جاے۔ یہے لفظ چھہٕ بگڑِتھ تہٕ ہیر پھیر سپدِتھ "ایران" (ERAN یا IRAN) بنیومُت۔ پرٲنؠ ایرٲنؠ زبان "اویستا" (سبٹھاہ پرٲن فارسی) تہٕ ویدن ہُنز زبان (سبٹھاہ پرٲن سنسکرت) مثلن رِگ وید، یجر وید، سام وید، پران تہٕ پرکھان تہٕ چھہٕ یہے کتھ صاف پاٹھی نابان زِ ایرٲنؠ آرین تہٕ ہندوستانؠ آرین ہُندہ بٲے مقام اوس کُنی تہٕ اکُی۔ تم چھہٕ واریاہس کالس یکہٕ وَٹہٕ رُسِتھ لُسِتھ اکھ اَکس نِشہٕ جُدا گامتؠ۔ زبان دانن ہُند وَنُن چھہٕ "اویستا" تہٕ رِگ ویدچ زبان چھہٕ گھہے تیژھہ قریب سپدان زِ یمن زٕ الگ زبانہٕ وَنُن تہٕ چھہٕ مشکل سپدان۔

آرین ہِند کشیرِ منز دأخل سپدُن چھُ کشیرِ ہٕنزِ تأریخِ ہُند اکھ اہم موڑ۔ یہ چھُ سُہ اہم موڑ، یتھ پیٹھ مُلکچ ساری برانٛدہ کنٛز دُرِتھ چھِ۔ کشیرِ اندر چھِ آریا اَکِس عجیب اندازس منز یِوان۔ یِم آریا گوڈٕ گوڈٕ آیہ، تِم آیہ نہٕ ہندوستانہٕ پیٹھٕ بلکہِ تِم آیہ براہِ راست ایرانہٕ پیٹھٕ۔ تِم آیہ ہندوکش تہٕ پامیر ژھنڈِتھ تہٕ واتان واتان گلگت تہٕ کشیرِ۔ گریرسن چھِ اتھ کتھِ یِمن حسین لفظن منز فٹ کڈان :-

"سبٹھُہی گوڈٕ کالس منز یِیلہِ زَن آریأنٛی آرین ہند بول بوش ہندوستأنٛی آرین ہُندِس بول بوشس دار یاہ قریب اوس ایسأنٛی آریو منزٕ آیہ کینٛہہ جمأژ شُمالی ہندوکُشکِس مشرقس کُن۔ تِمو دوٚل پامیرس نال۔ ہندوکش یتھ تراُوِتھ سپدیہِ تِم جنوبی حِصس اندر دأخل۔ تِم آیہِ کینٛژن جمأژن منز تتھ سرزمینس کُن، یتھ زَن "دردستان" وَنان چھِ۔"

یہٕ کتھ ہیکون یتھ پأٹھۍ دٔنِتھ زِ آریأنس منز کینٛہہ کال گُذأرِتھ یِیلہِ آریا اوٚرٕ یور ژلنہِ لگۍ، کینٛہہ جمأژ آیہ ہندوستان۔ بیٚیہ کینٛہہ وَکھ گُذرِتھ آیہ کینٛہہ لوکچہ لوکچہ جمأژ براہِ راست ہندوکش تہٕ پامیر ژھنڈِتھ تتھ جایہ کُن، یتھ زَن "دردستان" وَنان چھِ۔ کٲشُر چھِ اَتھی دردستانس سیتۍ یِوان۔ یہے چھِ تِم مُلک، یِمن زَن "پشاچ" یا "درد" وَنان چھِ۔ پشاچ یا درد اُسی پٔزۍ پأٹھۍ آریا، تِمیُک ثبوت چھِ دار یاہو طریقو کِنۍ میلان۔ ڈاکٹر لیٹنرنٛی جان تہٕ نفیس کتاب "دردستان" پٔرِتھ چھِ یہ کتھ ٹھیک پأٹھۍ ظأہر سپدان۔ لیٹنرٕ سٕنٛز رأے چھِ وار یاہ معتبر۔ تہٕ کیازِ اُمۍ سٕنٛز یہ کتاب چھِ پننِ قسمُچ کُنٛہ تہٕ اکۍ کتاب۔ فریڈرک ڈریو نہٕ اَکِس کتابہِ منز چھِ کینٛہہ لفظ یتھ پأٹھۍ میلان :-

"Whether we judge from language or from physiogramy the conclusion is inevitable that the Dards are an Aryan race ... ..."

لہ فریڈرک ڈریو چھِ دوٚن کتابن ہُندۍ مُصنّف، یِم زَن کشیرِ سیتۍ وأٹھ تھاوان چھِ۔ اکِہ کتابہِ ہُند ناو چھُ "جموں اینڈ کشمیر ٹیریٹریز"۔ بیاکھ چھِ "نادرن بیریئر آف انڈیا"۔ یِم دوشوَے کتابہِ چھِ ۱۸۷۵ء تہٕ ۱۸۷۷ء ہس منز لندنہٕ چھاپ سپدے مژٕ۔

مطلب یہ زِ خواہ اُسہِ زبانِٛ حساب یوٗزشورٕ کرو یا عادات اطوار یُنہِ نتیجہ چھُہ بلکل صاف تہٕ واضح زِ "درد" اُسہِ آریا نسلس سیٖتہٕ واٹھ تھاوان۔

"دردن" یا "پشاچن" ہنٛز ذِکر چھہ پرٛانین پوٗتھین تہٕ سنسکرت کتابن منٛز تہٕ میلان —— ہندوستانی آریا اُسی یمن پننہِ کھوتہٕ وۄستھ زانان۔ تم اُسہِ یمن ژھیٖٹھ، جاہل تہٕ بیچ زانان۔ یہندین رسمن تہٕ رواجن اُسہِ نچہ نظرٕ وۄچھان۔ یمی اوس امی "پشاچ" ونان یوان۔ پشاچک لفظی مطلب چھُ یچھ، دیو، اُدر، وِتال (Goblins) یا بھوت۔ یہ انسان یُس زِ نیوٗل تہٕ کوٗچی ماز کھیوان آسہِ۔ پشاچ اُسہِ نہ نیوٗلی ماز پوٗت کھیوان بلکہ اَز تیچہ یہ کتھ تہٕ کتُو گژھان زِ آدم خوری ہنٛزٕ مثالہ تہٕ آسہ یمن منٛز عام " نہ میلان۔

پشاچن سیٖتہٕ رٕود ناگن ہند رٕبتہٕ عمل تیٖتھی، یتھ زن دراوڑن تہٕ آسترکن ہنٛز ہندوستانس منٛز داخل سپدنے برٛونٹھ آرین سیٖتہٕ رٕود۔ تم گٔیہ پشاچن سیٖتہٕ تتھ پاٹھی رلِتھ، کُتھ تہٕ میلتھ یتھ پاٹھۍ زن دراوڑ تہٕ آسترکن ہندوستانی آرین سیٖتی گٔیہ۔ یہ برابر چھے پاٹھۍ یتھ پاٹھۍ دراوڑ سپدنے یہ وارہ وارہ تہٕ یہند یہ جنوبی ہندوستانس کُن محدود۔ تیٚتھٕ ہندی ناگ ٹی یدۄ گلگت تہٕ گلگت کس آس پاس علاقس کُن محدود۔ امی چھہ یہ کتھ تہٕ ونُن یوان زِ دردستان اوس اکہِ وقتہٕ یمن ٹوکن ہندین جدن تہٕ بدہ بُڈٕ یمن ہند وطن یم زن اَز گلگت کس ہنٛزٕ تہٕ نگرس منٛز بسان چھہِ۔ یہنٛز اُندٕ ژٕ زبان بُروشاکی چھہِ۔ سیٚٹھاہ ممکن چھُہ لفظ "نگر" گلگت چھہ اہم خاص جایہ ہند ناو) آسہ عام ہندوستانی "نگر" (شہر) لفظ بدلہٕ "ناگ" لفظس سیٖتہٕ واٹھ تھاوان!

یہ چھُنہ زِ پشاچن ہندہ پنہ پتہ کیاہ ژٕو ساری "ناگ" "گلگت کُن"، سو چھہ اکھ بڈ غلطی۔ ناگ ٹکی پشاچو سیٖتی تیتھے پاٹھۍ سہ نہ یتھ پاٹھۍ ہندوستانس منٛز دراوڑ تہٕ آسترکو یمن ہُو روزنہ ٹی۔ امہِ کتھہِ ہند تصدیق چھہ کتھن تہٕ کران۔ کلہنن چھہ جایہ جایہ ناگن ہنٛز ذکر کرمُت۔ بابان چھہ زِ یم ناگ یتہ روزان اُسی، تم اُسہِ پننس ناوس سیٖتہٕ لفظ "ناگ" لاگان۔ شاید امہ نظرٕ یتھ زن تہنٛز ذاتہ یہ زِ ناو نیہے۔ مختصر مطلب کتھ چھہ یتھی زِ ہنٛزا، نگرٕ یمن بگیتن ہندین بندن، جدہ بُڈٕ یمن ہنٛزٕ پرانہ بُروشاکی زبانِ ہند دخل چھہ کانٛژہ زبانی سیٖتہٕ تیٚتھی، یتھ زن دراوڑی زبانہ ہندوستانی آریایی زبانن ہندین بھینس،

پوٹھس تہ ووہ تلنس ہیتھ تھاوان چھ۔

ناگن تہ پشاچن ہندی اتھہ واسن دِیت اُکس نوِس زندگی ہُندِس فلسفس زنم۔ اُتھی فلسفس چھ نیل مت وَنان۔ یہُے فلسفہ اوس گوڈہ کالس منز کاشرین ہُند راہچھ در تہ رہبر۔ اُمی بناو تہنز زندگی شوبہ دار تہ مزہ دار۔ یُوت کال گو زمانہ بدلان، تیتِس کالس تہ ووہ ہندوستانس منز واتی ہیتھو آریو اُکس نوِس تہذیبس کُن۔ یہِ گو سُہ تہذیب، یتھ زن "ویدک تہذیب" وَنان چھ ——

کشیر اُس یتھ کالہ پیٹھہ پتہ خوب موتی تہ بجرہ کنہ مشہور۔ ستی سر اوس ہندو عقیدہ موجوب تنکر، یا زوتی ہُند گِہہ زانہ پران۔ ہندوستانی یاتری اُسی یور یوان تہ یاترا پورہ کرِتھ واپس گژھان۔ کینژہ ہاہ وندک ترکجار، کینژہ ہاہ پشاچن تہ ناگن ہُند رعب داب تِم اُسو نہ یتہِ پورہ تہ ُمکمل پاٹھی آباد سپدنک جرأت کران۔ وکھ گو گذران تہ آخر تما دوت سُہ وکھ یلہِ زن ہندوستانی یاتری یتہِ ٹھیک پاٹھی روزنہ لگ تہ دوہ بہ کھوتہ دوہ بہ گو یہُند تعداد بڈان۔

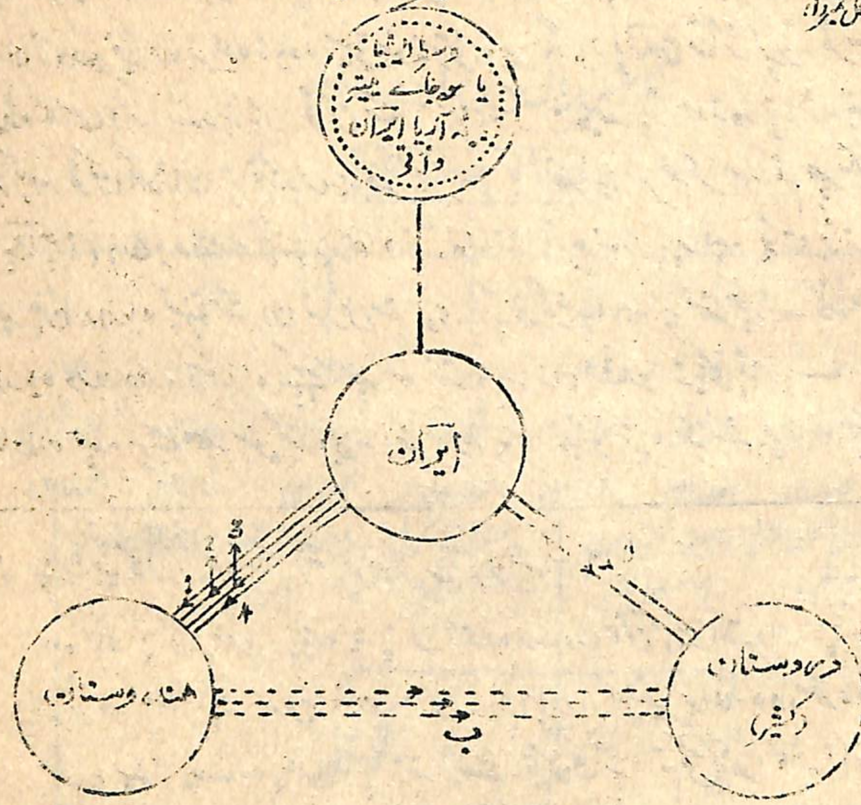
لہٰذا چھ یہِ کتھ ٹھیک پاٹھی ظاہر سپدان زِ آریا چھ دوو طریقو کشیرِ منز داخل سپدان۔ اکھ گیہ تِم آریا، یِمن زن پشاچ یا دَرد وَنان چھ یِم زن ایرانہ پیٹھہ براہِ راست یور آیہ۔ دویم گیہ تِم آریا، یِم ہندوستانس منز کینژھ کال گذارِتھ یور آیہ۔ ہندی رہبر تہ رہنما دِیُد تہ پران آسی۔ یِمن ہیتھ دویمن نسلن تہ فائدان ہُند تہ خون میل اوس۔

لہ نیزن کاشرین تاریخ منز چھ یہ دلیل سپداہ چادہ سال پرنہ یِوان زہِ اکہ درِیہ یلہ یاتری منز اکھ جماعت کشیرِ واتہ۔ یِمو ہیتھ اوس زندہ تاوک اکھ بُڈہ بزرگ تہ شامل۔ دپان یہِ سپد یتہِ سخ بیمار۔ یلہ یِمن یاتریو واپس گژھنک وکھ ووت، بڈہ ہنز حالت خراب وُچھت تہ ووہ تِمو سُہ یتی خودایہ ہندِس فضلس پیٹھ۔ یتہِ کیو بسلینو یلہ یہِ بُڈہ زندہ پتہ وُچھ، تِم سپدی حیران۔ تِمو واتہ نو سُہ نیل ناگس نزدیک، یُس زِ تِہُند اکھ بوڈ سردار اوس۔ نیل ناگس آو اُمس بُڈس پیٹھ سخ رحم۔ تس آو وننہ زِ ہر گاہ سُہ یتی تھاون قبول کرِ، تس ییہ نہ کُنہ تکلیف آنزِ واتہ ناونہ۔ تِمو کوڈ یہ خوشی سان قبول۔ اَختہ دویمہ وری پیٹھہ یِم ہندوستانی یاتری ییتہِ مستقل پاٹھی روزنہ لگی، تِمو تہ آو اُتھو معاہدس پیٹھ یتہِ بسنک اجازت دِنہ۔

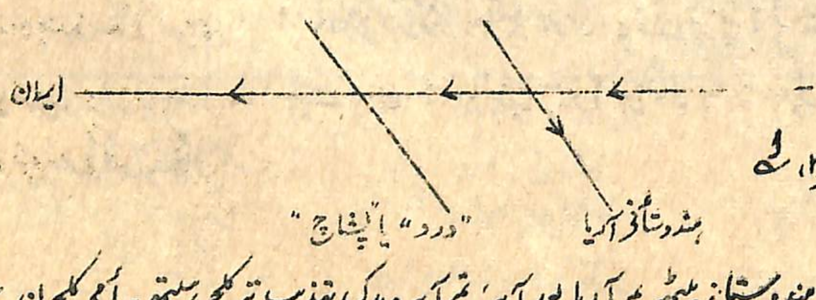
یِہ سورٕ حساب کتاب ہیکون یِمَہ دوٚیہ شکلہِ ذٔریعہٕ (وَبان) پانٕس سمجھاوِتھ:

کٲشُر تہٕ آریا

شکل نمبر (۱)



• ۱، ۲، ۳، ۴ ... ... آریَن ہٕنزٕ مختلف جماژ۔
• ا، ب ــ تم آریا یِم دردستانہٕ کِنۍ آیہٕ
• "ج" بناژ چھِ "ب" جماژَن پیٚوٹھ بٲہِ آمژٕ



شکل نمبر (۲) [1]

ہندوستانٕ پیٹھہٕ یِم آریا یور آیہٕ، تِم آیہٕ ویدک تہذیب تہٕ کلچر ہیتھ۔ اَمہِ کلچرن چھُ ہندوستان کِنۍ پتہٕ کال کِنۍ بسکینِہ ہُندِہ کلچرُک تہٕ اثر قبوُل کوٚرمُت۔ مثلن کینژن دیوی

[1] یِہ شکل چھِ "لِنگ وِستِک سروے آف انڈیاہس" منٛز درج

دیوتاہن ہند تصور، کینہہ عبنہ جنگہ بنہ زبانہ شپانہ ذہ بیترہ) کینہہ پوشاک (دھوتی تہ ساڑھی) چھہ خاص دراوڈی تہذیبہ نش ہیوان۔ یوت یوت ہندوستانکین بیکین کشیرہ اندر زیادہ زیادہ یوان رودو تیوت تیوت زیادہ زیادہ ہیتو ہتو یمتکی بنین ناگ تہ پشاچ متاثر کرنی۔ مگر سیٹھاہ گوڈہ کالس اندر ... ہنین لوکن ہند اثر ولبہ ... پیٹھ تیوت زور تہ اثر۔ تم آسی یتر نیرہ، لوکن بھوشان تہ تہندس پیٹھ ... ، نظر تینہ سر خم کران۔ تم چھہ تکبیر (پشاچن) باج دوان تہ تہنز پیٹھ کاٹہ تہ مانزناگرہ تیار سپدان۔ یوت بنیاد تم چھہ پننی واریاہ کینہہ منتران تہ نیل متہ ... گوشان۔ یہ کتھ چھہ لسانی اعتبارہ واریاہ وزن دار۔ تہ کیازہ یہے چھہ ... کتھ ... زان ... زبانہ ہندس ... بناوان چھہ۔ سیہے چھہ ... کتھ، یوسہ (کتھ ناگن) ہندس زبانہ ہندس علم نشہ بچاران ...

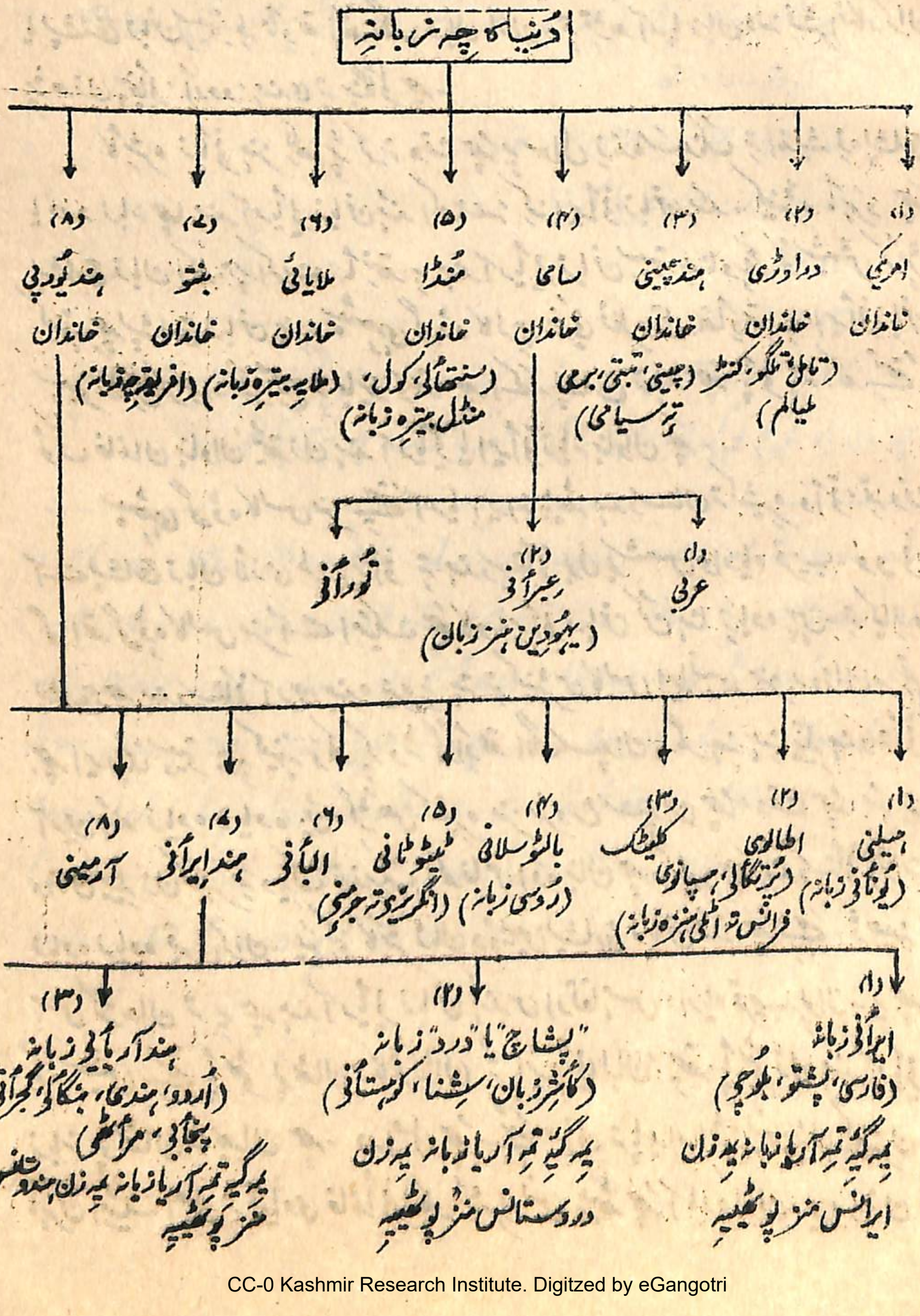
لہ پنڈت جیا لال کول بلاّر ... پیٹھ ... چھہ ... لیکھان:

"... ناگو چھہ ... پشاچ ... پیٹھ ... زندہ روزن وول ناگن ... اکثر واس تہ پشاچ آیہ کتھ ... ہندو جنوبی ہندوستانکو ... یتر آیہ ..." (تعمیر جولائی ۱۹۵۸ صفحہ ۱۰)

گرہ ... حقیقت زہ پشاچ ... کتھ ... تم کوت گیہ، تم کمو کڈی، کانہہ تہ ادیکھ چھہ؟ نیل ... زندہ ... (دیل) چھہ یہ کتھ ٹھیک، یا کتھو ثابت کران زہ نہرہ پیٹھ ... ناگ ... بنوہ ... تہ تم ... تہندی ... ہندی دریہ تہ مشورہ مطابق۔ یہ کتھ ... کتھ ہند ... ثبوت، زہ ناگ ... ساندی گلات کرن گامتہ بلکہ کشیرہ منز یتھ مشترکہ تہذیب (...) وو قسمت ... ہندو ... ناگ، تہ اکہ جان درجہ تھاوان۔ یہ درجہ (...) برابر تھیکھ زن ہندوستانکی ... زندگی ... دراوڈن حاصل اوس۔ یہ وونی تہ چھہ نہ زمان زہ ہندوستانکی یاتری آسہ جنوبی ہندوستانہ پیٹھ یوان۔ یمن یاترین سیتر آسہن شمالی ہندوستانکی تہ دوٗمین طرفن ہندی کتھ تہ تعلق آسان۔

کأشِرہ زبأنۍ ہِنٛد بُنیادی خانداُنی لگاو چھُ "دردِ" زبأنۍ سیتۍ۔ دُنیاہچین دوٚیمین زبانن سیتۍ۔ یہِ رشتہ یتھہٕ زبأنۍ حأصل چھُ تتھ نیرِ ییتہٕ پأٹھۍ گژھن:

کأشِر زبان تہٕ دُنیاہ چہ زبانہٕ



کأشرِ زبأنی ہُندِس خاندأنی لگاوس نسبت یِم ترێ خیال مشہور چھ، تِمن منز یوسہ فرق موجوُد چھ، سو چھ دوٕنی ظاہر۔ گوڈنکس ترٛوٚیمِس خیالس اندر چھ یہِ فرق زِ کینہہ ماہر چھ اُردو، بنگألی، گجراتی تہ پنجأبی زبانن ہُندی پأٹھۍ کأشرِ زبأنی تہِ تِمن أژی چوٚن آریا زبانن سیتی شأمِل کران یِم زن ہندوستانس منز پھٲٹیہ۔ دۆیِم کینہہ ماہر چھ اتھ "درد" یا پِشاچ زبانن سیتی مِلہٕ نأوِتھ اکھ الگ زبان مانان۔ تہٕ ترٛیِم آریا زبان مانہٕ نِشہٕ اِنکار کران یِژھ زن پنجأبی، اُردو، ہندی تہٕ بنگألی چھ۔

کأشرِ زبأنی ہنز لِکھ پٔر کرنہٕ وقتہٕ چھ یہِ سوال زِندہ سپدنک تہٕ اندیشہ زِ پِشاچ یا درد زبانہٕ چھا ہند آریأیی زبانن ہُند اکھ حصہ کِنہٕ ایرأنی زبانن ہُند۔ کینژن ماہرو چھ پِشاچ زبان اکھ "پراکرت" مأنِتھ یہِ ہند آریأیی زبانن سیتی مِلہٕ نأونچ کوٗشِش کٔرمٕژ۔ کینہہ چھ پِشاچ زبانن ہنزِ ستھی گوڈہ کالچ خوٗبی نظرِ تل تھأوِتھ یِم ایرأنی زبانن سیتی شأمِل کران۔ مگر صحیح تہٕ جایز وَتھ چھ اکے۔ پِشاچ زبانہٕ چھ پأنی پانہٕ اکھ تِتھے ٹوٗک خاندان بناوان یُتھ زن ہند آریأیی یا ایرأنی زبانہٕ بناوان چھ۔

سبٹھی گوڈہ کالس منز یِتھے آریا ایرانہٕ پیٹھہٕ ہندوستان تہٕ کشیرِ وأتی، تمہٕ وقتہٕ آسہ پِشاچ زبان لأزمی طور ایرأنی تہٕ ہندوستأنی بول بوٚشس وارِیاہ قریب۔ ووٚنی گو اتھ گوڈہٕ کالس منز آسہ امیک جھُکاو ایرأنی زبانن کُن ہنا زیادہ پہن۔ تہٕ کیازِ پِشاچ چھ ہندوستأنی آرین ہندِ نیرہ نہٕ پتہٕ تہٕ کینژس کالس ایرانی منز روزان۔ تم چھ ایرانین سیتی بیٚیِہ کینہہ وَکھ یکہٕ وٹہٕ گذارِتھ الگ سپدان۔ مگر ہنہٕ ہنہٕ یێلہِ ہندوستأنی آرین ہُند زیادہ زیادہ یُن گژھُن کشیرِ منز شروع سپدان چھُ، وقت چھُ سُہ تہٕ واتان یێلہِ زن کشیر تہٕ ویدِک تہذیبُک اکھ خاص اڈہ بنان چھ۔ کشیر چھ ہندوستأنی اثرات زیادہ زیادہ قبوٗل کران۔ یِمہٕ کِنہٕ کأشر زبان دۆیمین پِشاچ زبانن نِشہٕ چھ یِہے ژھینہٕ ہش گژھان تہٕ یہِ چھ ہند آریأیی زبانن ہُندِس ارتقاہس وارِیاہ قریب یوان۔ یہِ چھ کم و بیش تِتھے پأٹھۍ پوٚٹھان، کاڈکڈان تہٕ پاپہٕ جأیی لبان، یِتھہٕ پأٹھۍ زن ہند آریأیی زبانہٕ پوٚٹھان تہٕ پھبان چھ۔ دراصل چھُ یُہے سوٚن تہٕ پایدار اثر، یُس زن کینژن ماہرن امیک اصل تہٕ بُنیادی خاندأنی لگاو مُشراونس پیٹھ چھُ آمادہ کران۔ یوسہ زن

اکھ بُڈ غلطی چھَ۔

گریرسن چھِ یمن کتھن ہُند برابر احساس تھاوان۔ تہُندی زبأنی :

" درد زبانہٕ چھَ آریأئی زبانن ہِیتھ واٹھ تھاوان۔ یہِ کتھ چھَ بِلکُل یقینی۔ سوال چھُ یہِ زِ اَسہِ کرُونا یہِ ایرأنی زبانن ہِیتھ شامِل، کِنہ ہندوستأنی زبانن ہِیتھ۔ کِنہ یِمہ زبانہ چھِ پأنی پانہ اکھ الگ شاخ بناوان۔ میأنی کِنز چھِ اَخری وَتھ رٕژ۔ یہِ چھ سو وَتھ، یُس اَسہِ سبٹھاہ آسأنی سان ہیکون اَپنأوِتھ ــــ " ل

درد زبانہ چھَ ترٛیہ خاص حِصہ تھاوان :۔

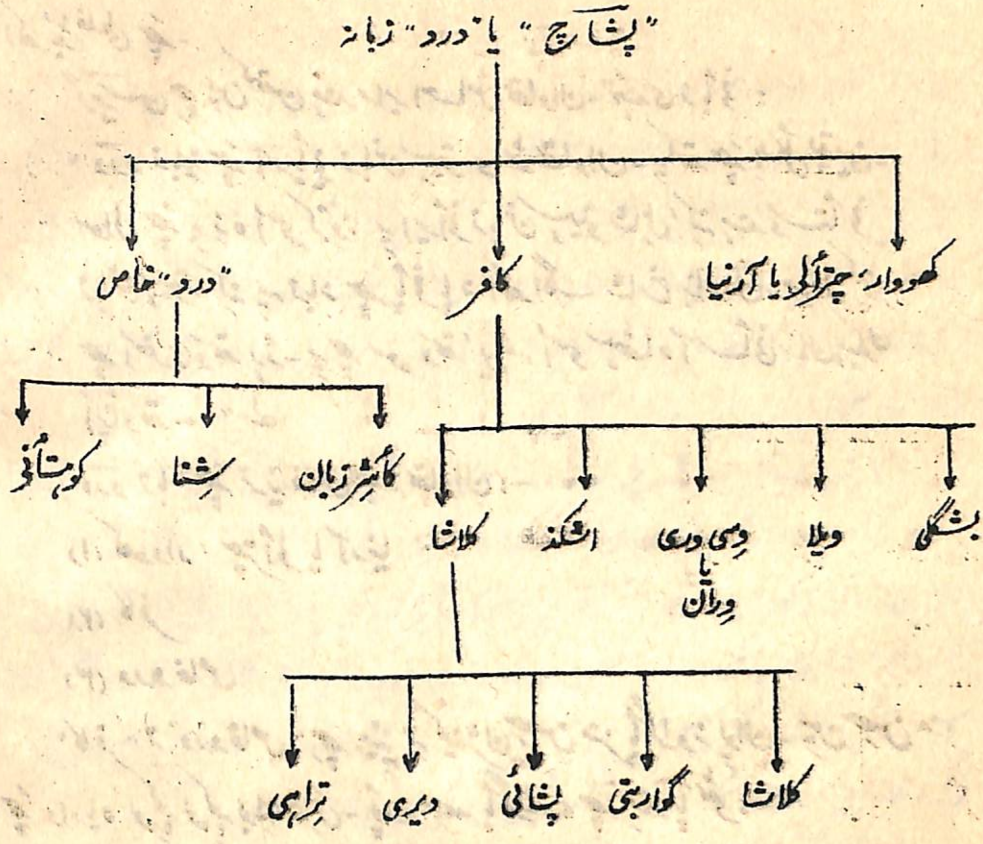
(۱) کھووار، چترألی یا آرنیا

(۲) کافر

(۳) دردِ خاص

"کافر" تہٕ "دردِ خاص" چھِ بیٚیہِ ترٛ کینٛژن حِصن منز بأگراونہٕ یِوان۔ یِمن حِصن منز چھَ داریاہ لوکِچ لوکِچ بولہٕ شامِل۔ پُورہ حِصہ بأگرٕ‍ے چھِ یِتھہ پأٹھی :۔

ل "That the Dardic Languages are of Aryan stock is absolutely certain, the question is whether we are to class them as Eranian or Indian, or as forming a seperate third branch by themselves I believe that the last is the only classification which we are at liberty to adopt."



لفظن ہنز بناوٹ، تہنز تلہ تراو، آوازن ہنز تبدیلی تہ دوٚیمہِ کینہہ ذأوی جارتہ
چھ ہاوان زِ کأشرِ زبأنی ہند بنیادی واٹھ چھُ درد زبانہِ سیتۍ۔ یہ چھ بٔڑی یأچھو سأنی
بدقسمتی زِ از تام پیٚیہِ آوازن ہندِس ہیر پھیرس (Phonetical changes)
تہ دوٚیمیو لِسانی ذأوی جارن نظرہ تھأوِتھ کأشرِس پیٚٹھ کانہہ کأم۔ از چھ پرأنین دردی
لفظن ہنز ژھأنڈ مُشکل تہ تہنز اصلی حالت دریافت کرٕنۍ سیٹھاہ محال۔ ایرأنی زبانن
ہُندی اصل خدوخال چھ ہیکان تیٚلی پٔرِتھ ییٚلہِ اوستا زبأنی ہُندی پرأنی نمونہ چھ کھاونہ
یوان تہ۔ سنسکرتکی خدوخال چھ ہیکان تیٚلی پٔرِتھ ییٚلہِ ویدن تہ پرأنین ہنز زبان چھ
پرکھاونہ یوان یہ۔ یوٚدوَے پشاچ زبان تہِ اکھ یژھی پرأنی زبان چھہ، مگر امیک
چھُنہ تیتھ کانہہ پرٕیون نوسخاہ موجود ییٚمہِ کنۍ امہِ زبأنی ہنز اصل صورت ہیکہِ ہے
موٗلوم سپدِتھ۔ اَزی چھ داریاہ پشاچ زبانہ چھہ ژٔرِتھ، یم داریاہ پس ماندہ چھہ۔ یمن

منز چھُتہ پژون اصیب جان پأٹھ پرٛزھراوینہ آمُت۔ یہ مُشکل کأم سرانجام دِنہ خأطرہ چھہ اوستیا، پوشتو، برُوشاکی، شِنا، کوہستأنی تہ ویدی سنسکرتک مطالعہ سیٹھاہ ضروری۔ یہ لِکھ پرٛکرنہ وقتہ پزان ہٕز دراوڑی زبانہ تہٕ مُشراوٕنہٕ۔ تہٕ کیازِ گوڈہ گوڈہ کالس اندر چھہ جنوبی ہندوستان کُین لُوکن ہُند تہٕ کأنی یِن گژھن رُودمُت۔ تہٕ ناگ تہٕ چھہ یِمے دراوڑ تہ آسٹرک اُسی ہیتو۔ یِمن زبانن ہُند اکھ غیر ضروری عنصر تہٕ آسہ کأشرِس منز داخل سپدیوٚمُت۔

یِم سأری نزأوی جاد چھہ امہِ کتھہِ ہُند بارہ ثبوت زِ کأشرہ زبأنۍ ہُند پہانچِلُن یا گوڈہ کالک ارتقا چھُ اُزی چین ہندوستأنی آریأیۍ زبانن نِشہ واریاہ بدُون تہٕ مختلف۔ اسِہ پزِ یاد تھاوُن:۔

"اگرچہ اُسی لفظ کِس اصل تہ عام مطلبس کُن گژھو، پشاچ اُس نہ ملہ تلہ پراکرت۔ یہ اُس سیٹھاہ پرأنۍ زبان۔ یہ اُس نہ کُور بلکہ تمہِ بول بوٚشیچ بیٚنہِ، یوسہ زن أخرس پیٹھان یوٚتھان ادبی سنسکرت بنے یہ۔ یٚیلہِ امیُک مقابلہ سنسکرتس سیتہ چھہ کران، اُتھ چھہ وُچھان امِچ اکھ خاص خوٗبی چھہ یہ زِ نرم لفظ چھہ سخت بنان ..." ؎

سنسکرت ادیب چھہ پانہ مانان زِ "برہت کتھا" اُس پشاچ زبأنۍ منز لیکھنہ آمژ۔ تام یہ اکرتن منز چھہ پأنژہِ ۵ مہِ شینمہِ صدی پیٹھی ادب تخلیق سپدان۔ مگر پشاچ زبأنۍ منز چھہ عیسأیۍ سنہ کُین گوڈنچِنی شتہِ ورین (صدی) منز "برہت کتھا" ناوِچ

؎ "The Pisachi was not really a Prakrit, in the usual sense of the word. It was very ancient language, a sister and not a daughter of the form of speech which ultimately develped a literary Sanskrit. As compared with Sanskrit its principle peculiarity is the hardening of the soft letters." (لِنگوِسٹک سروے آف انڈیا)

اکھ دِل کش زبان لیکھنہٕ آیہٕ ۔ یمہٕ زٕن "بھوُتن تہٕ پِچھن ہنز زبان" ونہٕ خناس سپُد [۱]
کأشرِ زبأنۍ منز چھِ تِتھۍ وارِیاہ لفظ موجوُد، یِم زٕن تِتھۍ پأٹھۍ یا بِنا تبدیلی کھبتھ
دِیشہٕ وِنی سنسکرتس تہٕ درد زبانن منز استعمال سپدان چھِ ۔ تِم محض سنسکرت مأنِتھ
کتھ ژٕٹنۍ چھِ بڑ غلطی ۔ یِم چیز آسنۍ چھِ لازِم ۔ تہٕ کیازِ "درد" زبان چھِ سنسکرت زبأنۍ ہنز
اکھ بێنہِ زبان آسِتھ ۔ درد زبان چھِ ایرأنۍ زبأنۍ ہنز تیہٕ تہٕ تھاوان تہٕ ہندوستأنۍ آریا
زبانن ہنز خوبی تہٕ ۔ مگر یمہٕ چھنہٕ تِمہٕ سارِیے خصوُصیژہ تہٕ تھاوان یِم زٕن اُزی چھِ ایرأنۍ یا
ہندوستأنۍ زبانہٕ تھاوان چھِ ۔ اَز کال چَھن درد زبانن اندر (خاص کر کأشرِ زبانہِ منز) چھِ
دُنہٕ تِتھۍ کینہہ لفظ درینٹھو لِوان، یِم زٕن بلاکُنہٕ خاص تبدیلی ویدی سنسکرتس اندر تہٕ میلان
چھِ ۔ مثلن گٕگُر (ککِ وک)، وازہٕ (واج)، مند چھ (مندا کھش)، مُرِچ (مرِچِ [۲])، پرسُن یا پرسنۍ
(پرِسنی)، ماکھیوُس (ماکھش)، کوٗل (کُلا) چھِ تِتھۍ کینہہ لفظ ۔

---

[۱] دیپان تیتہٕ گُناڈھین اوس اِشتعالس منز سنسکرت لیکھنُک قسم کھیوٚمُت تِتہٕ اوس تمیٚ پراکرژ منز
لیکھنُک تہٕ قسم کھیوٚمُت ۔ لہٰذا لیچھ تمیٚ "برہت کتھا" تتھ پشاچ زبأنۍ منز یوسہٕ نہ پراکرت
آس نہٕ سنسکرت ۔ مشہور عالم اے ۔ بی کیتھ چھِ سنسکرت ادبچہِ تأریخہِ منز لیکھان :

"Gundhya vows to use neither Sanskrit Prakrit nor the vernucular if the deed was done. It is a Complished Kana bhuti meets him and relates the tales learned from Vararuchi. Gunadhya would record them, but must write in Paicaci, the language of the goblins, as he is debarred from use of any other speech of his vow."

اگرچہ گُناڈھیہ جنوُبی ہندوستانُک روزن وول مانوُن، مگر سُہ اوس امہِ موجوُب پشاچ زبأنۍ
ہُند اکھ جان ووستاد یمہِ کِنہ تمیٚ سنسکرت تہٕ تِمہٕ سارِیے زبانہٕ نظرانداز کرِہ یمہٕ تس آسن پاس
مقبوُلان آسہٕ ۔

[۲] اصل مطلب چھُ طوُفان

یُت یُت ویدک تہذیبی اثر کشیرِ پٮ۪ٹھ سوٚن تہ پایدار پیوان گو، سو پشاچ زبان ییتھ ہیٚتی کأشرِ زبأنی ہُند واٹھ اوس، سو آیہِ اُکس نٔوِس ماحولس منز ہیٚنہٕ۔ اتھ پیو ماحولس سیٚتی اتھ واس کرُن تہ نٔوی چیز اپناوٕنی۔ واریاہ پرٲنی چیز ڈوکےیہِ تہ واریاہن پرٲنین چیزن آو زوال۔ یِہے زیٖٹھ عمل گیہِ واریاہس کالس پکان۔ نتیجہ دراو یہِ زِ یِہ ہبرن ہندوستأنی آریا زبانن واریاہ قریب سپدٕنی۔ یِم اثرات کرِ کأشرِ زبأنی وُلی ترجل اُوہ کنہٕ تِہ قبول، تہ کیاژہِ سنسکرت، پشاچ تہ ایرٲنی زبانہٕ آسہ ہلہ ہلہ اُکی خاندانچہ ہم شیرِ زبانہٕ۔ مُول یوٗزِو کأشرِ زبأنی ہُندِس ارتقاہس منز گو اکھ تیتھے دور شروع یُس نہ کُنہٕ کنہٕ پراکرتی کالس دُور اوس۔ کأشر زبان تِہ آیہِ تمو خوٗبیو تہ خصوصیژو سیٚتی رنگنہٕ، یمو سیٚتی دٔویمہٕ بول بوٗشچہ زبانہٕ رنگنہٕ یوان آسہ۔ امی چھ پشاچ زبان اکھ پراکرت تِہ مانہٕ آمژ۔

پراکرتن ہُند زمانہٕ دُور ... ۱۰۰۰ عیسوی تانی۔ امہِ پتہِ یُس " اپ بھرنش " دُور ہند آریأئی زبانن منز شروع سپُد، اتھ زمانس اندر تِہ سپیٚز کأشر زبان تیتھے پاٹھی متأثر، ییتھ پاٹھی ہندوستانچہ آریا زبانہٕ سپزہ۔ ووٚنی گو امہ پزہ ہندوستأنی زبانن ہُندِس پراکرت تہ اپ بھرنش کالس تہ کأشرِ زبأنی ہُندِس پراکرت تہ اپ بھرنش کالس منز واریاہ فرق کرٕنی۔ ؎

؎ پروفیسر میکڈونل چھہ کم وبیش یِہے کتھ یمن لفظن منز ہیران :

"Kashmiri is the most northern, being the language of the state of Kashmir. Owing to the Pecularity of its vowels, it is some what difficult to pronounce ... It seems to be Dardic language very heavily impregnated with borrowings of Apabharmsa of the North-west of India."

عِبرٲنی تہ کٲشُر زبان

کٲشِرِ زبٲنی چھِہ نہ عِبرٲنی زبٲنی سیتی کانْہہ خاندٲنی لگاو۔ یہِ کتھ آیہِ بُڈ دنہٕٹی ثابت کرنہٕ۔ رُود کٲشِرِ زبٲنی پیٹھ عبرٲنی زبٲنی ہُندِ اَثرُک سوال، تمِہ خاطرٕ چھِہ واریاہ بوز شوز حاجت۔

یہُودین تہ کٲشِرین ہندِ رِشتچ ذِکر آیہِ اَز تام واریاہن مضمونن تہ کِتابن منز کرنہٕ۔ دیان سیٹھاہ گوڈٕ کالس منز چھِہ یہُودی تہ یور آمتی۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام چھِہ دارس کھسنہٕ پتہٕ تِمسیٚ پأٹھی زمینہِ منزٕ صحیح سلامت واپس درامتی، یتھ پأٹھی زان حضرت یُونس علیہ السلام گاڈٕہ ہندِ شِکمہ منزٕ ترٚیَیہ دۄہہ تہ ترٚیَیہ راتھ زِندٕ‌ے واپس درایہِ۔ مرزا غلام احمد صاب چھِہ پننہِ کِتابہِ "مسیح ہندوستانس منز" لیکھان:

"یِمہٕ پتہٕ یُتہِ آتھ منزٕ زِندٕ‌ے صحیح تہ سلامت نیرنہٕ پتہ حضرت عیسیٰ درایہِ تِمَن لُکن تہ قبیلن ژھانڈنہِ، یِم زَن مشرقی مُلکن مثلن کشیرِ، تبتس تہ دۄیمین جاین آباد سپدیمتی أسی۔ یِم قبیلہ چھِہ تِم داہ اسرائیلی قبیلہ یِم زَن بادشاہ اشرشل من سیرن قیدی بنأوِتھ مسیح ہس برونٹھ ۷۲۱ وُری پانس سیتی شام نیمتی أسی۔ یِم لُکھ أسی اَخرس ہندوستان آمتی تہ یتی واریاہن علاقن منز آباد سپدیمتی ... ... حضرت عیسیٰ ہُندِ پَنُک مقصد اوس یِمن یہُودین سمکھن تہ یِم وتہِ لاگنہِ۔ یِمن یہُودین چھِہ اسرائیلی[1] لُکھ تہ وناں۔ تہ کیازِ یِمو یہُودیو أسی ہندوستانس منز آباد سپدنہٕ پتہ پننین بزرگن ہُندی عقیدہ ترٲوِ مشرآوی متی۔ واریاہو اوس بودھ دھرم قبول کۆرمُت تہ اَبتہ سپدِ تھ مُورتی پوزا شروع کٔرمٕژ۔ ڈاکٹر برنیئر تہ چھِہ پننین کِتابن منز یَرِ ہیٚتین لیکھمٕژتین اِنسانن منز معتبر رائے پیش کٔرِتھ وَنان زِ کٲشُر چھِہ دراصل یہُودی یِم زَن بادشاہ اشرہ نِس زمانس منز چھلہٕ بچلہٕ گژھِت یور کُن ژلِتھ آئے ..."[2]

---

[1] Lost Tribes of Israel.

[2] صفحہ ۱۹ (جیسس اِن انڈیا)

عزیز کاشیری، مرزا عارف تہٕ ڈاکٹر عزیز احمد چھہ بیٚیہ کینہہ لیکھن وٲلۍ یِم زن کم و بیش یِتھی خیال تھاوان چھہ۔ جیالال کول جلالی تہٕ سری کنٹھ کول چھہ تِمن انسانن منز کینہہ شخص یِم زن یہِ خیال مانہٕ خاطرٕ تیار چھنہٕ۔ "تعمیر" کین ورقن تہٕ مقامی اخبارن منز چھوٗل یہِ بحث واریاہس کالس مگر آخرس سپُد ذاتی حملن تہٕ لفظی جنگس پیٹھ ختم۔ علم تہٕ ادبس منز چھنہٕ زٕلہٕ وٕنین (متضاد) خیالن ہنز یہِ بتھ کانہہ گنجائش۔ مگر یِمو عالمو ژیٖنۍ نہٕ یہِ کتھ۔

وَنہٕ چھُ یِوان یہوُدی چھہ ازبرو تہِ زٕ ساس وٕری کشیرِ منز آمِتۍ یِمن ژھاڑان ژھاڑان حضرت عیسیٰ تہٕ یور وٲتۍ۔ سوال چھُ دو تھان کیاہ حضرت عیسیٰ آیا یِتی یا ٲسۍ یور؟ ہرگاہ حضرت عیسیٰ آیہِ نہٕ یور، کیاہ یہوُدی چھا یور آمِتۍ کِنہٕ نہٕ؟ موضوعس سیٖتۍ پُدہ یا ٹھو وٲقف سپدنہٕ موکھ چھہ طرف دارن[1] تہٕ ناطرف دارن[2] ہندین خیالن ہنز اکھ مختصر وٕکھنے ضروری۔ اصل حقیقت ژھانٛڈنس منز ہیکہِ یِتھ پاٹھو واریاہ آسانی سپدِتھ۔

طرف دار	ناطرف دار
(۱) کأشر زبان چھہ عبرانی زبانہِ منزٕ دراہمٕژ۔ اتھ پیٹھ چھُ امہِ زبانہِ ہُند واریاہ اثر	(۱) کانہہ زبان چھنہٕ کُنہِ زبانہِ منزٕ نیران۔ یِم لفظ چھہ لِسانی علمہٕ کِنۍ واریاہ غلط۔ نہٕ چھُ کأشرِ زبانہِ عبرانی زبانہِ سیٖتۍ کانہہ خاندانی لگاو۔ نہٕ چھُ اتھ پیٹھ امِیُک کانہہ اثر
(۲) "کا" چھہ عبرانی زبانہِ منز "ہیوٗ آسنس" ونان۔ "شیر" گو مُلکِ شام۔ کشیر باسے یہِ یِمن یہوُدین شامس ہِش۔ لہٰذا وٕنہس "کاشیر" یہے بنیو وارہ وارہ "کشیر" یا "کاشیر"	(۲) "کشیر" ناو چھُ واریاہ پرٛون اصل ناو چھُ کا + سمیر = کاسمیر۔ مطلب سو زمین یمہِ منزٕ آب کڈنہٕ آمُت آسہِ یا یہ سہ آبرٕ تہٕ ہوا سیٖتۍ بٔرِتھ آسہِ۔ "کشیر" چھُ "کاسمیر" منزٕ دراہمُت۔ لفظِ "کشیر"

[1] یِم گیہٕ تِم لُکھ یِم زن یہِ کتھ مانان چھہ زِ یہوُدی چھہ یور آمِتۍ تہٕ یِمو چھہ کشیرِ ہُندۍ لُکھ واریاہ متاثر کٔرۍ متۍ

[2] یِم طرف دارن مُخالف سوچان چھہ۔

یہوٗدی زبانٕی منز چھُ "کأشُر" حلال خورس
ترٕ ونان۔ یتھے یہوٗدی یور واتی تِتھ وچھ
ترٕ ئیتِکی مُکھ "کأشِر"، (حلال خور)۔ اُمی
لفظن دِیُت کشیر یا "کشیر" لفظن زنم۔

(۳) کأشِری چھِ پننِس ناوس سیتی "جوٗ" لاگان۔
مثلن رۄگر جوٗ، بلبُو، مادھو جوٗ، اِسمال جوٗ،
رحمان جوٗ، علی جوٗ۔ لفظ "جوٗ" چھُ دراصل
جو (Jew) یعنے یہوٗدی۔

(۴) یہوٗدی چھِ گیوہ تہٕ چربی بدلہٕ تیلی استعمال کران۔
ترٕ کیازِ بائیبلِ منز چھُ یِمن یِ حکم دِنہٕ آمُت۔
کأشِر ترٕ چھِ تیلی استعمال کران۔

(۵) کاندر بنہٕ چھِ کشیرِ منز دُکانس پیٹھ بہان۔
زنانہٕ چھِ صفہ دِتھ وَدان۔ لوسہٕ چھُ ترٕ تِچھہٕ
دۄہہ شران کران
یِم طریقہ چھِ اسرائیلین سیتی میلان۔

(۶) حضرت عیسیٰ مسیح چھِ پانہٕ کشیرِ آمتی۔ اُہند قبر
چھِ خانیارہ موجوٗد۔

چھُ امرِ چی اکھ بگریمتہٕ شکل۔ "کاس" "گو" نالہ۔
نیر" گو پہاڑ۔ لہذا سو آب بہُر جلے یُس
پہاڑن منز باگ اُس، تِتھ اوٗ "کاس میر" وَننہٕ۔
کشیرِ تہٕ کشمیر چھِ امی منزہ دراہمتی۔

(۳) "جوٗ" لفظ چھُ اُکھو اندازس منز ہِندُک بھاشہِ
منز ترٕ استعمال سپدان۔ ہندی زبانٕی ہندی
مشہور شاعر سوٗر داسن چھُ امیک استعمال
پننِس کلامس منز ترٕ کوٗرمُت۔ تُمہِ چھُ کرشنس
جی تہٕ بدلہٕ کیتِرن جاین کرشنہ جوٗ ترٕ استعمال
کوٗرمُت۔ لفظ "جوٗ" چھُ مُکھ تلہ "جی" لفظچ
اکھ بگریمتہٕ شکل۔ یِم دۄشِوے لفظ چھِ کُنے
اگر تھاوان، یتھہ پأٹھی زن کأشُر "دید" ترٕ
پنجأبی "دی" چھِ اکے معنے ترٕ اگر تھاوان۔

(۴) غریبی ادس پتہٕ دِتھ کشیرِ نال دولت۔
امیک وجہ چھُ یہے غریبی

(۵) یِم چھِ موٗلی کتھ۔ یِمن بُنیاد بناوِتھ کانہہ
حل تیار کرُن چھُ نہٕ شوبان۔

کاندر وان، تندوٗر تہٕ کاندرن ہندی وارِیاہ
چیز مثلن کُلچہٕ، لواسہٕ چھِ ترُکن سیتی میلان۔
یِم چھِ ترُکی لفظی، یِمن چیزن چھُ منز ایشیاہس سیتی
ترٕ کیاہ تام واٹھ رُودمُت۔

(۶) یہ کتھ چھ وِنہٕ بحث طلب۔ تِم انگریزی یموٗ
پانہٕ تحقیق کُرِہ کرِی کینہہ تمہٕ دوٗ۔ تِم چھِ وُنہٕ

کلہن یِمِس سندہانِنز ذِکر کران چھہ۔ سُہ چھُ مُہ تلہ حضرت عیسیٰ امسیح ہِہ اوسمت۔

(۷) کأشرِ ہأنز یِم پانہ وتھرہ چالہِ کھوٗرِ (چپہ) استعمال کران چھِہ۔ یِم چھہ اسرائیلی طرزُک۔

اتھ سِلسِلس منز خاموش۔

امِہ کتھِہ ہُند تہِ چھُہ نہ کانہہ ثبوت زِہ کلہن یِمِس سندھانِنز ذکر کران چھہ، سُہ کیاہ اوس سُلیمان۔ حضرت عیسیٰ تہ سندہمان کیاہ چھہ مُہ تلہ اکُے انسان اوسمُت۔ امیُک نہِ چھہ نہ کانہہ ثبوت میلان۔

(۷) یِتھی کھوٗرِ چھہ سیٹھاہ پرانہِ وقتہ پیٹھہ جأرِی اِسرائیلیو آسہ اَنِنتی کأشرِ بن نِشی ہیوٗ چھمُت تہِ کیازِ تِم اُسی واریاہس کالس ریگستانن تہ صحراوَن منزی پھیران۔

معتبر عالِمو چھُہ لیوکھمُت زِہ یوٗرپی خانہ بدوشن ہِنزہ زبأنی تہ درد زبأنی منز چھُہ اکھ خاص ہِشر موجوٗد۔ باسان چھُہ یِم آسن ہندوستانہ پیٹھی اور گُمتی تہ اُہنز زبان آسے درد زبانن ہِنزی کانہہ صورت۔

گوڈہ کالس منز آسہِ لِشاچ زبانہ واریاہس کالس پیٹھہ پھألیمژہ۔ یِمو اُسی یِنہ پدی بلتِستان تہ جنوبی تبتس پیٹھہ تہِ تراوِی ہتی۔ یِمن جاین انہِ تبتی تہ برمی زبانہ بولان چھہ۔

علم لِسانیات چھہ ہاوان زِہ لِشاچ زبان آسہ ہے اکِہ وقتہ دُرس پنجابس پیٹھہ تہِ کافی اثر تروومت لہذا[1] تہ پنجأبی زبانہ تہِ چھہ امیُک ثبوت دِوان۔

[1] یہ زبان چھہ دریائے سندھ کِس مغربس منز بولان۔ "لہذا" لفظُک اصل مطلب چھُہ "مغربی"۔

(۸) کاشرِ بن پچُن ہُنزہ شراکہ چھِنہٕ ہندوستانی
پچُن ہُنزن شراکن سیتی رلان۔ کاشرہ پچُ
شراکہ چھہٕ سوی چال ڈھال تھاوان یُس زن
اسرائیلی شراکہ تھاوان چھہٕ۔

(۹) کشیرِ منز چھہٕ ترٛزِمہ کینہہ پرانہٕ قبرہ موجود،
یہند رو رخ شمال جنوب بدلہ مشرق مغرب سُ کُن
چھُ۔ وۄنچہ برارہ چھہٕ اکھ ترٛزمہ قبر موجود، یتھ

پیتھے پاٹھۍ ادس سندھی زبانی تہ امہِ نشہِ سبٹھاہ
فیض حاصل کورمُت۔ یوُت بوزِد اکہِ اثرات
آسہِ نیپال تہ چینہ کین علاقن تانی تہ واتی متہ۔
وَنُنہٕ چھہٕ یوان زِ یورپی خانہ بدوشن تہ شامکہ
روزن والین ہُند اصل جائے مقام اوس
ہندوستانی۔ یم چھہٕ یتی پلیٹھ تور واتی متہ۔ رومی
زبانن منز چھہٕ وُنہٕ ترٛزِمہ صورتہ موجود، یم زن
"درد" آگرہ (ماخذ) سیتی ہیکوک ٹھیک پاٹھۍ
سمجھاوِتھ ۔[1]

(۸) سبٹھاہ ممکن چھہٕ زِ یمہ آسہن یورہ کیو
لُوکہ وی تور واتہ ناوی مژہ۔

(۹) حال حالی چھہٕ راجستھانس (کالی بن گن
ضلع گنگا نگر) منز ۲۳۰۰ ؤری کھو تہ پرانہٕ
قبرہ دریافت سپدیمژہ۔ یم زن امہِ کیتھہ ہند

[1] مزید لکھہ پرہ خاطرہ وُچھو لِنگ وِسٹک سروے آف انڈیا۔ کینہہ لفظ چھہٕ یتھہ پاٹھۍ:

"Finally it is well known that the Gipsies of Europe and the Conquerers of Armenia and Syria found their way to present abodes from India, which they left from the North-west, and it is certain that Romani still retains many forms which can best be explained by Dardic origin."

(لِنگ وِسٹک سروے آف انڈیا۔ گوڈنیک جلد

پٔنٛژھ زان کینٛہہ عبرٲنی لفظ تہٕ لیکھت چھہ۔

(۱۰) بائبلہِ منز چھہ واریاہن ذاتن ہُندی تھ
ناو میلان، یِم زان اسہِ کأشرین بٹہٕ مُسلمانن
منز تہٕ میلان چھہ۔ مثلن پال، بٹ، ڈانگر،
ڈار، در، ڈوم، گگر، قرہ، لاوے، نایکو
(نایک)، گناٸی وغیرہ۔

(۱۱) گھاسس منز گاڈہ بزِ تھ یتھ پأٹھۍ کشیرِ منز
پھیرہ بناونہٕ یوان چھہ۔ یہِ طریقہ چھہ مُلہ تلہ
اسرائیلی۔

(۱۲) ہام شند بچہ اوس کُشت۔ اُہندی پوت بھر
چھہ یتہٕ آباد سپدِمتۍ۔
ہانز چھہ ینٛس پانس حضرت نوح سندی
اولاد زانان۔

صاف ثبوت چھہ یہِ انین وقتن منز أسی موردہ
دفن تہٕ سپدان۔
کینٛہہ سادھ تہٕ سنت چھہ دزنہٕ بدلہ دفن
سپدُنے پسند کران۔ یژھ روایت چھہ سیٹھا
پتھ کالہِ پیٹھہ ہندوستانس منز رُوزمژ۔
وٕنیچ برابرہ چھہ قبرن نسبت ہیکو یہِ تہٕ
وٕنِتھ زِ یہ زانٛہہ کالہٕ آسہِ ہے کانٛہہ یہودی
تاجر یا سفیر یور آمُت، یُس یتھ فوت سپد۔

(۱۰) یِمو منزہ چھہ واریاہ ذاتہٕ ہندوستان کین
باقی حصن منز تہٕ میلان۔ پال چھہ پنجابس
منز ہندو راجن ہنز ذات۔ بٹ چھہ سنسکرتس
منز برہمنس ونان۔ ڈوم چھہ مُلہ تلہ ڈوم
یُس زان سنسکرتس منز شُدرن ہُندِ خاطرہ
استعمال سپدان چھہ۔ "در" چھہ گُتھر (گوتر)
ناو۔ یہِ چھہ بنگالس منز تہٕ ذاتہٕ بدلہ استعمال
سپدان۔ نایک چھہ فوجس منز کأم کرن کنہ
ذات بنیمژ۔

(۱۱) یہِ رواج چھہ مُسلمانن ہُندِ ینہٕ پتہ شروع
گومُت۔

(۱۲) حضرت نوح چھہ نہٕ یہودین ہُندی تقدی
بُزرگ أسی مٕتۍ۔ سو چھہ دُنیاہچ اکھ تھزِ
شخصیت أسمژ۔ یہِ یتھ کأنسہ ہُندین دلس
منز چھہ اُہندِ خاطرہ کأنی یژھ موجود۔

مُسلمانن اندر چھہ خاص طور اُہنز حیثیت دارِتھ تھزٕ تہٕ معتبر۔

سہلاب، سمندر، آب تہٕ مُشکل ــــــ

یمن سارِنی چیزن چھہ حضرت نوحس سیتؠ اکھ خاص مُناسبت۔ اَدے کِنہٕ چھہ ہٕنز پانٕنی پانس اَمہِ سندی اولاد نامان۔

لَو تہٕ کُش چھہ سیتاہِ ہُندی زٕہ گبر تہٕ اَسہِ ہیتہٕ۔ اکھ ضعیف روایت چھہ یہِ تہٕ یمنی گبرن ہُندی گبر تہٕ پوتر چھہ شمالی ہندوستانس منز پھٲلِتھ ہیتہٕ۔

(۱۳) بائبلہِ منز چھہ تِمتھی کینٛہہ ناو میلان، یم زن کشیرِ اندر کینٛژن جاین ہُندی ناو چھہ۔ مثلن یرزُل، ڈُور (ڈُورُہ)، [illegible]، شہہ بوگ، اسٹور۔

(۱۳) یہِ چھہ محض اتفاق۔ یژھہ مِثالہٕ ہیکن دُنیاہ کِہِن دوٚیمین حِصن اندر تہٕ میلِتھ۔

(۱۴) کاشرِ زبانی منز چھہ وارِیاہ عبرانی لفظ تہٕ آمتؠ۔ مثلن کینٛہہ چھہ یِمہٕ پاٹھؠ:

اَدٕ، اب (یہِ گو کاشُر "بب")، طہٕر، ایم (یَم)، افُن (کاشُر: وُقُن)، آکھ (اکھ)، اجل، اوٚن، اوٚب (اوٚپ)، تقر، توک (تھوک)، تنٛر، نیوُر، شِشُر، درک (دِرک)، غیر، ہوٗن، ہزہ، قبر، ذبح، قطل (قتل)، سحر، گمبر (گبر)، اَبٲوُن، لول، دکہٕ، شملہ، نقط (نقھط)، سٔن، ژیر، دانہٕ، تہٕ، موٚدُھر، اسمیل، (آلژی)، واد، پانژھ، ترٛیہٕ، اوٚذیج، رفا (رٔوف)،

(۱۴) یمو لفظو منزٕ چھہ وارِیاہ لفظ تِم، یم زن سنسکرتس وارِیاہ قریب چھہ۔ مثلن اَسہِ نی (نٕہ) (اَکُش)، یَم، یوُن (یاوُن)، اکھ، ترٛیہٕ، پانژھ، شِشُر بیترِ۔ کینٛہہ لفظ چھہ تِتھؠ پاٹھؠ کاشرِس منز استعمال سپدان یِتھہ پاٹھؠ زن ہندوستانچین دوٚیمین زبانن منز استعمال سپدان چھہ۔ مثلن قتل، سحر، قبر، غیر، شملہ، ذبح، دفن، طہٕر بیترِ۔ یم کینٛہہ لفظ چھہ فارسی یس منز تہٕ استعمال سپدان۔ یہِ کیازِ وَتہٕ یم آیہٕ فارسی پیٹھے یور۔

رف، ترپور (کیوٗر یا کروٗر) مالیَن، یاوٗن بیترٕ۔

از چھ یہ کتھ ٹھیک پاٹھو مانٕنہٕ یِوان زِ سنسکرتن چھ ساریِ زبانہ واریاہ مُتأثر کرمٕژ یہ تہٕ چھ ممکن ییم آسن سنسکرتہ پیٹھہٕ عبرانی زبانی منز داخل سپدےمٕتی۔ اگر ہے کاشرس منز کینہہ عبرانی لفظ تہٕ آسن آمتی تم آسہ ہن کینژو خاص طریقہٕ وِ ی آمتی۔ کشیرِ اندر چھ یونانین ہٕنٛدی واریاہ سِکہ میلان۔ ہرگاہ کلہن نہٕ "راج ترنگنی" منز امہ کتھہ ہُند کانہہ ثبوت چھُنہٕ میلان زِ یتہٕ چھ یونانیو تہٕ حکومت کرمٕژ۔ مگر یہ چھ پزر زِ یور چھ یونانی تہٕ آمتی۔ یمو چھ یتہٕ حکومت تہٕ کرمٕژ۔ سِکن ہُند میلُن چھ امہ کتھہ ہُند بارہ ثبوت۔

سکندرنہٕ مرنہ برونٛٹھ اُسی شامس (دسیریا) پیٹھہ یونانی حکومت کران۔ یِدوے کشیرِ پیٹھ حکومت کرن والی یونانی شامہ پیٹھے آمتی آسن تمو آسن پانس سیتی کینہہ عبرانی لفظ منزور اُنی مٕتی۔

(۱۵) کاشرِ موٗرخ پنڈت ہرگوپال کول تہٕ چھ اکِس خاص اندازس منز اتھ کتھہ سیتی اتفاق کران زِ کاشرہ زبانی پیٹھ چھ عبرانی زبانی ہُند اثر موجود۔ تہٕندی زبانی ـــــــــ "کاشرہ زبانی منز چھ پینژاہ فی صدی سنسکرت، داہ فی صدی فارسی، پانژہ فی صدی ہندوستانی، داہ فی صدی عربی تہ ۲۳ فی صدی کاشرِ تہ مُتصلہ کاشرِس منز چھ زِہ فی صدی عربی لفظ تہٕ موجود۔

(۱۵) عبرانی لفظ کیتہ پاٹھی آسن کاشرِس منز آمتی، تہٕ آو ۱۴ اکِس جوابس منز وننہ۔ امہ علاوہ چھ یمہ کینہہ کتھ تہٕ یاد تھاونس لایق۔ کانہہ شک چھُنہٕ عربی تہٕ عبرانی چھ سامی خاندانچی زبانہ۔ مگر اسہ پزِ یمن دوٗن زبانن منز فرق کرنی۔ پنڈت ہرگوپال کول چھ ونان

علاقن ہُندی لفظ۔

یِہ چھِہ حقیقت۔ مگر اَمیُک مطلب پیِٚزہ نہٕ اَسہِ عِبرٲنۍ زانُن۔

عربی زبٲنۍ چھُنہٕ براہِ راست کٲشرِس پیٚٹھ کانٛہہ اثر ترٛوومُت۔ یہِ زبان چھِہ مسلمانن ہنٛز دیٖنی زبان۔ وارِیاہ لفظ چھِہ یتھےٚ پٲٹھۍ دٲخِل سپدیمٕتۍ۔ دوٚیِم فارسی زبٲنۍ چھُہ عربی زبٲنۍ نِشہِ وارِیاہ کیٚنٛہہ حٲصِل کوٚرمُت۔ فارسی زبٲنۍ منٛز چھِہ بے شمار عربی لفظ دٲخِل سپدیمٕتۍ۔ کٲشرِ زبٲنۍ چھُہ فارسی زبٲنۍ ہُند زبردست اثر قبول کوٚرمُت۔ یِتھہٕ پٲٹھۍ ترِ آیہِ وارِیاہ عربی لفظ کٲشرِس منٛز۔

عربی تہٕ عِبرٲنۍ چھِہ تِتھےٚ بیٚنہٕ زبانہٕ یِتھہ زٕن اِیمٲنۍ (اوِستا) تہٕ سنسکرت (ویدی سنسکرت) چھِہ۔ سیٚٹھاہ مُمکِن چھُ زِ یِم کیٚنٛہہ عِبرٲنۍ لفظ کٲشرِس منٛز آمٕتۍ آسن، تِم آسن عربی زبٲنۍ ہُندۍ دٔسۍ کٲشرِس منٛز دٲخِل سپدیمٕتۍ۔

یِم چھِہ طرف دارن تہٕ ناطرف دارن ہُندۍ خیال۔ اتھ اندر چھُنہٕ کانٛہہ شک زِ ناطرف دارن ہُندۍ وارِیاہ خیال چھِہ سیٚٹھاہ معقول تہٕ وزن دار۔ مگر یِہ آسِتھ تہٕ چھُہ باسان زِ یہوٗدِین سیٖتۍ چھُہ کٲشرِین کیاہ تام واٹھ روٗدمُت۔ اَمِہ قسمُک سارِوۍ کھوتہٕ پرٛون حوالہ چھُہ مشہور موٗرِخ اَلبیروٗنی سٕندِس بیانس منٛز میلان۔ وَنان چھُہ:-

"کٲشرۍ چھِہ پننِہ مُلکُچ سلامتی تہٕ مضبوطی خٲطرٕ سیٚٹھہۍ ہوٗشیار روٗدۍ متۍ۔ تِم چھِہ ہر ہمیشہ اندر اَژنہٕ وِنِہ وتن ہیٚنہٕ سیٚٹھاہ دٲپھ گران روٗدۍ متۍ۔ لہٰذا چھُہ یِمن سیٖتۍ تجارت کرُن مُشکِل۔ گوڈہٕ نِمِہ وقتن منٛز آسۍ تِم اَکِس دوٚن قومن ہِنٛزِ مُلکس منٛز داخل سپدنُک اجازت دِوان خاص کرِ یہوٗدِین ... ..." (البیروٗنی اِن انڈیا۔ ترتیب ڈاکٹر ایڈورڈ سی ایس صفحہ ۲۰۶)

اٰخر یِم یہوٗدی کرٕ سنا آیہٕ یور ؟ کیاہ یہِند کانٛہہ واٹھ اوسا آسٹرکن، دراوڑن، کانٛہہ ترٕ ناگن یا پشاچن سیتیٚ ؟ یہِ آدیٖزٕ ونٛنیٖ وَنٛنہٕ زِ دراوڑ اٰسۍ بُنیادی ہندوستانکۍ روزن وٲلۍ تہٕ اٰسۍ بحیرہ رُوم تہٕ ایشیائے کوچکہ پیٚٹھہٕ یور آمتۍ۔ آسٹرک تہٕ اٰسۍ بحیرہ رُوم کِس آس پاس علاقن ہُندۍ روزن وٲلۍ۔ یہِ ترٕ آدیٖزٕ ونٛنیٖ ثابت کرنہٕ زِ ناگ، گژھن یِمے دراوڑ یا آسٹرک آسنۍ، یِم زِ ہندوستانہٕ پیٚٹھہٕ یور کُن ڈٕلتھ آے۔ سوال چھُ وونہٕ تان زِ تیٚلہِ ما چھ یِمے ناگ یہوٗدی اٰسۍ مَتۍ ؟ مگر سو چھِ غلطی! ناگن ہُند وَکھ ، زن یِہے ۱۵۰۰ ق۔م پیٚٹھہٕ ۵۰۰ ق۔م تانۍ ہیوٗ اوسمُت۔ اُتھی وقتس منٛز چھِ پشاچ تہٕ یور یِوان تہٕ ہندوستانۍ آریا ترٕ یور واتان۔ طرف دارن ہُندٕ وَنُن چھُ زِ یہوٗدی چھِ از بروٗنہہ یِہے زِ ساس وُری کشیرِ منٛز داخل سپدیے متۍ۔ سہٕ گو دٕ میین نقطن منٛز سہٕ وَکھ ’ یتھ زن ” پراکرت کال “ وَنان چھِ۔ سو پشاچ زبان یو سہٕ امِہِ وقتہٕ کشیرِ منٛز بولان اٰسۍ، سو اٰس واریاہ بروٗنہہ دراٰمژ۔ امہِ کنۍ ہیکوک نہٕ ناگ یہوٗدی مٲنِتھ۔ یُدوَے یہِ ناممکن تہٕ ممکن مانون، تو ترٕ چھُ نہٕ کأشرہ زبٲنۍ ہُندِس خاندٲنۍ لگاوس کانٛہہ فرق یِوان۔ ترٕ کیازِ کأشرہ زبٲنۍ ہنٛز بُنیاد چھَ نہٕ ناگن ہنٛز زبان بلکہِ پشاچ زبان۔[1]

---

[1] ناگن متعلق ترٕ چھِ موٗرخو کم کم خیال وَنۍ متۍ۔ ڈاکٹر سی، الیف آولڈہم سُند خیال چھُ ناگ چھ سوٗرج بنسی اٰسۍ مَتۍ تہٕ تِم چھِ ٹیکسلا پیٚٹھہٕ آمتۍ۔ ڈاکٹر ایس سی دے چھُ سِے خیال تھاوان یہِ زن گریرسن تھاوان چھُ۔ جیمز فرگوسن چھُ وَنان :

" The Nagas were not originally serpents but serpent worshipers, an aboriginal race of Turanian stock inhabiting north of India, who were Conquered by Aryans."

تُورانۍ زبان چھِ عبرانۍ زبٲنۍ ہنٛزٕ اکھ بیٚنہِ زبان۔ مگر یہِ چھِ نہٕ گٔنہ کنۍ عبرانۍ۔ مزید شجرہ خاطرہ وُچھو سہٕ نقشہ یُس یتھی بابس منٛز درج چھُ۔

ہرگاہ یہوٗدؠ کشیرِ منز دٲخل سپدؠ ہیتھ آسن۔ تِم آیہ ہن تجارت کرنٕچ غرضہ یور آمٕتؠ[1]۔ یِم یہوٗدؠ چھنہ کٲشرِ زبٲنؠ پیٹھ تِیُتھ کانٛہہ اثر تراوان یِتھ زن زبانِ ہنٛدِس علمس منز "اثر" وَنو۔

زبانِ ہنٛد وٕتلُن، پوٚشُن تہٕ پھانٛپھلُن چھُ سیٹھاہ دِلچسپ۔ یہِ چھ اکھ زِیٹھ عمل۔ لفظ چھ عجیب عجیب طریقو اکِہ زبٲنؠ پیٹھہ دوٚیمہِ زبٲنؠ منز دٲخل سپدان۔ لفظن ہنٛدین گرٛشن چھُ دون دَرٛین یا دون قومن ہنٛدِ رِشتُک ضرور اکھ ثبوت۔ دونؠ گو غاکِس کینٛہہ لفظ ہی کَڈِتھ یہِ وَنُن زِ اکِہ زبٲنؠ چھُ دوٚیمہِ زبٲنؠ پیٹھ اثر ترٛوومُت تہٕ چھُ نہٕ جایِز۔ اکِس زبٲنؠ پیٹھہ دوٚیمہِ زبٲنؠ ہُند اثر دریافت کرنہٕ خٲطرہ چھُ تمہِ زبٲنؠ ہنٛدین فعلن (کریا) یا مصدرن (Verbs) آوازن تہٕ صوتی تبدیلی ین، لفظہٕ ہنٛزِ تکہ ترادِہ تہٕ لب و لہجس پیوان سنُن۔ تِتھی سمن[2] (تت سم) تہٕ بدلیتھ سمن[3] (تدبھو) ہُنٛدِ لگین (سابقہ یا Prefix) تہٕ پتہٕ لگین (لاحقہ یا Suffix) پیوان سنُن۔ مثلن فارسی تہٕ سنسکرت اثر ہیکو یِتھ پاٹھؠ آسٲنؠ سان ثابت کٔرِتھ:

(۱) "شاہ" (فارسی) —— [تِتھے سم (تت سم) ہُنٛدِ لوٚگ (سابقہ) نی تون] مطلب چھُ بوٚڈ —— شاہ سوار، شاہ رگ، شاہ باز، شاہ یاز، شاہ مال، شاہ توس، شاہ دید، شاہ پری، شاہ تُل، شاہ توس، شاہ صاب، شاہ کوٗل، شاہ سوندر، شاہ ناز، شاہ مار)

(۲) "نا" (فارسی) [تِتھے سم، ہُنٛدِ لوٚگ] معنے چھُ نکار۔ ناواقف، ناجایز، ناکارہ، نالایق، نامولوٗم، ناٹھیک، ناپسند، ناجایز۔

(۳) "ضہ" (سنسکرت) —— [بدلیتھ سم (تدبھو) ہُنٛدِ لوٚگ] —— معنے چھُ بڑہ جان —— بدلیش

[1] البرونی ہنٛدِ ثبوت بیانہٕ خٲطرہ وُچھو صفحہ نمبر (۵۵)

[2] یِم گٔیہ تِم لفظ ۔ ۔ ، یِم زن اکِہ زبٲنؠ پیٹھہ دوٚیمہِ زبٲنؠ منز تِتھے پاٹھؠ آسن آمتؠ یِتھ پاٹھؠ زن تِتھ اندر آسن بولنہ یوان۔

[3] یِم گٔیہ تِم لفظ ۔ ۔ یِم زن اکِہ زبٲنؠ پیٹھہ دوٚیمہِ زبٲنؠ منز ہنا تبدیلی کٔریتھ آسن آمتؠ۔

شکل چھہ سو ـــ سو کال، سو واکھ، سو وکھ، سو وِز، سو کأم، سو برٛز، سو کار، سو شرٛ، سو وَتھ، سو پوٗتی، سو کیرن۔

(۴) کُ (سنسکرت)۔ [بدلِتھ سم، بُتھہِ لوٗگ]۔ معنے چھہ بڑٕ خراب۔ بدلے ہیٚژ شکل کو۔ کو کأم، کو کار، کو صحبت، کو وِرن، کو فنیچہ، کو کیرن، کو مغز، کو شکل، کو وَتھ، کو وکھ، کو کتھ۔ کو پوٗتی۔

(۵) "اُ۔ آ" (سنسکرت [illegible])۔ [بدلِتھ سم، بُتھہِ لوٗگ] ـــ بدلیہِ ژ شکل "وُ" یا "وو" ـــ وُڑن، وُتار، وُجارہ، وُلٹہ، وو پھرن، وو پدیش، وو تیم، وو دم وو پس۔

(۶) "نِر" (سنسکرت) ـــ [بدلِتھ سم۔ بُتھہِ لوٗگ]۔ بدلے ہیٚژ شکل "نِر" ـــ نِرمل، نِرزل، نِربل، نِرزل، نِردوش، نِراحال، نِرنجن، نِرملا۔

(۷) "ہم" (فارسی) ـــ [تِتھے سم۔ بُتھہِ لوٗگ] ـــ ہم شاز، ہم پیالہ، ہم مُدعا، ہم شکل، ہم خیال، ہم بستر، ہم جماتھ۔

(۸) "منت" (سنسکرت) یا مند (فارسی): [دوشوَے چھہ بُنیادی کُنے مطلب تھاوان کأشرس منز چھُنہ "منت" اِستعمال سپدان۔ لہذا چھُ یہ فارسی "مند" لفظُک تِتھے سم۔ پتہ لوٗگ یا سنسکرتُک بدلِتھ سم پتہ لوٗگ] ـــ عقل مند، ہونر مند، حاجت مند، درد مند، رضامند، غیرت مند۔

(۹) اُن (سنسکرت) ـــ [بدلِتھ سم۔ بُتھہِ لوٗگ] ـــ بدلے ہیٚژ شکل کُن ـــ معنے چھُ اکھ کم ـــ مثلن کُن وِہ (وُہہ کم اکھ)، کُن ترٕہ (اکہِ کم ترٕہ) کُن تأجی، کُن ون زاہ، کُن ہأٹھ، کُن سَتھ بیترِ۔

(۱۰) "نت" (سنسکرت): [بدلِتھ سم، پتہ لوٗگ] ـــ بگرے ہیٚژ صورت چھہ "ند" ـــ مثلن اند، دند، ہند

(۱۱) "دار" (فارسی): [تِتھے سم۔ پتہ لوٗگ] ـــ طرف دار، تھان دار، مال دار، محال دار، ایمان دار، سمجھدار، تحصیل دار، ضلع دار، ذأل دار۔

(۱۲) دانی یا دان (فارسی): [بدلِتھ سم۔ پتہ لوٗگ، تِتھے سم، چھُ لوٗگ] نونہ دأنی، سورم

داٗنی، مصالہ داٗنی، دودھہ داٗنی، قلم دان، گل دان، شمع دان۔

یِژھ مِثالہ ہیکن وارِیاہ دِنہِ یِتھ۔ وُچھتھ تانی آیہ نہ زانہہ ترِ یِژھن کتھن کُن کانہہ تن دِنہ۔ ضرورت چھہ یِژھ کام سپدِہ، یِتھ زن پرِیتھ کینہہ واضح سپدِہ۔

کاشرِ زبانِ منز چھہ از وارِیاہن زبانن ہُندی لفظ موجود۔ مِثالہ پاٹھی نیتو:

یاغو، لواس، کلچہ وٗور، بوقچہ (بقچہ)، لالہ، کاک، شرتل (شتل)، قاتر — یِم چھہ ساری ترکی لفظ۔

سماوار، کمرہ، نیلام (سون لی لام)، پادری — یِم چھہ ترتیب وار رُوسی، اطالوی (اِٹلی زبانِ ہُندی)، پرتگالی تہ لاطینی (لیٹن) زبانن ہُندی لفظ۔ "پادری" لفظ چھہ صاحب کول نِس کلاس منز تمِ درٛینٹھ یِوان۔ اِمیک مطلب چھہ یہ زِ یہ چھہ وارِیاہ برو نہہ کاشرِس منز داخل سپدیومُت۔

کرتیٖج (کرُتر)، چوغہ (چوغا)، بُرقع، باگرخانی (باقرخانی)، پولاو (پلاؤ)، مورب (مُربہ)، گولاب (گلاب)، حمام، شمع، فنوس (فانوس)، گاہ، چِلم، حُقہ، پِستہ، بادام، تکیہ، رُومال، رِکابی (رِکابی)، چمچہ، شال، ابرو، مسند — یِم چھہ عربہ (عرب) تہ فارسہ (فارس) پیٹھہ آمتی۔

فارسی لفظن ہُند تیداد چھہ اَنتہ رُوس سنسکرتکہ پاٹھی ہیکو کیہتہ لفظ تہ کیٛژہ ترکیبہ پیش کرِتھ، یِم زن سائنس بول بوشس سیتی تِتھہ پاٹھی رلے متی چھہ زِ شک تہ چھُنہ سپدان زِ یِم آسن فارسی پیٹھے آمتی۔ مِثالے نی توکھ یِم کینہہ لفظ:

دوس (دوست)، نور، خبر، راہ، صُبح، مقام، جنگ، بکار، شِکار، خراب، اگر، مُلک، سُلطان، دُر (دُور[1])، درویش، قناعت، سلطنت، زمین، خدمت، مجال، فلاں (یا سون فلانی)، کُجا، تتمہ، فُرصت، غنیمت، رحمت، زخم، رحم، نقد، جنس، باتھ (بیت)، شار (شعر)، دوستاد (اُستاد)، عِلم، دلیل، دانہ، بُزرگ، جہان، شخص، نغمہ، دُشمن، قضا، چراغ، بے خبر، حال، پریشان (پریشاں)، ال، صاٗب (صاحب)، لازِم

---

[1] کاشرِس منز چھہ دُرس دُور ترِ وَنان

(لازم)، وقف، حاکم (حاکم)، ملامتھ (ملامت)، ملازِم (مُلازم)، درگاہ، نِگاہ، آستان یا استان (آستاں)، خریدار، ترکھ (ترک)، تماہ (طمع)، شکل، مزاج، قد، آب، بےتاب، کباب، جواب، ثواب، آفتاب، حُباب، ماہتاب، اکتاب (آفتاب)، شراب (شراب)، بے دِل، خوُن، وحشت، زِندہ، مودہ (مُردہ)، ہمشیرہ، یاد، فریاد، نالہ، نیزہ، ریزہ، وعدہ، چمن، باغ، دامن، چاک، آہ، سِتم، ظلُم، گُل، سینہ، خط، خندہ، خال، ساز، دراز، ناز، انداز، زاہر (زہر)، رو خسار (رُخسار)، جمال، ہجر، ملال، کمال، فرق، آئین، عاشق، دِلبر، صبر، بےصبر، پادشاہ، بیگم تہ بیٚیہ ساسہ بدی لفظ۔

انگریزی زبٲنی ہندی واریاہ لفظ تہِ چھہ اَز کأشرس منز داخل سپدِمتی۔

کار۔ میٹر۔ موٹر۔ ہیٹر، انجکشن، پنسل، پنسلین، ڈریس (ڈریس)، پیپ، بلب، ریڈیو، واچر، کنٹرول، فُٹ بال، سائیکل، بینڈ، گیٹ، ہنڈل (ہینڈل)، ٹیچر، کالج، چارج، اکونٹنٹ (اکونٹنٹ)، سپری ڈنٹ (سپرانٹن ڈنٹ)، شیو، پوڈر، ٹب، مشین، کمپونڈر، ایکس رے، ڈاکٹر، اسٹیڈ، واشل، کار، موٹر، لاری، سٹارٹ، بریک، سلیٹ، تھرمامیٹر، بلیڈ، برُش، قلم، کمپنی، پارک، لان، سوڈا، ٹائی، سگریٹ، سُچ (سوِچ)، فیوز، کنکشن (کنیکشن)، کوٹ، بوٗٹ، لاٗن ماٗن (لاین مین)، سپروائزر (سُپروائزر)، پرنسپل، پرافسر (پروفیسر)، سوٗٹھ (سیوٗٹ)، انجنیئر، اورسیر (اوورسیر)، پالش (پالش)، پلگ، واسلین (ویسلن)، پلستر (پلاسٹر)، سیمٹھ (سیمنٹ)، ریٹھ (ریٹ)، کپٹن (کیپٹن)، ماشٹر (ماسٹر)، ٹکٹھ (ٹکٹ)، لیڈر، والنٹیر، ووٹ، مٹرس (میٹرس)، نرس، مس، سکتر (سیکرٹری) —— یم چھہ ساری انگریزی لفظ۔

سِکھ تہ ڈوگرہ عہدہ پتہٕ ہیتِن کأشرہ زبٲنی منز اُردو، ہندی لفظ تہِ داخل سپدنی۔ کینہہ لفظ آسہٕ ہن امہِ بروٗنہہ تہِ وأتی متی۔ خاص کر مُغل دورس منز۔ روٗپ[١] دیدہ (پٹھان وقتچ شاعر) متعلق چھہ ونُنہ یوان زِ سو أس ہندوستأنی زبٲنی منز شار تہِ ونان۔ اُردو نثر کوٚر کأشری ادبن واریاہ کینہہ حأصِل۔ امِچ پوٗرہ پوٗرہ ذکر ییہِ تمہِ[٢] ہمس ژورِمس[٣] دورس منز۔ موخصر اگر محض لفظن ہندس پٕنس اثر وٕنو، اَدہ تِم ییٚمہِ طریقہ آمتی آسن ترتمہٕ، چاہے یہودی آسن یور آمتی یا نہ، تیلہِ چھہ کأشرہ زبٲنی پتہٕ جبرٲنی زبٲنی ہند اثر ضرور پیومُت۔

[١] روٗپ دیدہ ہند کلام شیرہ ژأر ڈاکٹر شیو ناتھ شرما وُچھو۔

اصل کتھ

کاشرِ زبانہِ ہند ارتقا چھُ ترین وکھرہ وکھرہ کالن[٥] منز یتھ پاٹھی سپدان :-

(۱) ناگ پشاچ کال :

یہِ چھُ ۱۵۰۰ ق، م (یانہِ برونہہ پیٹھہ) ۵۰۰ ق، م تانہِ روزان۔ یتھ وقتس منز چھہ کشیرِ منز پشاچن ہنز زبان چاو بران۔ سیٹھ زبان چھہ کاشرِ زبانہِ ہنز بُنیاد۔ یہِ پشاچ زبان چھہ ہندوستانچن دوٚیمین بولن بوشن چوٚن زبانن وارِیاہ برونہہ آمان۔ اُتھی وقتس منز چھُ ناگن تہٕ پشاچن ہندِ اتھ واسہ سیٹھ "نیِ مت" بارسس یوان۔ اُتھ دورس منز چھہ ویدک اثرات کشیرِ پیٹھ قدم ترٛاوان۔

(۲) پراکرت کال

یہِ دور چھُ ۵۰۰ ق۔ م پیٹھہ ۱۰۰۰ء تانہِ روزان۔ یہِ گوٚ سُہ وکھ ییلہِ زَن کاشُر زبان اکھ الگ زبان آسِتھ تہٕ چھہ پراکرت چوٚ خوٚبیوٚ سیٹھ سیٹھاہ متاثر سپدان۔ یتھ دورس منز چھُ کشیرِ پیٹھہ ویدی تہذیبُک اثر گنان تہٕ یُتھوٚ وقتس منز چھُ بُدھ دھرمس بوش کھسان۔ سیٹھاہ ممکن چھُ پالی پیٹھہ تہِ آسہ ہن کینہہ لفظ کاشرس منز داخل سپدے متی۔ یہِ گیہِ سہ زبان یتھ منز زَن بُدھ مَتُک پرچار سپُد۔ یُتھی دورس منز چھہ یونانی تہٕ ترک تہِ یور یوان۔ تہٕ یتھی دورس منز چھہ تم یہوٗدی تہٕ یور یوان "البروٗنی نہٕ وننہِ یم آمتی آسہ ہن تہٕ تم۔

(۳) اخری کال

یہِ چھُ دہمہِ صدی پیٹھہ شروع سپدان۔ کاشُر زبان چھہ "اپ بھرنش" خوٚبیوٚ سیٹھی متاثر سپدان۔ یہِ اپ بھرنش" کال چھُ ۱۲۰۰ء تام ہیوٚ روزان۔ ترٛداہمہِ[١٣] صدی منز چھہ اَزِچ کاشُر زبان پنُن موکھ ہیوٚ کڈان، لیس زن آخرس ژوداہمہِ[١٤] صدی منز چھُ ٹھیک پاٹھو نون نیران۔ اسلامس چھُ بوش کھسان۔ عربی زبان چھہ دینی زبانہِ ہنز حیثیت پراوان۔ فارسی

---

٥ دور، *Periods*

زبان چھ درباری زبان بنان تہ دوہہ کھوتہ دوہہ چھُ فارسی یس زیادہ زیادہ چلے جاوٗ"۔ لگان
فارسی زبان چھ مہاراج رنبیر سنگھ نس وقتس تام بلاگُنہٕ تبدیلی درباری زبان روزان۔ امہِ
پتہٕ چھ یہٕ رُتبہ اُردو زبان پراوان۔

ہندی، اُردو تہ انگریزی زبانہٕ چھ کُنوُہمہِ ١٩ صدی پیٹھہ پننہٕ پدٕ کشیرِ منز دِرہٕ راوان۔
از چھُ اَکِس کاشرِس اَندی پکھی یمنی زبانن ہند بوش تہٕ وُشنیر نایان۔ کاشرٕ شاعر تہ ادیب تہٕ
چھُ اُکھو ماحولس منز لسان لسان تہ پھانپھلان۔

البرونی (زٕاسنہ ٩٧٣ء) سُندین کینٹرن لفظن ہند ترجمہ چھُ برونہہ لیکھنہٕ آمت۔ اصل لفظ
چھ یتھہٕ پاٹھی:

"Kashmir lies on a plateau surrounded by high inaccessible mountains ... ... The inhabitants of Kashmir are pedistrians, they have no riding animals nor elephants ... ... They are particularly anxious about the natural strenght of the country and therefore take always much care to keep a strong hold upon the entrances and roads leading to it. In consequence it is very difficult to have any commerce with them. In former times they used to allow one or two foriegners to enter their country, particularly Jews, but at present they do not allow any Hindu whom they do not know personally enter, much less other people."

["Al Beruni in India" — edited with notes and indicies — By Dr; Edward C. Sachau. Page 206]

ترٛیٛم باب

بیۆن بیۆن کال

کاشرس ادبس سیتی پوٗرٕ پوٗرٕ زان پٮ۪ہچان حاصِل کرنہٕ خاطرٕ تہٕ امیٚک پھولُن تہٕ بھوشُن جان پاٹھۍ زاننہٕ موکھ چھُ ضروری زِ یہِ سوٗرُے ادب کٔرِو کینٛژن بیۆن بیۆن کالن اندر تقسیم۔

یِم ادبی کال، ییٚکن جدید تہٕ قدیم تنقیدی خیال نظرِ تل تھاوِتھ واریاہن اندازن اندر قائیم سپدِتھ۔ یوٚدوَے سون تنقید اَزِ تہِ بہنہ پوان چھُ، پتہٕ مِن کینٛژن وٕرِین منز آیہٕ وکھرٕ وکھرٕ طریقو مختلف ادبی کال گرینہٕ۔ کاشُر ادب آو مختلف اندازو بیۆن بیۆن دورن منز باگراونہٕ۔ مگر یَزہٕ چھُ یہِ ییٚلہِ اَسہِ یمن کالن پیٹھ وارٕ پاٹھۍ بوز شوز چھ کران، واریاہ نوقص چھ بۆنہ وَنہٕ کَنہٕ یِوان، ییمہِ کِنۍ اکھ نۆو کالہٕ باگرٕ تھاوٕنۍ چھ ضروری باسان۔ زیادٕ بہتر چھُ اَسہِ ہیمہٕ گوڈٕ یمن سارنی خیالن سام، ییتھ زِن نوٚو کال گرنس منز آسانی سپدٕ۔

پروفیسر پی، این پُشپ چھ کاشرس ادبس پانژن⁵ کالن اندر تقسیم کران۔ یِم کال چھ ییتھ پاٹھۍ:

(۱) آدی کال (گوڈنیک دور) ... ... ۱۲۰۰ء پیٹھہٕ ۱۳۵۰ء تام

(۲) پربندھ کال (انتظامی دور) ... ... ۱۳۵۰ء ، ۱۵۰۰ء تام

(۳) گیت کال ... ... ۱۵۰۰ء ، ۱۷۵۰ء تام

(۴) پرییا کھیان کال (لولہ دلیلن ہُند وکھ) ... ۱۷۵۰ء ، ۱۹۰۰ء تام

(۵) آدُھنِک کال (ازکال یا جدید دَور) ... ... ۱۹۰۰ء پیٹھہ

ہرگاہ ہیَے یہِ تقسیم واریاہ شوٗدھ، صاف تہٕ زوٗدار چھےٚ، کینہہ خاص کتھہ چھہ اِستادہ سپدان، ییمہٕ کنہٕ یہِ ناقص سپدان چھہ۔ "پرٕبندھ کال" اکھ الگ دور مانُن چھےٚ نہٕ ژمان ترِ کیازِہ دوٕیو تریوَ کِتابوَ بغیر چھےٚ نہٕ امِہ وقتُک کینہہ تہٕ موجوٗد۔ محض تاریخی حوالن پیٹھہ اکھ الگ بڑاندہ کنہٕ دُرہ راوِنی چھےٚ نہٕ شوٗبان۔ دوم یہِ کینژھاہ امِہ وقتُک رژھہ راوِنہٕ آمت چھےٚ، ترِ وُچھت چھہ نُندہ ریوٗش (۱۳۷۸—۱۴۳۸ء) ممتاز سپدان۔ نُندہ ریوٗش چھےٚ ساٮ۪نہِ صوٗفی شاعری ہُند سرتاج۔ یہِ چھےٚ ساٮ۪نہِ شاعری منٛز تمہٕ ہنٛج ہنٛز بُنیاد تراوان ییمہٕ زن صوفی زبانٕی منٛز "لوٗرِ چ وتھہ رٹِن واٮ۪لی (پریم مارگی) وَنان چھہ۔ للہ (۱۳۳۵—۱۴۰۰ء) تہٕ نُندہ ریوٗش چھہ آسانٕی سان تتھہ ہنٛج تل یوان، ییمہٕ زن ادبی زبانٕی منٛز "نِرگُن فلسفہ" (نِرگُن فلسفٕ) وَنان چھہ۔ یُہَے فلسفہ تہٕ یُہَے رنگ چھےٚ ساٮ۪نہِ گوڈہ کال چہِ شاعری (آدھو کالس تہٕ پربندھ کالس) اندر ڈرِ ننیٹھی یوان۔ یہِ ہنٛج (Trend) چھےٚ جبہٕ خوتوٗنہٕ ہُندِس آو آوس تانی برابر گرایہِ ماران۔ باسان چھےٚ مُکھپ جی نِس ذہنس منٛز چھےٚ ییمہِ کتھہ برابر موجوٗد۔ آمی چھےٚ اُہندٮ۪ن خیالن اندر پھیرہ ہیوٗ بہان۔ تم چھہ بٮ۪یس اکِس جایہِ کاشرِ شاعری ہُند دوٚیُم دَور جبہٕ خوتوٗنہٕ ہُندیو لولہِ وژنوٚ پیٹھی شروٗع کران لیکھان چھہ:—

"زین العابدینس پتہٕ آے کشیرِ واریاہ گاٮ۪لہ۔ اندری فساد تہٕ فِتنہٕ رُود چلہِ وُن۔ ماگریو، ڈارَو تہٕ ژکوَ تکٕ نوٚی نوٚی جنجال، ییمہٕ سیٹھی مُلکی تہٕ سماجی زندگی آیہِ وُپھرنہٕ۔ علم تہٕ ادب گو اُندری اُندری دَم پھُٹ تہٕ سُلطان حسن شاہ سنٛز سرپرستی اَسِتھ تہٕ ہیٚچ نہٕ کاشرِ شاعری تمن دوہن ووتلِتھ۔ پتہٕ ییلہِ ژک حکوٗمژ کھور ٹھیکہ راٮ۪وی، جبہٕ خوتوٗنہٕ ہُندی وژن گےٚ نقدان تہٕ کاشرِ شاعری ہُند دوٚیُم دَور آو اَکھس کنہہ، میٹھہ تہٕ موٗدرہِ سوزُک گرو ژُن پیالہ ہیٚتھ گرایہِ ماران..."

(کوٚنگ پوش نمبر۱، جلد اوّل)

۱۷۵۰ء پیٹھہ ۱۹۰۰ء تانی اکھ الگ کال مانُن تہٕ چھےٚ نہٕ ژمان۔ ترِ کیازِہ ۱۷۵۰ء پیٹھہ

۱۷۷۵ء تام چھنہ اکھ لولہ دلیل تہ کانٛہہ منز لیکھنہ آمژ۔ اتھ وقتس منز چھُ حبہ خاتونہِ تہ آرنہِ مالہِ ہنٛدٕ سوز چاوبران۔ تہ اتھ وقتس پیٹھ چھُ یہنٛدٕ رنگ نایاب۔ انہٕ ہیمہِ ساروٕی کھوتہ پرانہٕ لولہ دلیلہِ (مثنوی) ہنٛد پکہ میوٗلمت چھُ، سو چھہٕ محمود گامیہنز مثنوی "شیرین خسرو"۔ محمود گامی چھُ کانٛہہ منز مثنوی ہنٛدِس فنس دٔس تلان۔ یہ مثنوی چھہٕ اُمہ ۱۷۸۵ء منز ہشی لیچھمژ۔ تہنٛدی زبٲنی:

هزاران رحمت حق بر نظامی
غلام درگهش محمود گامی
ملک چون شاه در شهباد باشد
به عمر و دولت خود شاد باشد
بروز چارشنبه ماهِ صفر
به کشمیری زبان گفتیم خوشتر
۱۱۹۹ھ (۱۷۸۵ء)
هزار دو صد بود از یکی کم
گذشته هجرت سردارِ عالم

(مثنوی شیرین خسرو)

محمود گامی ین زاسنہ تہ مرن سنہ چھنہ خبر۔ گریرسنن چھہٕ اُمی سُند سنہ وفات ۱۸۵۵ء لیوٗکمت۔ امہِ پتہ یہ کینژہاہ لیکھنہ آو، سارٕوی کرُ اُمی سنس تھف۔ محمود گامی سنٛدِ دٔمرہ ہنٛد ٹھیک ٹھیک اندازہ چھہٕ "شیرین خسرو" تہ "قصہ ہارون رشید" مثنوی یو سیتی ہیکان ٹھیک پأٹھی سپدِتھ۔ "قصہ ہارون رشید" تاریخ مثنوی چھہ تمی ۱۸۴۳ء منز لیچھمژ۔ یہ کتھ چھہ یمہٕ لفظو سیتی ٹھیک پأٹھی ظاہر سپدان:

رحمتِ حق بر نظامی شد نصیب | چھُ بنا[1] محمود گامی ہم قریب
شعر وٕنی موختہ ژُبنن[2] نہ انتن | با دل و جان چھی کران بیرون زِتن
رحم کرتس درد و عالم اے خدا | از فراقِ خود چھنیں دادا و صدا

---

[1] یہ لفظ گژھ "بنان" "آسن۔ "بنا" چھہ یتھہ پأٹھی "ڈوکھ" آسنس تہ ونان۔ اتھ مطلبس پیٹھ تہ چھُ یہ لفظ پورہ ورتان۔ [2] ژونن

چھُس بہٕ برحق دوستدار چار یار　　یا جمیع یار در جنّت در آو

ہشت و پنجہ سال ہشت سۄ اوس (۱۲۵۸ھ (۱۸۴۳ء))　　دۄن میٚز ییلہِ قصہ زٕ ہجرت گومُت اوس

گُفت در ماہ بہا در ایں کلام　　چار دہ از ماہ رفتہ شُد تمام

قصۂ کوتاہ مختصر کرِم کتاب　　فاتحہ پٕرِ سہ پٕرِتھ داتی ثواب

(مثنوی قصۂ ہارون رشید)

اگر محمود گامی ین "شیرین خسرو" گنُوہ[19] وُہ[20] ؤہرِ ن لیچھمُت آسہِ، تمہِ شُند زانسہ چھِ ینہ تیلہِ ۱۷۶۵ء ہیوٚ نیران - تمِیک مطلب چھُ "دمہ ہارون رشید"[1] یُس تتھ وقتس منز لیکھنہ آمُت یمِہ وِقتہ سۄ ۷۸ ؤہرِ اوس[2]

کأشرِ شاعری ہُند دۄیُم دَور چھُ تَمہِ تلہ ۱۷۷۵ء تام ہیوٚرُ روزان - یہِ گو دۄیمِس لفظن منز اُرٕنرٕ مالِہ ہُند اُنصری وکھ ہیوٚ۔

کأشرِ شاعری ہُند "از کال" (جدید دَور) ۱۹۰۰ء پیٹھہ شروع کرُن تہِ چھُنہ ٹھیک باسان۔ یوٚدوَے یہِ کال ۱۹۲۵ء پیٹھہ (مہاراجہ ہرِ سنگھ سُند تخت پرٛاونہ پیٹھہ) ییہ شروع

---

[1] قصہ ہارون رشیدس منز چھنہ محمود گامی سٕنز زبانۍ منز ترٛٹھ کانہہ تبدیلی لبنہ یوان۔ وۄنی گو کأشرِ ن شاعرن پیٹھہ یُس اُردو شاعری ہُند اثر پیوان اوس، محمود چھنہ امہِ نشہِ بچتھ ہیکان۔ کینہہ شار وُچھو:-

شیر و شربت یو کرٕ سے واہہ تیار　　یا مُسافرو یہ لاگ بالہ یار

یاد کیاہ سیٚچھے ناو، اے سرورآن　　یاد ذاتِ خود کیاہ داری مکان

کس چمن کا پھول ہے سچ تو بتاؤ　　ہم تیرا بُلبُل ہے یا کیاہ چھےٚ ژٕ نہٕ ناو؟

ذاک کتہِ سۄ آک، در شہرِ بصر　　کر قبوُل کر تم مُسافرو سفر

"قصہ محمود غزنوی" یُس منز چھِ یتھی شار سیٹھاہ زیادہ میلان۔ باسان چھُ محمودن چھِ یہِ مثنوی تہِ آخری وقتس منز لیچھمٕژ۔

---

[2] ییلہِ یہِ خبر آسہِ محمودن چھِ اکھ مثنوی ۱۸۴۳ء منز تہِ لیچھمٕژ۔ تمہِ وِزِ ؤس عمر ہیکو نہٕ کینہ کن ؤہرِ[19]، ؤہرِ[20] علادہ ماننتھ ییلہِ زن تمۍ "شیرین خسرو" لیچھمٕژ آسہِ۔ امہِ کم مانُنہ تہِ چھنہ مُناسب، تہِ کیازہ پرٛتھ فارسی آمیز مثنوی ہیکہِ نہٕ امہِ کم ؤمرہ ہُند شاعر لیکھِتھ۔ گریرسن یُس سنہ وفات لیوکھمُت چھُ تمہِ موجوب چھِ تم ۱۸۵۵ء منز ۹۰ ؤہرِ اُسۍ متہ۔

کرنہٕ زِیادہ بہتر سپدِہ تہٕ کیازِہ کأشرِہ شأعری منز چھُ اکھ نوٚو جوش تہٕ رنگ اَتی پیٹھہٕ ڈرِنیٹھو یوان۔ یُس زن ۱۹۳۱ء پتہٕ مختلف سیأسی تہٕ سمأجی تحریکو سیتی زیادہ زیادہ بڑان تہٕ کاڈ کڈان چھُ۔ مہاراجہ پرتاپ سنگھ تہٕ مہاراجہ گلاب سنگھنِس عہدس منز چھینہٕ کأشرِ ہنٛدِس سوچس سمجھس منز ترٛشہ کانہہ فرق لبنہٕ یوان۔ نہ چھُ کأشرِس ادبس منز کانہہ مُتعلق شأعر ژنم لبان، یُس زن پننُ خاص انفرأدی کمالہ کٕنہِ اکھ نوٚو طرح رٲٹے۔ ساری اَز کال چہ شأعری ہنٛدی سرتاج چھہ مہجور۔ مہجور صأبنی نوٚی نغمہ چھہ اَتی پیٹھہٕ کنن گژھان۔

یُتھین چھہ یہ کتھ تہٕ ونٛنہٕ لایق زِہ پروفیسر جے لال کول صأبن چھُ پننِس اکِس مضمونس منز سِکھن ہُندِہ تخت پراونک وکھ (۱۸۱۹ء پیٹھہٕ) نٔوین تبدیلین ہُند وکھ مأنِتھ۔ کأشرِہ شأعری ہُند "اَز کال" (جدید دَور) اَتی پیٹھہٕ شروع کوٚرمُت۔ کول صأب چھہ پننین خیالن گیٛنہٕ کڈان لیکھان :-

"کأشرِہ ادبُک "اَز کال" چھُ کنہٕ وُہمہِ صدی سیتی سیتی پننہٕ گوڈ بران۔ اگرچہ کانہہ تأریخ ژھاڑن ضروری چھُ تیلہِ چھُ یہ ۱۸۱۹ء پیٹھہٕ شروع سپدان۔ یہ گوسٔہ وکھ یٚیلہِ سکھ یور آیہٕ۔ یمو زن پأنی پانس سیتی امن تہٕ انتظام اوٚن۔ یٚتھ زن تمہِ وقتہٕ سیٹھاہ ضرورت اُس۔ حالاں کہ اتھ وقتس اندر تہٕ رُودی لاعلاج تہٕ بر حق ظُلم تہٕ زٕہیہ جأری۔ کأشری اُسی دوٚنی زانان پرٛون نظام بدلیو تہٕ مُلکس چھنہٕ دوٚنی کوٚبل (کابُل) تہٕ افغانستانس یا مغرب تہٕ شمال مغربس کُن وُچھن بلکہ لوہوٗر (لاہور) تہٕ ہندوستانس کُن یا شمال تہٕ جنوب مغربی کُن۔..."[1]

یہ بیان چھنہٕ زیادہ مولہ دُن تہٕ کیازِہ فارسی شأعری ہُند ٹاکارہ اثر چھُ کأشرِ جنگ نامو تہٕ مثنوی یو پیٹھہٕ زِیادہ زِیادہ ژُو لبان۔ ۱۷۷۵ء پیٹھہٕ ۱۹۲۵ء تانی چھہ کأشرِ شأعر زبأنی تہٕ بیانہٕ کٕنہِ فارسی اَدبہٕ نِشہٕ سیٹھاہ زیادہ رس تہٕ مس حأصل کران۔ فارسی کِتابن ہنٛدی واریاہ کأشرِ ترجمہ چھہ اُکھی زمانس منز سپدان۔ بییہ لوہوٗر اوس نہٕ

---

[1] یہ مضمون چھُ "لٹریچرس اِن ماڈرن انڈین لینگ ویجز" ناوہ چہ کتابہِ منز چھپیومُت۔ یہ کتاب چھہ وی، کے گوکاکن ترتیب دِژمژ تہٕ دِلہ ہُندی پبلی کیشنز ڈِوِہ جِنن چھاپمژ۔ چھاپنک سنہ چھُ اپریل ۱۹۵۷ء

امہِ وقتہٕ کلچرُک کانٛہہ بوٚڑ مرکز تہٕ۔ یہٕ اوس سُہ وکھ ییٚلہِ زٕن اِیرانس، افغانستانس تہٕ ہندوستانس اندر اُسی پرٛیتھ جایہِ لوٗڑ پرٛکو تہٕ پُستی ہٕندی سایہٕ قد پرٛاوان۔ یِمو علاقو پیٚتھ کٔرِ کاشرٕ زٕتھ ہیکن وِوتلیتھ، تہٕ چھُ ظاہر۔ دِلہِ (دہلی) ہنز مرکزی حکومت اُس براے ناو۔ سِکھن ہٕندِ حکومتُک آرہٕ اوس واریاہ تنگ۔ سو کُس آیہِ فرصت ادب تہٕ کلچرٕچ شوٗبہٕ دار تہٕ بارونق محفلہِ سجاوٕے۔ اکینٛہہ مومولی فارسی شاعر چھِ اوٚرہٕ یوٚر نظرٕ یِوان تہٕ بس۔ نہٕ چھُ تِہندِس دِلس منز کانٛہہ سوز نہٕ شاعری منز کانٛہہ چاو۔ اتھ برخلاف اُردو ادبس منز چھِ اُسی زیادہ زیادہ جوش تہٕ چاو وُچھان۔ اظہارٕکی نٔوی قالِب تہٕ سانچہٕ چھِ تیار سپدان۔ کانٛہہ چھُ نہٕ کانٛسہِ ہٕندِ صلاح تہٕ وارے بوزنٕ خاطرٕ تیار۔ سُے حال چھُ کشیرِ ہٕند تہٕ۔ یُنی بنأیی سانٛجن پیٚتھ اُس کأشرِ زبان ترٛاونٕ یِوان۔ کشیرِ منز وِوتلیوٚمٕتۍ رُجحان یأنی پانٛسے تہٕ بلکل آزاد طریقس پیٚٹھ۔ جنوب، مغرب چھُ پیروی ہٕند چھُنہٕ اتھ اندر کانٛہہ دخل"۔[1]

سُکھ جیون نہٕ عہدہ (۱۷۵۴ء — ۱۷۶۴ء) پتہٕ چھُ اکھ عجیب ماحول ڈرینٛٹھ یِوان۔ فارسی زبأنی تہٕ ادبس کُن تہٕ چھُ نہٕ حکمرانن ہٕندٕ زیادہ کانٛہہ توجہ روزان۔ اگرچہ امہِ وقتہٕ پیتہٕ تہٕ کأشرٕ ین حکمرانن فارسی زبأنی تہٕ ادبک سُے ٹھک تہٕ درد روزے یُس گوڑٕ کالی کین پٹھان حکمرانن تانی برابر رووٗد، سیٹھاہ کمکن ادس محمود گأمی، پرکاش بٹ[2]، شاہ غفور

---

[1] "کشمیری زبان اور شاعری" کِتاب ہٕند دوٚیُم حِصہ وُچھیو۔ امہِ کتابہِ ہٕند مُقدمہ چھُ علی جواد زیدی ین لیوٗکھمُت۔ یِم حرف چھِ اُتھی مُقدمس منز درج وُچھیو صفحہ ۹۴

[2] پرکاش بٹُن زانہٕ وہ تہٕ زاسن چھُ انٛگریز اندر پیوٚمُت۔ امہِ کنۍ تہٕ چھِ ادبی کال بناون والین ہیٚیہِ سیٹھاہ ہش آمرٕ۔ گریرسنن چھُ لیوٗکھمُت زِہ سُہ اوس سُکھ جیون سنٛز عہدس منز زِندہ۔ تِمہٕ سٕندی زبأنی:-

"Devakara Prakasha Bhatta was alive during the eight years of the reign of the Hindu King Sukh Jivana Simha who came to the throne in 1786 A.D. He lived in the Gojwara ......"

آزاد چھُ لیکھان: "پرکاش بٹن ہیوٚت دیوہ سرٕ کرِ گامہٕ اکس بٹہٕ گرس (باقی دوٚیمس صفحس پیٚٹھ)

تہٕ بیٚڑ واریاہ کأشرِ شاعر یِم ۱۷۷۵ اؔ پتہٕ ہیوٚ وُتھی، تِم تہٕ آسہٕ ہن فارسی ادبس اندر گم گمتی۔ مِتن تہٕ آسے نہٕ کأشرِس کُن کانٛہہ وتھ آمٕژ۔ اتھ سَرِ د بازاری ہُنٛدِس وقتس منز یِتہٕ نہٕ فارسی شاعری منز کانٛہہ چاو ادس، یِتہٕ نہٕ کأشرین شاعرن مر فارسی لیس کُن پھیرنس منز کانٛہہ باو نظرہ آو، تِم لگی شعوری تہٕ غیر شعوری طور کأشرِسی زیرِ زیرِ دِنہٕ۔ فارسی شأعری منز یِمہٕ صِنعہٕ (شاعری ہُنٛزہ ژأنہٕ) مقبوٗل آسہٕ تِمہٕ ہیٚژن کأشرِس منز یِنہٕ۔ نتیجہ ڈرا وزیادٕ زیادہ پیروی ہُند۔

پٹھان عہدٕچ بے ربطی، ناہمواری تہٕ پراگندگی چھہِ کأشرِس ادبس پیٚٹھ پننٛہ سایہ ترا وان۔ کأشرِس ادبس منز چھہٕ اکھ نوٚ نیچ لول تہٕ محبت۔ حیرأنی تہٕ حسرت کِبن جذبن زیرِ دِتھ اَکس خاص رومأنی نیچ ہنٛزِ شکلہِ منز آسے لبان تہٕ گرایہٕ ماماں۔ محمود گامی چھہِ امہِ نوِہ نیچ ہُنٛدی سردار تہٕ شاہ سوار۔ مثنوی ہنٛدِس فنس چھہٕ اُہندی دُسی دِس ووتھان۔ غزلہِ ہُنٛز صِنف تہٕ چھہِ بارسس یوان۔

پٹھانن ہُند وکھ چھہٕ ۱۸۱۹ اؔ ہس منز ختم سپدان۔ امہِ پتہٕ چھہِ سِکھ تخت پرا دان۔ یہِ وکھ تہٕ چھہٕ نہٕ جان مانہٕ یوان سے

(بقیہ فُٹ نوٹ) منز ژَنم۔ سُہ ادس سِکھ جیون نِس عہدس (۱۷۵۴ اؔ تہٕ ۱۷۷۶ اؔ) تام زِندہ۔ پرکاش بٹُن اُرٛکہِ سنہر رام ادس ۱۹۴۸ اؔ برونٛہہ تقریبن ۳۵ وُری زِندگی ہُندی پانژہ ہأٹھ وُری گذارِتھ موٗدمُت۔

یِمن دوٚن بیانن منز چھہٕ واریاہ فرق۔ سِکھ جیون نہٕ عہدٕکی تأریخ تہٕ چھہِ نہٕ میلان۔ آزادُن بیان چھہٕ مُبہم اُسِتھ تہٕ زیادہ وزن دار تہِ کیازِ سنہر رام نہٕ مرینچ شیٚچھ چھہِ آزادن ۱۹۴۵ اؔ ہس منز پانٛژ تمی سندین اُرٛکن نِش بوٗزمٕژ۔ سنہر رام نین اُرٛکن ہُند وَنُن چھہٕ — "تہند مول (پرکاش بٹُن بنیچُو) موٗد ۱۸۴۸ اؔ برونٛہہ ۳۵ وُری۔ سُہ گو ۱۹۱۳ اؔ۔ سنہر رامنہِ کُل عمر اُس ۶۵ وُری۔ تِمیک معنے گو سُہ ادس ۱۸۴۸ اؔ ہس منز ہیوٚ زامُت۔ اگر ہے پرکاش بٹُن ناشنہ ۱۷۶۸ اؔ یا ۱۷۵۴ اؔ مانو، تِمیک مطلب چھہٕ یہِ نیرِان زِ پرکاش بٹ آسہٕ ہے تِمہِ وقتہ ۸۰ ہیٚٹھو، ییٚلہِ تس سنہر رام (بنیچُو) زاو۔ یہِ کتھ چھہِ بِلکُل ناممکن۔ پرکاش بٹُن ناسنہ پزہ اسہٕ ۱۸۰۰ اؔ مسیتی ژھارُن۔ یہِ حقیقت چھہِ پرکاش بٹ نہٕ زبأنی سیتہِ تہٕ ثأبت سپدان۔ سنہر رامُن وجوٗد تہٕ چھہٕ یہِ کتھ ثأبت کران۔

لرزہ بر جانِ مرد و زن اُفتاد
خلق را شورِ محشر آمد یاد

وقتہ کِس گُذرنس تہ حاکمن ہُندِس بدلنس سیتی سیتی چھنہ یک رنگی تہ ناہمواری منز کانہہ فرق پیوان۔ ۱۸۱۹ءہس منز گیہ سِکا شاہی ختم۔ امہِ پتہ آیہ ڈوگرہ۔ ڈوگرن ہُندِس وقتس منز سپد وارِیاہ کینہہ جان تہ موٗلہ دن۔ کأشرین میچھ وارِیاہ رِعایتہ۔ مگر جاگیر داری نظام کرِ تہیہ جاوِہ "کینژ آیہ نہ حالاتن اندر کانہہ خاص تبدیلی۔ کأشرہ ادبُک حالت چھُ ۱۷۷۵ء پیٹھہ ۱۹۲۵ء تانی کُنی تہ ہِشی روزان۔ اُکُے رنگ تہ اکُے حساب کتاب چھُ نظرِ یوان۔ ۱۹۲۵ء پیٹھہ چھُ ساِنہِ ادبُک اکھ نوٚو دَور شروع سپدان۔ یُہَے گو سُہ دَور یمہ زن ازٕ کال وَنُن زِیادہ بہتر چھُ۔

پروفیسر جے لال کول رِچھ پنِنس بیٚیس اکِس مضمونس منز کأشرس ادبس پانژن کالن منز باگراوِ۔ یمہ مضمونس منز چھُ کول صأبنۍ خیال زِیادہ صاف تہ واضح۔ یِتھۍ پأٹھۍ چھُ خیالن منز چھُ وارِیاہ تبدیلی لبنہ یِوان۔[۱]

یم ادبی کال رِچھ یِتھہ پأٹھۍ :-

(۱) گوڈنیُک دَور ——— ۱۵۵۵ء تانی۔ سُہ گو شاہ میری خاندانُک راج ختم سپدنس تام یا تتھ وقتس تام ییلہِ سُلطان حبیب شاہ تختہ پیٹھہ والنہ آو تہ غازی چک تختس بیوٚٹھ۔

(۲) دوٚیم دَور ——— ۱۵۵۵ء پیٹھہ ۱۷۵۲ء تانی ——— ژکو پیٹھہ تتھ وقتس تام ییلہِ احمد شاہ دُرانی کشیرِ پیٹھہ حملہ کوٚر۔ یمہِ کینژ سوٗ مُغل حکومت اَنٛد واتٕ، یِہ سہ زن ژکو پتہ ییٚتہِ بارسس آمژ اُس۔

(۳) تریٚیم دَور ——— ۱۷۵۲ء پیٹھہ ۱۹۲۵ء تانی ——— اکھ زِیُوٚٹھ دَور یُس زن ترٛین لوکٹین لوکٹین کالن اندر باگرِتھ ہیکون :-

(الف) ۱۷۵۲ء پیٹھہ ۱۸۴۶ء تانی۔ سُہ گو افغانو پیٹھہ ڈوگرن ہُندِس راج سنبھالنس تام۔

---

[۱] یہِ مضمون چھُ "جموں و کشمیر یونیورسٹی ریویو" جون ۱۹۶۰ءہس منز چھپیومُت

(ب) ۱۸۴۶ اِ پیٹھ ۱۸۸۵ اِ تانی۔ یہ گو گوڈنکین دوٚن ڈوٗگرہ مہاراجن گُلاب سنگھُن تہ رنبیر سنگھن وکھ۔

(ج) ۱۸۸۵ اِ پیٹھ ۱۹۲۵ اِ تانی۔ یہ گو پرتاپ سنگھُن وکھ۔

(۴) ژوٗرِیُم دَور —— ۱۹۲۵ اِ پیٹھ ۱۹۴۷ اِ تانی —— یہ گو دوٚیمین لفظن منز مہاراجہ پرتاپ سنگھ نِہ سورگہ واس سپدنہ پتہ آزٲدی حٲصِل کرنہ کِس وقتس تام۔

(۵) پاٚنژِیُم دَور —— ۱۹۴۷ اِ پیٹھ از تانی —— اَزیُک دَور۔

یِم دَور چھِ بادشاہن ہُندین وکھرہ وکھرہ خاندانن، راجن تہ نوابن ہندِس طاقتس، تہندِس تخت پٔراونس تہ تخت راوہ نِراونس نظرِ تھاوِتھ کرنہ آمتۍ۔ ادب تہ فن چھِ تواریخی مُوٗہین تہ زٲوی جادن آویزان تھاونہ آمت۔ بادشاہ بدلنس سیتی سیتی شاعری تہ ادبک مزاج اکہ عدس تانی ڈالُن چھُنہ ژھان۔ اَزی کیو تنقیدی نٲوی جائزو کنہ چھِ پژھ کالہ ہاگرۍ ہاریاہ ڈیچو تہ اڈہ لیچو۔ ادبہ کس دَری یاوس ہتی سیتی یِم رنگ بدلان چھِ یا یِم وکھرہ وکھرہ نہج (Trends) دیوتلان چھِ، تِم زانِنس اندر چھِ واریاہ وول پوان۔

پروفیسر محی الدین حاجنی چھِ کاشُر ادب اکِہ نوٚوہ اندازہ باگراوان[۵] :-

(۱) کنوٗہِمہِ صدی برونٹھ (گوڈہ کالکۍ شاعر —— متقدمین)

(۲) کنوٗہِم صدی (منز کالکۍ شاعر —— متوسطین)

(۳) وُہِم صدی

(الف) گوڈہ دَور —— متاخرین

(ب) موجودہ دَور —— معاصرین

حاجنی صاٮ۪بن چھِ یِم کال کاشرِ بن شاعرن ہُندِ کلامُک نموٗنہٕ ترتیب دِنہ خٲطرہ گرٛدمتۍ۔ امِہ کامِہ خٲطرہ اُس یِہ شیرہ ژاٚر سبٹھاہ جان تہ نفیس۔ وونی گو اُسی ہیکو کہ یِم ادبی تاریخ ہُندۍ کال مٲنِتھ۔ وکھرہ وکھرہ ادبی نہجن رُوبرو کاشرِ ادبُک لیکھہ پرٛ کرنس منز چھِ داریاہ سیٹھہ پوان۔

۵۔ "کاشُر شاعری" — مرتب محی الدین حاجنی

عبدالاحد آزاد صأبنٕ کالہ بأگرے چھ ہنا زیادے کمزور۔ تِم کیازِ چھ ۱۳۲۵ ؁ پیٹھی کال گرِفی ہیوان ؟ ۲۲۴ا پیٹھ ۱۵۹۵ ؁ تانٕیک وکھ کوٚت چھ گژھان ؟ یِتھے پأٹھۍ چھ بیٚنۍ واریاہ نوکتہ، یِم زن یِہ تقسیم واریاہ ناقص بناوان چھ[1]۔ آزاد صأب کرہن واریاہ کینہہ، مگر کیاہ کرِہَو زِ تَس قودرتَس، یمہٕ تِہٕ عمرن یاوری دِژ۔ تِم اُسۍ وُنۍ موادٕے جمع کران۔ تِرِ کُس ہیکہِ ڈٔنتھ آخری مرحلس تام کمہ کمہ تبدیلی ہیکہن اتھ منز یتھ؟

بہرحال آزاد صأب بہن نظرن تل یمہٕ کتابہٕ آسہٕ، تِم اُسۍ زیادہ تر اُردوٗ تذکرہ۔ اُردوہس متعلق چھ یِہ کتھ از سیٹھاہ لاچاڑی سان محسوس کرنہٕ یِوان زِ وُنۍ چھنہٕ نوٚین (جدید) طریقن پیٹھ کانہہ تِہ ادبی تأریخ لیکھنہٕ آمٕژ۔ اَوہ کِنۍ تِہ وۄتلیہ اُہنزٕ کتابہِ منز واریاہ کمزوری۔

ادبی کال بناونہٕ وقتہ یِزہِ تِہ سورُے ادب اُچھن برٛونٛہہ کنِہ تھاوُن، یِہ زن گوڈٕ کال کیہو نموٗنو پیٹھ از کال کہن نموٗنن تانی لیکھنہٕ آمُت آسہٕ۔ ادب بیٚون بیٚون بادشاہن ہُندین خاندانن اوٗندتھاوِتھ کال گرِفی چھُنہٕ جان تہٕ دُرُست قدم۔ یِہ کتھ چھ پژٕ زِ ادب چھُ اِنسأنی زندگی ہُندین وکھرہ وکھرہ تراین سیتۍ وابستہ آسنہٕ کِنۍ سیأسی ہیرٕ پھیرٕ کِنۍ ضرور رنگنہٕ یِوان۔ مگر یِہُے ہیر پھیر پزٕ بیتھ کینہہ مانُن چھُنہٕ جائز باسان۔ ادبین تہٕ شأعرن ہُند پان، تِہُنز شخصیّت تہٕ انفرادیت تِہ چھ اکھ خاص پلٕے تھاوان۔ ادبی کال بناونہٕ وقتہ چھ اوٚرکُن تِہ نظر تھاونہٕ یِوان۔ یِتھے پأٹھۍ موضوع چھ رنگ برنگی، مختلف ہنجن (Trends) ہُندِس وۄتلنس تہٕ یوٚٹھنس تہٕ شأعری ہُنزن بیٚون بیٚون ذأژن تہٕ قسمن (فارم) تِہ چھ سام ہیننۍ ضروری۔

کانہہ ادبی نہج چھنہٕ یک دَم یا ہنگہ تہٕ منگہ شاہ لبان۔ یِم چھ شأعرن تہٕ لِکھارین ہُندہٕ دأخلی تہٕ خأرجی حالاتی آسان، یِمہٕ کِنۍ اکھ نہج چھ زٕنم لبان تہٕ ہتہ بدین وٕرین شولہ ماران یا یک دَم کینہہ کال گُذرِتھی ژھوکان، ڈوکان تہٕ موکلان۔ اکھ ادبی کال (انفرادی دَور) چھُ تمی وقتہ پیٹھ شروع سپدان، یمہِ وقتہ پیٹھ اکھ نوٚو ادبی رنگ زور دار موٗل ہیتھ ادبی سطحس پیٹھ نموٗدار سپدِ۔ گہے چھ اکِ دورکہ فن پارہ بیٚیِس

---

[1] یِمن کمزورِیَن کُن چھُ "کشیری زبان اور شاعری" ہُندہٕ ترٛیہ جلد ترتیب دِنہٕ والیو وِزہ وِزہ اِشارہ کوٚرمُت۔ امہِ کتابہِ ہُند دوٚیم حصہ چھُ خاص کرِتھ یِمہِ کتھہِ ذأنِنہٕ خأطرہ وُچھُن لایق۔

دورس اندر تہِ میلان۔ یتھ اندر ہٕز تمہِ قسمہ کین فن پارن ہُند کانہہ دخل آسہ۔ مگر یہِ چھ محض زٕژہ۔ یہِ زٕژہ وُچھت پزہٕ ہٕز ہیکہ نہٕ تھٲوِتھ۔ ادبس منز چھ ہمیشہ مجموعی نتیجن کُن نظر تھاوُن پِوان۔ [1] یہِ سارےی کتھہ نظرِ تل تھٲوِتھ چھُ کٲشُر ادب یِمن ژون کالن منز تقسیم سپدان:

(۱) گوڈٕنیُک کال (Early Period)

یا نِرگُن بھگتی کال ۱۲۰۰ ء پیٹھہ ۱۵۵۵ ء تام

(۲) وۄژن کال

یا منز کال یا رومانوی ہِیُچ برونٹھیُم دور

(Pre - Romanticism)

۱۵۵۵ ء پیٹھہ ۱۷۷۵ ء تام

(۳) دۄیِم کال

یا تصوف کین نغمن تہ رومانوی ہِیُچ ہُند کال

(Period of Romanticism cum Mysticism)

۱۷۷۵ ء پیٹھہ ۱۹۲۵ ء تام

(۴) از کال

یا جدید دور (Modern Period)

۱۹۲۵ ء پیٹھہ از تام

(الف) مہجورن تہ آزادن وُکھ

(Literary age of Mahjoor and Azad)

۱۹۲۵ ء پیٹھہ ۱۹۴۷ ء تام

(ب) خاص از کال (Modern Period Proper)

یا بےحد ترقی ہُند وُکھ ۱۹۴۷ ء پیٹھہ از تام

---

[1] ہندی ادبس منز چھ تصوف کالس (بھگتی کالس) اندر ترتیبہ نظمہ تہِ ڈرامہ پِوان یِمن منز ہیو دری ہنز ترتیب وۄکھنے میلان چھ پٕرتھ تتھ گوڈٕ کالس منز میلان چھ یتھ زن "رزمیہ شاعری ہُند وُکھ" (ویرگاتھا کال) ونان چھ۔ مگر ہٕز رچھ یہ یہِ چھ محض زٕژہ، یہِ زٕژہ چھنہ دۄن وکھرہ وکھرہ کالن ہُندِس آسنس منز کانہہ فرق انان۔

بیۆن بیۆن کالن ہُندی ناو چھ بیۆن بیۆن ہیتن، وکھرہ وکھرہ ادبی ہنځن تہ موضوعچہ رنگ برنگی نظرہ تھاؤنہ بناونہ آمتہ۔

"وژن کالس" اندر چھ لول نغموٗ علاوہ تیتھ لولہ وژن تہ میلان، یمن منز شاعرہ سُند محبوٗب "خودا" (خُدا) یا "اِلیشر" چھُ۔ یتھین لولہ نغمن ہُند ادبی پایہ چھُ سیٹھاہ لوٚت۔ یم نغمہ تہٕ چھ کم وبیش تیتھی طریقس (فارم) اندر وَننہ آمتہٕ، یُس یتھ وقتس منز زیادہ بارسس اوس۔ اَمی چھُ یتھ دورس "وژن کال" وَنُن زیادہ شوٗبہٕ دار باسان۔

"دوتمٲیل کالُک" مطلب چھُ سہٕ وَکھ، یتھ اندر ژٕہ ترٲیہ یا ژٕہ ہنځ چھ شانہ بہ شانہ پکان۔ یمہ ژٕہ ہنځ چھ رومانیت (Romanticism) تہ بھگتی (تصوف)۔ دوشوٕنی ہُند زور چھُ کُن تہ دوشوَے چھ ہم شانہ کٲشرس ادبس سگہ وان تہ برٛزر بخشان۔ تصوفس منز چھ دوشوَے سگُن فلسفہ تہ ریزگُن فلسفہ درینٹھو پیوان۔ سگُن تصوفس تحت چھ رام بھگتی، شو بھگتی تہ کرشنہ بھگتی سگ لبان۔ ریزگُن فلسفس منز چھ سوٚ صوٗفی شاعری شولہ ماران، یتھ زن صوفی اِزم ہنځ وَنان چھ۔ ہتہ بدی صوٗفی شاعر چھ یتھ وقتس منز نَنہ پیوان تہ کٲشرہ شاعری منز اَکھ نوٚو رنگ تہ میچھر بران۔

دُوئیُم حِصّہ

گوڑہ کال

(۱۲۰۰ ء پیٹھہ ۱۵۵۵ ء تام)

اَکیُم باب

گوڈٕہ لفظ

یُمہٕ دورُک سورُے ادبی ذخیرہ چھُنہٕ رٹِتھ راوٕنہٕ آمُت۔ یہٕ رٹِتھ رٕچھ چھُ، تہٕ چھُ سیٹھاہ کم۔ وونی گو یہٕ کتھ چھِ صاف زِ یُمہٕ وَقتُک سورُے ادب چھُ تتھ نہج ہیکہِ واتھ ہٕتھاوان، یتھ زِ تصوّف (بھگتی) ونان چھِ۔ لہٰذا اگر یتھ دورس تصوّف کال (بھگتی کال) تہٕ وَنو، کانہہ ڈُلہٕ کتھ سپدِ نہٕ۔ امہٕ ناوہ کھوتہٕ تہٕ زیادہ شوٗبہٕ دار تہٕ ژوٗ دار ناو چھُ "ہِرگُن بھگتی کال" (نِرگُن فلسفُک وَکھ) تہٕ کیازِ یتھ پوٗرہ تہٕ سالِم کالس منز چھُ تصوفک یُہُے فلسفہ کاشرِس ادبس سگہٕ وان تہٕ پوچھِر بخشان۔

شاعر تہٕ ادیب چھِ کُنہِ عدس تانی اکِہ وقتُک مزازہ پیش کران۔ یہٕ مزازہ چھُ داخلی تہٕ خارجی تبدیلیو، مُلکی تہٕ سیاسی حالاتو، مالی تہٕ سماجی نزاکتو سیتی وو تلان تہٕ کاڈ کڈان۔ مثلن ییلہِ اکھ انسان انگریزی ادبُک پڑلکھ پرٕ کران چھُ، سُہ [illegible] رومانیت، کلاسیکیت، معقولیت[1] تہٕ قسمہٕ قسمہٕ ہنٛجن عیتی واقف سپدان۔ اگر ہے یمن ہنٛجن پوٗرہ پاٹھو سَنو تہٕ سام ہیمو، یہٕ کتھ چھِ ٹاکارہ پاٹھی برٛونہہ کُن یِوان زِ یِمہٕ چھِ مُلہ تلہ تِمہِ مزازہ چھِ مُختلف شکلہٕ، یِمہٕ زِ انگریزن ہنٛدِ مجموعی یا قومی شعوٗرن [illegible] ادِہ — قومی مزازہ چھِ تبدیلی سیتی سیتی چھہٕ باتن تہٕ نغمن ہنٛدِس سوزس تہٕ سرورس اندر تہٕ تبدیلی یِوان۔ حالات بدلنہٕ سیتی چھہٕ لُوکن ہنٛزن خواہشن، خیالن تہٕ امارن منز تہٕ فرق یِوان۔ یِمہٕ تبدیلی چھہٕ شاعرن تہٕ فن کارن ہنٛدِس سوچس پیٹھ تہٕ اثر ترٛاوان۔ پانٕے چھِ فنس منز

---

[1] رٛیشنل اِزم (Rationalism)

نوٚوۍ نغمہ تہٕ مزٕب زنٛم لبان۔ نوٚوۍ پیمانہٕ چھہٕ نیران۔ نوٚوۍ آسے تہٕ میزان چھہٕ بارسس یوان۔ تہٕ نوٚوۍ سوزٕ چھہٕ شاہ لبان۔ یہِ سارٕیے تبدیلی چھہٕ ہر ہمیشہ زمانہٕ کِس شعوٗرس برٕاہ آسان۔ یمہٕ چھہٕ تمہِ کٕیٛ اٚمنہٕ، پھل، دوا تہٕ مرہم آسان۔ ہندی ادب فٕی تون "اپ بھرنش" کالہٕ پتہٕ چھہٕ اکھ ترٕژھ نہٕج دوٚتلان، یتھ زٕن "وِیر گاتھا" نہٕج ونان چھہٕ۔ ہندی شاعر چھہٕ رزمیہ نظمہٕ لیکھان، یمن زٕن "راسو" ونان چھہٕ۔ اٚخرٕ یہٕ رزمیہ شاعری ہند دور کیازٕہ گو ہندی ادبس منز شروع؟ یِیلہِ انسان یہٕ چیز سوچان چھہٕ، اکھ پوٚرہ پوٚت منظر چھہٕ برٕونٛہہ کُن یوان۔

ہندوستان چھہٕ یمن وقتن منز گیرِس منز آسان۔ دراصل ہرش وردھن نہٕ راجہ پتہٕ چھہٕ حالات خراب سپدان۔ ہندوستان چھہٕ لوٚکٕٹین لوٚکٕٹین ریاستن منز یاگرا و نہٕ آمت آسان۔ یمہٕ کنہٕ ریاستن ہند اکھ اکِس پیٹھ حملہ اوس لٕگِتھ۔ یُوتے اوت نہٕ، بیٚبرٕ ہنٛن حملن ہُنٛد خوف تہٕ اوس لأزِم، یُس زٕن محمود غزنوی تہٕ محمد غوری سٕندیو حملو زیادٕے یقینی بنوو۔ محمود غزنوی سندیو حملو (۱۰۰۰ پیٹھ ۱۰۲۶ تانی) کوٚر خاص طور اکھ بدٕلی فضا پأدٕہ۔ یتھ مہ زمانکِ موٗل اُسی دوٚنی یے پرٕان ہی ترادان۔ ینہٕ والہِ زمانک اوس نہٕ کانٛہہ پتے۔ یہٕ اُسِتھ تہٕ اُس مُلکچ سلامتی سبٕٹھاہ ضروری۔ اُمی چیزن تہٕ ترٕدٕ شعوٗری تہٕ غیر شعوری طور ادبس پیٹھ اثر۔ وکھ گو تیز تیز بدلان۔ سُہ وکھ یِیلہِ زٕن شاعر بادشاہن تہٕ شہزادن ہنز تھرٕ کھأرٕتھ مالا مال اُسی سپدان۔ سُہ وکھ اوس گومُت۔ پتھ کأنسہِ بادشاہ ہنز کوٚشِش اُس یہے زِ سلطنت گژھ مضبوط روزٕنی۔ یُتھ زٕن کُنہٕ تہٕ ناگہأنی بلایہِ ہُند مقابلہ سپدِ ے۔ یہٕ اوس لہٰذا لُکن لڑنہٕ خأطرٕ تیار کرنک وکھ۔ دِلیرن تہٕ بہادرن ہُنزٕ دلیلہٕ ووٚنی قوم تہٕ مُلک ہُشیار کرنک وکھ۔ یہٕ اوس جنگن منز لڑٕن وألین سپاہن ہندی بأتھ گیوی گیوی تہندی حوصلہ بڑہ راونک وکھ۔ یانے آیہِ اکھ ترٕژھ رزمیہ شاعری[1] ہنز نہٕج بارسس، یمہٕ کنہ یمہٕ پوٚرہ وِتچ شاعری رزمیہ شاعری بنیے یہٕ۔ ہندی ادبچ مشہور دار رزمیہ نظمہٕ یہٕ چھٕوی راج راسو، بیسل دیو راسو، الہا اودھل چھہٕ اُتھی دورس منز لیکھنہٕ آمژٕہ۔

---

[1] ایپک پوئٹری (Epic Poetry)

یِم سأری خیال تہٕ اصوٗل نظرِ تل تھأوِتھ ییٚلہِ کأشُر ادب زانٕنچ تہٕ سمجھنٕچ کوٗشِش چھہِ کرنہٕ یِوان، اَکھ بدلیٚ ماحول تہٕ فضا چھُ ڈرێنٛھٕ یِوان۔

کٔشیٖر چھہٕ اَکھ خود مختار ریاست آسان۔ اَندری جنجال تہٕ فساد چھہٕ زوردن پیٹھ آسان۔ مگر تَمہٕ ۹۵۰ء پیٹھَے رِچھہٕ کٔشیٖرِ ہنٛز حالت خراب سپدان۔ کٔشیٖرِ ہُند بادشاہ چھُ کیمم گُپتا (کھیمہ گُپت) آسان۔ یُس زَن سیٹھاہ عیّاش تہٕ لاپرواہ اوس۔ دوہ تہٕ رات اوس خوٗن تہٕ تماشَس، چنگَس تہٕ دَبابَس تہٕ شوہ ابس [1] تہٕ زارس منٛز گذران۔ جاہِ جاہِ آسہٕ نار بن ہنٛزہ ڈُفرہِ لجمٕٹرہ آسان۔ بادشاہس اُسی عجیب عجیب شوق گرٛھان۔ سُہ اوس پانس تہٕ پنٕنین دوستن زنانن ہُند پوشاک لاگان تہٕ پتہ اوس تِمن سٟتی وحشی اِنسانن ہُندی پأٹھی مست سپدان۔ رنگن گرُٹی اُسی تَس "سوٗن چھکرنہٕ وٗل اوٚبُر" (کنگن ورش) ونان۔ بادشاہ سِندِ مَرنہٕ پتہ رُوز دِبدرا رأنی [2] داریاہس کالس کٔشیٖرِ ہنٛز ہرتا کرتا بنِتھ۔ سوے رُوز پننٕہ والین بادشاہن (راجا ابھمینس راجا نند گُپت تہٕ راجا بھیمہ گُپتس) وتھ ہاوان۔ مگر یہِ زمانہ تہٕ رُود نہٕ فتنو رٛوس خأل۔ وزیرن ہنٛزہ ژوہ یہٕ روزٕ برابر سپدان۔ نار تہٕ انقلاب رُودی برابر جأری۔ لگ بھگ ۱۰۱۵ء پیٹھ ۱۰۲۱ء ہیکَس وقتس منٛز سپُد محموٗد غزنوی سُند حملہ۔ اُہندی حملن [3] ہرگاہ ہے کٔشیٖرِ ہُندی حأکم ہنا ہیمہٕ ہی تہٕ اُنی۔ مگر حالاتن اندر آیہ نہٕ تِرِہ کانٛہہ تبدیلی۔ حالات اُسی دوہ دِشی

---

[1] دِبدا رانی اُس لُہرکوٹ کِس بادشاہ سٕنز کوٗر۔ سو اُس لُنڈ۔ مگر سو اُس سیٹھاہ شکیل۔ کھیمہ گُپت سپُد تَس پیٹھ عاشق۔ جلدی سپُد کھاندر۔ دِبدا اُس سیٹھاہ عاقل تہٕ چالاک۔ سو اُس سیاست کین داو پیچن سٟتی ٹھیک پأٹھی واقِف۔ کٔشیٖرِ چھہٕ ازتام دِبدا یہِ ہشہ سیٹھاہ کم زنانہ پادہ کرہ مژہ۔

[2] محموٗد غزنوی سِندِ حملہ وقتہ اوس کٔشیٖرِ ہُند بادشاہ سنگرام راجہ۔ اَمی بادشاہن رِچھہ کٔشیٖرِ پیٹھ لگ بھگ ۲۰ ؤری ین حکومت کٔرمٕژ۔ کلہنن چھہٕ "راج ترنگنی" منٛز محموٗد غزنوی سِندِ حملچ کانٛہہ ذِکر کٔرمٕژ۔ مگر یہِ کتھ چھہٕ ازِ پوٗرہ پأٹھی مانہٕ آمٕژ زِ محموٗد غزنوی ین چھہٕ کٔشیٖرِ پیٹھ حملہ کوٚرمُت تہٕ یہِ حملہ سپُد راجہِ سنگرام نِس وقتس منٛز۔ راج ترنگنی منٛز چھہٕ سنگرام راجنہٕ دلیل پرٛان "ہمیر" سِندِ حملچ ذِکر میلان۔ "ہمیر" چھُ دراصل "امیر" بدلہ استعمال کرنہٕ آمُت۔ خیال چھُ سپُدِ ہے "امیر" یا "ہمیر" گژھِ محموٗد غزنوی آسُن!

بدلان تہ کوٗشر عوام اوس دوہہ کھوتہ دوہہ پریشانی تہ گیرِس منز ڈلنہ یوان۔ یمنٕ وقتن ہنٛزٕ بدحالی ہُند عکس چھُ کھٔشمیندرنِس کلامس اندر تہٕ میلان۔ سرکاری حاکمن ہُند لوٗٹھ تہ بد دِیانتی، شوٗرابن تہ لفنگن ہٕنز خانہ وُجاڑی، عاشقن ہنز ترٛٹپ تہ بدکار زنانن ہنز دھوکہ بازی، عوامٕچ پریشانی تہ بے چینی ——— یم ساری چیز چھہ اکِس خاص طریقس منز اٲچھن برٛونٹھ کُن یوان۔ ۱۱ہمہِ[11] صدی منز چھہ حالات زیادے خراب سپدان۔ دُرس آبادی چھہٕ مختلف جمأژن منز بٲگراونہ آمٕژ آسان۔ اُونٛچ رٔنٛچ بُڈ بارہ کھےٚ اُمس مُختلف درٛبن اندر اکھ خاص ژھبن پأدٕہ کرِتھ۔ مختلف ذأژ تہٕ کرأنی اُسہٕ خنجر تہٕ تلوار ہیتھی اکھ اکِس آرٕنچ ہوران تہ قِصاصس ہیوان۔ کأشرہ تأریخہ چھہٕ یمن وقتن ہُند حال بڈہ غمہ سان بوزہ ناوان۔ دامر، کھشہٕ، تانترِی تہ ٹھاکر اُسہ مُستقل جمأژن منز تقسیم سپدیے مٕتۍ۔ تِم اُسہ یِمے یاغی ہی بٔنِتھ اکھ اکِس زراگان۔ گامہ گامن نار دِوان تہ کرِہ بتہ کران۔ اسٹین چھہ لیکھان :

"۱۲ہمہِ[12] صدی ہُند وکھ شروع سپدنس سیتی سیتی چھُ کشیرہ منز اکھ بوٚڈ خاندأنی انقلاب شروع سپدان، یُس زن مُلکی سیاستس پیٹھ بارہ اثر تھٲوو تہٕ وارِیاہ تبدیلی انِہ۔ گوڈٕہ گوڈٕہ باسیو بادشاہ ہرشہٕ سُند زمانہ۔ (۱۰۸۹ء پیٹھہ ۱۱۰۱ء تانی) سوکالُک تہ آرامُک وکھ۔ باسیو یہتہ کینہہ لگِہ دوہنی بال بھیٹھ۔ مگر سُہ تہٕ بیوٚٹھ اٲخرس نمرودنی دَم دِنہٕ تہٕ کوہنہ ظلُم تہ جبر ورتاونہٕ۔ نفس پرست تہٕ عیّاش دربار رچھنہ خأطرہ آیہٕ سخت تہ بارہ ٹیکس لگاونہٕ۔ دامر آیہٕ ظالمانہ طریقس پیٹھ تباہ کرنہ۔ یم زن اکھ یِنہ [illegible] بٔنِتھ اُسہٕ۔ اُکُل تہٕ سُسُل ناوٕ کین دٔون باین ہنزٕ رہنُمأیی منز گیہٕ بغاوت شروع۔ یم دوشوٕ وَسے بأہ نی اُسہٕ بادشاہ سُندی رشتہ دار تہٕ تِمہٕ خاندانس سیتی واٹھ تھاوان، یتھ زن لوہار خاندان دنان اُسہٕ۔ جنگ سپُد شروع تہ ہرشس میج شکست۔ سُہ آو لٹاینہٕ ہنزِ ما قتل کرنہ ... ... ہرشہٕ نہٕ زوالُک ذِمہ وار چھُ فقط سُہ بوٚڈ طاقت، یُس زن تمہٕ وقتہ کشیرِہ ہُندی دامر تھاوان اُسہٕ۔ امہٕ پتہ تہٕ گوو اوٚہند بڈہ دٔن طاقت بادشاہ تہٕ مُلکہٕ کہٕ اُمنہٕ تہٕ

آسا مِہ خاطرہ اکھ بوڈ خطرہ بنِتھ ... ..."

(راج ترنگنی اذ سٹین)

کشیرِ ہِندی حالات چھِہ ترُوائہمہِ ژُوداہمہِ صدی منز مجموعی لحاظہ زیادے خراب سپدان۔ مولی مولی کتھن پیٹھ چھِہ ہے دوہ کھان تہ عجیب عجیب تنازہ زیٹھان۔ بادشاہ سمہ دیوٗنس وقتس منز (ترُوائہمہِ صدی ہند آخری وکھ) اُس کشیر پوٗرہ پاٹھۍ شوٗراہِن، زارہِن، بدمعاشن تہ بدکار زنانن ہُند اَڈہ بنیومُت۔ عجیب عجیب قانوٗن اُسی بارسس آمتی۔ مُلک تہ عوام اَمہِ دوہہ لابہ منزہ کڈنہٕ خاطرہ چھِہ کُہمہِ[11] صدی پیٹھہ ترُوائہمہِ صدی تام مختلف سماجی تحریکہ چلان۔ عالِم تہ فلسفی چھِہ پرانین تہ نوین فلسفن شیرہ ژاڑ کرِتھ نوٕ زادی جاد وُنی وُنی سیٹھاہ بہہ ناوُن یژھان۔ اکہِ طرفہ چھُہ شیوٗ مت فلسفہ (ییٚمیُک بُنیاد آٹھمہِ صدی منزی پیمُت اُس) یُس ہِندین دِلن زندگی تہ تازگی بخشان۔ بییہ طرفہ چھُہ وِشنوٗی فلسفہ زورہ شورہ سان گرایہ ماران۔ بوت بُوزو ژہ نیبرم فلسفی تہ رہنما تہ چھِہ یور واتان تہ وقتک پوٗرہ پوٗرہ فایدہ تُلِتھ پنُن پرچار تہ تبلیغ کران۔ وقتکۍ بڈۍ بارہ بُزرگ رامانُج تہ چھِہ باہمہِ[12] صدی ہِندِس گوڈہ کالس اندر مدراسہ (مدراس) پیٹھہ کشیرِ واتان[1]۔ یُہنُک مقصد چھُہ یہِ ژہ یمۍ سُدھارِچ

---

[1] رامانُج (۱۰۳۰ء یا سمت ۱۰۸۳) چھِہ شنکر آچاریہ پتہٕ دوٚیُم پاٹھۍ پتہٕ وقتکۍ بڈۍ بارہ اِنسان اُسی متۍ۔ ہندوستٲنی سورچ جمس تہ ادبس پیٹھ چھُہ یمُک زبردست اثر تھوومُت۔ سر رِچرڈ ٹیمپل چھُہ یمِنز ذکر کران لیکھان:

"Even Ramanunja, the leader of a rival Vishnu belief, in the early twelth Century of christian era – 200 years and more before Lalla's birth – felt compelled to travel from distant Madras to Kashmir, with the special object of Combating the whole creed at its fountain head, leaving many Vaishnava ideas behind to him some of which found an echo in Lalla's verse..."

تحریکن ہند چلن تہٕ اوس کنہٕ حدس تام یمن بدحالاتن ہُند نتیجہ یہ سبب کأشُر عوام یُتھے
گیہ تہٕ گمراہ اوس۔

اکہ حسابے وُچھو محمود غزنوی سُند حملہ اوس کأشرن ہُندہِ خاطرہ تہٕ تیتھے اِشارہ
یُتھ زن تمن شاعرن یا مُلکن ہُندہِ خاطرہ اوس یمو "دراسُو" (رزمیہ نظمہ) لیکھو یا بوزی۔
اُمر کأشرو کیازہ تھوو یہ جذبہ گھٹتھ؟ جواب چھُ مشکل اسِتھ تہٕ (تہٕ کیازہ ۱۲۰۰ء
برونٹھم زمانک چھُنہٕ کانہہ فن پارہ موجود) سیٹھاہ سہل۔ وجہ چھُ یہ زِ مُلکھ اُسو
بے زار۔ تمن اُس نہٕ پننین بادشاہن ہُندس طاقتس پیٹھ تہٕ کانہہ پزھ۔ سنگرام
راجن پتھ پاٹھو محمود غزنوی لیس برونہہ کنہٕ شکست قبول کرٕ، تمو گاٹی تہندی
حوصلہ وارے۔ بیاکھ وجہ چھُ یہ تہٕ زِ مُلکن اوس نہ یانہ و اُنی کانہہ ہشر تہٕ اتفاق۔
دُرس آبادی اُس وکھرہ وکھرہ درین تہٕ جماژن منز باگراونہ آمژ۔ ہہ ڈگری تہٕ دُشمنی اُس
زورن پیٹھ۔ یہے چھُ تم چیز یمو کنہ زدالکو سایہ اُسو دوہ دِشن، تدپتہ اوان تہٕ کشیرہ ہنز
حالت اُس خراب تہٕ بدتر سپدان۔

سہہ دیوانس زمانس (۱۳۰۰ء ـــــ ۱۳۱۹ء) منز آسہ ہہ ہندی راجن ہنزہ عالیٰ شان لبہ
پورہ پاٹھو آو سیمڑہ۔ یمن آوسیمڑن لبن آو ذلچو نہٕ خوفناک حملہ یتھ ۱۳۱۹ء منز اکھ
خوفناک گُبنیل۔ یمیہ سیتھ یمہ پورہ پاٹھو آوسے یہ تہٕ وُسہ پلیہ۔ ذلچو اوس سیٹھاہ ظالم تہٕ
جابر۔ اُمو لیٹرن کور کشیرہ کینژ پھوک۔ یہ کینژ ھاہ جنتس منز اوس تہٕ سپد فنا تہٕ برباد۔[لہ]

لہ مورخو چھُ ذلچو سُند اصل ناو زُرالقدر خان لیوکھمُت ۔ یہ اُس چھکہ تاتاری لیٹرن چنگیز
تہٕ ہلاکو خانس سُنز تارہ کانہہ بلہ ناوہ مژہ۔ اُمہ سُند ناو چھُ "دوالچو" یا "دلچ" تہٕ لیکھنہ
آمُت۔ جونہ راج (بڈشاہی وقتک مورخ) چھُ اَمس لیٹرہ ہنز ذِکر تران وادیاہ کینہہ لیکھان
مگر تمہ سُندہ خیالہ موجوب چھُ سہ کرم سینی ناوہ کس اکِس بادشاہ سُندہ فوجک کمانڈر
اوسمُت۔ جونہ راج ہُندی اصل لفظ چھِ یتھہ پاٹھو:۔

"At this time Dalacha, Commander of the army of the
great king Karmmasena, Came to Kashmira, as
Comes a lion into the Cave of a deer. He brought
with him sixty thousand mounted force as if

دارِیاہ اَکھ آیہِ کتراونہٕ۔ دارِیاہ مۆدی بوچھہِ بوچھہِ کرِان۔ یِم بچے ٚ، تِم نیہِ ذلچُہ ہٕن قیدی بناوِتھ۔
جرٕن راج چھہُ لیکھان۔۔۔ "یتہ لوٗب نہٕ ینچوٗ ہو مول۔ مٲلی نہٕ نیچوٗ نہٕ ہیوک بوے سمکھتھ
بٲیس۔ کشیر بنیہ یہ وجوٗدہ یتہ اکھ ترٛژھ جاے ییٚتہ نہٕ کھین رودُ نہ خوراک۔ بلکہ اوس پرٛتھ
طرفہ گھاسہ تہٕ دِد وہنے یوت۔" ذلچُو نہٕ تباہی مژری رینچن نہٕ قسمتکو دروازہ۔ کشیرِ ہنٛد
بادشاہ سہہ دیو اوس ذلچہ ہُنٛ ناو بوزِتھی مُلک ترٲوِتھ خبر کیا آیہِ تام ژولمُت۔ یمو
شُند نہٕ یتہ کانہہ سپُدیہ پناہ دراو۔ یتھے وَنٛدکی آو آو بوزِتھ، ذلچُو ژول پننِس وطنس
کُن واپس۔ رینچن صابس آیہِ ہِز اَتھہِ۔ سُہ بنیو اتھو اِنہٕ گٕژِھس منز کشیرِ ہنٛد بادشاہ۔
سُہ اوس بودھ۔ مگر کشیرِ ہنٛد تخت حاصل کرنس سیتی کوٚر تمہ بلبل شاہ بُلبل لنکرنہٕ دایہ
تہٕ مشورہ سیتی اسلام قبول۔ بُلبل شاہ صاب (اصل ناو سید شرف الدین) چھہ تِم بزرگ
یِم زٕن اسلامُک پرچار کرنہٕ کہ غرضہ یور آمتی آسی۔ یِم چھیہ پننہ زندگی منز زٕہ[2] چکر کشیرِ لگاوان۔
اَکھ سہہ دیونس زمانس منز، بیاکھ رینچن نس زمانس منز

بقیہ فٹ نوٹ

intending to Conquer and bestow as many villages as to his army... Dalacha, like a fire brand, harassed the country and the people of Kashmira became like insects in the fire... when the Voilence caused by the Rakshasa Dalcha ceased, the son found not his father, nor the father his son, nor did brother meet brothers. Kashmira became almost like a region before the Creation, a vast field with few men, without food and full of grass. Dalcha took away the strongmen from the country and Rinchana established his supremacy; when darkness covers the earth unchaste women find it to their advantage."

["کِنگس آف کشمیر" از جے، سی دت صفحہ ۱۶ تا ۱۸]

رینچن ین فوت سپدنہٕ پتہٕ اگر کشیر بیٚیہٕ پنداہن[15] شراہن[16] ؤریَن ہنٛدس راجن ہنٛدس
اتھس تل آیہٕ، مگر تِہنز کمزوری تیٚمنہٕ اتھ کُنہِ کنہٕ سنبھالتھ ہیکان۔ اَندرِم فِتنہٕ تہٕ فساد
رٲچھ برابر تباہی روزان۔ آخرس پیٚٹھ ۱۳۳۹ ء منز شمس الدین شاہ میری کشیرِ ہُند سُلطان
بنان۔ کشیر چھےٚ ۱۳۳۹ ء پیٚٹھ ۱۸۱۹ ء تام برابر مُسلمان حکمرانن ہُندِس اتھس تل روزان۔
یتھ پیٚٹھ زَن شاہ میری خاندانُک راج ۱۳۳۹ ء پیٚٹھ ۱۵۵۵ ء تام روزان چھُہ۔

---

۱۵ یِہ ہیوٚنس زمانس منز ییٚچھ ترٛیِہ خوش قسمت، انسان رینچن شاہ بیٚیہِ لنکر چک کشیرِ واتان۔
ہم ترٛیشوَے زٕ چھ کشیرِ ہِنزِ مستقبلس پیٚٹھ زبردست اثر تراوان۔

رینچن اوس تِبتہِ لداخُک یُوتھ شہزادٕ، یُس پننس پیترس سیتھ ہر کرِتھ کشیرِ ژلِتھ
آمُت۔ یِہندہ دیوٚن کوٚرتس سیتھ بڈہ جانی سلوک۔ شہ آیہٕ کشیرِ ہُند حکمان نرانخہ۔ رینچن
اسلامی ناو چھُ ملک صدر الدین اوسمُت۔ سُہ چھُ ۱۳۲۰ ء پیٚٹھ ۱۳۲۳ ء تام ہیوٚ کشیرِ پیٚٹھ
راج کران۔ اگرچہ اُتھ سندہ مرنہٕ پتہٕ کشیر بیٚیہِ ہینٛدو راجن ہُندِس اتھس منز یوان چھےٚ
مگر یہِ چھُہ تاریخی لحاظہ گوڈنیُک مُسلمان بادشاہ، یُس زَن کشیرِ ہُند تخت پراوان چھُہ۔

شمس الدین شاہ میری اوس راجوری ریاسی طرفہ کُنہِ تانی علاقہ پیٚٹھ ۱۳۱۲ ء منز
یور آمُت۔ سُہ اوس پیدائشی مُسلمان۔ سُہ سپُد یِتہٕ فوجس منز بھرتی۔ مگر سُہ گو ترقی کران
کران کشیرِ ہِنزِ سیاستُک اکھ اہم جُز بنیِتھ۔ سُہ اوس پوٚختہ سیاست دان۔ سُہ چھُ
۷۴۰ ہجری (۱۳۳۹ ء) منز کشیرِ ہُند تخت حاصل کران۔

لنکر چک اوس گریسہ (گریس) پیٚٹھہ آمُت۔ سُہ اوس بودھ، یُس زَن کشیرِ واتِتھ
مُسلمان سپُد۔ کشیرِ ہِندی چک بادشاہ چھِ اَمی سٕندی اولاد زانہٕ یوان۔

کوٹہ رانی ہُندِس وقتس منز چھےٚ اکھ بیاکھ لیٚڑہ اَردا کشیرِ پیٚنگ ستر کران۔ مگر آخرس
چھےٚ سُہ یور یوان۔ جونہ راجہ ہِنزِ بیانہ موجوب چھُہ اچل ناوُک اکھ خوفناک لیٚڑہ ملدھ پورٕکس
بادشاہ ہِندٕ ہتہٕ سیتۍ اُتھی زمانس منز یور یوان۔ سُہ اوس ڈلچس ہیوٚے ظالم تہٕ جابر۔ شاید گژھ
اَندرِل تہٕ اچل کُنے شخص آسن!

مُولہِ غرض یم چھِ تِم حالات، یم زن مُسلمان حکمرانَو برونہہ کشیرِ نال وُلِتھ اُسی۔ یِمے چھِ تِم حالات یِمن رُوبرو کاشُر ادب پننہِ گوڈہ کال چھاوان رُود۔ یِتھِین زوال کِین دوہن منز چھُہ سُہ ادب تہِ شاہ لبان۔ یِتھہ زن ادبی زبانی منز "روماٗنیت" وَنان چھِ۔ مگر کشیرِ اندر آیہِ نہٕ روماٗنیت بارسس۔ تصوّف[1] گو گرایہِ مادان تہ پایہِ جایی لبان۔ اکھ وجہ چھِ داریاہ۔ یِمن منز زن کینہہ یِتھہ پاٹھو چھِ :

(۱) دینی تہ اِصلاحی تحریکن ہُند زور تہٕ اثر۔

(۲) شاعرن تہ گُکن ہُند شیوی، ویشوی تہ یوگ فلسفس تہ تانترک آرٹس سیتی ٹھیک پاٹھو یا کم زِیادہ واقف آسُن۔

(۳) وراثتی اثر

(۴) وقتیچ بدحالی۔ یِمہ کنہٕ لکھ یِمے دَم پھُٹہ ہی گمتی اُسی۔ نہ اوس یِمن پننین راجن تہ مہاراجن ہُندِس طاقتس پیٹھ کانہہ بھروسہ نہٕ اوسک پانی یانہ حالات جان تہ شوُبہ داربناونُک کانہہ طاقت۔ تِمن اُس صِرف اکُس خودایس منزِ سنتھ، یُس زن گھبے دَے گھبے شیو تہٕ ایشر بنتھ تہُند بن دِلن رنزہ ناوان اوس۔

نوٕ تبدیلی

مُسلمانن ہنز حکومت بنہٕ پتہ سپزہ نوہ نوِہ تبدیلی کشیرِ منز نمُودار۔ بُت پرستی خلاف سیُد اِسلامُک تبلیغ زورہ شورہ سان شروع۔ بادشاہو گوٗنڈ پانی پانہٕ مندر تہ پوتلو ٹھراونس پیٹھ کمر۔ سُلطان سِکندر بُت شِکن (۱۳۸۹ء — ۱۴۱۳ء) رُودِ اتھ سِلسلس منز خاص کرِتھ پھِرنس لایق۔ یِتھِین حالاتن اندر بڈِیو نہٕ عامس تہ خاص یوتے پننِس مذہبس پیٹھ ٹھہے شک، ہیوٗ بلکہ بڈٕین بڈٕین پنڈِتن تہ دین دارن تہ۔ اَمیُک نتیجہ دراو یہِ زِ لکھ ہیتِن اکس بڈِس تیداس منز مُسلمان سپدنی۔ واریاہ آسی پننہِ مرضی،

---

[1] "تصوّف" یِتھہ یِتھہ جایہِ یِیہ، تمیُک مطلب چھُ "بھگتی" (Mysticism) تہ یِتمین تِمن صُوفی شاعری، صُوفی فلسفہ یا صوفی مت یِیہ تمیُک مطلب چھُ تصوّفچ سونہج یا لنڈ یِتھہ زن صُوفی ازم (پریم مارگی) وَنان چھِ۔

بلاکنہِ ظلمہ تہٕ جبرہ مُسلمان بنُن پسند کران۔ وارِیاہ آیہ بادشاہن ہِندِہ رووہ داہ سیتی مُسلمان
بناونہٕ۔ مُلکس منز اوس اکھ عجیب تضاد زور لُبھتھ۔ یُس زن بڈشاہ صابنہٕ (١٤٢٠ء
— ١٤٧٠ء) عہدہ دوس یتھ سارِسی دورس منز کاڈ کڈِتھ رُود۔ یہ تضاد دُور
کرنہٕ خٲطرٕ آسہ کینہہ وَتہٕ۔ اکھ وتھ اُس شمشیرٕ ٹُکنہٕ تہٕ حالاتن ہُند مُقابلہ کرُن۔ تتھ سوشب
اوس نہٕ مُلکن طاقتی۔ دوٚیِم وَتھ اُس بدلیمتین حالاتن سیتی اتھ داس کرُن تہٕ داوس
سیتی ناو تراوُن۔ یہ وَتھ کرٕ وارِیاہو قبول۔ ترٚیِم وَتھ اُس سوٕ وتھ، یتھ زن یا نہٕ
نیایہٕ رچ تہٕ سمزاہ رچ (Compromise) وتھ ونان چھِہ۔ مُسلمانن ہُندِہ تخت پیہٕ اوٚنہٕ
پتہٕ یوٚسہ تصوٚفچ لہر یتھ پوٚدہ کالس منز زوٚرہ شوٚرہ سان پکنہٕ لجٕ، سو اُس اکھ پزٕہی
شعوٗری تہٕ غیر شعوٗری تحریک۔ اِمیُک مُدعا اوس یُہے یانہٕ نیاد تہٕ سمزاہ۔

مُسلمان حکمرانن ہُندِس وقتس منز کھوٚت اِسلامس زبردست بوش۔ مگر تمیُک مطلب
چھُنہٕ ہرگز یہ زِہ امہِ برٕونٹھ کیاہ اُسی نہٕ مُسلمان کشیرِ منز روزان۔ محمود غزنوی سُندہ
حملہ پتہٕ اُسی ہینٛدی راجہٕ وارِیاہ مُسلمان پننِس فوجس منز مُلازم تھاوان۔ ہرش
دیو (١٠٨٩ء — ١١٠١ء) سُندِس فوجس منز تہٕ آسہ پزٕھ کینہہ جماعتٕ موجوٗد۔ سیٹھہ
دیونِس زمانس منز اُس بُلبُل شاہ نہٕ اکھ تبلیغچ کام زبر پاٹھی شروع کٔرمٕژ۔ تہٕ رِنچن
نہٕ مُسلمان سپدنہٕ کنہ چھِہ باسان یُس اُس اتھ وقتس منز وارِیاہ کامیابی حاصل سپدے مٕژ۔[1]
بُلبُل شاہس پتہٕ چھِہ شاہ ہمدان صابٕ (حضرت امیرِ کبیر میر سید علی ہمدانی رح) تبلیغچ کام
سرانجام دوان۔ یِم چھِہ سُلطان قطب شاہ نِس (١٣٧٧ء — ١٣٩٣ء) زمانس منز بخارہ
پیٹھہٕ کشیرِ یوان۔ یِمن سیتی چھِہ نزدیکن ٧٠٠ مُرید تہٕ زاٹھ آسان۔ یِمو چھِہ صوفی تعلیم
پٔتہٕ عام کران۔ یٹکِ رِشی، فقیر تہٕ درویش چھِہ صوفی فلسفہ سیتی وارِیاہ مُتاثر سپدان تہٕ
کاشُرس تصوٚفس منز چھُ اکھ نوٚو باب جمع سپدان۔

---

[1] ٨ ہمِہ صدی منز چھُہ محمد بن قاسم نہٕ دسی عرب تہٕ ہندوستان اکھ اکِس نزدیک یوان۔ اتھ چھِہ یہ کتھ تہٕ وُٹھرٕ زِہ حمیم بن سام ناوُک اکھ مُسلمان چھِہ یمنی وقتن منز کشیرِ آمُت تہٕ اُمی چھِہ گوڈنیچ مشید کشیرِ منز بناومٕژ۔ مگر اصل کتھ چھِہ یہ زِہ اِسلامک تبلیغ چھُہ ترٕوداہمہِ[14] صدی پیٹھی شروع گژھان۔

اسلام پھٲلنہ برٛونٛہہ اوس کٲشیرِ منز شیوی تہٕ وِشنوی فلسفس سبٕٹھاہ چلے جاو۔ یِمن فلسفن سیتی واٹھ ہٕکھاون واجہٕ بڑٕ تحریکہ آسہ ہاو باوکِین اصولن تہٕ رسمن سبٕٹھاہ خلاف۔ یِمہ آسہ کنٛہِ حدس تامتھ بُت پرستی، تیرتھ یاترایہ تہٕ مذہب چہ ظاہری شکلہِ پیٹھ زور دِنہٕ بدلہ دِلچہ صفٲیی تہٕ خودایہ سندِس اصل ماےٚ تہٕ محبتس پیٹھ زور دِوان۔ یِموٚ تحریکو اوس اُونچ نیچس خلاف اکھ زبردست آواز تُجمُت۔ شاید یِمہ وجہ کتھو کنہ آسہ یِمہ عوامس منز مقبول تہٕ سپدیمژٕ۔ یِیٚلہِ اِسلٲمی تعلیم سیتی تہٕ یِمنی کتھن پیٹھ زور دِنہ آو، مختلف فلسفو کوٚر اکھ اکس سیتی اتھہ واس تہٕ کاشُر تصوف لوٚگ زورہ شورہ سان برونٛہہ برونٛہہ پکنہٕ۔

تأریخی تہٕ تہذیبی لحاظہٕ تہٕ چھُ یہ وکھ کاشرین مُگلن ہُندہٕ خاطرہ اکھ بوٚڑ پایہ تھاوان۔ اتھ وقتس منز اوس اکھ پرٛون زمانہ دَم ہاران تہٕ اکھ نوٚو زمانہ زنم لبان۔ پرٛون تہذیب اوس ہیے پران ہی ترٛاوان تہٕ اکھ نوٚو تہذیب اوس پننہِ موٚل درِ ہاوان۔ پرٛون ماحول اوس ختم سپدان تہٕ اکھ نوٚو ماحول اوس ہنہٕ ہنہٕ موکھ کڈان۔ مُسلم کلچرُک صحت مند تہٕ پایہ دار اثر اوس پننہٕ وکھ بناوان۔ فرسودہ خیال آسہ ختم سپدان۔ بڈٕ مُسلمان اتھ واسہ سیتی اوس مُشترکہ کلچر بنہٕ یِوان۔ ہیٚنٛچ رِہہ تہٕ تِہہ تتہ پیٹھہ از تام برابر قایِم چھہ۔ اِمہِ قسمُک اکھ شوٗبہ دار ماحول چھُ بڈشاہی عہدس منز ڈٕرینٹھی یِوان۔ سوٗرے تضاد چھُ ختم سپدان تہٕ ماحول چھُ پوٗرہ پاٹھی ڈٕنجہ تہٕ قرارہ بیہان۔ اگرچہ یہ ماحول بڈشاہ صاحب بڈٕ مرنہٕ پتہٕ تہٕ ییٚتھے روزِ، ممکن اوس کینہہ نوٚو ادبی نٲج ما یہن جلدی بارس۔ تہٕ کیازِ اِمہ قسمہ چھہ کینہہ زِ تِتھہٕ آسہ بڈشاہ سندِس زمانہٕ منز ووتلے مژٕ۔ مگر اُمہ سندہِ مرنہٕ پتہ سپدی حالات بیٚیہ تِمتھے پاٹھی خراب۔ سوٗرے وتھہٕ واری تہٕ سوٗرے تباہی گیہِ بیٚیہ شروع، یوسہ اُمس بادشاہس برٛونٛہہ کاڈ کڈِتھ اوس۔

بڈشاہنِس عہدس (۱۳۲۰ء ـــ ۱۴۷۰ء) منز چھُ کاشُر ادب وارِیاہ ترقی کران۔ سٹیج تہٕ ڈراما چھہ خاص کر ترقی کران۔ یوٚت کُنہ زُو اتھ چھُ "ژٕ موکھل دیوتا" تہٕ وَننہ یِوان۔ کاشرہ زبٲنی منز سپدی اِمہ وقتہ وارِیاہ ترجمہ۔ عربی، فارسی تہٕ سنسکرت

زبانٕ ہنزہ جان تہٕ نفیس کِتاب آیہِ کاشرِس منز چھپنہٕ۔ دپان کاشِر زبان اُس اَکھ وقتس منز پیشرٕ بڑ ونٹھ تہٕ نیچ ہڑ تہٕ کِہن کتٕبن ہُند سائنس (باٹنی) تہٕ علمِ کیمیا ہیچ (کیمسٹری) لِکھہٕ یِہٕ اُس کاشرِس منز سپدان۔ یُوتے نہٕ شری در چھِہ لیکھان — علمی تہٕ ادبی سرگرمی آسہٕ نہٕ وٕرنی امیرن تہٕ رئیسن ہُندی خاطرٕ، بلکہ حیرانی ہنز کتھ چھےٕ یہِ یِمہٕ سرگرمی آسہٕ یتھہٕ حدس تانی جاری نِہٕ مزوٗر تہٕ وازہ تہٕ اُسہِ شاعر تہٕ لِکھاری بنے مِتی۔ زنانو اوس علِم تہٕ ادبس منز اَکھ تھوٗد مقام حاصِل کوٗرمُت۔ اگرچہِ تِہندے امن تہٕ آرام روزِے، کاشرِس ادبس منز آسے اَکھ بوٚڈ ادبی خزانہٕ جمع سپد یومُت۔ مگر بدقسمتی چھِہ یہِ زِہ یہِ کینہہ موجوٗد تہٕ اوس تہٕ تہٕ رُود نہٕ دٔرتِھ رِتھ۔ تِمیُک ناو تہٕ نشان تہٕ رُود نہٕ باقی۔ کو وقتو کوٚر یہِ بتھ کینہہ کامِہ۔ یِنہٕ والین بادشاہن ہنزہ بے قدری، نارو تہٕ مُلکی فِتنو کوٚر یہِ بتھ کُنہٕ پھنز پھوک۔

مُسلمانن ہنز حکومت کشیرِ منز قایم سپدنہٕ پتہٕ یوسہٕ تصوفِچ تحریک کاشرِس منز پکنہٕ لَجِ، تِمیُک مقصد اوس:

(۱) عوامس منز رُوحانیتچ گرمی بیدار کرنی۔

(۲) خوٗشِک اصوٗلن برخلاف مذہب سہل تہٕ شوٗبہِ دار طریقس منز پیش کرُن۔

(۳) مُلکن ہُندی دِل رنزہٕ ناوٕنی۔ یِمن منز صبر تہٕ برداشت پاۂدہ کرُن۔

(۴) سٕنکی سنکی سیدی سادہ اصوٗل عام کرٕنی، یِتھہٕ زن پانہٕ نیار تہٕ سمزادہ بھاکنس منز آسانی سپدِ۔ یِتھہٕ زن یہِ بتھ کاٚنسِہ اَکھ اَکِس وارِیاہ قریب یِیے۔ تہٕ مُختلف جماعتن تہٕ فِرقن منز یوسہٕ کھٔے اُس، سو پوٗرہ وٕنہٕ یِیے۔

للہٕ ہُندِہ وقتہٕ (۱۳۳۵ء — ۱۴۰۰ء) پیٹھہٕ ۱۵۵۵ء تام یِم یِم شاعر کاشرِس منز وٗتھی، تِہندِہ شاعری منز تصوفُک رنگ پاۂدہ کرنس منز چھِہ یِم ساری وجوہات کارگر سپدان۔ یِمے چھِہ تِم حالات، یِم زن للہٕ ہُندِس جگرس سوزِ تہٕ دود برٕان چھِہ تہٕ تس پننہٕ گلہٕ امرت تراونس پیٹھہٕ آمادہ کران چھِہ۔ یِمے چھِہ تِم حالات، یِم زن شیخ العالمؒ (۱۳۷۸ء — ۱۴۳۸ء) وجدس منز انان چھِہ تہٕ تِہنزہ زبانٕ موختہ ہران چھِہ۔ للہٕ تہٕ شیخ العالمؒ چھِہ ہندوستانٕکی بھگتی کال کِہن رہنماہن تہٕ شاعرن رامانند، کبیر، ملک محمد جائیسی، سوٗرداس، تُلسی داس

تہٕ میرا بائی وادریاہ زِٹھی۔ تِم چھہ یِمن سارنی برونہہ کنہ ییتی۔ یِمہٕ دوٚیوٚ شاعرو چھہ یِمن برونہہ خود آیی لوٚلیچ سہٕ علم تھوٚد بتجرٕ، یتھ زن یِم سأری شاعر وکھرٕہ وکھرٕہ اندازن منز یِمن پتہٕ واریاہی کأنی لوٚل متہٕ لاے کران چھہ۔ یہٕ ونُن زٕ نُندہ ریشی دُ شیخ العالمؒ یا للہِ کیاہ کرُکھ یِم اِصلاح پانہٕ تیار۔ تِموٚ کیاہ دِیُت یِمن پانہٕ زنم۔ سہٕ چھنہٕ کتھ۔ بلکہِ تِموٚ کرِٕ پٔنٛنِ زمانٕکین تھدین انسانن تہٕ فلسفین ہندی شوٗبہِ دار خیال، یِم تِمو پانس دِلس سٕتنے ہتہٕ اُسی سہل، موٚ روٚدٕہ تہٕ عوام پسند زبأنی منز پیش۔ امہِ سیٚتی دوت تِمن پانس تہٕ شہجار تہٕ دوٚیمین تہٕ واتہٕ نوٗ کھ شہجار۔ وقتُک رُوح شیرنس سنبھالنس منز کوٚر تِموٚ یتھ پأٹھی واریاہ مدد۔ للہِ تہٕ شیخ العالم نہٕ زمانہٕ پیٛٹھہٕ یُس تصوفُک نہج کأشرس منز وۄتلان چھہ دوٚہہ کھوتہٕ دوٚہہ چھہٕ صوٗفی فلسفُک اثر اَتھ پیٛٹھہٕ زیادہ تہٕ زیادہ پیوان۔ سیّد جلال الدین بُخاری صأب، حضرت سیّد حسین سمنانی صأب، حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدأنی صأب، حضرت سید تاج الدین صأب، تہٕ ہتہٕ بدٕ سیّد حضرات چھہ یہٕ صوٗفی تحریک برٕونٛٹھ پکہ ناونس اندر واریاہ کینٛہہ کران۔ تصوفچ یہٕ خاص نہج چھہ پننہٕ پائیدأری کنہٕ دوٚیمین بارسس آمرٕژن ہٕتھن سیٚتی اتھ واس کران۔ دوٚہ شہ وٕسے بٹہٕ کینٛہہ مُسلمان، مرد کینٛہہ زنانہٕ، شہر کینٛہہ گام چھہ ووٚلہٕ سنس یوان تہٕ تصوف چھہٕ کأشرہ شاعری منز مضبوٗط موٗلن پیٛٹھہٕ اِستادہ سپدِتھ لول بأگران تہٕ جورہِ مادان برونہہ برونہہ پکان۔

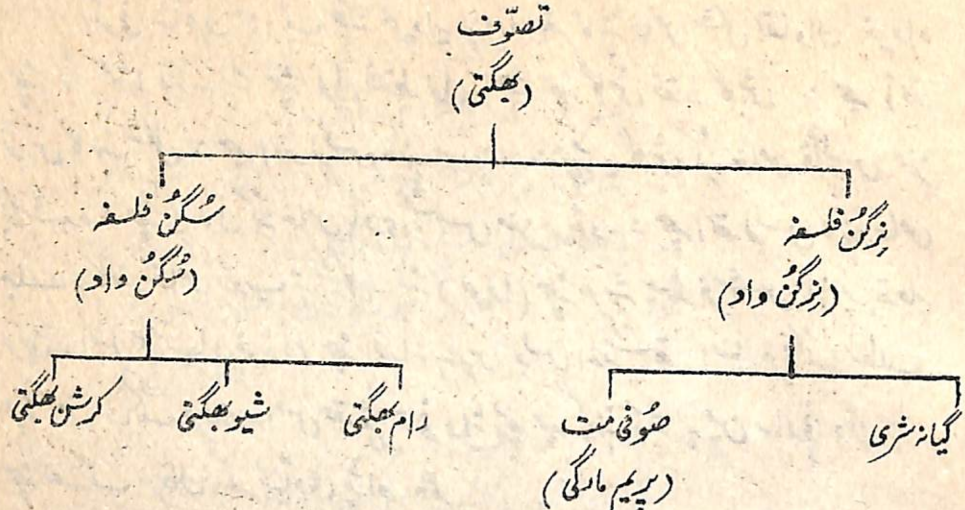
دوٚیُم باب

تصوّف تہٕ نِرگُن فلسفہ

ہندوستانس یا کشیرِ منز یوسہ شاعری تصوّفس سیتی واٹھ تھاوان چھےٚ، سو چھےٚ کینژن حِصن یا لنجن منز بٲگراونہٕ یِوان۔ اکھ گٕیہِ شاعرن ہنز سو جماتھ، یوسہ زن خوداے سنٛز حقیقت (معبودِ حقیقی) کُنہِ خاص مادی شکلِ اندر ژھاران چھےٚنہٕ۔ یِمن نِش خوداہ اکھ لاجواب چیز چھُ تہٕ تٔمِیُک وکھنے (تشریح) ناممکن چھُ۔ سُہ چھُنہٕ تِمیُک کانہہ چیزاہ یُس وُچھِت یا اَتھہٕ سیتی رٹِتھ ہیکون[ا]۔ ادبی زبانِ منز چھِہ اَتھ فلسفس "نِرگُن فلسفہ" (نِرگُن بھگتی) وَنان۔ سیٚہے چھُ سُہ فلسفہ، یُس زن سانِہ گوڈٕہ کالِچہِ شاعری پیٹھ پننہِ سایہٕ ترٲوِتھ چھُ۔ دوٚیِم گٕیہِ شاعرن ہنز سو جماتھ، یوسہ زن خداوندکریم سٕندِس وجودس، تٔہنزِ حقیقتہٕ تہٕ تٔہندِس نورس کُنہِ مادی شکلِ اندر ژھاران چھےٚ۔ یِمن مادی مجسمن تہٕ شکلن ہٕندی ناو ہیکن بیوٚن بیوٚن آسِتھ، مثالِ پٲٹھۍ رام جی، کرشن جی، شیو جی۔ ہندو عقیدہ موجوب چھِہ یِم ساری تٔہندی نورِکۍ وکھرہ وکھرہ رُوپ۔ ادبی زبانِ منز چھِہ تصوّف چہ یِتھہِ نٕہجُ "سگُن فلسفہ" (سگُن بھگتی) وَنان۔

تصوّف چھِہ یِمہٕ دوٚیِشہِ وٕے لنجہٕ چھےٚ بٔلۍ کینژن لنجن اندر بٲگراونہٕ یِوان۔ تہٕ یِہ حصہ بٲگرنے چھےٚ یِتھہٕ پٲٹھۍ:

[ا] abstract.



کاشرِ شاعری منز چھہ یِمہ سارے لیجہ دونیشرہ - رام بھگتی منز ہیکو تمن شاعرن ہنز ذِکر کرِتھ، یِمو رامایَن لیکھ یا رام جی سندین گونن پٮٚٹھ کتھ کٔر - یِمن شاعرن منز چھہ وِشِنہ کول، پرکاش بٹ، نیل کنٹھ شرما ناوٕ ہیننہٕ لایق - کرشنہ بھگتی منز چھہ تِم شاعر یِوان، یِمو اصل حقیقت کرشن جی نِہ شکلہِ منزہ ژھارنچ کوشش کٔر - یِم گیہ تِم شاعر، یِمو کرشن جی نِہ زندگی ہندِہ وارِیاہ ورق پننہِ زبٲنی منز پیش کرِتھ تہٕ ساری عمرہ کرشن جی سندی ناو سورٲن رودی، یِتھہ پأٹھی زن سوُرداس، میرا بائی، رسکھان تہٕ دوٚیم کینٛہہ ہندوستٲنی شاعر سورٲن رُودی - یِمن شاعرن منز چھہ کرشن جُو رازدان لچھہ کاک، پرمانند، دینا ناتھ ہی شاعر یِوان - شیو بھگتی منز چھہ تِم شاعر یِوان، یِمو شیو تہٕ پاروتی ہندی قصہ لیکھ - کاشرِ شاعری منز چھہ تیمے شاعر اَتھہ کُن توجہ دِوان یِم زن رام بھگتی یا کرشنہ بھگتی دورِس سیتھ چھہ یِوان - یِمن سارنی سُگُن بھگتی شاعرن پیٹھہ یِیہِ ترمیٚس دورس اندر پوٗرہ پوٗرہ بحث - گوڈہ کانچ شاعری یِوان رچھہ تصوفکُ سُے فلسفہ جایہ جایہ نایان، یتھہ زن "نِرگُن فلسفہ" (نِرگُن بھگتی) وَنان چھہ - سیتھہ دورس منز چھہ نِرگُن فلسفہِ دوشوَے لیجہ نظرہ یِوان - سوال چھُ دوہ تھان زِہ آخر یِمن دون لیجن اندر کیاہ چھہ فرق؟ گیان شری ہنٛزِ کتھ چھہ وَنان؟ کیتھہ پأٹھی چھہ صوُفی فلسفہ چہ ہنٛزِ نِش بدون سیدان؟

لہٰ "وُڈرن کالس" منز [illegible]

صُوفی شاعرن نزدیک چھُنہٕ خوداےیہٕ سِنز ذاتھ کانہہٕ خاص شکل تھاوان۔ خوداہ چھُہٕ نوُر فقط نوُر۔ سُہ چھُہٕ لول فقط لول۔ سُہ چھُہٕ گاش فقط گاش۔ نہ چھہٕ اَکھ نوُرس کانہہٕ شکل نہ چھہٕ اکھ لولس کانہہ صورت۔ نہ چھُہٕ یہٕ گاش کُنہِ خاص قالِبس منز پُوشیدہ نہ چھُہٕ یہٕ لول کُنہٕ خاص مادی مُجسمس منز موجُود۔ نہ چھہٕ اَکھ لولس کانہہ خاص جاے نہ کانہہ خاص رُوپ تہٕ شکل۔ سُہ (خودا) چھُہٕ عرشہٕ پیٹھہٕ فرشس تانی پرٕیتھ جایہٕ موجود۔ اصلی محبوُب (خودا) چھُہٕ اِنسانہٕ سِندِس دِلس اندر[1] بستھ۔ اصل عرفانُک مطلب چھُہٕ محض ذاتُک عرفان۔ اصل حقیقتھ تانی واتنہٕ چھہٕ کینہہٕ وَتہ تہٕ یمن سارنی وتن چھُہٕ نفسُک عرفان اکھ بُنیادی پڑاو ع

(الف)

نفسی کرُنم اَدل تہٕ وَدل
نفسی کرُنم زدَل[1] ژھیٚو
نفسی کۄرِم کرٕیہٕ ہُند کدٕل
نفسی شیطان وَدل گیو
یا
نفس وُلگن[3] اَچھ منز سرُن[4]
گاشیچ آشا برٕزہٕ نہٕ زاہ
سون روپ ترأوِتھ ریوم[5]
کرتل پھٹرِتھ گرٕ مس درأتی
(شیخ نورُ الدین رح)

---

[1] آمٕژ کوکرٕ پیٚتہٕ گژھنی [2] کامہٕ ہُند کدٕل (اصل حقیقت ژھارنہٕ وٕتھ)
یہٕ ثوبوت واکھ چھہٕ یتھہٕ پأٹھی تہٕ لیکھنہٕ آمُت سہ
نفسی کرُنم ادل تہٕ وَدل نفسی میون شیطانس بدل آد
نفسی کۄرُم کرٕیہٕ ہُند کدٕل نفسی کرُنم زدَل ژھیٚو
[3] پرورش [4] گھاسہ [5] دِل رنزہٕ ناوُن

یا

بشر ترأوِتھ، اِلیشر ژٕہ گاژٕن
اِلیشرس سیتؠ روز، سپدکھ بٔہ
اِلیشر سپدُن، شریٚد گو مارُن
درٕ تے گاژٕن سُو ہم سُو

(شاہ غفور)

(ب)

لچھ وتہٕ نفس لوگُس زالس
ژھچھ گربد پیومُت چھم شیطان
بچھ سٕے روزٕہ م رٕچھ پامالس
سوژٕہ بُر استقبالس جان

(عبدالاحد نادم)

(ج)

ژٕٹھ نفس ساری کلوکھٹ کشف تہٕ کرامأژٕ ی
شاہ سپدکھ بنکھ اہلو دٕلن لالن ہیبتھ قیمتی

(شمس فقیر)

(د)

غافلو غفلتن کوٚرنکھ تباہ   داوہ رٕتھ تہٕ یہٕ نفس کیاہ اوٚسے نفع
نفس سیتؠ چھے رسُول اللہ
نفسی دٕیتھ گو عین اللہ
نفسی ابتدا تا انتہا   داوہ رٕتھ تہٕ یہٕ نفس کیاہ اوٚسے نفع

(رحیم صاحب)

۱؎ زندہ، آزاد   ۲؎ زور

صُوفی شاعرن ہِندی پأٹھی چھِہ گیانہٕ شری لنجہٕ ہندی شاعر ترٕ بُت پرستی خلاف۔ تِم ترٕ چھِہ نفس کشی تہٕ قناعتس پیٹھ زور دِوان۔ اگر ہے تِم ترٕ کُنہٕ خاص مأدی شکلِہ منز خودایہٕ ہنزِ حقیقژ ژھاران چھِہ نہٕ مگر کتھ چھِہ یہٕ ہمتن چھِہ کینہہ ناو شُنتھ گمتۍ —— خوداییس چھِہ واریاہ ناو۔ مگر یِم واریاہ ناو آسِتھ ترٕ چھُہ سُہ کُنُے۔ سُہ ہیکہٕ رام ترٕ آسِتھ، رحیم ترٕ۔ شیو ترٕ آسِتھ، کریم ترٕ۔ اوم ترٕ آسِتھ، اللہ ترٕ، تہٕ صاحب ترٕ آسِتھ دیو ترٕ۔ گیانہٕ شری شاعرن نِشہ چھُہ رام، کرشن یا شیو سُند تصوّر تمہٕ تصوّرہ نِشہ بِلکل بدٕون، یُس زن شگُن وأدی شاعر ہتھاوان چھِہ۔ ہندی ادبس اندر چھِہ نِرگُن فلسفہٕ کین شاعرن منز کبیر تہٕ ملک محمد جایسی خاص بجر ہتھاوان۔ کبیر چھِہ گیانہٕ شری سکولس سیتۍ واٹھ ہتھاوان تہٕ ملک محمد جایسی چھِہ تتھ دٕرِس سیتۍ یوان، یِم زن صُوفی فلسفس تحت یوان چھِہ۔ کبیر یِتھہٕ پأٹھی رام تہٕ رحیم سوٕران چھُہ، سأنی للہ چھِہ سُہ وظیفہ پرٕان یتھہٕ زن سوہ گہے شیو، گہے اوم، گہے دیو تہٕ گہے صاحب وَنان چھَہ ع

اوٚمی اکُے اچھُر پوٚرُم
سُے مالِہ رٹُم وونُدس منز
سُے مالہ کنہٕ پیٹھ گوٚرُم ژٕوٚرُم
أسس ساسہٕ تہٕ سپنُس سوٚن

یا

کوٚہ چھُک دِوان اینتھا بڑھ
تُہ کی چھُک تہٕ اندری اڑھ
شیو چھے اتی تے کُن مو گڑھ
سوہرِ کتھِہ میانہٕ کرتو پڑھ

(للہ دید)

ل سُور (راکھ) ۲ بے فائدہ، أنتہٕ روٚس
۳ بژھارہ دِنہٕ، ژھأر دِنہٕ ۴ گاٹُل، عاقل

لل دید نِش اوس شیو یا اومکار محض خدایہ سُند اکھ ناو۔ خالِص دوٚیمین ناون ہِندی پأٹھۍ اکھ ناو، ییتھ پأٹھۍ رحیم، کریم، ودے، الیشر یا صاحب کینہہ ناو چھِ۔ تمِہ سُند مطلب چھُنہٕ سُہ شِیو، یُس شِولِنگ چہ شکلِ منز مندرن منز آسان چھُ۔ تمِہ سُند مطلب چھُ اکھ سُو تھز ہستی، ییتھ خداہ یا اللہ ونان چھِ ع

شِے شلہ[1] چھِے پیٹھ[2] پیٹھس[3]

شِے شلہ چھِے وُتم دیش[4]

شِے شلہ چھِے پھرہ وِنس گرِیٹھ

شیو چھُے کرِ یُوٹھ تے ژٕہن ووپدیش[5]

(لل دید)

یہ کتھ چھےٚ یمہِ واکھہ سیتۍ ٹھیک پأٹھۍ ظأہر سپدان زِ لل چھےٚ موٗرتی پوٗزایہِ سخت خلاف۔ سو چھےٚ جایہِ جایہِ اتھ خلاف پننہِ ذأتی احساس تہٕ تجربات باوان۔ للہِ ہنز زِندگی تہٕ تمِہ سُند کلام چھِ صاف پأٹھۍ ہاوان زِ سو چھےٚ صوٗفی خیالو سیتۍ تہٕ متاثر سپدے مژ۔ ووٚنی گو یہِ کتھ چھےٚ یاد تھاونس لایق زِ یم شأعر للہِ ہندِس وقتس تانی زٕنم لبان چھِ، تِم چھِ گیانہٕ شری سکولس سیتۍ واٹھ تھاوان۔ اتھ برعکس چھِ شیخ العالم رحؒ ورتاثتی فلسفن ہُند اثر تھأوِتھ تہٕ صوٗفی درس سیتۍ زیادہ واٹھ تھاوان۔ شیخ العالمؒ کلام چھُ آسأنی سان دوٚن حصن اندر تقسیم سپدان۔ اکھ گو سُہ حِصہ، ییتھ اندر گیانہٕ شری اثرات کارگر چھِ، بیاکھ گو سُہ حِصہ، ییتھ اندر صوٗفی مت کۍ اثرات کارگر چھِ۔ ع

(الف)

نرگنہ[6] ژٕہ رووشتہٕ دِتم

چھُس بہٕ چونُے ناو شرانہٕ

بھگہ[7]، کیلاس[8] کھأرِتھ نِتم

چھُہ ہم ژٕبتس ژٕہ مہربانہٕ

---

[1] کنٛز [2] وتھ [3] سِیر [4] موٗرتی یا مندر [5] اُپدیش [6] نِرگُن (میانہِ یلے شکل و صورت خدایہ) [7] ورشُن یا دِیدار [8] سوران [9] بھگوان [10] تھز رس، اسمان

(ب)

یٔزر ونان ین زن نٹکھ
ایٔز ونان لگی رس
محمدؐ ترأوِتھ اِبلیسؔ[1] ڈکھ
سہ چھےٚ وُچھان کھٹکھ کس

(ج)

عاشق سےٚ یُس عشقہ نارہ دزِ ے
سو ن زن پربز لبس پنہٕ نےٚ پان
عشقن دود یس وائلنجہ سزِ ے
سےٚ اَدہ وا تی لامکان

(د)

قرآن پران کونو مُو دُکھ
قرآن پران گوٗیی نو سوٗر
قرآن پران زِندہ کِتھ رُود دُکھ
قرآن پران دوٗد منصور
قرآن پران بے غم رُود دُکھ
تامت پھوٗرُ سے اکِتھ ژُور

صوٗفی فلسفچ بُنیاد چھےٚ دراصل شیخ العالمنی ٔ دُسی پیوان۔ یہ فلسفہ چھُ کأشرہ شاعری منز دوہہ کھوتہ دوہہ بڑر زر تہ پوچھر لبان۔ ترہمس[3] دورس (۱۷۷۵ء — ۱۹۲۵ء) منز چھُ یہ خاص کر سبٹھاہ زورہ شورہ سان گرأیہ ماران۔ شمس فقیر، سوچھہ کرال، شاہ غفور، رحمان ڈار، نعمہ صاأب، رحیم صاأب، عبدالاحد نادم، عبدالاحد ناظم، اسد پرے، صمد میر

---

[1] شیطان

احمد بٹہ وارٕ بیترٕ شاعرن ہُندی ناو چھ اتھ سِلسِلس منز زیوٗرٕ پیٹھ ہینز لایق۔ یِمن صوٗفی شاعرن ہُندِس کلامس منز چھ ویدانتی فلسفن تہٕ تصوّف چِن دۄیمین نِشِن ہُندی اثرات تہٕ ڈرِینٹھی یِوان۔ سہ

یوٗت یتھ زمس کینہہ چھُ نہٕ لارُن
ورنٕے گارُن سہٕ ہم سہٕ[1]

برہما، وِشنو، مہیشر تِرٕ گارُن
شُنفت ہو چھُے تِہُندُے زُو
پان ہے کھٹنے، جان ہیکھ مارُن
ورنٕے گارُن سہٕ ہم سہٕ

بشر ترأوِتھ، ایشر تِرٕ گارُن
ایشرس سِتہٕ روز، سیدکھ سہٕ
ایشر سپدُن، شریر گو مارُن
ورنٕے گارُن سہٕ ہم سہٕ

دٔہ چھی اوتار زِنہٕ لگِہ نہٕ تھارُن
مہٕ زن پرِ پزلان ناراں چھُہ
رام رام کرُن گو نام سُندرُن
ورنٕے گارُن سہٕ ہم سہٕ ...

(شاہ غفور)

---

[1] شاہ غفور نِہ کلامکی یِم نو نسخہ عیلان چھِہ، یِمن منز چھُہ "ورنٕے گارُن" لیکھت، بلکہ اکِس جایہ دُچھُم "ورنٕے گارُن" تہٕ۔ شاید غلطی سان چھُہ یہِ چھپیوٗمُت۔ "صوٗفی شاعر" (جلد ۲) کِتابہِ منز چھُہ شاہ غفورُن کلام تہٕ درج۔ اتھ منز چھُہ "ورنٕے گارُن" بدلہٕ "وارنٕے وارُن" لیکھت۔ "صوٗفی شاعر" جلد ۱ تہٕ جلد ۲ چھِہ جموں و کشمیر کلچرل اکادمی چھاپی مِتہٕ۔

[2] بُشواہم (بہٕ چھُس شیو) یا صوٗفی شاعرن ہُند "انا الحق" (بہٕ چھُس پزر)

(ب)

وِشنِس ، کمرشنِس ، رِبشہٕ ماُدانس
مہہ گنیش تتہِ کٔس کرِہ نمسکار
گنگہ رازہ بیوٗٹھمٕ گنگہ بل بتھانس
جان چھمٕ رِمیلتھ جہانس سیتی
(احمدی بٹہ واری)

(ج)

آدم بہٕ کرِتھ دراس او مکار سپی
آدم نارائن ست لوگمٕ سیتی
توسس آدمہ کی پن کھاٗلی مےٚ
بہٕ رسہ رسےٚ کوٗرنس تیار ...
شوٗہم سوٗ یأری وُچھ نووٗنےٚ
تتھی رام ژٔندر شوٗ[1] نو
سایس تہٕندِس تل مھقووٗنےٚ
بہٕ رسہ رسےٚ کوٗرنس تیار ...
(اسد پرے)

(د)

مرُو زِندہ سرہ کرہاتےٚ ہمُو پرٕ آدم سوٗ پرٕ آدم سوٗ
لاکر بیٚنیہ دوٚن کہتام چھُ پرٕ آدم سوٗ ، پرٕ آدم سوٗ
من ورائے محیط البشر چھُو تتہِ گو نبُیس آکو ہیوٗ
رِچھ بٔدی وأنسِہ گو اکھ اُچھ موٗہ پرٕ آدم سوٗ ، پرٕ آدم سوٗ
ژلِہِس شک دِی ژکھ تہٕ شبھُو رام رحیم تس یکسان چھُ

---

[1] خبر امہِ لفظُک معنے کیاہ چھُ ؛ شاید گژھ " وُچھُن " معنے آشُن !

گٔرِیس منزٕ دُی بنہٕ ساڈُھو پَرٕ آدم سُوٗ، پَرٕ آدم سُو
دایہِ بَد نِشہ کرتراہِ بھگوان پوٗنی تہٕ پاپ تراٚوِتھ بوزِکسان
وٕڈُن صمد میرن شاستر ہیُوٗ
پَرٕ آدم سُوٗ، پَرٕ آدم سُوٗ

(صمد میر)

ترٛیُم باب

سون تصوّف ـــــ خیال تہٕ فلسفہ

یہِ زِندگی کیاہ چھےٚ ؟ دُنیہُک وجوٗد کیاہ چھُ ؟ کاینات کیٚن بیوٚن بیوٚن ذاژن تہ دکھرہ وکھرہ چیزن تہٕ طاقتن کیاہ واٹھ چھُ ؟ اِنسانی زندگی کرِ چھےٚ کام یاب مانِنہ یِوان ؟ نجات یا مُکھتی پرٛاونُک طریقہ کیاہ چھہ ؟ انسان سُند مٔنزِل کیاہ چھُہ ؟ فنا تہ وجوٗدُک سِلسِلہ کیاہ چھُ ؟ ـــــــــ یِم تہٕ یِتھی وارِیاہ سوال رُوودی یتہٕ دٔتھ انسانی بوز شوژرہ ہُندی مرکز بنان۔ اُمہ سوچن دِژ انسانس وقتہ وقتہ نوٚی نوٚی فلسفہ تہ بیوٚن بیوٚن خیال، یِم تس زندگی گُذارنس اندر وارِیاہ بکار آیہٕ۔

اِنسانی نظام چھُنہ ہیوٗ روزہ وُن۔ نہ چھُ یہِ زانہہ کالہٕ ہیوٗ رُوودمُت نہ روزِ۔ پرٛون نظام چھُ ڈوٚکان تہ ژھوکان۔ اکھ نوٚو نظام چھُ زنم لبان تہ وتھ بناوان۔ اِنسان چھُ پننہٕ زندگی شوٗبہٕ دار تہ سوٚکھالہ بناونہ خاطرہ یتھ کالہٕ پیٹھہٕ جٔکھان رُوودمُت۔ یتھ چیزس اندر نہٕ تس کانٛہہ شوٗب باسے یہٕ، سُہ گویا تہٕ تتھ یک مُشت ڈٔلی دِنتھ ترأوِتھ، نتہ تتھ اکھ نوٚ شکل دِتھ برٛونٛہہ پکہ ناوِتھ۔ یتھے پاٹھی گوٚ سُہ تتھ چیزس پیٹھہٕ فِدا تہ دیوانہ، یتھ اندر تس وقتہ وقتہ حُسن تہ پایہٕ جأیی باسے یہٕ۔ سُہ گوٚ یِتھین چیزن سیتی تتھہ پاٹھی نود، زن تہٕ تہٕندی پانٛنی حِصہ اُسی۔ نوٚو نوٚی اصول تہٕ میزان، نوٚی نوٚی خیال تہٕ فلسفہ تہ نوٚی نوٚی مت تہ طریقہ آیہٕ یتھے پاٹھی بارسس۔ ماحولکی بدلنہ تہ دقتکی بیزرِ (Variety) کوٚر اتھ اندر وارِیاہ اتھہ روٚٹ ـــــــــ

یہ کتھ چھہ پانٛنی پلنسے یہٕ تہٕ ہاوان زِ یِم یِم فلسفہ از تام کھتِنہ پیٚیہ، تِم آیہٕ نہٕ ہنگہ تہ منگہ

زٕمنس ٲبلکہ یِم ٲسی کٕنہٕ حدس تانٛی چلہٕ ژٕنین فلسفن ہُنزٕ ترقی یافتہ شکلہٕ۔ یِم نۆوۍ فلسفہٕ ٲسی پرانین فلسفن ہُند تنقید تہٕ دَوا، یُس زٕن ماحولس تہٕ وقتس براہ اوس۔ یہِ چیز چھُ کٕنہٕ حدس تانٛی اِنسانی شعورُک ارتقا تہٕ ہاوان زِ یِمہٕ ٲنِس تہٕ نۆوِس اندر پۆرہ پاٹھۍ اکھ واتہٕ ٲسِتھ یہِ کِتھہٕ پاٹھۍ گو پزرُک سیر باوان، وقتُک ساتھ دِوان تہٕ برونہہ برونہہ پکان زمانس سیتھٕ بہہ ناوان تہٕ زِندگی لُرہٕ پارہ نِشہ بچاوان۔

عام اِنسٲنی خیالہٕ موجوب چھُ تصوّفُک معنے سیٹھاہ ژھوٹ تہٕ موختصر۔ تصوّف یا بھگتی چھِہ خدایس سٕنز کل۔ تِہنزٕ مایہٕ منز مست سپدُن۔ بلاکُنہٕ فرقہٕ پریتھ اَکِس سیتۍ محبت کرُن۔ اَدہ سہٕ کٕنہٕ تہٕ ذاتہٕ تہٕ رنگس سیتۍ ٲسی تن واتہٕ کھاوان۔ تصوّف چھُ خدایہٕ سٕندین پادہ کرۍ مژان لنگ لنجن سیتۍ ماے ورتاونُک ناو۔ تمن پیٹھ دھنہ منہ قوربان سپدنُک ناو۔ تصوّف چھُ اَکِس خدایہٕ سٕند تصوّر پیش کران۔ خوداہ چھُ پاک ذات، یُس زٕن اَکِس اِنسانہ بندِہ کھوتہٕ سیٹھاہ بوٚڈ، تھوٚد تہٕ معتبر چھُ۔ یُس سیٹھاہ دۆر ٲسِتھ تہٕ اَسی سیتۍ آسان چھُ۔ یُس سون جزٕ بُنِتھ پریتھ کانٛسہِ مدد کران چھُ۔ انسان چھُ تمہِ بڈہ سمندرُک اکھ قطرہ، ییتھ سمندرس "خوداہ" وَنان چھِہ۔ جزٕ تہٕ کُل ہیکون نہٕ اکھ اَکِس نِشہ الگ کرِتھ ع

قطرہ دُریاوس تہٕ دُریا قطرہ سِیٕ نِشہ گو ظہوُر
قطرہ در دُریاو تہٕ دُری یا قطرہ کُے دُردانہ اج [1]

(وہاب پرے)

یا

دِل ہر قطرہ ہے سازِ اَنا البحر
ہم اس کے ہیں، ہمارا پوُچھنا کیا؟

---

[1] یہِ چھُ مُلہ تلہ "اژ"۔ ییتھ اُسی "اج" پرَو۔ کاشرِس رسم خطس منز چھِہ "ژ" (ژے) آواز دٲین، ژامن، ژاکھ بیترہ لفظ لیکھنہ خاطرہ استعمال سپدان۔ "ژ" (ییتھ "ج" آواز چھُ) سُہ آواز چھِہ "ج" (جیم) آوازی سیتۍ لیکھنہ یِوان۔ "اج" لفظُک مطلب چھُ "مُرکب" یا "مِلہٕ وِن"

تصوّف چھُنہٕ یُوتُے۔ یہ چھُ واریاہ بۄڈ معنے تھاوان۔ اتھ اندر چھ وکھرہ وکھرہ مذہبن ہُنز تبہٕ موجوٗد۔ اتھ اندر چھُ سوچک سمجھک، اِلہامُک تہٕ دُنیاوی بزرُگ اکھ بۄڈ بارہ دفتر جذب گومُت، یُس زن وقتہٕ وقتہٕ وکھرہ وکھرہ وسیلو کنہٕ کھتہٕ پیو تہٕ اِنسان ہنز زندگی شوخ تہٕ شوبہٕ دار بناوِتھ گو۔

کشیرِ تہٕ رُوحانیتس چھُ بۄڈ بارہ واٹھ رُودمُت۔ امی چھ کشیرِ "رِشی وار" تہٕ ناو دِنہٕ آمُت۔ یتھ رِشی وارِ منز چھ وِزہ وِزہ وکھرہ وکھرہ فلسفہ پھۄلمِتی تہٕ ییٚتھ... کشیرِ منز یُس تصوّف بارسس آو، سہ چھُ یمہٕ وِی فلسفو سیتی رس تہٕ مس حاصل کران تہٕ بروٗنہہ بروٗنہہ پکان۔ یمن سارنی فلسفن منز چھُ شیومت تہٕ صوٗفی فلسفہ زیادہ خاص وزن تھاوان تہٕ کیازِہ یمن فلسفن ہُند چھُ کاشرِس شعوٗرس پیٹھ زبردست اثر رُودمُت۔

کاشُر شیوی فلسفہ (ییتھ ترِکا فلسفہ تہٕ چھ ونان) چھُ ویدانت، وِشنو، بودھ، شکتھی، سانکھیہ تہٕ یوگ فلسفن ہُند اکھ نفیس پے ونده۔ اتھ پیٹھ آسہٕ نیل متُک تہٕ اثر موجوٗد۔ یۄتام صوٗفی فلسفُک واٹھ چھُ ہرگاہ سہ ایرانہٕ پیٹھ کشیرِ وۄت، یہ چھُ ملہ تلہ عربس منز زامُت۔ امِک موٗل چھ قرآن چن تعلیمن پیٹھ دِرتھ تہٕ یہ چھُ ملہ تلہ اِسلامی فلسفہ پیٹھی پوٗھان۔ ژھوٗرِتھ یُزو زہ کشیرِ منز یُس تصوّف پتہ کالہٕ پیٹھ شاہ لبان رُود، سہ چھُ یتھہ پأٹھی پھولان، کاڈ کڈان تہٕ گرایہ ماران:۔

(الف) کأشرِ بوز شوژِہ ہُند اثر (مقامی فلسفن ہُند اثر)

(ب) ہندوستأنی بوز شوژِہ ہُند اثر (ہندوستأنی فلسفن ہُند اثر)

(ج) صوٗفی بوز شوژِہ ہُند اثر (غیر ہندوستأنی اثر)

مقامی فلسفن ہُند اثر

کشیرِ ہُندی سارِوی کھوتہٕ پرأنی لِکھین رچھہ ناگ تہٕ پشاچ آسی مُتی۔ اُہندِ مِلزارہ تہٕ سمزارہ سیتی آو "نیل مت" بارسس۔ نیل مت فلسفہ وِزھہ ناوُن چھُ سیٹھاہ مُشکل۔ تہٕ کیازِہ امہٕ قسمُک چھُنہٕ تیتھ کانہہ چیزاہ رِژِتھ، یمہٕ سیتی اتھ بابتھ کانہہ پزکاش پیہِ۔ اندازہ چھُ ونان زِہ یمن لُکن ہُنز زندگی آسے کُنہٕ حدس تانی ترژھی، یژھ

زن ایرأنی تہ ہندوستأنی آرین ہنز سبتھاہ گوڈہ کالس منز اُس۔ اذ یوسہ "نیل مت پُران" ناوٕچ کتاب میلان چھےٚ، سو چھےٚ وارِیاہ کتھہ یأدہ کران۔ بڑہت کتھا یہ ہُندی پأٹھۍ چھہ "نیل مت پُرانس" سیتۍ تہ قسمہ قسمہ کتھہ وٕننہ آمژہ۔ یِمن کھوتہ یِمہ چھہ لیکھان :۔

" رانہ اِبھی مونیو[1] بیُوٹھ ۱۸۳۵ اک ہس منز لگن ہنزہ مرضی سیتۍ تختس۔ ساروی کھوتہ گوڈنیچ کام یۄسہ تمۍ کرٕ، سو اُس یہ زِ تمۍ گألی بُدھ متکۍ مُول تانی۔ یمن دوہن اوس چندر[2] اچارج ناوک اکھ پوڈمُت لیوکھمُت برہمن یور آمُت۔ تمۍ اُس ہندوستانہ پیٹھہ "مہاباش" ناوٕچ کِتاب پانس سیتۍ یور اُنی ہرش۔ تمۍ وٕتر بیٹھِ کین برہمنن یہے تعلیم ... ... نیلہ مت پرانس پیٹھ لۍ بیٚیہ عمل سپدنی۔ ... ... "گلزار کشمیرُک" لِکھأری چھہ لیکھان زِ یہے چھہ سہ چندر اچارج، یمۍ زن نیلہ مت پُران نیلہ ناگہ منز کھور یا پانہٕ لیوٗکھ دے چھہ پزر زانان سگۍ۔"

یہ شیچھ چھہ وارِیاہ کھری دار اُسھہ تہ یہ کتھہ جان پأٹھۍ نیٖن کڈان زہ وقتہ وقتہ چھہ نیل متن کأشرین ہند دِل سگہ نومُت تہ زِنزہ نومُت۔ اُمی فلسفن چھہ وِزِہ وِزِہ کأشرین ہنز زندگی شوٗبہِ دار تہ سوکھالہ بنأومرٕ۔

---

[1] ابھیمنیو   [2] ژندرہ دیو (چندر آچاریہ) یہ گوو سہ اِنسان، یمۍ زن ناگن تہ پشاچن سیتۍ ہندوستأنی یاترین اتھہ واس کوٚر۔ اُمی سنز ذِکر چھہ ناگن تہ پشاچن ہنٚدِس بیانس سیتۍ گوڈنکس حِصس منز سپدے ہرش۔

[3] "نیل مت پُران" چھہ پرأنی کتاب زاننہ یوان۔ مگر از چھہ امہ کہِ لیکھنک وکھ شیم شیم صدی عیسوی زاننہ یوان۔ امہِ حِسابہ یہ کتھہ حدس تانی آسہ ییتھ پرأنِس فلسفس وُژن ٹلنس منز کامیاب سپدے ہرش، یُس ناگ تہ پشاچ اپناوان اُسی۔ تہ سوچن چھےٚنہ مُشکل۔ "نیل مت پُران" ناوٕچہ اتھ کِتابہ منز چھہ کشیرہ ہنزن پاک تہ مُتبرک جاین ہنز ذِکر موجود۔

ہندوستانہ پیٹھہ تہ یم فلسفہ کشیرِ واتی، تمن پیٹھ تہِ رُود کأشُر اثر (مقامی اثر) کارگر، تہِ کیازِہ کشیرِ اوس یتہ وَتھ اکھ خاص پایہ تہ بجر حاصِل۔ وقتہ وقتہ رُوز یِہ دوٚیمین کینژن خاص جاین ہندی پأٹھی نوین نوین تحریکن ہُند اَڈہ بنِتھ۔

کشیرِ منز یم فلسفہ پوشے یِہ تِہ پریتھیِہ، تمن منز رُود کأشرس شیوی فلسفس سیتھ کأشرہ ذہنک واریاہ دخل۔ یِہ چھُ تمہِ شیوی فلسفہ نِشہ واریاہ بدون، یُس زن جنوبی ہندوستانس منز بارسس آو۔

ہندوستأنی فلسفن ہُند اثر

کشیرِ پیٹھ ہندوستأنی اثر وِزہ وِزہ پژو، تمِیُک مِثال چھُ سبھٹاہ کم میلان۔ ہندوستانس منز یم یم فلسفہ وویتلے یِہ، کشیرِ منز رُودی یم تیتھے پأٹھی پوٹھان تہ پایہ جأیی لبان، ییتھ پأٹھی یِم دُرس ہندوستانس اندر رُودی۔ نیل مت، ییتہ رِچھ ویدانت، بودھ فلسفہ، وشنومت، سانکھیہ، شیوی مت تہ یوگ فلسفہ کشیرِ منز بارسس یوان تہ کأشرین ہُندین دِلن سگہ وان تہ شہجار واتہ ناوان۔

ہندوستانس منز یم آریا لسنہِ لگی، تمو دِیُت ویدک تہذیبس زنم۔ تِم اُسی فلسفہ ویدانتس پیٹھ یکان۔ ویدانت[1] فلسفُک رُوح چھُ ژُون ویدن (رِگ وید، سام وید، یجر وید تہ اتھروید) منز نایان۔ رِگ ویدس منز یُس فلسفہ ویژھ ناونہ آمُت

---

[1] لفظِ "وید" چھُ "وِد" یا "وِدیا" لفظہ منزہ دراامُت، یمیُک اصل مطلب "زانُن" یا "عِلم" چھُ۔ "انت" گو "انڈ"۔ ویدانت (وید انت) چھُ سُہ فلسفہ، یُس زن عِلمُک تہ گاٹہ جارُک انڈ اوس زاننہ یوان۔

یِمو سارِوی ویدو منزہ چھُ رِگ وید سارِوی کھوتہ پرأنی کتاب زاننہ یوان۔ یِہ چھِنہ اکُس شاعرن بلکہ شاعرن ہُندِ کینژو خاندانو دُنی مژ۔ اتھ اندر چھُ کُل پِلہ ۱۰۱۷ نظمہ، یِمو منزہ ژلہ ۲ حصہ یُند سارِس تہ نارس (اگنس) سیتی واتھ بھاوان چھِہ۔

چھُ، تمہٕ موجوٗب چھہٕ یہِ سورُے دُنیاہ اَکِس خاص قوٗنوٗنس تحت پکان۔ یِمہِ کانٛہہ چیز چھُ اَکِس خاص طریقس منز سپدان۔ سورُے عالم چھُ اَزوِیل ذاتُویل مادہ ——— (matter) نظرِ یتھاوِتھ مختلف شکلن تہٕ قسمن اندر بٲگرادنہٕ آمُت — یہِ سورُے دُنیاوی کارخانہٕ چھُ اَکہِ طاقتہٕ کنہٕ پکان، یمتھ زَن "زِندگی ہُند طاقت"[ـه] وَنان چھِ۔

یہِ زِندگی ہُند طاقت چھُ وکھرہٕ وکھرہٕ شکلہٕ تہٕ وکھرہٕ وکھرہٕ رُوپ تھاوان۔ دیوتا تہٕ چھِ اَمی مادہ چہ وکھرہٕ وکھرہٕ شکلہٕ، یِم زَن پننہِ پننہِ طاقت تہٕ بجر تھاوان چھِ۔ طارِیخ تہٕ کامہِ ہنز فرقے چھہ کنہٕ حدس تانی اَکِس تہٕ بیٚیِس تہٕ دیوتاہس اندر فرق قٲیِم کران۔ یمتھ چیزس اندر اِنسانس وقتہٕ وقتہٕ کانٛہہ غیر معموٗلی بجر تہٕ تھزر لبنہٕ آو، تمتھ آو دیوتا وَننہٕ۔ مثلن ہوا، اکتاب، نار (اگن)، سحر، اسمان، یٚندرازہ (بہوٗدری)، یِم (موت) تہٕ وورُن (یوٗنانی ——— Ouranos) آیہِ مختلف دیوتا ذانہٕ۔ زمانہٕ بدلنس سیتہِ سیتہِ ییٚنہِ واریاہ چیز بدلے یہِ، دیوتاہن اندر تہٕ آیہِ تبدیلی۔ کینٛہہ یِہِ اَنٛکی دیوتا گیہِ ختم۔ کینٛہہ نوٚی آیہِ زنمس۔ کینٛژن ہنزِ کامہِ تہٕ پالیس منز آیہِ فرق۔ مِثالے یٚندرازہ (اِندرا) لیُس زَن اکِہ وقتہٕ لکن ہُند قومی ہیرو اوس ذانہٕ یوان، سُہ چھُ جنگُک بادشاہ بنان۔ سُہ چھُ سوزس تہٕ سازس اندرمست سپدان۔ سُہ چھُ پنٛنہِ آشنہِ ہُند زبردست عاشق سپدان، یُس یٚندرانی (اندرانی) یا ساقی وَنان چھِ۔ سُہ چھُ تہُندِس لوس اندر کوٚہہ نہٕ پٲٹھو وَلنہٕ یوان۔ سُہ چھُ گیونٛک تہٕ نژک زبردست شوقین بنان — یٚندرازہ چھُ آرین ہُند دیوتا ذانہٕ یوان۔ تُہُند ناو چھُ صوٗفی تہٕ بھگتی شاعرن ہُندِس ذِہنس پیٹھ ژٕنِتھ گومُت ع

آوم ستہٕ بہٕ یٚندرس گارنے دٕرالیس

آیس یٚندرہ نہٕ گرہ یہِ تہٕ

(صاحب کول)

ـه Life force.

یُندراژہ بِہ دربارہ نغمہ کران پرستانو
سوزِ منصور وزان، کن میہ دِژاو گوس دیوانو

(احمدِ بٹہ وأری)

پتھے پأٹھی چھہ بیٚیِن دیوتاہن ہندِس پایس اندر ترفرق یوان ۔ یِم، یُس اوتام موتک دیوتا اوس، تس آو جہنّم حوالہ کرنہ۔ دوٚیُن، یُس اوتام اسمانک اٲلِک تہ مالِک اوس، یُس دُنیأوی حالاتن سام ہیوان اوس، تس رُودی سدر تہ سمندر مٔٹہِ۔

دیوتا اأسہِ پتھ کال کِس تہذیبس منز اکھ تھوٚد پایہ تھاوان۔ تِم اأسہِ اِنسانن بجِہ بجِہ کامہِ اُنزراوِنس منز اکھ روٚٹ کران۔ تِم اأسہِ سوندر جامہِ نالی ژھنِتھ، پادِتھ تہ شیرتھ دال تلوار چأدِتھ رنگہ بنگن تہ محل خانن منز روزان۔ تِم اأسہِ بڈِن دوہن پیٹھ اِنسانی جشنن منز شریک سپدان تہ انسانن ہندی پأٹھی سوم رس[1] چوان۔ تِم اأسہِ نہ عام انسانن لینہ یوان۔ مگر تھدی تہ بڑتی انسان اأسہِ تِمن وُچھِت ہیکان۔ یِم تھدی تہ بڑتی انسان گیہِ تِم شاعر تہ عألِم، یِمن "ربشی"[2] وَنان اأسہِ۔

شاعر (ربشی) اأسہِ ویدک دورس اندر واریاہ تھزر تہ بجر تھاوان۔ تِم اأسہِ تِم تھدی تہ گاٹلی موہنیو آسان، یِم زن دُنیأوی حساب کتاب اأسہِ ژِلِنتھ ہیکان۔ یِم اأسہِ تِم تھدی انسان آسان یِمن زن قدرتن ژینُک، سمجھنُک تہ اِظہار کرنُک اکھ غیر مومُولی طاقت بخشمُت اوس آسان۔ یِم ربشی اأسہِ تِم فلسفی تہ شاعر آسان، یِم زن پننہِ بوزنہِ شوترہ، اِلہامہ تہ گاٹہ جارہ سیتی ینہ والہِ زمانکی حالات اأسہِ وُنتھ ہیکان۔

---

[1] ہندوستأنی آریا اأسہِ اکھ نشاور چیز استعمال کران یتھ زن سوم (سوم رس) ونان اأسہِ۔ ایرأنی آریا تہ اأسہِ یہ نشہ استعمال کران۔ تِم اأسہِ اتھ "ہوم" ونان۔ پاسان چھہ پشارچ اأسہِ امہِ خأطرہ "ہوم" لفظی استعمال کران۔ کشیرہ اندر چھہ تِژھہ واریاہ جایہ موجود یِمن پتہ "ہوم" لگان چھہ مثلن بُرزہ ہوم، ژُہوم، دوہ در ہوم۔ شاید آسہ ہن یتھ کالس منز یِمن جاین بجہِ بستی آباد تہ تِمن جاین آسہ ہے یہ نشہ زیادہ تیار سپدان۔

[2] ربشی لفظُک اصل معنے چھُ "Poets with Vision"

یم اُسی خود الیس واریاہ قریب آسان۔ بُوزِو تی یہ زن اقبال شاعرن تہ شاعری نِسبت "جزویست از پیغمبری" وُنِتھ وَنان چھہ۔

ویدن[1] سیتی سیتی چھہ اُپنشد، پُران تہ اتہاس تہِ ہندوستانی فلسفس تہ ادبس منز اکھ بنُن پایہ تہ تھزر تھاوان۔ اُپنشد چھہ یہِ مُلہ تلہ کانہہ الگ چیز۔ ویدن ہُندسی اصل تہ ٹھوس فلسفس چھہ اُپنشد وَنان۔ یمن اندر چھہ ویدن ہند فلسفہ جان پاٹھی وِبرتھ ناونہ آمُت۔ دپان:—

"یہِ دُنیاوی کارخانہ قائِم سپدنہ برونہہ اوس صِرف کُنُی تہ کیول آتم (اللہ) فقط سُے تہ تسُند ناو۔ اُمِس دوس اوس نہ کِنہِ اندر زور۔ تمہِ سوچ پانس سیتی — "بہ بناوہ دُنیاہ۔" تمہِ بناوِ واریاہ دُنیاہ۔" (اُپنشد)

انسان چھہ خودایہ سِندہِ نورچ اکھ رِژ۔ تمی نورچ اکھ زِتنژ چھہ اِنسانہ سِندِس پانس اندر لبنہ یِوان۔ اِنسانس اندی اندی چھہ بییہ پانژ چیز دِرینٹھی یِوان۔ یم زن دُنیہک لسن بسن چلاونس اندر کارگر سپدان چھہ۔ یم پانژ چیز چھہ مادہ (انم)، زِندگی (پرنم)، من یا شعور (منس)، عقل (وِجننم)، رُوحانی ترآوتھ یا خوشی (آنندم)۔ یمے چھہ تم چیز یمن پیٹھ عالمک سورُے لیہہ لاو تہ ڈنگ ڈھنگ دُرِتھ چھہ۔

"پُرانن[2]" منز چھہ پرُون گاتہ جار میلان۔ یمن اندر چھہ ویدن[3] تہ اُپنشدن ہُندہِ

---

[1]

[2] Matter. [3] لفظی مطلب چھہ "پرُون" کاشُر لفظ "پرُون" چھہ "پُرانہ" منزے دراُمُت

[4] رِگ ویدس برخلاف سام وید تہ یجر وید چھہ زمانہ کِنہ پتہ بڈن دوہن، رِشن تہ رِواجن سیتی واٹھ تھاوان۔ اتھر ویدُک موضوع چھہ اِنسانی زِندگی۔ اتھ اندر چھہ سُے طاقت نظرہِ یِوان، یُس رِگ ویدس منز لبنہ یِوان چھہ۔ یتھ زن "زِندگی ہند طاقت" (Life force) وَنان چھہ۔

فلسفہ علاوہ وقتکو سماجی تہ سیاسی ذآدی حیاب تہٕ میلان۔ یمن اندر چھےٚ مختلف بادشاہن تہ تہٕندِین خاندانن ہنز ذِکر تہٕ میلان۔ قونون، جغرافیہ، تأریخ، جنن تہ پرٕیہِ ینٛ ہنٛز دُلیلہ تہٕ چھےٚ یمن منز موجوٗد۔ اِتہاسن (تأریخن یا جنگ نامن) منز تہٕ چھےٚ یم ساری چیز میلان۔ مگر یہٕ اَسِتھ تہٕ چھےٚ تأریخن (اِتہاسن) تہ پرٛانن منز وارِیاہ فرق۔ تأریخن (رامائن تہ مہا بھارت) منز چھےٚ اکھ ترٛٹھ کتھ (کہانی) میلان، یتھ بُنیاد اَکِس بہادرس (ہیرو) پیٹھ چھےٚ درتھ آسان۔ باقی ساری مضمون فلسفہ، مذہب، جغرافیہ، سیاست، قونون چھےٚ اَتھ کتھ سیتۍ بیان سپدان۔ ییلہِ وقتہ پرٛتھ وز آسہ تہ یہِ چیز شوٗبہ۔ پرٛانن اندر تہٕ چھےٚ گۍہے بہودرن ہنز ذِکر سپدان۔ مگر تأریخن یا جنگ نامن منز لیہ سہ مرکزیت یتھ حاصل چھےٚ، سہ چھےٚ نہٕ پرٛانن اندر نظرِ یوان۔ مہابھارت کس جنگ نامس منز چیٹھ کہانی اَکِس خاص موڑس پیٹھ واتان چھےٚ اکھ خاص کش مکش چھےٚ دِتہ تلان۔ ارزنس تہ کرشنس درمیان چھےٚ اکھ بحث سپدان۔ اَتی چھےٚ زِندگی ہُند اکھ خاص فلسفہ بتھنہ یوان، یتھ زن "بھاگوت" (بھگوت گیتا) ونان چھےٚ۔ زندگی ہُند وجوٗد، اِنسان سُند فرض، دُنیاہ تہ دُنیاہ داری تہ یتھی وارِیاہ اَدہی تہ دُری سوال چھےٚ ویٛترِ ناونہٕ یوان۔[1]

ہندوستانس منز یُس تصوف (بھگتی) پرٛبھو تہ پوٗجا اکھ پیٹھ چھےٚ بھاگوتک سیٹھاہ اثر موجوٗد۔ یُت یُوزِ لفظ "بھگتی" (تصوف) چھےٚ دراصل "بھاگوت" منزے دراُمت، یمیک معنی محبت تہ اُنس (Devotion) چھےٚ۔ یہ لفظ آو پانے تہٕ بولہ ترمایہ خاطرٕ ورتاونہٕ۔ یُس زن اکھ بھکتہٕ (عابد یا پارسا) بھگوانہ (اللہ) سُندِ خاطرٕ تھاوان چھےٚ۔

---

[1] مہابھارت چھےٚ وید ویاسن لیوٗکھمُت۔ یہ چھےٚ والمیکی سندِ رامائنکی تہ فردوسی سندِ "شاہ نامکی" پأٹھی جنگ نامن (رزمیہ شاعری) منز اکھ بوڈ کارنامہ زانہٕ یوان۔ کرشن جی تہ ارزن چھےٚ امہِ کہانی ہُندۍ بندٕ کردار۔ رامائنس تہ مہابھارتس منز چھےٚ مذہبی عنصر ضرور شأمل۔ مگر تیتھے، ییتھ زن ملٹن، ہومر تہ دانتے سندین رأوی مُتین جنتس (پیراڈایز لاسٹ) "ایلیڈ تہٕ اِن فرنو" ہس منز موجوٗد چھےٚ۔

بودھ فلسفہ

اُونچ نیچھ، چھوت چھات تہ دٔیمبو بُندی شوٗ کِنز لوٗگ پرٕ اُنس ماحولس ٹھنجر۔ ماحولس سیٹھہٕ بہہ ناونہٕ خاطرہ آیہٕ کینہہ اصلاحی تحریکہ بارسس، یِمن منز بودھ تہ جین فلسفہ سیٹھاہ یوٗڑ پایہ تھاوان چھہ۔ ہندوستان کین کینٹرن خاص جاین ہُندہو پاٹھی چھُ بودھ فلسفس کشیرِ منز ہنا زیادٕے بوش کھسان۔ اِمُو وجہ چھہ واریاہ۔ یِمن منز زٕہ زیادہ خاص چھہ۔ نمبر اکھ کشیر اُس ویدِک تہذیب و تمدنُک اکھ خاص اڈہ بنے مژ۔ لہٰذا اوس بودھ خیالن ہُند زورہ شورہ سان پرچار سپدُن سیٹھاہ ضروری۔ نمبر زٕہ برہمنن تہ بوٗنِمِ طبقہ کین لُکن اندر اُس زِیٹھ کھے موجوٗد، یمہِ کِنز فتنہ تہ فساد اُسی جاری۔

کشیر بنیہ پہ بودھ فلسفُک اکھ بوٗڈ بادہ اڈہ۔ یہ بنے پہ مژرادِچ تہ سمژادِچ سوہ دٕنھ، یمُو زن ہندوستان، چین تہ تبت اکھ اکس واریاہ نزدیک اُنی۔ کشیر بنے پہ عِلمک تہ ادبُک گھرہ۔ یوٗت زن چینی، تبتی تہ ہندوستانی اُسی تعلیم پرنہٕ کِرِ غرضہ یِوان۔ واریاہ کاشُری دٔاتی بودھ متُک پرچار کران کران دُور دُور مُلکن منز۔ واریاہو عالمو لیچھہ جان جان کِتابہ یمن منز بودھ فلسفہ نفیس پاٹھی وِزہِ ناونہ آو۔ یمن لِکھارین منز چھہ کمار جیو، ناگ سین، بُدھ میا، گُن ورمن، جن متر، ہری ورمن انت، دھن شِل ہندی ناو پھِرنی لایق۔

بودھ مت چھہ راژہ اشوکس (۲۳۲- ۲۷۳ ق،م) واریاہ برونہہ کشیرِ واتان۔ اُمہ سِندِ وقتہ واریاہ برونٹھی اُسی کشیرِ منز واریاہ "وِہار" قایم سپدے ہتی۔ واریاہ ژاٹہ ہال تہ سکوٗل اُسی بناونہٕ آمتی تہ واریاہ کینہہ اوس سپد یومُت۔ وکھ بدلِنس سیتی گو یہ زیادہ زیادہ زور لبان۔ اشوک نِس وقتس منز اوس کشیرِ منز اکھ نفیس بودھ ماحول پاٹھہ سپد یومُت[1] پانہٕ نیار تہ مژرار اوس پرتھ طرفہ گرایہ ماران۔ اشوک نِس وقتس منز

---

[1] راژہ سُریندر چھُ کشیرِ ہُند گوڈنیُک بودھ بادشاہ مانہ یِوان۔ سارِوی برونٹھ چھہ اُمی راژن کشیرِ منز "وِہار" قایم کٔری ہتی۔ اکھ بوٗڈ بادہ وِہار اوس زوجِلا بالس نزدیک بناونہ آمُت، بیاکھ اوس اُمہ سوورِس نزدیکی آنگارکس ڈیٖہس پیٹھ بنومُت۔ راژہ سُریندر چھُ مہاتما بُدھس پتہ کینہہ کالا گُذرِتھ ناوُت کشیرِ چھہ اُمس بتہ کینہہ کال اشوک نِس اکس تل لگان۔

یوسہ ترٛیِم بودھ مجلس پاٹلی پُترس منز بُلاونہ آیہ، اتھ اندر اُسی کافی کأشِری موجوٗد۔ اشوکس پتہ چھےٚ کُشان خاندان کین بادشاہن ہِندِس وقتس منز بودھ متس زیادٕے چلے جاو لگان۔ کنشک (۷۸ — ۱۰۲ء) چھُ بودھ متُک زبردست مانن وول اوسمُت۔ اَمی سنٛز سلطنت اُس بہارہ پیٹھہ ایرانہ کین سرحدن تانی پھأٹِتھ۔ کاشغر، یارقند تہٕ کینٛہہ دوٚیِم علاقہ تہٕ اُسی اتھ بستی شأمِل۔ بودھن ہنٛز ژوٗرِم مجلس چھےٚ اُہندِسی زمانس منز کشیرِ منز بلاونہ یِوان۔ یہٕ مجلس رُودٕ شِٹھن رٕہن جأری۔ ہندوستانہ، چیٖنہ، تبتہ تہٕ دوٚیمو مُلکو پیٹھہ آیہ تھدی تھدی بُزرگ تہ عالِم کشیرِ[1] بودھ سُترن تہ اصولن آیہ سام ہینہ تہٕ تِمن کمزوری ین پیٹھہ آیہ بوز شوٗز کرنہ، یِمہ زِن بودھ متس منز اَمِہ وقتہ توٚیمِرٕ آسہ۔ نتیجہ دراو یہٕ زِ نوٚہ نوٚہ کِتابہ آیہ لیکھنہ۔ داریاہن پھیرہ بہہ دِنہن کتھن آیہ نوٚہ سرٕ وکھنےٚ (تشریح) کرنہ۔ اَمہِ مجلسہِ دِیُت کُنہِ حدس تانی بودھ فلسفچہ تتھ لنجہ پیٹھہ زور یتھ زِن "مہایان" ونان چھِ۔

"مہایان" چھُ بودھ فلسفچ سو لنٛڈ، یوسہ زِن ویدانتس تہ بھاگوتس دارِیاہ قریب چھےٚ۔ اتھ لنجہِ چھِ امی "سنسکرت بُدھمت" تہٕ ونان۔ "مہایان" چھُ خودایہ سِندِہ وجوٗدُک قأیِل۔ یہٕ چھُ دیوی دیوتاہن مانان تہٕ مندرن منز پوٗزاہ پاٹھ کرنس پیٹھہ زور دِوان۔ یہٕ فلسفہ مانن والیو موٗن گوتم تہٕ اکھ دیوتا۔ تمو ہیٚژ تمہٕ سنٛز تہٕ پوٗزاہ شروع کرٕنی۔ اَمہِ فلسفکی مانن وألی چھِ امارن تہٕ خاہِشن ہِندِس پوٗرہ سپدنس نِروانُک (نجاتُک) گوڈ زانان۔ اتھ برخلاف "ہنٛیان" بودھ چھِ خودایہ سِندِس وجوٗدس نسبت خاموش۔ تمہٕ چھِ نہٕ موٗرتی پوٗزایہ پیٹھہ یقین تھاوان۔ تہندی کِنہِ چھُ نجات یا نِروان حأصِل کرٕنُک شوٗبہ دار طریقہ پننہِ امار مارٕنی۔

---

[1] اکس تبتی لکھأری سند وَنُن چھُ زِہ اتھ مجلسہِ اندر اُسی ۱۵۰۰ عالِم موجوٗد۔ یِمن منز پانٛژھ ہتھ برہمن، ۵۰۰ "ارہت" (Arhat) تہٕ ۵۰۰ "بودِھ ستو" (Bodhi Sattwa) اُسی۔ ارہت" گیِہ تِم بودھ یِم زِن "ہنٛیان" فلسفہ مانان آسن۔ "بودِھ ستو" چھِ تِم یِم زِن سنسکرت بُدھ متکی قأیِل چھِ۔ یہٕ بودھ مجلس اُسی ہاروَنس نزدیک کُنہِ تام جایہ بُلاونہ آمٕژ۔

مئی ۶۳۱ءہس منز ووت مشہور چینی سفر ہیون سانگ[1] کشیرٕ۔ سُہ رُود ییٚتِر اپریل ۶۳۳ء تام۔ اَمی سُند یورِیُن تہ ییٚتہِ ہِم چیز زانَنہٕ خاطرٕ دوٚن وُرِی یَن ٹھہرُن، یِم زٕ تس شاستروٗ تہٕ بودھ کِتابَو منزٕ فِکری ترٛٹھ ہیتھ آسی، چھُ پاٚنی پانہٕ امِہ کتھِہ ہُند بارٕ ثبوٗت زِ کشیرِ منز اوس اتھ وقتس منز بودھ مَتُک سیٹھاہ زور موجوٗد۔

بودھ فلسفچ بُنیاد چھےٚ نِروان (نجات یا مُکتی) کرم تہٕ اہنساہس پیٹھ تھاوَنہٕ آمٕژ۔ یمن سارِنی کتھن ہُند مقصد چھُ اِنسان جان بناوُن۔ تہُندِ پانُک حل دُور کرُن تہٕ تہُند چال چلن جان بناوِتھ سُہ سوبرٕژ لاگُن یُتھ زن اکھ تِتھ سماج شاہ لبہِ، یُس زن سوکھس تہٕ شانتی پیٹھ دُرِتھ آسہِ۔ بودھ فلسفہ چھُ اِنسانس سنٛتوٗت (قناعت) ہیچھناوان یمن امارن تہٕ خواہِشن پیٹھ قٲبوٗ کرنس اندر مدد دِوان یِمن ہُند نتیجہ دغا تہٕ جُرم نیران چھُ۔ اِنسٲنی تکلیفن ہُند وجہ تہٕ چھِہ یِمے امارِ یِم زن ییٚنہِ ہُو شوٗ کِنہٕ اِنسانٕ سِندِہ خاطرٕ فریبن ہُند زال وٲہرِتھ تس پامال تہٕ بدحال کران چھِہ۔

دیان انسان چھُ پاٚنی پانہٕ ییٚنہٕ کاشک آگُر۔ سُہ چھُ پاٚنی پانہٕ ییٚنہِ مُنزِ لُک مٲلِک۔ بدی ہُند انجام چھِہ بدی۔ بُرٲیی ہُند وجہ چھِہ گوٚناہ۔ گوٚناہ چھِہ تکلیفن ہُندی موٗل۔ یِم تکلیف چھِنہٕ اِنسانس صرف زندگی منز بھوگنہِ پیوان بلکہ جہنمس منز تہٕ۔ یوٚتام سُہ آواگون کِس چکرس اندر روزِہ۔ آواگونُک چکر (ییٚنہِ تہٕ بیلِہِ زِنم ہینُک گردش) چھُ "کرمن" ہُندِس پھلس پیٹھ دُرِتھ۔ اِنسان سِندی کرم چھِہ جان کامہِ سیٹھ بان بنان۔ رٕژہ عملہِ تہٕ رٕتہٕ اِرادہ سیٹھی شوبہٕ دار بنان۔ جان کرمی چھِہ اِنسانس نجات حاصِل کرنس اندر مدد دِوان۔ نجات حاصِل کرنُک مطلب چھُ دُنیاہ نِشہٕ آزاد سپدُن۔

---

[1] سُہ اوس ۶۰۳ءہس منز چِن لیوٗ (Chin-Liu) ضلع ہونَین (Ho-nan) علاقس منز زامُت۔

[2] سُہ چھُ پننِس سفرنامس منز ییٚتہِ لیکھان زِ گوتم بُدھ سُند دَنْد اوس کشیرِ ووتمُت۔ یِہ دَنْد اوس شنکر آچاریس (سُلیمانس) تلہٕ کنہِ اکس بودھ زِیارتس منز تھاونہٕ آمُت۔ ۷۵۹ءہس منز چھُ اوٗکونگ (Ou. Kong) ناوُک اکھ بیاکھ چینی سفر کشیرِ وٲتان۔ اَمی سِندِس وقتس منز آسہِ ۳۰۰ بودھ گُمپا ییٚتہِ موجوٗد۔ یِہ سفر رُود کشیرِ منز برابر ژوٚن وُرِی یَن۔

بار بار زیٖنہٕ مرنٕ کرِ سِلسلہ منزٕ نیرُن۔ بودھ عقیدٕ موجوٗب چھُ بُرٲیی تہٕ بدمعاشی ہُند نتیجہ جہنم۔ یِم جہنم تہٕ چھِ وارِیاہ۔ اکھ چھُ دوٗیِمہٕ کھوتہٕ سنگین۔ تہٕ وکھرٕ وکھرٕ جہنمن ہُند سزا چھُ مختلف جرُمن پیٹھ میلان۔

وکھرٕ وکھرٕ جہنمن ہُند تصوّر چھُ عیسٲیی مَتس تہٕ اِسلامس اندر تہِ موجوٗد۔ جنّت تہٕ جہنم چھِ وارِیاہ۔ انسان چھُ پننیو اعمالو کِنی اَڈٕ ہُند سالُر بنان تہٕ نیکی تہٕ بدی ہُند پھَل بھوگان۔

شیوی فلسفہ تہٕ دوٗیِم کینہہ فلسفہ

کنشک[1] نِہ زمانہٕ پیٹھٕ ہیوٗن سانگ نِس کشیرِ یِنس تہٕ واپس گژھنس تام چھُ وارِیاہ وَکھ گُذران۔ اگر ہَے اتھ وقتس پیٹھٕ تہِ بودھ متکُ وارِیاہ اثر رُود۔ مگر بودھ فلسفس لرِ رُودی بیٚیہ کینہہ فلسفہ تہِ پوچھر لبان تہٕ بروٗنہہ بروٗنہہ پکان، یِمن منز سانکھیہ، یوگ، شکھتی، وِشنو تہٕ شیوی فلسفہ پھرنس لایق چھِ۔ یِم سارِی فلسفہ چھِ مُرتلہ بیوٗن بیوٗن فلسفی سکوٗلن[2] کُن اِشارٕ کران، یِم زَن ویدانت تہٕ بھاگوت کِین اصوٗلن پیٹھٕ پوشھے یِہ۔

سانکھیہ چھُ شاعرن ہُند فلسفہ مانہٕ یِوان۔ یہِ فلسفہ چھُ مُختلف شاعرو پننہٕ بوز شوٗژہ تہٕ گاٹہٕ جارٕ سیٚتی پھولہٕ رووٗمُت۔ اِمہِ فلسفہ کِنہٕ چھُ یہِ سوٗرُے دُنیاہ اکھ حقیقت، یہِ دُنیاوی پزر موجوٗد بھاوِنس تہٕ پوشرِ ناوِنس اندر چھِ (۱) ذہانت (۲) مادٕہ تہٕ (۳) عمل کارگر سپدان۔ یِمے ترٛیہ چیز چھِ تمہِ تبدیلی ہُندی موٗل، یُس سہ یتہٕ وَتھ وُچھان آمہٕ یا بڑونٹھ کُن یِوان روزِہ۔ اِمہِ تبدیلی ہُند وجہ چھَ یہِ زِ یِمن ترٛین چیزن اندر چھُنہٕ توازُن

---

[1] کنِشکس پتہٕ چھِ ہنشک تہٕ زُشک نِس زمانس اندر۔ برہمنن، بودھن تہٕ دوٗیِمین لُکن اندر سخ تنازعہ زیٖٹھان۔ ابھمینو پندِس زمانس اندر چھُ بودھ مت وارِیاہ پتھ سپدان۔ ویدانت تہٕ نیل مت چھِ بیٚیہ زیادٕ بارسس یِوان۔

[2] Schools of Thought

قائیم روزان - تہٕ کیانزِ پُرُش [1] (رُوح) تہٕ پرٛکرتھ [2] چھہِ پننہٕ عملہٕ منز مست۔ زِندگی ہنز سارِیے برانده کُنْ چھہٕ اُتھی عملہٕ پیٹھ دٕرِتھ۔ تہٕ یہٕ دُنیاوی کشمکش تہٕ حرکت چھہ یمہٕ وۆی چیزو ستیٖ شاہ لبان۔

یوگ چھہٕ اکھ عملی فلسفہ۔ امکی بُنیادی اصوٗل تہٕ خیال چھہٕ تِمے، یِم زَن سانکھیہ فلسفس منز دٔرشِنی یِوان چھہٕ۔ یہٕ فلسفہ چھہٕ سانکھییک اکھ عملی رُوپ، یُس زَن پننہٕ اکِہ خاص عملہٕ ستیٖ اِنسانس مادہ چہ عملہٕ نشہٕ آزاد کرِتھ ہیکان چھہٕ۔ یہٕ چھہٕ اکھ تیٚتھ فلسفہ، یمہٕ ستیٖ اکھ اِنسان پننہٕ اندریُم جذباتی دُنیاہ مارنس، اندر کامیاب سپدان چھہٕ۔ یمہٕ ستیٖ سہٕ پننِس منس پیٹھ قوبوٗ کرِتھ ہیکان چھہٕ۔ شاہ کھارنس تہٕ والنس پیٹھ قوبوٗ کرِتھ ہیکان چھہٕ۔ یہٕ چھہٕ سُہ عمل، یمہٕ ستیٖ منُک توجہ وۆڈِیہ چیزو نشہٕ ڈالِتھ اکِس خاص نِشانس پیٹھ لگاوُنہٕ یِوان چھہٕ۔ یہٕ چھہٕ اکھ تیٚتھ طریقہ، یُس زَن اکِس اِنسانس اکِس نُکتس پیٹھ محکم روزُن تہٕ تتھ ستیٖ بِلکُل کُن سپدُن ہیچھناوان چھہٕ۔ یِم سأری طریقہ چھہٕ تِم عملی طریقہ، یِمو ستیٖ اکھ اِنسان یمہٕ دُنیاوی جنجالہ منزہ نیرِتھ ہیکان چھہٕ تہٕ نجات یا مُکھتی حاصِل کران چھہٕ۔

یوگ تہٕ سانکھیہ فلسفس ستیٖ ستیٖ چھہٕ وشنوی فلسفہ تہٕ واریاہ بجر تھاوان۔ اُمی فلسفن چھہٕ وقتہٕ وقتہٕ لُکن ہُند دِل رٕنزہ نأوی مٕتۍ۔ امِچ بُنیاد تہٕ چھہٕ ویدن تہٕ بھاگوتس پیٹھ دٕرِتھ۔ اُمی فلسفن پیٚو پیٚتہٕ کشیرِ اندر وقتہٕ وقتہٕ یادٕن۔ سوماننٛد [3] نہٕ وننہٕ موجوب شیوی فلسفہ چھہٕ کشیرِ منز سنگھم آدِتیہ نہٕ دُسی ترییمہٕ ژوُرمہٕ صدی عیسوی منز نوِہ سرہ پننِ شُوبہٕ دار قدم تراوان۔ امہٕ وقتہٕ اوس وشنوی فلسفس سیٚٹھا چلے جاوٕ۔ گُپت خاندان کین بادشاہن ہُندِس وقتس منز تہٕ لوٚب اُمی فلسفن بُرزر تہٕ یِو چھہٕ۔

---

[1] Pure sentinence (شُوٗدھ تہٕ صاف حواس)

[2] Universal Nature (مادی دُنیاہ)

[3] اکھ کأشُر فلسفی، یمۍ زَن کأشر شیوی فلسفہ پرٛوٚنہٕ پکناونس اندر واریاہ کینٛہہ کوٚر۔

ژٔٹھِمہِ نوٚمہِ صدی منز چھےٚ بوٗدھ مت وارِیاہ پتھ سپدان۔ شیوی فلسفہ تہٕ وشنوی مت چھےٚ زِیادہ زور لبان۔ یِمن فلسفن ہنٛد زور چھُ لٔلہِ ہنٛدِس آو آدس تانی دوہہ کھوتہٕ دوہہ بڑان۔ ۸۵۵ء منز لٔج کشیر اونتی ورمن نٲوِس اکھس منز۔ یہِ بادشاہ اوس سیٹھاہ رُت تہٕ جان۔ سُہ اوس پانہٕ وشنوی۔ امہِ وقتہٕ ییٚتہِ شِو سوامن، رتناکر، آنند وردھنس ہِی وارِیاہ شاعر تہٕ لِکھاری کشیرِ منز موجوٗد آسٕو۔ تتھےٚ آسہِ وارِیاہ ودٕیہ تہٕ یوٗگ تہٕ موجوٗد۔ یِمو زٕن زوٗہانی کمال حاصل کٔرِتھ اکھ خاص ناو پٔیدٕ وٕمت اوس۔ اَٹھِمہِ نوٚمہِ صدی منز چھِ شنکر آچاریہ (۷۸۸ — ۸۲۰ء) کشیرِ واتان۔ اَہندِسی ناوس پیٹھ چھُ سری نگر شہرس منز شنکر آچارس پیٹھ [کوہِ سُلیمان] شنکر آچار (شنکر آچاریہ) ناوُک مندر موجوٗد۔ وہاں تم آسہِ اکھ جبا یہ پانہٕ ٹھہرے متہٕ۔ شنکر آچارین کوٚر ویدانتُک فلسفہ اکِ نوِہ انداز پیش۔ اَہندِس فلسفس اندر چھُ دوشہِ وِنی شیوی تہٕ وشنوی فلسفن ہنٛد گاش تہٕ پرکاش میلان۔ بٲہِمہِ صدی منز ووت راما نُج (۱۰۱۷ء — ۱۱۳۷ء) کشیرِ۔ تٔمہِ دِیت وشنوی خیالن پیٹھ زور۔ یہِ گوسے فلسفہ یتھ زٕن رامانند تہٕ اکھِہ لِچھر میوٗل۔ رامانند چھُ رامانُجس پتہٕ تریہٕ ساڑہ ترییہ ڈُہرہ ووٚتھمت۔ ہِندوستانکۍ بڑۍ بادہ شاعر تہٕ بھگت کبیر چھِ رامانندنی ژاٹھ آسی متہٕ۔

یہِ سورُے پوٚت منظر نظرِ تھاوِتھ لیٚس چیز سانہِ خاطرہ زیادہ وزن تھاوان چھُ، سُہ چھُ کاشُر شیوی فلسفہ، یتھ زٕن "ترکا فلسفہ" تہٕ ونان چھِ۔ یہِ فلسفہ چھُ کشیرِ منز اٹھِمہِ نوٚمہِ صدی پیٹھہٕ پھانٹھلُن ہیوان۔

کاشُر شیوی فلسفہٕ چھُ ویدانت، بودھ، سانکھیہ، شکتی، وشنو تہٕ شیوی متُک اکھ بوٚڈ تہٕ پایدار نِچوڑ۔ اتھ پیٹھ چھُ یوگُک تہٕ وارِیاہ اثر۔ اتھ اندر آیہِ نیل متچ تِھہر تہٕ جذب گٔژھ۔ تہٕ کیاژِہ اتھ فلسفس دِیت کٲشرِ دِماغن زٕنم، یُس زٕن نیل مت کُس شِہجارس سیٚٹھہ جان پأٹھۍ واقف اوس۔ کشیرِ منز گو فلسفین تہٕ شاعرن ہنٛد اکھ بوٚڈ بادہ ہجوم پأدہ۔ یِمو زٕن ترکا فلسفُک اکھ جان تہٕ شوٗبِہ دار محل تیار کوٚر۔ اَٹھِمہِ پیٹھہٕ ژوداہِمہِ صدی تام یِم شاعر تہٕ عالِم یہِ فلسفہ سیریان تہٕ

برٛونہہ یکہ نادان رٗودی، یمن منز چھہ وُسہ گپت، سوامانند، اُتپل دیو، ابھینو گپت، بھٹ کلٹ، یوگ راج تہ کھیمشر آنند ہندی ناو گنٛنس لایق۔

کاشرِ شیوی فلسفچ بُنیاد چھہ ترٛین کتھن پیٹھ دٔرتھ۔ یم ترٛیہ کتھہ یا اصوٗل چھہ نر، شکھتی تہ شیو۔ دٔویمین لفظن منز گیہِ تم پتہِ، پاشہِ تہ پشو۔ پاشیو، شکھتی تہ آنو یا پر، اپر تہ پراپر۔ چونکہ یتھ فلسفس منز چھہ ترٛیہ خاص کتھہ کاتھم کران۔ امی چھہ یتھ "ترکا" یعنے "ترٛ گوٗن" فلسفہ تہِ ونان۔ ترکا فلسفہ موجوب شیو یا پرم شیو چھہ سارنی حقیقتن ہند حقیقت چھہ پرٛتھ کُنہِ چیزچ بُنیاد۔ تہ اُتھی پیٹھ چھہ پرٛتھ کانہہ چیز دٔرتھ۔ شیو چھہ سارنی وجہن ہند وجہ۔ سُہ چھہ سہ پزر، یُس ساروی کھوتہ طاقت ور چھہ۔ یُس پرٛتھ کینٛہہ زانان چھہ۔ یُس پانٛی پانے گوڈ تہ پانٛی پانے اند چھہ۔ شیو چھہ شکلہِ نشہ آزاد۔ سُہ چھہ زمانہ (Time) تہ شنٛزلہِ[لہ] (Space) چہ بندیشو نشہ آزاد۔ سُہ چھہ سو حقیقت تہ اصلیت، یوسہ ہر ہمیشہ آس تہ ہر ہمیشہ روزہ۔ شیو چھہ پوٗر، اننت روٗس تہ بے انتہا (Infinite)[ٹہ] ع

گورس پرٛژھیوم ساسہ لٹے

یس نہ کینٛہہ ونان، تس کیاہ ناو

پرٛژھان پرٛژھان تھچس تہ لوٗسس

کینٛہہ نس نِشہ کیاہ تام درٛاو

یا

اُچھن آسے تہ گژھن گمژھے

پکن گژھے دِن کیہو رات

یورہ آسے تور گژھن گژھے

کینٛہہ نتہ، کینٛہہ نتہ، کینٛہہ نتہ کیاہ

(للہ دید)

لہ مکاں ــ شنیل   ٹہ بے پناہ سرد (Infinite) یعنے اللہ

شیوس تحت چھِ زٕہ خاص طاقت کٲم کران۔ یِمن طاقتن چھِ شکھتی تہٕ نر ونان۔ شکھتی چھےٚ شیوٕ سُند سُہ طاقت، یتھ زن "تخلیقی قوّت" ونان چھِ۔ یہِ طاقت چھےٚ فلسفیانہ نظرِ وُچھتھ جاروٕ کنِہ مؤنث (مادہ ـــ female) مانِنہٕ آمُت۔ نر چھےٚ شیوٕ سندِ طاقتُک سُہ روٗخ، یُس زن مرد زاننہٕ یِوان چھےٚ۔ شکھتی چھےٚ توٚتام اُڈٕی یوٚتام نر اتھ سٟتی "نر" شٲمِل آسہِ۔ یتھے پٲٹھی چھےٚ "نر" توٚتام اوٚڈٕسے تہٕ لاعمل یوٚتام نہٕ اتھ سٟتی شکھتی شٲمِل آسہِ۔ یِمہٕ دٕوی چیزٕ سٟتی چھےٚ یہِ لسوٗدٕ سے نظام قٲیِم۔ شیوٕ چھےٚ سُہ پزر یا وجہ، یُس زن یِمن دوٚن چیزن اندر توازن قٲیِم تھاوان چھےٚ۔ شکھتی تہٕ نرٕچ عمل چھےٚ یِمن کینژن کتھن پیٹھ دُرتھ:۔

(الف) آتم یا رُوح (عملہِ ہُند طاقت)

(ب) ژیتھ یا چِت (عملہِ ہُند اصول)

(ج) پرم شیو (عملہِ زنم دِنہٕ وول)

آتم یا رُوح چھےٚ سُہ طاقت، یمہِ کنِہ کانہہ عمل شاہ لبان چھےٚ۔ یہِ چھےٚ سو آزمٲیش یمتھ اندر رُوح پیوان چھےٚ۔ ژیتھ چھِ سُہ گاٹہٕ جاد، یمہِ کنِہ یہِ رُوح اتھ آزمٲیشہِ اندر پیوان چھےٚ۔ پرم شیو چھےٚ امہِ آزمٲیشہِ ہُند پٔزھن وٕول۔ سُے چھےٚ اتھ عملہِ زنم دِوان تہٕ اُہندسی حُکمس تحت چھِ ژیتھ تہٕ رُوح کٲم کران۔

رُوح چھےٚ پرم شیوٕک حصہ۔ تِمچ اکھ زٕژ تہٕ زِتھ۔ سُہ چھےٚ توٚتام پرم شیوٕ نِشہٕ دُور یوٚتام سُہ مایایہِ (Illusion) ہُنزِ عملہِ منز گرفتار روزِہ۔ یتھے سُہ امہِ عملہِ نِشہٕ آزاد سپدِہ۔ سُہ چھےٚ تھزر تہٕ بجر پراوان۔ بیٚیہ تِتھی لوٚلہٕ سٕندِس میلان، یمیک سُہ حصہ چھےٚ۔ اُتھی چھِ مکھتی یا نجات ونان۔

صُوفی فلسفہ تہٕ غاٗر ہندوستاٗنی اثر

کٔشیرِ چھےٚ ہیتھ کالہٕ پیٹھہٕ دُور دُور مُلکن ہُندبن لُکن ہُند دِل تمبہٕ لوومُت۔ یور چھےٚ تُرکَن تہٕ یُوناٗنی آمتۍ۔ کشیرِ ہُند واٹھ چھےٚ وسطِ ایشیاہس، تِبتس، چینس تہٕ دوٚیمین مُلکن سیتۍ تہٕ رُودمُت۔ ییتھہ پاٹھۍ کم کم خیال آسن یور واتۍ متۍ تہٕ کاٗشرِ لوکن اثر آسہٕ قبُول کوٚرمُت ؟ تہٕ ویٚژھناوُن چھےٚ سیٚٹھاہ مُشکِل۔ لِہٰذا غیر ہندوستاٗنی اثرٕچ ذِکر کران، چھےٚ سانہٕ نظرِ ایرانس تہٕ عربس پیٹھ پیوان۔ تہٕ کیازِ صُوفی فلسفُک اکھ سنگین واٹھ چھےٚ یِمنۍ مُلکن سیتۍ رُودمُت۔

ییتھہ پاٹھۍ ویدانت، بودھ، وِشنو، سانکھیہ بیترِ فلسفہ ہندوستانہٕ پیٹھہ یور آیہٕ تہٕ ییٚتہٕ پھوٚلۍ۔ تِتھے پاٹھۍ آو صُوفی فلسفہ ایرانہٕ پیٹھہ کشیرِ تہٕ ییٚتہٕ سپُد کاٗشرِس خوٗنس سیتۍ تِتھہ پاٹھۍ شاٗمِل، زن تہٕ سانی زندگی ہُند کانہہ ٹوٹھ چیز ادس۔

پیغمبرِ اسلام حضرت محمدس ؐ پتہٕ قریب قریب ڈوڈھ ہتھ وُری ووتلیو اِسلاٗمی تعلیمہٕ تہٕ فلسفہ کِس سایس تل اکھ میوٗنڈ تہٕ پوٗنڈ فلسفہ، یُس زن صُوفی فلسفہ (صُوفی اِزم) ناوٕ مشہوٗر سپُد۔ یہٕ تحریک آیہٕ بُنیاٗدی تَتھ علاقس اندر بارسس، یُس زن اِسلامس زٕنم دِیُت۔ عربس اندر گو فقیرن تہٕ درویشن ہُند اکھ ٹولاہ پاٗدٕ، یِمو زن قرآنِ پاکُک، چھپہٕ تعلیمات اَکِس خاص اندازس اندر بوٚدنٕ یِکہٕ ناوِ۔ یِم فقیر تہٕ درویش رُودی پننہٕ ساٗرۍ زِندگی خُدایہٕ سندِس عبادتس اندر گُذاران۔ ریاضت تہٕ نفس کُشی ہُندِس عالمس منز تہندی (اللہ) نغمہ گیوی گیوی مُنزل ژھاران۔ اَمِہ پتہ یِمو درویشو تہٕ بُزرگو، بالو، فقیرو تہٕ ووستادو اکھ تحریکہٕ اندر زور لوٚد، یِمن منز چھہ زُہد، نُسک، تہٕ بیٚیہ کیٚنہہ جمآژ ناوہٕ ہینس لالِق۔ جلدی گیہٕ یہٕ تحریک پاپر جاییٚ لبان عالمکِس پرہتھ طرفہ پھاٗلان۔ یہٕ واتٕ مصر، تُرک، شام تہٕ عراق۔ عراقہٕ پیٹھہ واتہٕ یہٕ ایرآن۔ ایران چھہ سمجاسے ییٚتہٕ اَمِہ نٔژبہٕ اکھ خاص بجر تہٕ پوچھر لوٚب۔ ایرآنس اندر بنیو خُراسان اکیک اکھ خاص اڈہ، یتھ تہٕ سیتۍ کشیرِ ہُندۍ تعلقات ژوداٗہمہٕ صدی ہُندِ

منز کالہ پیٹھ پنداہمہ، شراہمہ صدی تانی وارِیاہ زِیادہ رُودی۔ ایرانہ پیٹھ گوٚ یہ فلسفہ برونہہ برونہہ دُور کیو نزدیک علاقن اندر واتان، یموٚ منزہ کشیر تہِ اکھ جاے چھَ۔ کشیرِ اندر ووت یہ تمن ساداتن ہنٛدی ذٔریعہ یِم اِسلامُک پرچار کرنہ خاطرہ یور آیہ۔

ہندوستانس منز چھُ صوٗفی فلسفہ خواجہ محی الدین چشتی ینٛدِ ذٔریعہ بہہمہ صدی اندر واتان۔ صوٗفین ہنٛدی ژور سلسلہ چشتی (۱۲ صدی)، سہروردی (۱۲ صدی)، قادری (۱۵ صدی) تہ نقشبندی (۱۵ صدی) چھِ ہندوستانس منز پننہ شوبہ دار پدٕی ترااوان۔ ہرگاہ کشیرِ اندر صوٗفی فلسفکہ شُنہ تہ پایدار اثرات سیّدن ہنٛدِ ذٔریعہ ژوداہمہ[۱۴] صدی اندر پیوان چھِ، مگر باسان چھُ کشیر آسہ نہ تمہ اثرہ نِشہ تہ بچے مژ۔ یُس زن چشتی تہ سہروردی حضراتن ہنٛدی ذٔریعہ دُرس ہندوستانس پیٹھ ژوداہمہ صدی برونٛہہ پیومُت اوس۔ ژوداہمہ صدی اندر چھُ کشیرِ اندر اِسلأمی تعلیم زوٗرہ شورہ سان شروع سپدان۔ یہ گوو وَکھ، یٔیلہِ زن صوٗفی فلسفہ جان پأٹھی پوٚشیومُت اوس۔ حضرت بُلبُل شاہ رحؒ تہ حضرت امیرِ کبیر میر سید علی ہمدانی رحؒ (شاہِ ہمدان) چھِ کشیرِ واتان۔ یِم چھِ تِم زہ ناو، یِم زن کشیرِ منز اِسلام پھٲلاونکی زہ بأنی چھِ مانہ یوان۔ یِمے چھِ تِم شخص، یِہنٛدِ ذٔریعہ صوٗفی فلسفس تہ یِیتہ زبردست سگ میلان چھُ۔

حضرتِ امیرِ کبیر میر سید علی ہمدانی رحؒ سُند ناو چھُ کأشرِین ہنٛدین دِلن منز تیتھہ پأٹھی بسِتھ، یمیُک مثال میلُن مُشکِل چھُ۔ ع

دِتہ فرِ یاد شاہِ ہمدانس رحؒ ۔۔۔ وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس رحؒ
غمہ وِنہ چھِم ناو تُسندُے بس ۔۔۔ وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس
شاہِ مُلکِ یقین چھُ عالی جاہ ۔۔۔ حلِ مُشکِل چھُ سارِنی دِلِ خواہ
حال روشن چھُ شاہِ خلائقس ۔۔۔ وَنتہ بیداد شاہِ ہمدانس
کُبروِیہ[۱] سِلسلُک چھُ تُسے رہبر ۔۔۔ مرتبہ بوڈ چھُ غم زدن غمخور

سلہ صوٗفی ووستادن ہُند اکھ خاندان یمیُک بُنیاد حضرت شیخ نجم الدین کُبراؔ تراوان چھُ۔

نجم رخشاں چھہ برجِ عرفانس ‏ — ‏ وَننہ بیداد شاہِ ہمدانسؒ

تمٔیر پھِرِہ سیرس درکشیر ‏ — ‏ آوسٔے آفتابِ عالم گیر

جان فِدا کرہ ہس بُرٕ نوٗرانس ‏ — ‏ وَننہ بیداد شاہِ ہمدانس

سیرِ کشیر اوٗسُس منزِ سینس ‏ — ‏ میلنگ ٹنزہ[1,2] شیخ نوٗرالدینسؒ

سُدرہ منزہ لال میوٗل جانانس ‏ — ‏ وَننہ بیداد شاہِ ہمدانسؒ

دِینہ کیٖن اَمرن ہٕند سرٕ بانی ‏ — ‏ چھِس دپان بأنی مُسلمأنی

کوٗرن تلقین لٔلہِ دیوانس ‏ — ‏ وَننہ بیداد شاہِ ہمدانس

پایہٕ بوٗڈ ناو چھُس امیرِ کبیرؒ ‏ — ‏ شاہِ ہمدان، رہبرِ کشیر

عزّت دوٗ جہاں چھُے ذی شانس

وَننہ بیداد شاہِ ہمدانسؒ ... ...

(یوٗسف زُلیخا ــــــ حاجی محی الدین مسکین)

شاہِ ہمدانسؒ آسیتی سٕتی چھِہ حضرتِ سیّد جلال الدین بُخاری، حضرت سیّد تاج الدین، حضرتِ سیّد حسین سمنانی تہ حضرت میر محمد ہمدانی ہُٕنٛدی ناو ترٕ قابلِ ذکر۔ ۱۳۵۰ء پتہ چھِہ ہتہ بدٕ سیّد کشیرِ واتان، یِمو زن سو کام برٛونٹھ پکہ ناو، یتھ زن حضرتِ بُلبُل شاہن برٛونٹھی گوڈ ہیوٗ تمٕت اوس۔ دپان شاہِ ہمدانسؒ آسی ۷۰۰ ژاٹھ ترٕ رفیق پانس سٕتی۔ یِتھٕے تِم کشیرِ وأتی[3]، ییٚتکہ رِشی ترٕ یوٗگ چھِہ یِمن سیّد حضراتن ہٕندِ زبأنی نوٕی ولہِ نغمہ بوٗزی بوٗزی واریاہ مُتأثر سپدان۔ نتیجہ چھِہ یِہ نیران

---

[1] آسمانک بٔہیم حصہ یا مُنار (مینار) ‏ [2] ٹن، آواز یا جھنکار

[3] شاہِ ہمدان آسی پننہِ وقتکی مشہور تہ بٔڈی صوٗفی ترٕ بزرگ، یِم زن نقشبندی سِلسلس سٕتی آسی واٹھ تھاوان۔ تِم آسی تتھ زمانس منز بُخارہ ناوہ کِس شہرس منز روزان، ییٚلہِ زن امیرِ تیموٗرن سُند دَکھ اوس۔ اُتھی زمانس منز آیہِ تِم بُخارہ ترأوِتھ کشیرِ کُن۔ سو کشیر ییٚتک اکھ اکھ انسان تہنٛدِ دِیدارہ سٕتی مسروٗر سپُد۔ ہہٕند سٕنہ وفات چھُ ۱۳۸۶ء مانہ یوان۔

زِہ صوٗفین، درویش، رٛشن تہٕ فقیرن ہنز اکھ بٔڈ بارہ جماعتھ چھےٚ تیار سپدان یوٚس زِ ن ییتھ پوٗرہ دورس منز رٗوحانی سوزس ہِنٛز جود تہٕ میچھر بسان چھےٚ۔ لل دید تہٕ شیخ نوٗرالدین نوٗرانی یس علاوہ یِم کینہہ صوٗفی تہٕ یُوگ نظرِ گژھان چھِ، یِمَن منز چھِ بابا لطیف الدین، بابا بام الدین، بابا صدرالدین، بابا حاجی رٛیشی باباہری دیا رٛیشی، بابا سنت رٛیشی، رٗوپ رٛیشی، یوٗگی رٛیشی، بابا رکھنی، شاہہ بی بی، بوزہٕ ماج تہٕ لنگر مال کینہہ خاص ناو۔

وَننہٕ چھُ یِوان زِ ہ لفظِ "صوٗفی" (صوٗفی) چھُ "صف" (درجہ یا قطار) منزہ دٔرامت۔ تہٕ کیازِ ہ یِم انسان پننہٕ پزرہ عملہٕ سیتۍ خداۓس قریب سپدان چھِ یِمَن منز چھُ یِمَن درویشن ہُند درجہ گوڈنیکُ آسان، یِم زن تصوفچ سوٚ عمل آزماوان آسن یوٚس زن صوٗفی آزماوان چھِ۔ بیٚیہ اکِہ خیالہ موجوٗب لفظ "صوٗفی" چھُ "صفا" (صفا ملہٕ رٗوس) منزہ دٔرامت تہٕ کیازِہ تصوفچ عمل چھِ سوٚ وَتھ، ییٚمہٕ سیتۍ زن انسانی دِل شوٗدھ تہٕ صاف سپدان چھُ۔ بیاکھ وَکھنے چھِ یِتھہٕ پاٹھۍ سپدان زِ ہ ییتھ کالس اندر اَسو فقیر تہٕ درویش اکھ زیوٗٹھ مُنل یا لوچھ لاگان، یُس زن ییرٕک (صوف یا پشمینہ) بنیومُت آسان اوس، "صوف" لفظ منزے چھُ "صوٗفی" درامُت — یِمن خیالن منز یُس خیال تہٕ زیادہ صحی آسہ، مطلبچ کتھ چھےٚ یہٕ زِ ہ یوٗت یوٗت یہٕ فلسفہ پھولان تہٕ پوشان گو، تیوٗت تیوٗت گو یہٕ مختلف جاین ہُند اثر قبول کران۔

حقیقت چھےٚ اَکھ تہٕ کُنۍ۔ گاٹُلی چھِ اَمِچ وَکھنے وکھرہ وکھرہ طریقو کران۔ یہٕ حقیقت (خودا) چھُ صوٗفی خیالہ موجوٗب انسانی دِلس سیتۍ سوٗن وا اَٹھ کھاوان۔ اللہ چھُ اصل پزر۔ امہٕ حقیقتٕ (وجوٗدِ حقیقی) روٗس چھِ ساری چیز فانی تہٕ اَدہ لیکھو ع

ہستی کے مت فریب میں آجائیو اسدؔ
عالم تمام حلقۂ دامِ خیال ہے (غالبؔ)

اللہ چھُ پرتھ جایہ موجوٗد۔ سُہ چھُ پرتھ کینہہ۔ سُے چھُ روزن ووٗل تہٕ پوشن دوٗل۔ تمۍ سُندُے نوٗر چھُ اَکِس اَکِس ذرٕس اندر موجوٗد۔ اِنسانس گژھہِ سوٚ اَچھ

آسنہٕ یمہٕ سیتھ سہ یہ نوٗر وُچھت ہیکہٕ س۔

جوٗ یہٕ منز بسِتھ چھےٚ وٗزی یاو
ناو درآب تےٚ، آب در ناو ... ...
یمو سُند وۄلُگرٕ تٔمۍ سنزی ناو
وۄلگریس تہٕ واوس چھُ گۄنےٚ باو
ژھین کِنہٕ لبِس نو ناو چھس داو
ناو درآب تےٚ، آب در ناو (دسو چھہ کرال)

اصل حقیقتس ہٕندی یم گون چھہ صوٗفی شاعرن ہٕندِس کلامس منز جایہ جایہ نمایان۔ کہے ویژھ ناوِتھ، کہے محض اِشارن منز۔ "ہمہ اوس" (ہمہ اوست) چھُ صوٗفی فلسفُک اکھ خاص گاہمۍ ہ‍ۄد مُت س۔

ہَتا پانہٕ بہٕ کُس گوس
پانےٚ اوس بہٕ بہانےٚ...

دپان سوچھہ کرال ہمہ اوس
کینہہ نو اوس غار اللہ
"بہٕ" وَننہٕ نِشہٕ وُسِتھ پیوس
پانےٚ اوس بہٕ بہانےٚ

اِنسان چھُ اَمی تھزہ حقیقتٕچ (اللہ) ہُند اکھ ظہوٗر۔ لہاذا چھُ اِنسانہٕ سُند منزِل تہٕ سُے آگُر (خودا) یُس سُند سہٕ شاہ کار چھُ۔ صوٗفی چھہ اَمی ظہوٗرکی تہٕ اصل پزرکی وژن گبوی گبوی ینبٕو وانس گذاران ع

اللہ اللہ تہٕ ہیچھم درشنےٚ	بہٕ کیاہ ونےٚ یی گو ظہوٗر
عشق نارن زاجِنم ستنےٚ	بہٕ کیاہ ونےٚ یی گو ظہوٗر
رِندن گِندان پیٚو درشنےٚ	زِندگی لبِکھ تہٕ وُچھکھ نوٗر

سلہ دِلس منز رچھن۔ سلہ رِندن لوٗب گِندان گِندان پنُن جان نِثار کرِتھ سہٕ پزر، یتھ ذاتِ حقیقی ونان چھہ۔

ظۄرِس سۄر گو پزتو پیٚنہٕ ! بُہ کیاہ ونہٕ یی گو ظہوٗر
عابد تہٕ زاہد چھہٕ اکھ نش زِینہٕ واحد چھہٕ امیک شیخ منصوٗر[1]
اَنا تھ دوپ نم معرفت چھیٚنہٕ بُہ کیاہ ونہٕ یی گو ظہوٗر
اُچھو بوزکھ تہٕ کن ووچھنہٕ مقامِ محموٗد[2] سیدی ظہوٗر
بُہ ہا سِر شمس فقیرہ ونہٕ سِر تراو پھر درگہ مخموٗر
سے اتھ یس تتہٕ بہٕ مُزر ونہٕ
بُہ کیاہ ونہٕ یی گو ظہوٗر

(شمس فقیر)

اِنسان ہیکہِ اصل پزر (الحق) واریاہو طریقو ژینتھ، ژھانڈتھ تہٕ لبتھ۔ صوٗفی طریقت چھِ یمو طریقو منز اکھ جان تہٕ شوٗبہٕ دار وَتھ۔ عام پاٹھی چھِ یہٕ طریقت شتن مقامن یا پڑاون منز بٲگراونہٕ یِوان۔ شیخ عطار چھِ یم پڑاو یتھہ پاٹھی گنزراوان :——————

(۱) اِنار (طلب) (۲) عِشق (۳) معرفت (۴) فنا (۵) توحید (۶) حیرت تہٕ (۷) فقر و فنا

یمے پڑاو چھِ بندگی (عبوٗدیت)، عشق، ترک (زہد)، عرفان (معرفت)، وجد، حقیقت تہٕ وصل ناوو تہٕ سمجھاونہٕ یوان۔

گوڈنکس پڑاوس منز چھِ آزمٲیش کرن وول دُنیاہ نِشہٕ لوٗب ہیوان۔ سُہ چھُ مال تہٕ جاداد جمع کرنک اِمار ماران۔ سُہ چھُ پنُن رُوح صاف کرنچ کوشش کران۔ سُہ چھُ شریعت پالان تہٕ پرہیز کینہہ مُشر تھوِ ایس سیتی کُن سپدنکس امارس ژوٗل نالان ——

دوٚیمس پڑاوس اندر چھِ آزمٲیش کرن وول فقیرت (فقر) پالان تہٕ ذِکر ورتاوان۔ سُہ چھِ تمہ ہند (اللہ) ناو کُہنہ پاٹھی سٔنتھ گژھان۔ سُہ چھُ فقط تہندس (اللہ) ہندِس عشقس

---

[1] منصوٗری چھُ سُہ، یمہٕ زن معرفتک شوراب چیٚنہٕ "اَنا الحق" وُون۔ باقی سارنی عابدن تہٕ زاہدن ہُنز کتھ تراٗدِو، تم چھہٕ وُنہٕ گوڈنکس پڑاوس بیٹھ تہٕ واتی متی۔

[2] عشقِ حقیقی، یمہٕ خاطرہ کاٗشرس منز بڈ ونتھ لفظ "کِیے" اوس استعمال سپدان یُہ گژھ

اندر وزان تہ بے قرار سپدان۔ اِنسانس چھُہ مجنون بننٗ پیوان۔ سُہ مجنونٗ ہُو لاگِہ ہند بُتھ وُچھنہ خاطرہ قِسمہ قِسمہ دوکھ تُلی۔ فقیری تہ ظُلمن اَتھہ دور۔ تریمِس پڑاوس اندر چھُہ آزمائش کرن وۄل نساوی ہوس تہ آلٲد مادان۔ تس چھُہ نِندرِ تافہِ داوان۔ ژوٗرمس پڑاوس منز چھُہ انسان خدائی پزرس تہ تمہ کِہن صِفتن سِنان تہ تِم پورہ پورہ پائٹھ زانٕنچ کوشِش کران۔ سُہ چھُہ تسُند (اللہ) جلوہ پرتھ ذرّس اندر وُچھان ؎

ایک شاہدِ بے تابی، ایک پیکرِ محبوبی

ہر درد میں شامل ہے ہر سانس میں پنہاں ہے (جگرؔ)

پانژمِس منز چھُہ سُہ کمالس واتان۔ سُہ چھُہ وجدس منز یوان۔ علم، حال، توکل، عمل چھِہ یکجا سپدان۔ اِنسانہ سِنز نظر چھِہ فقط اکِس نوقطس پیٹھ ٹھہران۔ وصل چھُہ آخری پڑاو، یتھ اندر چھُہ سورُے منزل طے سپدان تہ اِنسان چھُہ اصلی مطلب حاصل کران۔

یوگی تہ صوفی!

ہندو یوگین تہ صوفین ہُنزہ عملِہ منز چھِہ وادیاہ کتھہ یانہ وٲتی نظران۔ وادیاہ کتھہ چھِہ ہِشہ تہ کُنہ۔ یہ تہ چھُہ اکھ وجہ، یمِہ کِنہ صوفی اثر کاشرِس تمدنس سیٹھا ڈلہ تہ جلہ میلتھ تہ ڈلتھ گو۔ ڈلہ ڈلہ کوٚر اِسلامی تصوفن تہ یوگی ذِکرہ عملِہ یانہ وٲتی اکھ واس۔

اکِس صوفی ہُندی خاص گوٗن چھِہ (۱) صبر، فنا، رضا تہ توکل (۲) توحیدلہ (Unity - Consciousness) (۳) وجد (Ecstasy) (۴) مغفرت —— (Forgiveness) تہ (۵) عشق زانہ یوان۔ یہِے چھُہ سُہ گاہہ یُس زن اکھ یوگی تہ پننِس وُچھس سیٹھا رچھان تہ للہِ وان چھُہ۔ یہے چھِہ تِم گوٗن یِم زن تس ہر کانٛسہ نِش ڈوٗٹھ تہ جان بناوان چھِہ۔ ع

کُنرِ بوزکھ، کُنہِ نو روزکھ

اَمہ کُنہرن کوتاہ دیت حلاو

عقل تہ فکر تود کوٗت سوزکھ

کُمہ مالِہ چیتھہ ہیوٚک سُہ وِدری باو (شیخ نورالدین)

لہ کُنہر یا کُن سپدُن۔

دوشہِ وَے صوُفی تہٕ یوٗگی چھہٕ ییتھ جہانس مایا زال وَنان۔ دوشہِ وَے چھہٕ ظاہری رسمن برخلاف رُوحانیتس پیٹھ زور دِوان تہٕ دوشہِ وَے چھہٕ کُنہِ تہٕ اکی کتھ وَنان زِ زندگی ہُند حاصِل چھُہ فقط اکُے۔ اِنسانس پزہِ اصل حقیقژ (جلوۂ حقیقی) سیتی تیتھ پاٹھی میلُن تہٕ دِل سیدُن، ییتھ پاٹھی دوشوِس منز شکر دلان چھُہ۔ دپان سہ

من توُ شُدم، توُ من شُدی!

ابنِ عربی ین (۱۳ صدی) یمہٕ صوُفی فلسفکی اصوُل ترتیب دِتہٕ ہٕتی چھہٕ، تِم وُچھیت چھہٕ وارِیاہ ترِژھ کتھ برُونٹھ کُن یوان، یِم زن ترکا فلسفس، یوٗگس تہٕ ویدانتس سیتی رلان چھہٕ۔ مثلن یِمہٕ کینہہ کتھ نی توک:

(۱) اللہ چھُہ کُنُے۔ تہُنزی ذات چھہٕ سارِنی تھزٕ تہٕ معتبر۔ سُے چھُہ وجوُدک کُن آگُر تہٕ سرچشمہ۔ خودایہ سٕنزی ہستی چھہٕ صرف اکھ ترِژھ ہستی، یمہٕ سُند وجوُد تہٕ حیات ہیکون نہٕ اکھ اکِس نِش الگ کرِتھ۔

ویدانتک برہمناتہٕ شیو یا کاشرہ شیوی فلسفک شیو تہٕ چھُہ یمے خوٗبی تھاوان۔

(۲) زِندگی چھہٕ خودایہ سٕنزہ مرضی پیٹھ دوٚلیمژ۔ یہ چھہٕ تہُنزی یژھ پیٹھ ڈُلِتھ۔

(۳) صوُفین ہُند "انا الحق" (بہٕ چھُس پزر) چھُہ برابر تی معنہٕ تھاوان، یہ شیوی فلسفک "شِواہم (بہٕ چھُس شِو) تھاوان چھُہ۔ یہے چھُہ سہٕ "شِواہم" ییمہٕ خاطرہ کاشرِ شاعر "سوٗہم" یا "سوٗاہم" لیکھان چھہٕ سہ

دَمہ دَمہ من اوم کار پرنووُم
پانَے پران تہٕ پانَے بوزان
"سوٗاہم" پدس "اہم" گولُم
تیلہِ بہٕ لَل، واژس پرکاشس تھان (لل دید)

یا

یوت ییتھ زٕنس کینہہ چھُنہ لارُن
دورِنے گارُن سوٗ ہم سوٗ (شاہ غفور)

(۴) اَکھ پُورہ تہٕ مُکمل انسان چھُہ تھٔنزی نٕژ - اُمِس اندر چھہٕ تمہٕ ساریے خوٗبی تہٕ وصف موجوٗد، یِم تتھ آگرِس (اصل حقیقتُس) منز چھہٕ - وونی گو یِہ چھہٕ اُکِس لوکٹِس پیمانس اندر - انسان ہیٚکہِ یِہ نٕژ پٕرزہ ناوِتھ بیٚیہٕ تتھو تھزرس پیٚٹھ واتِتھ، یُمیُک سُہ ظہوٗر ہیچھہٕ -

(۵) دپان " وجوٗد المخلوق عینِ وجوٗد الخالق " تہٕ گو دُنیاہکۍ ساری چیز تہٕ ہِتن ہُند وجوٗد چھُہ فقط اُکِس اللہ (ذاتِ حقیقی) ہِندِ وجوٗدُک ترٕ تہٕ نتیجہ سہ

پھوٚل گُلِ وحدت دز مُلکِ وجوٗد، آفتابہ زلن تابان
ظہوٗرہ تمہِ کے چھوٚئِ صفات، ژوٚپاری چھے پٕرزلان

(رحمان ڈار)

یا آبرنِشہِ آب دٕزاو، آپی چھُہ سورُے
آپی چھُہ صاحبِ تاج
پانے چھُہ آفتاب، پانے چھُہ مہتاب
پانے چھُہ پٕرزلتھ سراج[۱] ... ...
رنگہ رنگہ بےٚ رنگ، چھُہ پانے
نعمہٕ کیاہ چھُہ یحتیاج

(نعمہٕ صاب)

یا دلیشہِ[۲] آسِن دِشن[۳] دیشن تیلتھ[۴]
ژٕلتھ ژوٚدُم ڈوسِشنہ[۵] اَدہ واو
نِشوی دِیوتھُم شایہِ شایہِ میلتھ
نِشیہ[۶] تہٕ ترٕیہٕ ترٕوٚپھتھ نِشوی دٕزاو

(للہ دید)

---

۱ ژونگ، اکتاب ۲ مُلک ۳ داہ (دٕہ) ۴ پھیرِتھ یا ژھنڈِتھ ۵ نِشیناہ
۶ بند کرُن، ترٕوپُن

ژوٗرِیُم باب

لَلہِ بُروٗنِہٕنٛدؠ شاعِر

اَپ بہرنِش کالہ پیٹھہٕ لَلہِ ہُندِس آو آوس تانی یِم یِم کأشِری شاعِر تھنہٕ پیمٕتؠ چھہٕ، تِمن منز چھہٕ صرف دوٗن شاعرن ہُند کم زیادہ کلام رٔژھِہ راونہٕ آمُت۔ یِم ژہ شاعر چھہ ــــــ

شِتی کنٹھ تہٕ بِدھ مول۔ دوشوٕنی شاعرن ہُند ناو تہٕ کلام چھہٕ تاریخی حیثیت تھاوان۔

شِتی کنٹھ

شاعر شِتی کنٹھُن نہٕ اسہٕ تہ مرن سنہٕ چھُنہٕ خبر۔ نہٕ چھہٕ اَمی سٕندی زندگی ہُندی حالات کُنہٕ جایہِ لیکھت۔ صرف چھہٕ یِژہن خبر ژہ سہٕ اوس ژُواہمہٕ صدی ہُند اکھ شاعر۔ یِژے رٔتھ اوس تمٕ سُند ووستاد (گُرو)۔ سہٕ اوس پنہٕ نِس ووستادہ سٕندی پأٹھؠ شیوی فلسفس سیتؠ ٹھیک پأٹھؠ واقِف۔ لَل چھہٕ شِتی کنٹھس پتہٕ اکہٕ ہتہٕ وُہرِ تھنہٕ پیمٕژ۔ شِتی کنٹھُن اکھ کأشُر کتاب چھہٕ رٔژھِتھ۔ اتھ چھُ "مہانے پرکاش"[1] ناو

گریرسن چھہٕ شِتی کنٹھنؠ حالات دریافت کرنٕچ وارِیاہ کوشش کرمٕژ۔ مگر تس چھہٕ نہٕ زیادٕ کام یأبی حأصِل سپدٕمٕژ۔ سہٕ چھُ لیکھان :-

"یِیہٕ پتاہ لگاوان کرٕ میٕہٕ پنڈت نِتیانند شاستری[2] یَس نِش یِہِ علاوہ شیچھ خبر حأصِل ژہ شِتی کنٹھُن اَس "بال بودھِنی نہٕ یاسا" ناوِچ اکھ بایہٕ کتاب تہٕ لیچھ۔ اتھ کتابہٕ منز

---

[1] یِہ کتاب چھہٕ محکمہٕ ریسرچہٕ طرفہٕ ۱۹۱۸ء منز گوڈنِچہِ لٹہِ چھاپ سپدٕمٕژ۔ رسم خط چھُس دیوناگری تہٕ کتاب چھہٕ پنڈت مُکند رام شاستری یَن ترتیب دِژمٕژ۔

[2] یِم اَسی تمہِ وقتہٕ سری پرتاپ کالج سرینگرٕ کہ زِٹھؠ

اُسی تِہٕ جگدھر ناوہ کِس اَکِس بُزرگہ سِندی حالات بٲوِی مِتہٕ۔ کِتابہٕ ہُندِس سرنامس منز چھُہ شتی کنٹھہٕ لیکھان زِہ یِہ کِتاب چھہ تمہٕ حسین شاہ ولدِ حیدر شاہ نِس زمانس منز لیچھمٕژ ۔۔۔ ۔۔۔"

گریرسنن چھہ اَمِہ سنسکرت کِتابہ ہُندی زٕہ بند تِہ لیکھمتی۔ اکھ بند چھُہ یِتھہ پاٹھی:-

مثری بال بودِنہٕ یہِ دال کو ویند رو

جگت وَرد یال وِت تان وِرستم

تن نِپ ترہ کنیاتن یا تنُو جو

وکھیا بہ ہم تان شتی کنٹھہ کو پلم

حیدر شاہ سُند لڑکہ سُلطان حسین شاہ بیوٹھ ۱۴۷۲ء منز تختس۔ اگر گریرسننی یِہ شیچھ پزہ مانون، تیلہِ چھُہ شتی کنٹھ پندٲہمہ صدی عیسوی ہُند شاعر اوسمُت۔ شتی کنٹھ چھُہ امہِ حسابہ للہ یتہ ہتہ ڈوڈرہ ہتہ وُہری گٲتھرہ شاعری منز نموُدار سپدان۔ یہ گوسہ زمانہ، ییٚلہِ بڈشاہ صاٚبن سوہ چھہ تہ سو کال تہ موکہ لیوٚمُت اوس۔ مگر یِہ زِ چھہ یہِ اتھ کتھہ اندر چھُہ نہ زیادہ وزن۔ "بال بودِ صنی نہ یاسک" "شتی کنٹھ تہٕ "مہانے پرکاشک" شتی کنٹھ اکھ انسان مانُن چھہ غلطی۔ یِم گژھن دون مختلف وقتن ہُندی زٕہ وکھرہ وکھرہ ہم ناو شاعر آسنی۔ تہٕ کیازِ "مہانے پرکاش" لیکھن والِس شاعرہ سُند ووستاد جے رتھ چھُہ اُخری ہَہمہ صدی ہُند یا اژدِنہ ترُوہمہ صدی ہُند انسان اوسمُت۔ جے رتھ چھُہ پننہ زمانک بوڈ بارہ عالِم تہٕ فلسفی اوس مت۔ یُہے گوسہ انسان، یُمہٕ زن "تنتر لوچ" وِکھنے (کومنٹری یا تفسیر) تہٕ لیچھمٕژ چھہ۔ امہِ علاوہ گریرسنن یِتھہ پاٹھی "مہانے پرکاش" چہ زبانی پٮ۪ٹھ بحث کوٚرمُت چھُہ، تہٕ تہٕ چھُہ ہاوان زِہ شتی کنٹھ گژھہ ترُوہمہ صدی ہُند شاعر آسُن۔ پندٲہمہ صدی اندر یژھہ اپ بھرنش زبان ژھارُن چھہ غلطی۔

"مہانے پرکاش" چھہ اکھ لوکٹ موکٹ شاعری منز کِتابچہ۔ اتھ اندر چھہ کُل ۹۴ واکھ موجود تہٕ زمانہ کہِ رِواجہ موجوُب اَسی ریم واکھ شاردا ہس منز لیکھنہ آمتی۔ شاعر چھُہ زمانہ کین فلسفن سیتی پوُرہ پوُرہ واقف۔ تمہٕ چھہ "نوُرک نھوو معنے" (مہارتھ پرکاش) یِتھہ کِتابہ منز بڈہ فلسفیانہ اندازس منز پیش کوٚرمُت۔ شاعرس چھُہ پننس کمالس تہٕ

زورس پیٹھ پوٗرہ پوٗرہ بھروسہ۔ امہِ کتھہِ ہُند اندازہ چھُ کتابہِ ہُند اٰخری واکھ پٔرِتھ ٹھیک پاٹھۍ سپدان ع

پاوت اِہو کموٗ پھبوٗس پساوٗے
شِشِرَ گنٹھس گت زٔنۍ کِتا بھوٗ
یتن مرِ ھِجن کھلت مادٗے
تے مادِاوے ھہنے پرِ ما بھوٗ

ترجمہ: (شاعر ووٗت عمرِ داہ پٔرزناونُک تہ روٗحانی طاقت حاصل کرنُک گیان پاوِتھ کتابہِ ہندِس اٰخرس۔ سُہ چھُ نۄمان زِہ یِہ کام پاعمل انسان سپدِتھ سپدِہ تمۍ سُند زنم تہ تمۍ سٕنز زندگی پوٗرہ پاٹھۍ کامیاب)

"مہانے پرکاش" چھِ پرانِس سنسکرت طرزس پیٹھ لیکھنہ آمُت۔ یہ کتاب ہیکون ۲ دون حِصن اندر باگرِتھ ——— (۱) منتر (اصلی متن یا شاعری ہُند حصہ) (۲) برہمن (کومنٹری یا تشریح ہُند حصہ)۔ پرِتھ کنہِ واکھس تل چھِ تمِ واکھچ تشریح درج۔ منترچ زبان چھِ کاشُر تہ تشریح ہنز زبان چھِ سنسکرت۔ مگر یہ سنسکرت چھِ وارِیاہ مُشکل، خوشکِ تہ بے مزہ۔ اصل معنے سمجھنس اندر چھِ وارِیاہ وِدِل یوان۔ جان سنسکرت زانن واٖلِ تہ چھِ یہ زبان وُچھِت پیٚیے اونگجِ ہِشہ ژاپان۔ وونی گوو یہ اٰسِتھ تہ چھِ اصلی شار سمجھنس اندر یہ تشریح وارِیاہ مدد دِوان۔

"مہانے پرکاش" کتابہِ ہُند واٹھ چھُ تتھ چیزس سیتۍ، یتھ زن ادبی زبانی منز تانترک آرٹ وَنان چھِ۔ یہ گوو سُہ عملی فلسفہ، یُس زن یوگس وارِیاہ قریب چھُ۔ اتھ اندر چھُ سُے روٗح نایان یُس زن شیوی فلسفس اندر نایان چھُ۔ "تانترک" لفظ چھُ مُلہ تل سنسکرت "تان"، منزہ درامُت، یمیک مطلب "کھجر" یا کُشادگی چھُ۔ پرانِس زمانس منز اوس اتھ سیٹھاہ چلے جاو۔ آرٹ تہ اوس پیٹھ اٰسی اُمی فلسفن پننۍ شوبہ دار موٗل واہراوی منز۔ تہ کیازِ یہ اوس سُہ فلسفہ یُس زن وجوٗدکی معجزہ (Miracles of existence) تہ تخلیقُک معنے (meaning of Creation) زانُنس اندر اوس مددگار ثابت سپدان۔ یہ فلسفہ اوس پننہِ خاص

عملہٕ سٕتی اَکِس اِنسانس اندر رُوحانی زورہ شورہ علاوہ سہٕ طاقت پھانپھلاوان تہٕ سگہٕ ناوان، یُس زَن اِنسٲنی مَن (شعور) کِنہٕ پۄتہٕ مِین تہٕ مَن شِلن بے ہوش مَنس (لاشعور[۱]) تہٕ تہٕ تَلہٕ مَنس (تحت الشعور[۲]) اندر چھہٕ پُوشیدہ آسان۔

سرگباشی پنڈت جیالال کِلَم چھہٕ پننِس اَکِس مضمونس منز "مہانے پرکاش" وٕڑِتھ ناوان کینژہہ جان کتھہ ونہٕ مژہ۔ یہٕ کتاب چھےٚ تمۍ پننِہ وَننہ موجوب "پزرس[۳]" (کرم ادھرم سٕتی زان کرہٕ ناوان۔ کتابہِ اندر چھےٚ باقاعدہ اکھ عمل وٕڑِتھ ناونہٕ آمُت، یۄس زَن یوگ کِنہٕ ژِ[۴] وِن مقامن تہٕ رُوحانیت کِنہٕ تمہٕ پانژن اصولن سٕتی چھِہ واتھ ہاوان، یِم سٕتی اِنسانہٕ سُند پیٚتھ کانہہ ہوش عملہٕ منز یوان چھیٚہ۔ رُوحانیتکۍ یِم پانژھ مُول یا اصول چھِہ —— گیان سِدھی، مِلاپ سِدھی، منتر سِدھی، سک توپیا تہٕ سمبھوپیا —— گیان سِدھی گیہ پننہ پان پرزہ ناونک عمل۔ دوٚیِم پڑاو گو سہٕ پڑاو، یتھ اندر زَن زانن وٲلِس تہٕ زانٕنہٕ یِتِس درمیان چھےٚ مِلاپ سپدان۔ ترٛیِمِس پڑاوس اندر چھِہ صحی طریقہٕ پیٚٹھ سوچنک عمل جٲری دوہزان۔ ژوٗرِیُم چھُہ سہٕ پڑاو، یتھ اندر زَن سہ سانٛیژ فرق چھُہ ختم سپدان، یُس زَن زانن وٲلِس، زانٕنہٕ یِتِس تہٕ علمس اندر چھُہ نایان۔ پوٗنژِیُم چھُہ سہٕ آخری پڑاو، یتھ اندر زَن یہٕ عمل تہٕ چھےٚ ختم سپدان۔ اِنسان چھُہ زُرٕک کھوٚد معنے جان پانٛژھ زانان۔ سہٕ چھُہ پزرس نکھہٕ یتھ پننہ مدعا پوٗرہ کران۔

ستی کنڈٹھ کٲشر زبان چھےٚ وُچھنہٕ لایق۔ یہٕ چھےٚ اَتھ چھےٚ زبانہٕ نشہ واریاہ مختلف۔ کینژہہ لفظ سمجھتھ تہٕ چھےٚ واکھک اصل معنے فکری تران[۵]۔ مِثالے یِم کینژہہ واکھ نی توکھ ع

لیوٗ لیوٗ جن تُس سن وِدیس لیس
نیل ہیمیت سُکھ دُکھ سروٗپ
اُددی یس تُس ماترہ سم رس
کم کم پَن تُس اُنہ رُوپ

(۲)

ستم اشتم[۶] وگیوٗ یا آچھی
شاچھی سچودر گوشش[۷] مہا گوش

---

[۶] اُٹھ [۷] آواز۔ پہلین ہُنز بستی

[۵] یہٕ کتاب گژھہِ بدون نو سخہ نظرہ تھاوتھ نوٚہ سرٕ ترتیب دنہٕ۔ سبٹھاہ ممکن چھُہ یتھ پانٛژھ سپدن کینژہہ لفظ واضح

شاتا دیوی بھجَس آ چی
سنہیتر. وَن کم بیرہ پوش

(۳)

سو پیٹھہٕ سکل دشتہٕ لنکر نو
اوس پَنُن رُوپ سہ پران
جنگ مان جانو پیٹھہٕ پنو
چھٕرے یِونکُو لِنگ شران

(۴)

پرم فیتوس پرسیوتس شبی
ستھم ستیدا یونگ گاتوٗ
ٹیما اُدِ تۄ سدا شوٗ رُچی
سو وِشونیج نادسس اَگ گاتُو

زبان چھہٕ بدلان تہٕ ہمیشہ بدلان رُوزمژ۔ انگریزی، اُردو یا ہندی زبانۍ ہُندی پرانۍ تہٕ نوٚو نموٗنہ چھہٕ زمین تہٕ آسمان فرق ہاوان۔ چاسرس برونٹھہ یِم انگریزی شاعر ٲسۍ متۍ چھہٕ، تِہُنز زبان چھہٕ اکھ بدلی زبان باسان۔ یِتھے پاٹھۍ چھہٕ تُہُند پرُون اُردو یا پرُون ہندی اکھ بدلی مشکل چھہٕ برونٹھہ کُن یِوان۔ مثالے یِم کینہہ نموٗنہ وُچھ توکھ۔

ھندی زبانۍ ھُنز نموٗنہ

گرب گری اچھو چھٹی سانبھریو راؤ — می سر کھانا اور بھوال
جہاں گھری سانبھر آ کا ہی — چھنوں وسی تھال جیسلمیر
گرین بدلو ہو سانبھر یا راؤ — تو سر کھاگھن اور بھوال
ایک اُڈیسہ کو گھنڑ ی — وچن ہماری تو مانی جو مانی

لہ امہ لفظچ اصل زان پہچان ہیکہ یتھہ پاٹھۍ سپدِتھ:

کاشُر	صوتی تبدیلی	معنی	سنسکرت
پنو	"ر" چھُ پیوان	اوم (اللہ)	پرنو
کم یا کام	"	کام	یتھہ پاٹھۍ زن کرم

زبان سہ سارۍ سمٕو پاسس پیمو۔ ویژاد کرہ سو رُو پرنو (کرشنہ راز دان)
یتھن چھہٕ لفظ "پرنو" اصل شکلہِ منز موجود۔

جیول تھاری بسا نبھر اگاہی   راجہ انی گھری اگاہی ہیر اکھان

(بیسل دیو راسو۔ ۱۱۵۵ء)

(اُردو زبانی ہند نمونہ)

مری سیج آری مری راجنا   دو ہاتاں ہیں لے توں یاد و ہیلانا
پیالی پیالی پو پینا   دنیاں دنیاں ہیں تجکو کچھ ہے جینا
بسنت آیا پھلایا پھول لالا   سکھی لیا اب صراحی ہور پیالا

(سُلطان عبداللہ قطب شاہ ۱۶۲۲ پیٹھہ ۱۶۷۲ء)

شتی کنٹھنی زبان چھہ از برونٹھم ۷۰۰ وری پرانی زبان۔ ۱۲۰۰ پیٹھہ ۱۷۷۵ اکس تانی یم یم لوکٹی تہ بڈی شاعر ووتھی، تمن منز چھہ سیٹھاہ کم شاعر تیتھی، یمن ہند کلام تمہی حالس منز رٹتھ چھہ یتھ منز تمو ونیو۔ شتی کنٹھنی زبان چھہ امہ وجہ کینژن تہ پرانین باسان۔ تہ اکہ ہیژن زبانی نشہ وارپاہ دور سپدان۔ گریرسنن چھہ بیٹھ تہ کینہہ کتھہ برونٹھ کن انہ ہمژہ۔ یم زن سیٹھاہ باوزن چھہ۔ لیکھان چھہ :-

(۱) شتی کنٹھ نس زمانس اندر اس کاشُر زبان ارتقاکس تتھ دورس منز ییلہ زن اپبھرنش زبان نوو (جدید) رنگ رٹان اُس۔ لفظن ہنز بناوٹ تہ آوازہ ہنز شکلہ تبادلہ چھہ یہ کتھ ثابت کران۔

(۲) شتی کنٹھ اوس عالم۔ سہ اوس شیوی فلسفہ جاان بلکہ زانان۔ تمہ کنہ لہذا یم لفظہ بیہ وایہ استعمال، یم زن اتھ فلسفس اندر ہر قدمس پیٹھ یوان چھہ۔

(۳) شتی کنٹھ چھہ نہ کاشری پاٹھی سوچان۔ سہ چھہ سنسکرتس اندر سوچان۔ لہذا امہ سند کلام تمہی سمو (تت سم) شبدو بھرتھ۔ یم گیہ تم سنسکرت لفظ یم زن ریلہ کینہہ تبدیلی ورتاونہ آمتی چھہ یا ہنا تبدیلی کھیتھ استعمال سپدی متی چھہ۔ یتھ زن دقتی تلفظس یراہ ین تہ وزنچ ضرورت پورہ کرن۔

(۴) "مہانے پرکاشس" اندر چھہ دون طریقن ہندی لفظ میلان۔ اکھ گیہ تم لفظ یم زن اپبھرنش کال چہ شکلہ منز چھہ۔ دوم گیہ تم لفظ یمن زن "تت سم" شکلو ونتھ تہ یم زن سنسکرتہ پیٹھہ آمتی چھہ۔

یُوَ کتھو کیٚنٛز چھہٕ نٔشتی کٕنٛتھٕنٛز زبان تمہٕ وقتہٕ کرٕ اصل بول بوشہٕ نٔشہٕ وارِیاہ دُوران ترٕ یہٕ چھہ اکھ بدلے "دُو ہچلہ شاعری" بنان۔ "دُو ہچلہ شاعری" چھہ سو شاعری، یتھ اندر زٕہ زبانہٕ آسن استعمال سٕپدے مژٕ تہٕ اکھ بدلے لہٕ ون (مُرکّب) آسہٕ وو تلے مژ۔ دُو ہچلہ شاعری چھہ ترٛیٚو طریقو شاہ لبان۔ اکھ گو اکِہ زبانٕ ہُندٕ دٔویمہٕ زبانٕ پیٚٹھ اثرٕ سببہٕ۔ دٔویُم گو شاعرہ سٕندٕ ذاتی اثرٕ سببہٕ تہٕ ترٛیٚیم گو محض اُکِس شاعرہ سٕندٕ شوقہٕ تہٕ مذاقہٕ سببہٕ۔ مثلن ع

بادٔہ چوٗں قلقل سرایدساز چون کیٚس کیٚس کُنٛد
سوزِ عشقت درسرم چوٗں ماچھ گن بھیس بھیس کُند ... ...

یم شوقیہ نمُونہٕ یک طرف ترٲوِتھ چھہُ ادبس منز گوڈنیٚک قسم زیادہ وزن تھاوان۔ ترٕ کیازِ ییٚلہِ اکھ کم مایہٕ زبان بھیٚنٛز ترٕ پوٚٹھٕنٛز چھہٕ ہیوان، سو چھہٕ تمہٕ بجر زبانٕ نٔشہٕ وارِیاہ فیضان حاصل کران، یوٚسہٕ تس اَندٕ ٹیکھ سیٚٹھاہ زِیادہ بارٕس آسہٕ۔ سانہٕ کاثرٕ شاعری منز چھہٕ ترٛیٚیہِ قسمٕچ دُو ہچلہ شاعری زنم لبان۔ اکھ گیہٕ سو دُو ہچلہ شاعری، یوٚسہٕ زن سنسکرت اثرس تحت زنم لبان چھہٕ۔ دوم گیہٕ سو دُو ہچلہ شاعری، یوٚسہٕ زن فارسی اثرٕ سیٚتی شاہ لبان چھہ ع

(۱)

چُو گشت آن نازنین از خواب بیدار
کُشادہ آن فِتنہٕ پرور چشمِ بادام
غبارِ خواب اُچھو نٔشہٕ ییٚلہِ کرُن دُور
نظر ترٲوِن بہٕ ہر سوٗ مست و مخمُور

(مقبول شاہ کرالہ واری۔ گُل ریز)

(۲)

یہٕ بانہٕ ون بر مُرادِ سُخن
چھہ فردوسی، طوسی سرِ شاعران
خُداین یہٕ خلقت کرُن یام بُود
اَنِن خلقن از پُشتِ آدم وجُود

(وہاب پرے۔ شاہ نامہ)

ترجمہ گیہ سو دُو بھلہ شاعری یو سہ زن اُردو ہندی اثرس تحت ووتلان چھ۔ یو سہ زن وارِیاہ کم چھ۔ یہی نمونہ چھہ دُو بھلہ شاعری ہُندِس دویمِس تہ ترجمس طریقس سیتی واتھ بھاوان ۔

(۱)

وُچھن سوّی لعلِ مرجان ہوشہِ ڈجہِ — وُدان تس یارہ ہنزہ مایہ گجہِ
سُنو فریاد میرا ہے خُدایا — سجن پر کیا ہوا آج کیوں نہ آیا
کدھر چلتا کہاں ہم، کیا کروں گا — اُسی کی خاطری آج میں مروں گا
ہمارا کیا، لیا کیا، لے لیا دِل — اُسی کو چارہ مانگو کارِ مُشکل
جوانن بُرقعہ تُلی تس بُتھ وُچھس ٹِپس تام — سپُن بیدار کیاہ ستایار ما آم
سوڈِلیشتھ روی کھٹُن غُصہ رژُن — جوانن کام دِیو جامہ ژٹُن

(محمود گامی — قصۂ سُلطان محمود غزنوی)

(۲)

شکر وُٹھو مَہ کر شِونا تھ شِونا تھ
سُنتا ہوں تجھ سے اب میں دھرم کی بات

(کرشنہ رازدان)

شتی کنٹھنز دُو بھلہ شاعری چھ سنسکرت اثرہ سیتی پھانپھلان ۔ اُمی اثرن چھ تمہ ہُندِ ذاتی اثرہ کنہ اکھ بدلے شکل پراوُمژ۔ شتی کنٹھنز زبان سمجھنہ خاطرہ چھ دون چیزن ہنز زانِ پہچان آسنی سیٹھاہ ضروری (۱) سنسکرت زبانی ہُند پورہ پورہ علم (۲) بھاشا وگیانچ (لِسانیاتچ) خبر اتھ ـــــ یہ کتاب ہیکہ کاشرہ زبانی ہنزہ تارہ کانچھ ژھارنس اندر وارِیاہ اکھ رووٹ کرتھ۔

"وھلئے پرکاشک" ادبی پاٹھے چھ وارِیاہ کم۔ تہ کیازہ شتی کنٹھنس کلامس اندر چھ نہ کانہہ اثر۔ از چھ یہ کاشرِ پرن تہ گوبانی۔ شتی کنٹھنز یہ کتاب چھ کاشرس ادبس منز اکھ تاریخی حیثیت بھاوان۔ امہ علاوہ کاشرہ زبانی پیٹھ کام کرن والی ہُندِ خاطرہ تہ ہیکہ یہ اکھ بوڈ بارہ خزانہ ثابت سپدِتھ۔

سِدھ مول

سِدھ مٲلی سُند اصل ناو چھُ سِدھ شری کنٹھ اوسمُت - گرچہ "سِدھ مٲلی" ناوی مشہوٗر سپدیومُت - سُہ اوس پدم پورہ (پانٛپر) روزان - دیان اتہٕ چھُ وُنہِ اکھ یارہ بل موجوٗد، یتھ زن "سِدھ یارہ بل" ونان چھِ - یہِ ناو چھُ اتھ یارہ بلس اُمی سِندی کنہٕ پیومُت -

سِدھ مول اوس پننہِ وقتُک بوڈ بارہ عالِم تہٕ وۄستاد - شیوی فلسفس پیٹھ اوس وارِیاہ عبوٗر حٲصِل - امہِ فلسفُک شوق اوس تس وراثتس منز توٗرمُت - سُہ اوس تتھی خاندانس سیتھ واٹھ تھاوان - یمکہِ حِد وسہٕ گیت آسی - یہِ گوسے وسہٕ گیت یمہٕ زن اُتھمہِ صدی منز شیوی فلسفچ بنیادہ کنہٕ مضبوٗط کرٕ -

سِدھ مول اوس للہِ ہُند گوٗر (وۄستاد) - بیٛلہِ للہِ کمالس واتٕ، تس تہٕ سِدھ مٲلس آسی نوٗزک کتھن پیٹھ بحث سپدان - گاہے اوس شاعری منز سوال وجواب سپدان - رِوایت چھِ یہِ زہ اکہِ دوہہ اوس سِدھ مول اکس جایہِ بیٹھ گیاہ تھام سوچان - اُمی دمہ پیٹھ للہِ اوٚتن واتھ - سِدھ مٲلی بوٗو تس اکھ خیال، یمیُک جواب تمہٕ پانٕی پانٕے برونٛہہ سونچمُت اوس - یہِ خیال اوس تمہٕ یتھہ پاٹھی نظم کوٗرمُت ؏

کتھ ہیوٚ نہٕ پرکاش کُنے
کتھ ہیوٚ نہٕ تیرتھ کانہہ
کُمس ہیوٚ نہٕ باندو کُنے
کتھ ہیوٚ نہٕ سوکھ کانہہ

للہِ دیُت دماہ پھِرِس تہٕ دوٚنُن ؏

سِری یَس ہیوٚ نہٕ پرکاش کُنے
گنگہ[1] ہیوٚ نہٕ تیرتھ کانہہ
بایس ہیوٚ نہٕ باندو[2] کُنے
زنہ[3] ہیوٚ نہٕ سوکھ کانہہ

---

[1] گنگایہ [2] دوکھ دادِس شریک سپدن وٲل [3] آشنہٕ

سِدٕھ مأرِس باسیو پنٕنۍ سۄنچمُت جواب امہِ کھۄتہٕ مولہ وُن۔ تمہٕ کرٕ سوٗ تتھٕ جوابس

سیٖتۍ واقف، یُس پتھٕ پأٹھۍ اوس ع

اُچھن ہیُو نہٕ پڑکاش کُنے

کوٹھن ہیُو نہٕ تیرتھ کانہہ

چندرس ہیُو نہٕ باندَو کُنے

کھنہِ[1] ہیُو نہٕ سوکھ کانہہ

یہِ جواب اوس پُزۍ پأٹھۍ سیٹھاہ نفیس۔ مگر للہِ آیہٕ نہٕ تو تہٕ اتھ سیٖتۍ کانہہ برابری۔

تمہِ کوٚر سوچاہ پہرس۔ پتہٕ وۄننس ع

میس[2] ہیُو نہٕ پرکاش کُنے

پیس[3] ہیُو نہٕ تیرتھ کانہہ

دیس ہیُو نہٕ باندَو کُنے

بیس ہیُو نہٕ سوکھ کانہہ[4]

یہِ بوزِتھ گیہِ سِدٕھ مألس ژھوپہٕ۔ ژاٹھ باسییس پانس کھۄتہٕ واریاہ برٕونہہ۔ یہِ

دٔلیل پزِھ چھِہ ترٛژھ، امہِ کنھہِ تلہٕ چھِہ صاف ننان زِہ للہِ ہُند ووستاد تہٕ اوس مولہ دِنی

کأشرِ شار وَنان۔ ہرگاہ ہیے خیالن منز، فن کأری منز تہٕ پوختگی منز للہ تس واریاہ برٕونہہ

درایہِ۔ مگر تمہِ سُند کلام، یُس نہٕ از موجود چھُ، سُہ تہٕ آسہِ واریاہ جان تہٕ نفیس۔ سِدٕھ

مألۍ سُند واریاہ کلام چھُ للہِ تہٕ نُندہ رٔیشِ نِس کلامس سیٖتۍ رَل گومُت، یُس از ژھارُن

سیٹھاہ مُشکِل چھُ۔[5]

---

[1] رضائی، لیف [2] مایا [3] امہِ کأشرِ لفظُک بیاکھ ہم معنے لفظ چھُ کِنے۔ مطلب

چھُ خودایہِ سُند پے یا عشقِ حقیقی۔

[4] للہِ ہُند یہِ آخری جواب چھُ پتہٕ پأٹھۍ تہٕ کینژن کتابن منز لیکھت ع

مایہِ ہیُو نہٕ پرکاش کُنے کیہِ ہیُو نہٕ تیرتھ کانہہ

دیس ہیُو نہٕ باندَو کُنے بیس ہیُو نہٕ سوکھ کانہہ

(بقیہ دۆیمِس صفحس پیٹھ)

بقیہ فُٹ نوٹ :

؎ کینژ وَلِکھارِ بوچھِ لَلہٕ ہُند گوڈنیُک جواب تہٕ بِیَدھ مٲلیُٛند دوٚیُم جواب بابا نصرالدینُن تہٕ نُندہٕ ریٚشُن مونمُت۔ کلام سینہ بہ سینہ پکنہٕ موجوٗب چھُ یِتھ گڑبڑ واریاہن جاین گومُت۔ مثلن شیخ العالمُن رحؔ موصُوم شُرتہٕ چھُ شارنی منز کتھ کران۔ تعجُب کتھ چھےٚ یِم پیٹھِم سوال و جواب چھہٕ کینژ وَلِکھاربو لَلہٕ تہٕ لَلہٕ ہُندِس خانہٕ دارس سیتیٚ وابستہ کرِتھ مِتیٚ۔ تِمیُک مطلب چھُ یہِ نیران زِ لَلہٕ ہُند خانہٕ دار تہٕ اوس شاعر۔[کشمیری زبان اور شاعری حصہ دوم۔ صفحہ ۱۱۷ وُچھِو۔ "لَل واکھ" مُرتب وانچو وُچھِو] یہِ کوتاہ پوٚز چھُ؟ تہٕ سوچُن چھُنہٕ مُشکِل۔ اصل کتھ چھےٚ یہِ زِ یِم چھِ بِیَدھ مٲلیُٛندی واکھ۔ یِتھ کالس اندر اوس یہِ رِواجی آسان زِ وۄستاد اوس مذہبی تہٕ رُوحانی تعلیمہٕ علاوہ پننین ژاٹن شاعری ہُندِس فنس سیتیٚ تہٕ واقف کران۔

پانژہم باب

لَل دید ۱۳۳۵ء ـــــ ۱۴۰۰ء

وَننہ چھُہ یِوان چاسَرَن کلام چھُہ پننہِ وقتُکُ آئنہٕ۔ تمیُک بندی یا عٕتھ چھہ تمہِ زمانکِ اصل
تہٕ مکمل عکس، ییتھ سپتی سہٕ واٹھ ادس تھاوان۔ تمُک بندی شاد چھہ اکھ روزہ وُن تہٕ
پوشہِ وُن یزہ تھاوان۔ سہٕ پزد، یُس یہ ییتھ ممکس تہ پر ییتھ زمانس منز تازہ تہٕ سر سبز
روزِہ۔ لَل واکھن منز تہٕ چھُہ یہے کیتھ موجود۔ میانہِ وَننکُ مطلب چھُہ نہ ہرگز یہ زِ
لَلہِ نیُو چاسَرَن کانہہ اثر یا چاسَرہ نِس تہٕ لَلہِ ہندس کلامس منز کیاہ چھُہ خیالہ یا نگ
کانہہ واٹھ تہٕ ہشر۔ دوشوٕ وِنی ہندی کاز نامہ چھہ بیون بیون۔ دوشوٕ وِنی ہند انداز
چھُہ وکھرہ وکھرہ تہٕ دوشوٕ وِنی ہند ماحول بدُون۔ کتھ چھہ خالص فنچ۔ کتھ چھہ فقط
گوڈنِ ہُنر۔ ہرگاہ فنچ ادبُک رُوح چھُہ لَل واکھ پرکھنہ پتہ چھُہ نشان زِ لَل چھہ
پننس آب و ہواہس منز اکھ سپھٹاہ تھود پایہ تھاوان۔ سہ چھہ کاشرہ ادبچ چاسر
بنان۔ سو چھہ کاشرس ادبس منز اکھ تیتھے درجہ تھاوان، ییتھ زن چاسر انگریزی ادبس
منز تھاوان چھُہ۔

لَل واکھ آیہ لُکھ ییتھ کالہِ پیٹھہِ فکری تُرتھ یا فکری ترٕتنے پران۔ اکھ اَکس یاوان
تہٕ دوہ دِش کِس بول بوشس منز کیتھہِ گیہنہ فٹ کڈُنہ خاطرہ استعمال کران۔ لُکھ آیہ یم واکھ
ییتھ کالہِ پیٹھہ پننین ذہنن منز رچھان۔ تمن وقتن منز تہِ یہیلہِ سپھٹاہ کم خوش نصیب
گونہ مات کاشرین یاد آسی۔ وادیاہ محض تہندہِ قافیہ کہِ "ہو ہو" تہٕ "لولہ" یا
لفظی سوزہ کِنہ۔ وُدنیاہ یہے سوچہِ یہ کیتھ چھہ سپھٹاہ وزن دار۔ اَتھ وَننس تل چھہ

تِم ساری گوٚیِہ تہٕ خوٗبیہِ پوان، یِمو زَن لَلہِ واکھ لازوال بنأوی تہٕ یِمہٕ سُند ناو رُوحأنی بجرٕ علاوہ ادبی بجرٕ کنِز تہٕ بھتوٚد ییوو۔ لَل واکھو تمبہٕ لوو نہٕ صرف کأشرِ ہِنٛدِ دِل بلکہِ غار کأشری تہٕ گیٔہ یِمن پیٹھ فِدا۔ تِم تہٕ لگہِ اَمہِ منٛز سۄ گاش تہٕ پرکاش ژھارنہٕ۔ یُس زَن روزٕ وُن تہٕ پوشہٕ وُن چھُ۔ سر رِچرڈ ٹمپل کس گیٔہ یِم واکھ یِتھ حدس تأنی سُنٛتھ سۄ لوٚگ وارِیاہن پھولہٕ تِہٕ ین تہٕ پھانٛبھلے تِہٕ ین فلسفن ہُنٛز بُنیاد یِمہِ وی واکھو منٛزٕ .. ژھارنہٕ۔ اَمہِ کنٛہِ ہِنٛد صاف ثبوت چھُ ٹمپل منٛز سۄ کِتاب یِتھ "لَلہٕ ہِنٛدی واکھ" .. (دی ورڈ آف للا) ناو چھُ۔ ٹمپلن چھُ ویدانت، بودھ، شیو، ویشنو، سانکھیہ تہٕ صوٗفی فلسفن پیٹھ بحث کرِتھ لَلہِ واکھن اکِس نفیس اندازس منٛز سام ہیٚژمٕژ۔

لَل چھےٚ فلسفی۔ اَتھ اندر چھُ نہٕ کانٛہہ شک۔ مگر سۄ چھےٚ گوڈٕ شاعِرہ پتہٕ فلسفی۔ یہِ وَنُن زِ لَلہِ کیاہ اسہِ ساری پرأنی فلسفہ پرِ ہٕتہٕ تہٕ ژأنگی ہٕتہٕ۔ سۄ چھےٚ نہٕ کتھ۔ کتھ چھےٚ فقط یہِ زِ تمہِ سندِس ذہنس پیٹھ اوس ویدانت، بودھ، شیو، ویشنو، سانکھیہ فلسفن ہُنٛد وارِیاہ اثر پیومُت۔ شاید کأشرِ شیوی فلسفہٕ (ترِکا فلسفہ) کنِز، یُس زَن پانہٕ کأشرِہِن فلسفن ہُنٛد نِچوڑ چھُ۔ تہٕ یِتھ زَن لَلہِ ہِنٛدِس ذہنس منٛز زبردست چھلے چاو اوس۔

لَلہِ یہِ کینٛژھاہ وَوٚن تہٕ ووٚن تمہِ "واکھن" منٛز۔ واکھ چھہِ کأشرِ شاعری ہُنٛز سۄ ذات (صِنف)، یۄسہٕ زَن گوڈٕ کالس منٛز سیٹھاہ بارسس آس۔ رُوزِ کتھ زِ لَلہِ کیاہ ووٚن تہٕ کمہِ حُسنہٕ سان ووٚن، تمہِ خاطرٕ چھہِ کینٛہہ کتھ زانٛنہٕ نہٕ ضروری۔ تمہِ خاطرٕ چھےٚ لَلہِ ہنٛز زندگی، تمہِ سُند زمانہٕ، تمہِ سنٛز شخصیت تہٕ تمہِ سُند دِل زانُن ضروری تہٕ کیازِ انسان آسِتھ لوکُٹ یا بوٚڈ، کم عقل یا گاٹُل، تمہِ سنٛدی خیال تہٕ شخصیت چھہِ وارِیاہس حدس تأنی تمہِ ماحولہٕ سیتی ووتلان تہٕ پوشان، یِتھ اندر سُہ ہینٛہ آمُت آسہِ۔

لَلہِ ہِنٛدِس ناوس اندی اندی اگرچہِ وارِیاہ دلیلہٕ تہٕ کتھ گنٛڈنہٕ آیہِ، پزر چھُ یہِ زِ صاف تہٕ سبکہ پأٹھی چھنہٕ تس نِسبت زیادہ کینٛہہ خبر اَتہٕ۔ یوت بوٗزو زِ تمہِ سُنٛد زایہِ سنہٕ چھُنہٕ پوٗرٕ پأٹھی معلوم۔ سُہ سنہٕ چھُنہٕ سبکہ پأٹھی خبر، ییلہِ زَن سۄ یہِ دُنیاہ

ترٲوِتھ گیہٕ۔ حد چھےٚ یہِ تمۍ سُند اصل ناو چھُنہٕ پُورہ پٲٹھۍ مولوٗم۔ بہر حال از یِہ کینژھاہ شیچھ خبر میلان چھےٚ، تمیک تہٕ چھُ یہِ زِ سو ٲس سرینگرہ پیٹھہٕ نۄ دہ میل دوٗر پانپرس نکھہ رسم پور ناوہ کِس گامس منز پادرِ پیتس (بہادُون) منز زامٕژ۔ تمۍ سُند مول اوس اکھ سیوٚد سادٕ انسان۔ یُس زن زمین دٲری کرِتھ آنہٕ ژور اوس کماوان۔ لل ٲس سیٹھاہ نیٚشنل (حساس)۔ سو ٲس لوکچارہ پیٹھے دیہِ ہنزِ مایہِ نژاجۍ مٕژ۔ سو یوٗت یوٗت بڈان تہٕ تھدان گیہٕ، تیوٗت تیوٗت گیہٕ سو "اصل یزر" ژھارنچہِ عملہِ منز مست۔ ٲلۍ کرٕوس لوکچارسی کھاندر، مگر تس ہیوٗل نہٕ دٲرِد گھرس منز کانہہ سوکھ۔ یِتھےٚ خانہٕ دار وُکرُ تہٕ ترٛکرٛاوُس، ترِژھی ٲسس ہش۔ ظالِم تہٕ ترٛوٗش۔ لوکچی موصمی نیتھر کرُن سپد ٲمۍ سندِہ خاطرٕ اکھ ستم۔ خانہٕ دارس سیتھ رٕووس نہٕ زانہہ ہوا صاف۔ زانہہ بسوٗکھ نہٕ پٲژن دوٚن ہندی پٲٹھۍ گھرہ بارٕ۔ ہشہِ ہنزِ دوہہٕ دوہٕ ظُلمُ تہٕ دُو روگ اوُسس پتےٚ۔ بچارہ کاژھ گوس۔ بتہ پھلین ژاپس تیرہ۔ تمۍ سنٛدی زبٲنۍ سٕ

ہٕونڈ مٲری تن، کِنہٕ کٹھ ! نۄشہِ نِلہ وٕٹھ ژلِہ نہٕ زاہ[1]

---

[1] روایت چھےٚ زِ اکِہ دوہہ اوس للہِ ہنزن وٲری وبن کیاہ تام بوڈ دوہ۔ واریاہ کٹھ ٲسکھ مٲری متۍ۔ صبحس ییلہِ لل دیبہ یارہ بل پٲنس وُژھ۔ جٕہ کران وٕونس اکِہ محلہ ویٚسہِ۔ "کیھے زِ اسِہ تہٕ پتُژھ نِہ ہے؟" دونی تھوٗوٕتھے سانہٕ خاطرٕ کینہہ موجوٗد کِنہٕ نہٕ؟" للہِ رُودُ نہٕ کہیں پانس تام۔ للہِ پھوٚٹ اُشی گنڈ۔ سو کتھ، یوسہ سو واریاہ کالہ پیٹھہٕ اندری اندری دباوان ٲس، سو درایہِ تمۍ سنٛدِہ دِلکہِ پردہ ژٕلِتھ از نیبر۔ زیوٗٹھ۔ وۄش ترٲوِتھ وۄنہ نکھ سٕ ہٕونڈ مٲری تن، کِنہٕ کٹھ۔ نۄشہِ نِلہ وٕٹھ ژلِہ نہٕ زاہ —— دلیل ٲس یِہ زِ سو ٲس یِنہٕ نبو مٲری ساتو کھینٛژ۔ ظالِم ہش ٲس نہٕ تس یڈ برابر بتہ تہٕ دِوان۔ تمۍ ہنز ہش ٲس تمۍ سنٛدِس تھالس منز نِلہ وٕٹھ تھاوان۔ یتہ ٲس اُکھ پیٹھہٕ بتہ دٲنۍ کھنڈ واہراوان۔ یتھ زن باقین باسے زِ تس اوس برابر بتہ میلان۔ لل ٲس تھال سٕرٕ وِتھ یِہ نِلہ وٕٹھ ہُن چھلان تہٕ بیِیہ تس ہشہِ ماجہِ حوالہ کران۔

ییٚلہِ یہِ نٕلہ وٕرِچ کتھ نٕژ دِژایہٕ ہٮ۪شرٕ ہٕنٛد سِتم بڑٕ ہو زیادٕ ے ۔ اُمہِ رٕٹ اکھ عجیب ترٕلے ۔ لٕلہٕ ہنٛزِ زِندگی سٕپدٕ ے یہِ زیادٕ ے دوکھ لد ۔ سو ہیٚچھ نہٕ اَو امی زِندگی قناعت تہٕ سنکوٗت ۔ سو چھہ پانہٕ ونان عہ

زٕنم پرٛاوِتھ وِبھوٗنا ژھوٗڈُم
بوٗہِ بھوٗگن ہٕرم نٕو پیٚٹھ
سوٗمے آہار سیٛتھاہ زو ژٕم
ژدُلم دوکھ داو پرٕلم ڈٕ ے

لٕلہٕ واکھن منٛز چھہ یتھی خیال جایہِ جایہِ نظرِ گژھان ۔ ہرگاہ یِم خیال تصوّف کِس اُکس اندِس سیٛتی تہٕ چھہ واٹھ بھاوان ۔ مگر یِژ چھہٕ یہِ ژٕہ یِم چھہ کُنہِ حدس تانی امی زندگی ہنٛد عکس تہٕ اثر ۔ لٕلہٕ ہنٛزِ زندگی پیٹھ تژوو تمہِ ہنٛدی واریو دی واریاہ اثر ۔ چونکہ سو آس لوکچارہِ پیٹھے ہیٚنس تہٕ دھرمس کُن بیٚجہ منٛز، یہ دھرمی بنیو امہِ ہنٛدِ خاطرٕ خوشی ہنٛد اکھ سامانہٕ ۔ امی بخشِ تس تقدیر تہٕ شہجار ۔ خودایہِ سنٛزِ بے حد مایہِ منٛز مست سپدِتھ بنیو تمہِ ہنٛدِ خاطرٕ "تہذیب" (sublimation) ذریعہ[4] راجانرینٛدر ناتھ ٹیگورنین لفظن منٛز ۔

ل خوش حالی ۔ ۲ پتھاہ ، خواہش ، امار ۔ ۳ کمی کھیوٗن

۴ لٕل دیدِ چھہٕ واریاہ کرامژ کرِ منٛز ۔ دپان سو آس حسبِ عادت اکہِ دوہہ پوٗنی کھارِنہ یارہ بل وُژھمژ ۔ پوٗژا پاٹھہ کرنس منٛز لوٗگ تس ہنا ژیر ۔ ہش وُتھ ہیٚنس نیٚچُوس کُن ۔ ہتابیٚچھ وژایہِ یہِ پان نٕٹس ، اُدہ وُنہِ چھکہٕ واپس پھیران ۔ خیر چھاکیاڑ کیاڑ چھہٕ دربدر پھیران آسان ؟ "لٕلہٕ ہنٛدِس خانہ دارس کھوٗت سخ خشم ۔ یُتھے لٕل واپس پھیر ، سہٕ ونُن زیٚٹھ زیٹھ نوٗرا ہیٚتھ ۔ پریتھ پاٗن شیٛہ واٗلِس پانس ، پان شیٛہ اَتھ نٕٹس ، یُس تس کلس پیٹھ اوس ۔ دپان نٕٹس گیہ چوٗرہ ، مگر پوٗنی رُود تتھے پاٹھہِ تمہِ ہنٛدِس کلس پیٹھ موجوٗد ، یتھ پاٹھہ نٕٹس اندر اوس ۔ تمہِ بھرِ ساری بانہٕ برتن امہِ پانہٕ سیٛتی ، پتہ یہِ ہرادیس ، سہٕ تہٕ ژدوٗن نیٚبر ۔ دپان اتھ بنیو اکھ بوٗڈ تلاو (تالاب) ۔ اتھ تلاوس چھہ لٕل تراگ ونان

"ییٚلہِ للہِ ہُنٛد تاب تہٕ صبر اکِہ خاص حدہ ڈٕول، تمہِ ترٛو وگھرہ بار۔ سو لجٕ نیم ننگے یا پوٗرہ ننگے ہٹرہ ہٹرہ پھیر نہٕ۔ فرایڈہٕ سُند اکھ تھاٹھ وُچھہ اُمی ہِنزہ زندگی عادتن تہٕ چال وچلنن منز تمہِ گھرہ کرِ موہبتچ (صحبت) کٔی ہُند اکھ خاص اثر یُس زن یمن حالاتن منز پر بتھ کانٛہ ہنٛدِس پانس تہٕ توازنس اندر فرق اَنے۔ پوٗزا پاٹھ، دیہ ہِنزہ مرضی ہنز تلیع دأری، توکل تہٕ دُنیاہ کین دوکھن دادن، خوٗشی تہٕ ناخوشی سیٹھاہ تابہ سان وُچھن۔ یہ چھہٕ تمی ہِندہِ خاطرہ کٔنی وُتھ، یُس للہِ ہنٛز ہش زندگی مقدوٗرس آسہٕ ..."

یُتھے لل زچہِ پچہِ ژٹھتھ ننگے تہٕ بلبتھ ننی پھیر نہٕ لجٕ، دپان تمی ہنز لل (ژنچ ید[ل]) اُس دوہ زیادہ کیٛنز ریٹھے ہُز۔ یہ حصہ اوس دوہ نی تھتھ پاٹھی آویزان گومُت زہٕ تس رُود نہٕ کیٛنچھ تہٕ کاٹھہ ہند حاجتھی۔ یہٕے وجہ چھہٕ زہٕ سو پیٛنز لل ناوہ مشہور۔

لل چھہٕ پٔزی پاٹھی کاشرِس منز ماز چھلہ آویزان گژھنس ونان۔ اُسی چھہ ازتہٕ ونان "وُچھ ماز للہِ کیاہ چھس گھٹرمژہ"۔ مگر یہ کتھ چھنہٕ بہنز تہٕ ژہنی لایق باسان زہٕ تس کیاہ اُسی اکی لل ونان تہٕ کیازہ سو چھہٕ پانہٕ تہٕ ہینین کینژن واکھن منز یہٕے لفظ پننہٕ ناوہ بدلہ ورتاوان عم

لٔتِن ہُند ماز لارئوم وَتن
اُکی ہاوُنم اکِہ چھی وَتھ
یم یم بوزِن تم کونہٕ متن
للہِ بوزِ ستن کٔنی کتھ

لل اوسا تمی سُند اصل ناو کُنہٕ قلمی ناو (تخلص) تہٕ چھنہٕ خبر۔[ل] وونی گو تمہِ چھہ یہ ناو بڈہ فخرہ سان تخلُصہ بدلہ استعمال کوٗرمُت۔

ل abdomen.

ل پنڈت گوپی ناتھ رینہٕ چھہ پننہٕ کتابہِ "للی شوری اُپنشد واکیہ رہسیہ— ارتقات — لل واکیہ" منز لیکھان زہٕ اُکی ماجہ اوس تس پدماوتی ناو تھووُمُت۔ یہ شیچھ خبر کتہِ چھہ تمو بوزمژ۔ تہٕ چھنہ مولوم۔ یُدوٕے یہ شیچھ خبر پٔز مانون، تیٚلہِ چھہٕ للہِ ہُند اصل ناو پدماوتی اوسمُت۔ شاید لل یا للہِ آسہٕ تس وأری وِیگ ناو تہٕ کیازہ للہِ للہِ چھہ ازتہٕ بٹن منز ناو میلان۔ مگر کیاہ پتاہ للہ ناو ما اوٗن للہِ ہنٛدی ناون بارسس۔ تہٕ کیازہ پر بتھ قومس منز چھہٕ تم ناو تہٕ بارسس یوان یم

(بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

زینہ ترنگنی، زینہ راج ترنگنی، بہارستانِ شاہی، گوہرِ عالم، منتخب التواریخ تہٕ حیدر ملک چاڈرٕ وٕنِس تاریخس منز چھُنہٕ لل دیدِہ ہُنز کہیں ذِکر میلان۔[1] سارِوی کھوتہٕ پرانٮ۪ شیچھہِ خبر چھےٚ "واقعاتِ کشمیرس" منز میلان۔ کینہہ لفظ چھِہ یتھہٕ پاٹھٕی:-

"ذکرِ عارفہ کاملہ مجذوبہ ظہورش در زمانِ سُلطان علاؤ الدین (۷۴۸ھ — ۷۶۰ھ) بُود۔ ... ای جنون زدہ عُریان وگریان در برف و باران بی خورد و خواب و دل بےتاب و چشمِ پُرآب سیر بیابان میکرد... ... و در زمانِ سُلطان شہاب الدین (۷۶۰ھ — ۷۸۰ھ) از عالم در گذشت کیفیت رحلت آن مجذوبہ محبوبہ مختلفست مسلمین و ہنود مذکورات بسیار دارند مشہورست کہ در جائیکہ الحال کُنجِ مسجد جامع بیجارہ است رسید در عین انقطاع نفس بدن عنصری مثلِ رُوح باعلان پریدہ و غیر از شعلہ کہ بہزار دو چیزی بہ نظر حاضران نیامد وغیرہ۔"[2]

بقیہ فٹ نوٹ:- زِن بڈِین تہٕ تھدِین اِنسانن ہُندی ناو آسن —— لفظِ "لل" "گژھہ" "لول" (محبت) یا "لِلہٕ" لفظچ بگرے مژ شکل آسِنہٕ۔ "للہٕ" لفظک اصلی مطلب چھُہ لوٗ تہٕ خوش پوٗن۔ تھنہ پیمتِس وژھِس چھِہ امی "لِلہٕ وٗوژھہ" یا "لِلہٕ وژھہر" ونان۔ "للک" گوٚ intense desire longing

[1] زینہ ترنگنی تہٕ زینہ راج ترنگنی چھےٚ بڈشاہ پنِدِس عہدس (۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء) منز لیکھنہٕ آمژہ۔ لیکھن والیٚ چھِہ جوناراج تہٕ شری وَر۔ "بہارستانِ شاہی" چھےٚ سید محمد مہدی ین ۱۶۱۳ء منز لیچھمژ۔ "گوہرِ عالم" تہٕ "منتخب التواریخ" چھِہ ابوالقاسم اکمن تہٕ نراین کول عاجزن ۱۲۰۰ سنہ ہجری یس تہٕ ۱۱۲۲ ہجری یس (۱۷۱۰ء) منز لیچھمژہ۔

[2] یہٕ تاریخ چھےٚ للہِ پتہٕ ترٛیشہِ ژُورِہ ہتہٕ وُہرِ خواجہ محمد اعظم دیدہ مری ین لیچھمژ۔ یمن ہتہٕ بدِین ورِین منز آسے اصل شیچھہِ خبرِہ منز وارِیاہ فرق آمُت۔ یہٕ تاریخ چھےٚ ییٚہے ۱۷۴۴ عیسوی منز لیکھنہٕ آمژ پنڈت بیربل کاژرُہ نِہ بیانہٕ تلہٕ چھُہ ننان زِ تمیٚ چھےٚ دیدہ مری یس نِش وارِیاہ شیچھہِ خبر حاصل کرمژ۔ پنڈت بیربل کاژرن چھےٚ پننہ تاریخ ۱۸۳۵ء منز لیچھمژ۔

حسن کھوٗیہامی چھُ لیکھان :-

"بی بی لل عارفہ کاملہ ثانی رابعہ بوٗد و در شہود سنہ ہفت صد ہجری ظہور نموٗدے آرند کہ عفیفہ از موضع سِمپور بر ہمنے متولّد شُد ... ... اشعار دردناک میگفت ... ... للہ واک میگویند ... ... فی الحقیقت وے از خاصانِ خدُا است۔ رحمۃ اللہ علیہا۔"

مورخو چھُ للہِ ہنُد زاسنہٕ ۷۴۸ ہجری (۱۳۴۸ء) علاؤالدین سُند وَکھ) تہٕ ۷۳۵ ہجری (= ۱۳۳۵ء — اُدھین دیو سُند وَکھ) لیوٗکھمُت۔ صحی چھُ ۷۳۵ ہجری باسان۔ تہٕ کیازِ ہرگاہ "واقعاتِ کشمیرس" پیٹھ بھوٗر کرو، للہِ ہنز کُل عمر چھےٚ زیادہ کھوتہٕ زیادہ ۳۲ وُری بنان۔ دوم ۷۴۸ ہجری وٲتی حضرت مخدوم سید جلال الدین بخاری کشیرِ۔ سُلطان علاؤالدین چھُ اُتھی وقتس منز تخت پیٚٹھ اوان۔ روایتھ چھےٚ یہِ زِ ییتہِ بادشاہ پانٕہٕ پانٕہٕ یمن استقبالس ڈراو، تتہٕ آو عام تہٕ خاص تہٕ ژُسِتھ۔ وَننہٕ چھُ یِوان لل تہٕ اُس اَکھ ہجوس عہ سیٚتہ شامِل۔ امہِ تُلہ چھُ جان پاٹھی ثابت سپدان زِ سو اُس نہٕ ۱۳۴۸ء منز تھنٕے پاٛدٕ ییمٕژ، بلکہِ سو اُس اَکھ وقتس منز جان پاٹھی ہیبہٕ تہٕ پےٚمٕژ۔ [1]

لل دید زایہِ ہیٚندی راجن ہُندِس آخری زمانس منز۔ تمہِ چھُو وینُن لوکچار، جوٲنی تہٕ بجر مُسلمان راجس منز۔ یہِ سورُے وَکھ اوس سیاسی تہٕ سماجی زاوِیہ جارو کنہِ وارِیاہ نوزُک۔ مختلف فلسفن تہٕ مختلف خیالن ہُنز ٹھوٗل اُس جارٕی۔ اُکی حساس دِلن تہٕ گاٹلی دِماغن کُس اثر آسہِ حاصِل کوٗرمُت، یہ چھُ ظاہِر۔ لل دیدِ ہنُد گوٗر اوس سِدھ مول، سِدھ مول اوس پننہِ وقتُک بارہ فلسفی۔ یتھ پاٹھی تہٕ کُس اثر آسے للہِ حاصِل کوٗرمُت، سہ تہٕ پزِ نہٕ مُشراوُن۔ اتھ سیٚتہ عہ سیٚتہ یُس صوٗفی فضا، حضرت سید حسین سمنانی، حضرت امیر کبیر میر سید علی ہمدانی، سیّد

---

[1] دیاپان عبدالوہاب شایق تہٕ چھُ پننِس تذکرس منز در زمانِ اُدھین دیو یعنے ۷۳۵ ھ سنٕے لیوٗکھمُت۔ میہٕ چھےٚ نہٕ یہِ تاریخ پانہٕ کینہہ دُچھمٕژ۔ کلچرل اکادمی ہنزِ لائبریری منز چھُ امیُک اَکھ نُسخہ موجوٗد۔ مگر سہ چھُ اوڈُے۔ دُہمہِ[2] صدی ہُندیو کینژو لِکھاریو مثلن بزاز، آنند کول باٛمزٲئی تہٕ چھُ لل دیدِ ہُند زاسنہٕ یہے وَکھ موٗنمُت۔

جلال الدین بُخاری تہ میر محمد ہمدانی ہندی دُسی کشیرِ منز تیار سپُد۔ اُمی تہِ اُنی للہ وولہ سنس۔ للہ ہسپز یمن واریاہ قریب۔ تمہِ تُل یہندِ عقلِ تہ گاٹہجارہ نشہِ تہ فیض۔

للہ واکھن ہیٹھ چھ شیوی فلسفک سوّن تہ پاے دار اثر موجود۔ شیوی اِصطلاح اوم، بڑماڈ (برہماڑ)، شیو، پرم شیو، پرکرتھ، ژیتھ (چِت)، برہم، اِندری، گیان، کنڈلی، سواہم سو، بیترِ چھ اُمی ہندین واکھن منز جایہ جایہ نایان ع

کیاہ کرہ پانژن[۱] دہن[۲] تہ کاہن[۳]

وو کھشن ییتھ لیجہِ کرِتھ یم گے

سأری سمہن ییتھ رزِہ لمہِ ہن

اَدہ کیازہ راوِہ ہے کاہن گاو

یا

لمہِ گور برہماڑہ ہیٹھ کُن وُچھم

شش کل واٗژم پادن تل

گیاںکھ اَمریتہ پرکرت برم

لُوبی مُودرِم اندہ[۵] وِند تانی

للہ واکھن منز چھ اکھ شُوبِہ دار عطر موجود۔ یمن اندر چھ تم رتی تہ تھدی خیال آمتی، یم زن واریاہن فلسفن اندر مُشترکہ چھ۔ امی سپز للہ دوشہِ دِنی بٹن تہ مُسلمانن منز اکی آیہ تہ اکی پایہ ٹاٹھ تہ مشہور۔

للہ چھ امہِ خیالچ زِہ یمُو پننُ پان پرژِہ نووسُے پرژِہ ناوِہ اصلی پرژس (خودالیس)، خود شناسی چھ واتہ ناوِان، خود شناسی کُن ع

للہ بہٗ دژایس لولہ رسے

ژھاران لُوستُم دِین کیہو راتھ

وُچھم پنڈت پننِہ گرے

سُے مے رٹمس نیچھتر تہ ساتھ

۱، ۲، ۳ شیوی اصطلاح پانژھ بھوت، داہ اِندری تہ اندری داہ تہ من، یم زن کُل کاہ گیہِ ۴ گیان ۵ اُمرس تانی

یا

گوٗرن وٗوٗننم سٟتیٚ وٗژُن
نیٚبرٕ وٗوٗنم اندرٕ اژُن
سۄے گومیٚہ واکھ تہ وٗژُن[1]
توے میٚہ ہیوٗتم ننگے نژُن

زِندگی چھِہ حرکت۔ نیٚندٕر چھِہ موت۔ یُس اِنسان بےحرکت تہ شوٗنگتھ روزِہ، تس چھِہ تباہ گژھنُک خطرہ ع

کتھ وٗتے، کتھا وٗنے
کتھ میا بی لیٚی لال
ہنز اوٗدِنس نیٚندٕر پیٚیی
ڈوٗمب ہیتھ ژلی شال

تِم چھِہ امِہ خیالِچ وٗدے یا اللہ چھِہ کُن۔ سۄے چھِہ پزِ رُک گوٚڈ تہ اند۔ نسلہِ بیوٗن، ذاژ بیوٗن تہ رنگہ بیوٗن آسنچ چھِہ نہٕ کانہہ فرق۔ پربتھ کانہہ چھِہ سہ ژھارُن یژھان تہ پربتھ کانسِہ چھِہ سہ ژھانڈنُک حق سہ

شِیو چھِے تھلِہ تھلِہ روزان
موٗژان ہیٚوٗند تہ مُسلمان
تُرکِہ[2] اَسے چھِکھ تہ پان پرزنہ ناو[3]
سوے چھِے صاحبس زانی نان

مگر یہ کتھ چھِہ نژس تھاوِنی لایق سہ شِیو شِیو کران شِیو تہ توشی۔ محض شِیو شِیو یا خودا خودا کرنہ سیٚتی چھِنہٕ اِنسان تس قریب سپدان۔ ساروِی کھوتہ ضروری کتھ چھِہ پنُن صفائی۔ یہتھ پہ تِھہ پُزِ پُزِ دے لبُن چھِہ سیٚٹھاہ محال ع

---

[1] یہ مصرعہ چھِہ یتھہ پاٹھی تہ لیکھنہ آمُت ع سۄے گولِہ میٚہ واکھ تہ وٗژُن
[2] کانٹ [3] یہ تم نہٕ مصرعہ چھِہ یتھہ پاٹھی تہ لیکھنہ آمُت سہ
تُرک ہے چھِکھ تہ پان پزان سوے چھِے صاحبس سیٚتی زانی زان

دِیُو وٹا[1] ڈوُر[2] وٹا

پیٹھ بون چھے یکہ واٹھ

پُوز کس کرکھ، ہوتہ بٹا[3]

کرمنس تہ پُونس سنگاٹھ

مطلب لبنگ، موُرتی تہ مندرُک سورُے اَندریُم تہ نبریُم حِصہ، ہیُو پیٹھ بون تام چھےُ کنہِ ہِندُے بَنیومُت۔ ژہ وَن ژکوہہ کیٚنہ پُوز ہن ؟ پیٹھ تہ چھےَ کیٚنی تلہ تہ چھےَ کیٚنی۔ لَل چھ ونان ـــ "ہیو بےقل بٹاہ ! امہِ منزہ ہا نیری نہ کینہہ۔ یُوتام نہ ژہ پننس جِسمس تہ رُوحس مِلہ وَن کرکھ، توتام چھےُ سورُے اَپزُے ! "

لَل چھےَ موُرتی پُوزایہ سخ خلاف۔ سوہ چھےَ امہِ خیالچ زِہ اِنسانی من گژھِہ صاف آسُن۔ مندرن اُژی اُژی زورہ زورہ ہوکھی آلوَ دِنہ سِتہ چھےُنہ کہین اندان۔ تمہ چھ شالہ ٹُنگن برابر۔ یموٗ ٹُنگوَ منز پھل ژھارُن چھےُ ہوُنی لبتہِ منزہ نافہ یا کوفُور ژھارنس برابر ؏

برہ لنگس مُشک نو مُوری

ہُونی لبتہِ کوفُور نیرہ نہ زاہ

مَن یوٗدھ گا رہن پھیرہ زیرہ سیتی

نتہ شالہ ٹُنگے نیرہ کیاہ

لَلہِ ہِندِس کلامس منز چھےُ تمہِ وقتُک ماحول تہ تمہِ وقتُک سماج جایہِ جایہِ نایان۔ سُہ سماج یُس اَن جانےَ لکیرن ہُند فقیہ کرِتھ اوس، ہُتہ مِٹہ غیر صحت مند رِیژن تہ رِواجن پیٹھ جان دِوان اوس، لَل چھےَ امہ سماجس اَلسی اَلسی دِوان۔

لَلہِ ہِندِس وقتس منزِیم وہ ستاد تہ بُزرگ ڈومین وید تہ واکھیان ونان آسی، گرِ یا نہ اُسی کنہِ پیٹھ چھُلتھ۔ اصلیتہِ نِشہ بےخبر۔ لَل چھےَ تِمن پیٹھ یِتھ پاٹھی ہزل کران ؏

---

[1] پوتُل یا لبنگ

[2] دِوِر کیٚنہ

[3] ہتا بٹا ـــ امہِ بدلہ چھےُ "ہوُمہ بٹا" تہِ لیکھنہ آمُت۔ مطلب چھےُ "بےقل بٹہ"۔

(واکھیہ للی شوری ـــ پی اے، کے وانچو وُچھو)

گورس مٲل ہیو آبن ناٹن
بیٚیٖن پوشن سادھ کیاہ آسے
یہِ حال گورس، راہ کیاہ ژاٹن
بٔرہمسٕ کُلس میوہ کیاہ پیٚیے

"پوشن" (حیوانن) چھُ "عام اِنسانن" ہُندِ بدلہ آمُت۔ رٕکھیں نہٕ حاصل یُن، چھُ بڑہ خوٗبی سان "برہمہ کُلِس میوس" سیتۍ رلاونہٕ آمُت یُس زن ہمیشہ میوہ رٔوس آسان چھُ ——— للہ چھہ تشبیہہٕ تہ ترکیبہ پنٕنہِ زمانہ کہِ مِزاجہ تہ ماحولہ موجوٗب گرٕہ مژہ۔ از چھہ یِمہ ترکیبہ تہٕ للہ واکھن ہُندۍ وادیاہ مِصرہ کاشرہ زبٲنۍ سیتۍ تیتھہ پاٹھۍ میلتھ۔ یِم چھہ عام بول بوشکی چیز باسان۔ مثلن یہِ مِصرہ نی تون ع لتن ہُند ماز لارِیوم وٕتن ——— پنٕنِس زمانس منز کوٚ سہ نزاکت آسے اتھ مِصرس منز موجوٗد! از تہٕ ہیے یِم لفظ الگ الگ کٔرِتھ تہ پتہ سورُی احساس بروٚنٹھ کُن اَنو، یُس اتھ مِصرس منز پوٗشیدہ چھُ۔ للہ ہُند شاعرانہ زور تہٕ بجر چھُ یک دَم ساینن ذِہنن پیٹھ نقش سیدان۔ بیٚیہ کینہہ مولہ وِنہٕ بُندِشہ تہ ترکیبہ، یِم زن از عام چھہ، تِم چھہ تیتھہ پاٹھۍ ——— کاہن گاو راوٕنی، سٕیکہ لوٚر دُھٹنۍ۔ کوٚم یاجن تیٚل راوُن، سٕیکہ شاٹھس پھل وٕوُن، آبن ٹاکین پوٗنی شمُن، نابد بوٗرس گنٹ ڈیوٗل گژھن بیترِ۔

للہ ہُنز زبان چھہ سبھٹاہ میٹھ تہٕ موٗدُر۔ لفظ چھہ اکِس خاص بہاوس منز تمۍ سندہ زبٲنۍ نیران۔ یِمن لفظن اندر چھُ مولہ وُن زور تہٕ اثر، وشنیر تہٕ میچھر موجوٗد ع

آمہ پنہ سوٚدرس ناوِہ چھس لمان
کتہ بوزہ دے میوٚن میٚہ تہٕ دِیہ تار
آبن ٹاکین پوٗنی زن شیٚمان
زُو چھم برمان گھرہ گژھہ ہا

(۲)

کل وونُد زولُم
جگر مورُم
تیٚلہِ لل ناو درام
ییٚلہِ ڈلی ترٲوی مس تتھ

ست ہُونٹھ یا ہانٹھ گٕی

(۳)

شیٗہ وَن ژُٹھ ستیشہ کُلُ ونزمؐ
پزٕ کرِتھ ہوٗنزم پوٗنزٕ سیتی
لولہٕ کرٕ نارہ واُلنِج بزٕم
شنکر لوٗبُم تمی سیتی

(۴)

أندری آیس ژُندری گاران
گاران آیس ہیٚنٛ ہاہہ
ژٕ ی ہے تارانٛ' ژٕی ہے مارانٛ
ژٕی ہے ناران! یِم کم دِ ہمؐ

(۵)

کُس مرِہ تہٕ کُسو مارن
مرِہ کُس تہٕ مارن کُس!
یُس ہرِہ ہرِہ ترٲوِتھ گھرہ گھرہ کرِہ
اَدہ سُہ مرِہ تہٕ مارن تس

لل چھہ شیٖوی فلسفس عام تہٕ سہل زبانہِ منز مالہ کران۔ کتھ چھہ تتھ پاٹھو ونان نہ چھُہ فلسفہ
باسان نہ نصیحت بلکہ اکھ ذاتی تجربہ، یتھ اندر بوزن وول تہٕ شریک سپدُن یژھان چھُہ۔ عم
گورس پرژھام ساسہ لٹے
یُس نہٕ کینہہ ونان، تس کیاہ ناو
پرژھان پرژھان تھچس تہٕ لوٗسس
کینہہ نس نشہ کیاہ تام دراو

۱؎ مطلب چھُہ پرشانتی ہند نزم شیٗہ مقام یِم زانن سمجھنہ تہٕ آزمایش منز انن سیتی انسان چھُہ "اصل
پندس" قریب سپدان۔
۲؎ بیدار کرُن
۳؎ یِم ترٛیہ مصرعہ چھُہ یتھ پاٹھو تہٕ لیکھنہ آمتی
ژٕی ہے ناران' ژٕی اکھ داران
ژٕی ہے ماران' یِم کم دِ ہم

(۲)

لوٗب مارُن سٕہزٕ دیٛژارُن
ڈرٛوگ زانُن گٕلیَن ترٛاو
نِشہٕ چھُے تہٕ دُور مو گارُن
شۄُنیس شوٗنیاد میلتھ گو

(۳)

گگن[۱] ژٕیی، بھوٗتل[۲] ژٕیی
ژٕیی چھُکھ دِین[۳] پوٚن[۴] تہٕ راتھ
ارگ[۵] ژندن پوشس پونی ژٕیی
ژٕیی چھُکھ سکل[۶] تہٕ لاگِ زِ کیاہ

للہ ہٕندِس آخری وقتس متعلق تِہ چھِہ قسمہ قسمہ کتھہ مارکس منز شولہ ماران۔ دپان سُلطان شہاب الدین تہٕ لاچھک آخری وکھاوس، للہ آس ویچہٕ بیارہ جامع مسجدہ کُنُی پکان۔ تمہٕ سِندرہ پانہ منزہ دراو اکھ چھولہٕ دِرٛونارہ ریہہٕ؛ لوسہ زن یک دَم ہواہس منز جذب گیہٕ۔ رژھاہ گیہٕ پتہ آو نہٕ کہیں لبنہٕ۔ بیاکھ خیال چھُہ یہٕ زِ تمِہ اَنہٕ یأنی پلنے تگارہ جو راہ۔ اکھ ٹھاوِن کھوٚرن تل؛ بیاکھ کلس پیٹھہٕ۔ تہٕ ژھہس ــــ "کیاہ چھکھ کران؟"۔ دوپنکھ۔ "پان چھس ژورِ ٹھاوان۔" سہٕ آس یم لفظ ونأنی، تگارہ زہٕ بیچھہ اکہ اکس پیٹھہٕ۔ پیٚلہِ تگارہ زہ ٹھوٚد تُھجکھ، اتہٕ دراو نہٕ کہیں۔ دپان یمہٕ دُنیاہ نِشہ آزاد سپدنُک وکھاوس ئیہِ۔

للہ ہند سٕہزٕ وفات چھُہ اندازن ۱۳۸۴ء پیٹھہ ۱۴۰۰ء تام ہیوٗ مانُن جائزٕ باسان۔ سُہ گو سُلطان شہاب الدین نہٕ آخری وقتہ پیٹھہ سُلطان سِکندر بُت شِکنہ نِبن گوڈہ کالہٕ کین کینژن وٕرین تام!

للہ واکھ ــــ چھاپ تہٕ سوٚنبرے

للہ واکھ رُودی داریاہس کالس پیر در پیر زبأنی زبأنی پکان۔ سیٹھاہ مُمکن چھُہ بدٗشاہ سِندِس راجس منز ییتہ دارِیاہ لیٚنہہ سُدٕ، تتہِ ما آسہن للہ واکھ تہٕ جان پأٹھۍ سوٚنبراونہٕ آمتۍ۔

---

۱ آکاش ۲ زمین ۳ دوہ ۴ ہوا ۵ بیوٗل تہٕ غلہ ۶ سورے

اَزِ مِین پرانین نوٚسخن ہُندِ پَے پتاہ میلان چھُہ، تِمَن منٛز چھِ بٲسکر رازدانٕنۍ نوٚسخہ زیادٕہ پرٛوٚن مانٛنہٕ یِوان۔ یہِ نوٚسخہ چھُہ اَز برونٛہہ ہُہے تہٕ ڈٕھلے ہَتھ ؤری ہیوٗ تیار کرنہٕ آمُت۔ اَتھ نوٚسخس منٛز ٲسی کُل پِٲ ۶۰ واکھ موجوٗد۔ یِم ٲسی شاردا ہس اَندر لیکھت۔ تہٕ پرٛیتھ اَکِس واکھس سیٖتۍ اوس تِمیک سنسکرت شرح تہٕ لیکھنہٕ آمُت۔ یِم ۶۰ واکھ چھِ جموٗل وکشمیرِ ریسرچ محکمن ۱۸۱۹ء منٛز کِتابی شکلِ منٛز چھاپۍ مِتۍ۔ [1]

۱۹۱۴ء منٛز گوٚ گریرسنس لَل واکھ سوٚمبراونُک شوق۔ تِمہٕ تھاو یہِ کام پنڈت مُکند رام شاستری یَس منٛز۔ پنڈت مُکند رامن دِژ وارِیاہ تھٕہر۔ گریرسن آو نہٕ اَکھ جان پَتھن نوٚسخاہ کَنہٕ اَتھہٕ۔ سُہ ؤوت اَخرس ورٛمہٕ پیٹھہٕ ۳۰ میل دوٗر گُشِن ناوٕ کِس اَکِس گامس منٛز۔ اَتہٕ سمکھیوٚ سُہ دھرم داس ناوٕ کِس اَکِس درویشس، یَس زَن لَلہِ ہُندۍ واکھ وِردِ یاو ٲسی۔ مُکند رامن سوٚمبراوِ یِمے واکھ۔ اَڈین لیوٚکھن سنسکرتس منٛز شرح، اَڈین ہِندی یَس منٛز۔ پَتہٕ کرِن گریرسنس حوالہٕ۔ گریرسن کُرٕ ایل، ڈی برنیٹ نہٕ مدتہٕ سیٖتۍ اَکھ نوٚ کتاب تیار، یَتھ اَندر یِمن واکھن ہُند انگریٖزی ترجمہ تہٕ پیش کرنہٕ آو۔ ۱۹۲۰ء منٛز چھپیوو یہِ کتاب "لَل واکیانی" ناوٕ لنڈنس منٛز۔ کینٛہہ کالہٕ پَتہٕ گیہِ سر رِچرڈ ٹیمپل ناوٕ کِس بٲیس اَکِس انگریٖزہ سٕنز کتاب "لَل واکھ" (دی ورڈ آف للا) لنڈنس منٛز چھاپ۔ اَتھ کِتابِ منٛز آیہِ سیٖتۍ واکھ انگریٖزی شارن منٛز پیش کرنہٕ، یِم زَن گریرسنن تہٕ برنیٹن چھاپۍ مِتۍ ٲسی۔

گریرسن تہٕ برنیٹ سٕنزِ کتابِ منٛز چھِ تِم واکھ تہٕ موجوٗد۔ یِم زَن بٲسکر رازدانن جمع کرِمِتۍ ٲسی۔ گریرسنس تہٕ برنیٹس برونٛہہ کنہٕ چھِ بٲسکر رازدانٕنۍ چھپیمژٕ کتابہِ علاوہ اَمہِ کتابہِ ہُند اَکھ قلمی نوٚسخہ۔ لَل واکھن ہُند اَکھ بیاکھ قلمی نوٚسخہ تہٕ مُکند رام شاستری یَن تِم واکھ یُس دی مِتۍ یِم تِمہٕ دھرم داسس نِش سوٚمبراوِ مِتۍ ٲسی۔ اَتھ کتھِ چھِ گریرسن تہٕ برنیٹ پانہٕ وُرُن تلان۔ [2] دوٚن قلمی نوٚسخن ہُنز ذِکر کران چھِ تِم لیکھان:

"... اَسہِ دوٗچھ تِم نہٕ نوٚسخہ تہٕ یِم زَن سٹینس اَتھِ آمِتۍ ٲسی۔ یِم چھِ آکسفورڈہٕ اِنڈین

---

[1] یہِ کتاب چھِ دیوناگری رسم خطس منٛز چھاپ سپدیمژٕ۔

[2] بہلر نہٕ تہٕ چھِ پننِس رپورٹس منٛز دوٚن نوٚسخن ہُنز ذِکر کُرمُت۔ یِمن منٛز "لَل واکھ" جمع ٲسی۔

اِنسٹی چیوٹس منز موجود۔ یمہِ منزٕ چھُ اکھ نوسخُک (کتابن ہٕندٕ فہرستُک نمبر Acccxlvi ـــــ یتھ زن سٹین "اے" وَنان چھہٕ) صرف اکھ حصہ موٗزیومُت[1]... ... یہ چھُ پننہِ قسمُک اکھ قیمتی چیز یتہِ کیازِ اصل واکھن سیتی سیتی چھہٕ اَتھ نوسخس اندر بھاسکر رازدانن سنسکرت شرح تہٕ درج... ...

بیاکھ نوسخہ (نمبر Acccxlvi یعنے سٹین "بی") چھُ زیادے پٔہن توجُہس لایق... ...[2] " (صفحہ نمبر ۴ ـــ لل واکیانی)

"لل واکیانی" پتہ تہٕ رُوز لل واکھ سوٗمبراونچ تہٕ چھاپنچ کٲم برابر جٲری۔ پنڈت آنند کول بامزی لگوو بٔنیہ ۷۵ واکھن ہُند پَے[3]۔ بامزی صاحب چھہِ لل واکھن ہنز ذکر کران لیکھان:

"للہِ آسی بےشُمار واکھ وُنی متۍ۔ مگر یُت یُت زمانہ بدلان گو، تیوٗت تیوٗت گیہِ یم مشان تہٕ اکہِ اکہِ راوان۔ ازبرونہہ زٕ ہتھ وَری ہیوٗ پنڈت ناگس رازدانن بُڈی بَبن پنڈت بھاسکر رازدانن (یُس کٔشیرِ ہُند اکھ بارہ رێوٗش اوس) کٔرِ ۶۰ واکھ جمع۔ تمہٕ کوٚر یمن سنسکرت پٲٹھۍ ترجمہ۔ یِم چھہ حال حالے ریاستکہ رۍسرچ محکمن چھاپۍ متۍ۔ ۱۰۷ واکھن ہُند بیاکھ اکھ مجموعہ کوٚر پنڈت لکشمن کاک ناوِکۍ دوٚیمہِ اَکۍ رێشی تیار، یُس زن ازبرونہہ ۵۰ وُری زِندہ اوس ـــــ ـــ دٲکہ مجموعس اندر آسی تِم ۶۰ واکھ تہٕ موجود، یِم زن پنڈت بھاسکر رازدانن سوٗمبراوِۍ متۍ آسی)۔ تمہٕ لیوٗکھ ویدن ہٕندِس طریقس پیٹھ یِمن واکھن ہُند شرح[4]۔"

---

[1] اَتھ نوسخس اندر چھہِ کُل بِل ۱۵ صفحہ۔ یہِ نوسخہ چھُ دوٚیمہِ صفحہ پیٹھہ شروع سپدان تہٕ سدآہمس صفحس پیٹھہ ختم سپدان۔ باقی ساری صفحہ چھہ زایہٕ گمتۍ۔ "لل واکیانی" منز یِم واکھ شتمہٕ واکھہ پیٹھہ ۴۹ واکھس تانۍ موجود چھہٕ، تِم چھہ اَتھ نوسخس اندر لیکھت۔

[2] اَتھ نوسخس اندر چھہِ ۴۹ واکھ درج۔ یِم واکھ لیکھنہٕ وقتہ چھُ وزن تہٕ میٹر برقرار تھاوُنک کٲفی خیال تھاونہٕ آمُت۔

[3] یِم واکھ چھہِ کتٲبی شکلِ منز چھپنہٕ بروٚنٹھ "انڈین انٹی کویری" (Indian Antiquary) منز چھپے متۍ۔ پوٗرہ تیب چھُ یتھ پٲٹھۍ (ا) حصہ ایل، پی، پی صفحہ ۳۰۲ ـــ ۳۱۲۔

(بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

یہے اکھ کاپی آیہِ سر جارج گریرسنس تہ ڈاکٹر ایل، ڈی برنیٹس اتھہ، یتھ زن تمو انگریزی زبأنی منز ترجمہ کوٚر ... "

بامزی صاحب نہِ کتابہِ پتہ ترٚ دُودی لل واکھ برابر چھپان۔ گیہے تمے پرأنی، یم شوٚنبراونہ آمتۍ أسی، گیہے کینہہ اضافہ ہیتھ۔ یمن منزٕ چھہ شری اے، کے وانچو ہنزٕ "لل واکیہ"، پنڈت سروانند پرٚاگنیٚنز "کلامِ لل عارفہ"، خواجہ حافظ محمد عنایتنز "لل عارفہ"، شری جے لال کول تہ پنڈت نند لال طالبنز "لل دید"، پنڈت گوپی ناتھ رأزدانٕنز "للی شوری اُپنشد واکیہ رہیہ — اربقات — "لل واکیہ" تہ پبلشر غلام محمد نُور محمدٕنی "کلامِ للہ عارفہ" کینہہ خاص کتابہ۔

یتھ کالس منز اوس دُرٕس ہندوستانس منزٕ علم تہ ادب زیادہ ترٕ زبأنی زبأنی اکہِ پیرہ پیٹھہ دوٚیمہِ پیرہ تام واتان۔ یہے طریقہ اوس کشیرِ منز تہ بارسس۔ کشیرِ اندر چھہ دٕنہِ تیتھۍ کینہہ شخص موجوٗد، یم زن یمن بٕڈٕ بین رِشن بُوزی متہٕ چیز تیتھے یأدٕ رٹِتھ چھہ حرف بہ حرف بوزہ ناوان، یتھہ یأدٕ تمو دُنیہٕ متہٕ أسی۔ یہ گفتار چھہ تیوٗت زیادہ اصلس قریب آسان یوٗت یہ اصل کتابن اندر رٕژِرِتھ روزِہ۔ یتھی دِلس منز سنٕنے متہ نقش چھہ یُرزہ تہ کاغذی نوسخو کھوتہ ترٕ زیادہ بیہِ دُنی تہ بھروسس لایق آسان۔ یم بوزہ ناوٕن وألۍ أسہٕ تن یا متہٕ أسہٕ تن پانہ پٕری متہٕ لیکھمتۍ، تمن أسی تن یا متہٕ أسہٕ تن یم چیز پانس فکری تہٕ مٕتہٕ، گمہ تم چھہ یم چیز تیتھے یأدٕ رٹِتھ پھرنس منز داریاہ احتیاط وٕرتہ تاوان، یتھہ یأدٕ تمو پانہ بُوزی متہٕ آسن۔ یتھین حالاتن اندر چھہ اسہِ تیتھۍ لفظ تہ یمن بیانن منز نظرِ گژھان، یمن ہُند مطلب محض رِوٲیتی آسان چھہ۔ نتہ پُورہ یأدٕ رٹوٗمُت آسان چھہ [۵]

بقیہ فٹ نوٹ:

(ب) حصہ ایل، ایکس، پی پی ۹۳ — ۱۹۱ (ج) حصہ ایل، ایکس، آئی۔ پی پی ۱۳ — ۱۶

(د) حصہ ایل، ایکس، آئی، آئی۔ پی پی ۱۴۔ پنڈت آنند کول نہِ اکھ کتابہِ چھہ ناو "للا یوگی شوری"

۴ یہ گژھِ تمو دوٚیو نوسخو منزہ اکھ نوسخہ آسُن، ییٚمیچ ذِکر گریرسن تہ برنیٹ کران چھہ۔

۵ لل واکیانی — از گریرسن تہ برنیٹ

یِم چیز اٰسِتھ تہٕ چھہٕ لَل واکھن منز لفظی تبدیلی آمٕژ۔ کینٛہہ پراٰنۍ لفظ چھہٕ ڈٕوکے ہتھ۔ کینٛہہ نٔوۍ اَدلہ بدلہ لفظ چھہٕ داخِل سَپدے ہتھ۔ یُوتے نَہ، بلکہِ کینٛہہ واکھ چھہٕ للہِ ہٕندِ ناوٕ زورٕ منسوب سپدے ہتھ۔ مِثالہِ پاٹھۍ نِیو ن یہِ واکھ ؏

دود کیاہ زانہٕ ییس نو بنے

غمہٕ کی جامہ ہا وُلِتھ تنے

گرٕ گرٕ ترٕ لسیس پیٹھ کنے

ڈیوٹھم ہٕز کانہہ تہٕ پننہٕ کنے

یہِ واکھ چھہٕ یمہٕ فارسی شارک صاف ترجمہ باسان ؎

دودِ آہِ سینہ سوزانِ من — سوخت ایں افسردگانِ خام را

محرمِ رازِ دلِ شیدای خود — کس نمے بینم زِ خاص و عام را

حد چھہٕ یہِ زِ للہِ ہٕندِ ناوٕ چھہٕ اکھ غزل تہٕ منسوب سپدیومُت۔ یہِ غزل چھہٕ یتھہٕ پاٹھۍ ؎

(بقیہ فٹ نوٹ)

۱۵ "لَل واکیانی" ــــ از گریرسن تہٕ برنیٹ ــــ یِم لکھاری چھہٕ آرل سٹیئن اکھ ذاتی تجربہٕ ترٕ پھِران۔ دپان سنہ ۱۸۹۶ء اوس۔ سٹیئن کرِ ناوِ حاتم تِلہ وانس نِش کاشرِ نُوکہ کتھہٕ جمع۔ یہِ کام آیہِ اَکس کاشرِس عالمس مژہٕ تھاونہٕ۔ حاتمن وُنۍ یمہٕ کتھہٕ پھِران پھِران تیتھہٕ کینٛہہ چیز تہٕ، یمن ہند معنہِ تس پانس تہٕ خبر آس نہٕ۔ یمہٕ کاشرِ عالمن یمہٕ دلیلہٕ حاتمس نِشہٕ سونٛبراوِ تہٕ ترتیب دِژٕ، سہ تہٕ اوس یمن چیزن ہٕندِ معنہِ مطلبہ نِشہٕ بے خبر۔ دوشوے وَنن وول تہٕ لیکھن وول آسی زانان ــــ "وۄستاد چھہٕ یتھہٕ پاٹھۍ وَنتھ گومُت"، لہٰذا اَچھِنہٕ کُنہٕ قسمُک سوال کرُن واجب۔ دپان ییٚنداہ[15] وُہرِ پتہٕ آو حاتم بیہ بلاونہٕ تہٕ تس آو وَننہٕ زِ سہ بوزِ ناوِن یمہٕ سارِے دلیلہٕ بیہ اکہِ لٹہِ۔ چنانچہ تمۍ وَنہٕ یمہٕ کتھہٕ حرف بہ حرف تیتھے پاٹھۍ، یتھہٕ پاٹھۍ برونٛہہ وَنہٕ مژٕ آسن!

نوینہ برٛونٹھ آدمس زٕ بن سار مسیہ   لوکٕی میہ سپنٕزس فان !
ژوٕنٛ وٕنی چیزن دٕیتمٕ گسہ   بلہ وٕتھ کورٕنم شکلہ انسان
خاک، وبار آتس بنیہ نار سہ   لوکٕی میہ سپنٕزس فان
یمہ ژٕوسلہ عرشن تی ژال مسہ   تمہ نیشہ لرزان زمین آسمان
تتہ شت ملکن سٕتے وسہ وسہ   لوکٕی میہ سپنٕزس فان
اول فرمان آو ژوحسہ   کرٕنزس منز ژادسے سامان
پھیرت نیرٕن بنیہ دیونسہ   لوکٕی میہ سپنٕزس فان
وجودہ اندر ڈیوٹھن رسہ   موجود سپنٕزم حاصل زان
دنیہ سیلہ آم ادہ کن لوگسہ   لوکٕی میہ سپنٕزس فان
ماربہ میانہ کیاہ واتہ تسہ   قفس منز پچھے نفسِ شیطان
نالہ حقہ گیمو ہانٛشہ ناو سہ   لوکٕی میہ سپنٕزس فان
نظارہ کرٕسمے اَ یتٕہ   ڈیٹھم پنٕنسے روی تابان

للہ تونت دأنتھ آنا دوپ مسہ
لوکٕی میہ سپنٕزس فان [1]

"وژن نما غزل "کلنیکہ" تہ چھہ باسان زِ یہ گژھہ دُو تداں کالکہ کأنسہ شاعرن لیوکمت آسُن ــــ

للہ ہندہِ ناوہ یم واکھ چھپے متہ چھہ، تمن منز چھہ تیتھی کینہہ واکھ تہ موجود، یم زن مختلف "نورنامن" تہ ریشہ نامن منز شیخ نور الدین تہ ناوہ چھپے متہ چھہ۔ مثلن

برٛونٹھ کالہ آسن تیتھی کیرن
ٹنگ ژونٹھ پٕین تہ زیرن سیتی
ماجہ کورہ اَتھ واس کرِتھ نیرن
دزہ دزن برن یمہ دزن سیتی

[1] یہ باکھ چھہ لفظ بہ لفظ تتھے پاٹھی لیکھنہ آمت یتھہ پاٹھی یہ "ساز وسنطور" ناوہ کس اکس مجموعس منز چھاپہ سپدیومت چھہ۔ چھاپن دول چھہ غلام محمد نور محمد، اتھ مجموعس منز چھہ شمس فقیر، احمد بٹ، وہاب کھار بیترہ شاعرن ہندی باتہ تہ درج۔

کینژن دِیُتھم اوٚرسے آلو
کینژو رچایہٕ نانے وٕچھ
کینژن اُچھ لجہ مس چھیتھ نالو
کینژن پیُتھ گےٚ بالو کھیتھ

(۳)

آیاس وَتے گیوٚس وَتے
سیٚنہ منز سوتھے لوٚگُم دات
ڈیٚشِم چندس ہارنہٕ اَستے
ناوہٕ تارس دِمس کیاتھ[له]

دپو "رِشی نامہ" تہٕ "نوٗر نامہ" ماچھہ یِتھو کھرہٕ بوٗنشہ پاک۔ سو چھینہٕ کتھ۔ لہٰذا ہیٚکو نہٕ یمن پیٹھ تہٕ پوٗرہ پاٚٹھی بھروَس کٔرِتھ۔ ووٚنی گو خوش قسمتی چھےٚ یہ زِ یِمن واکھن ہُند تیداد چھہٕ سیٹھاہ کم۔ ژوٗز یہ کتھ زِ یِمو واکھ مانوکھ للہِ ہُندی کِنہٕ نُندہ رِشی سُندی، تِم خاطرہ پرٛن بابا نصیب غازی یِنٛزہی پرانی تہٕ معتبر "نوٗر نامہ" نظرِ تھاوِنی۔ امہ علاوہ پزِ شاعرہ سُند رنٛگ تہٕ زبان تہٕ نظرِ تھاوِنی۔

علاوہ لیٚکھہ پرٕ خاطرہ

(۱) دی ورڈ آف للہ ــــ سر رچرڈ ٹمپل (۲) لل واکیانی ــــ گریرسن تہٕ برنٹ
(۳) للی شوری واکیانی ــــ پنڈت باسکر رازدان (۴) للہ یوگی ایشوری ــــ پنڈت آنند کول بامزی
(۵) لل دید ــــ شری جےٚ لال کول تہٕ شری نند لال طالب (۶) تاریخِ حسن
(۷) تاریخِ کشمیر ــــ از پنڈت بیربل کاچرو (۸) تاریخِ کشمیرِ اعظمی (واقعاتِ کشمیر) ــــ خواجہ محمد اعظم دیدہ مری (۹) دی ڈاٹرس آف وِتستا ــــ شری پریم ناتھ بزاز (۱۰) خواتینِ کشمیر ــــ محمد الدین فوق (۱۱) لل واکیہ ــــ (ریٚکے واچو (۱۲) لل عارفہ ــــ پنڈت سروانند چراغی (۱۳) کشمیری زبان اور شاعری ــــ آزاد

[له] یہ واکھ چھہ یِتھہ پاٚٹھی تہٕ لیکھنہٕ آمُت:

آیوس وَتے تہٕ گیوٚس وَتے — سیٚنہ منز سیتھے لوٚستم دوہ
ڈیٚشِم چندس ہار نہٕ اَستے — اَتھ ناوہٕ تارس کیاہ دِمہ بہٕ

شیٚیُم باب

شیخ العالم شیخ نوٗر الدین وَلی رح
(نُندہ ریٚوٗش)

۱۳۷۸ء ـــــ ۱۴۳۸ء

لَل واکھن منز چھہِ صوٗفی فلسفکی آکار ضرور زوتان۔ مگر کأشرِ شاعری منز چھہِ "پریم مارگی" (صوٗفی مت) نِہجہِ شیخ العالمنی دُسر دٕس دوہ تھان۔ شیخ العالمنہِ شاعری چھہِ تِمن فلسفن ہُندِ زَنرِ نِشہِ تہٕ خٲلی، یِم تٕرُوٲہمہِ ژوداہمہِ عیسوی برو ونہِ کشیرِ منز بارسس آسی۔ یِمن فلسفن ہُند گوٚن تہٕ سوٚن اثر چھہِ تہنزِ شاعری پیٹھ برابر موجوٗد۔ شیخ صٲبنہ خیال چھہِ مُلہ تلہ "گیان ستری" تہٕ "صوٗفی فلسفہ" کین موٗلن تہٕ اصوٗلن پیٹھ پرٛبھان تہٕ پوٚھٹان۔ شیخ العالم چھہِ "گوٚڈہ کالکی" دوٚیمی بٔڈی تہٕ تھٔدی گوٚنمات آسی متہٕ۔ یِہندی واکھ تہٕ شرٛوکی چھہِ تِتھے پأٹھی لُکہ زبٲنی پیٹھ یاد، یِتھہ پأٹھی لَل واکھ، امیر خسروٗ[1] تہٕ کبیرنی[2] بأتہ[3] چھہِ۔

کأشرِس منز چھہِ نوٗر الدینس ژھوٚٹرِتھ "نُند" وَنان۔ اَمی چھہِ شیخ العالم شیخ نوٗر الدین

---

[1] یِم آسی فارسی، عربی، یِس ہِتی سیتی ہندی یِس منز تہٕ شار ونان۔ یِہند مرن سنہ چھہِ ۱۳۲۴ء مانِنہ یوان۔

[2] ہندی زبٲنی ہُندی مشہور گوٚنمات۔ یِہند زمانہ چھہِ ۱۳۹۹ء پیٹھہ ۱۵۱۸ء تام ہیوٗا ومُت۔

[3] یہ چھہِ مُلہ تلہ فارسی لفظ "بیت"۔ کأشرِس منز چھہِ یہ لفظ تمہِ پرٛبھہ کُنہ چیزِ خأطرٕ استعمال سپدان یہ شارن منز آسہِ۔ مطلب "کلام"۔

ولی "نُندہ رٛیشی" ناوٕ تہٕ مشہوٗر سپدے ہتۍ۔ نُندہ رٛیشی سٕنزِ زِندگی ہُندی حالات چھہ کیٚنژَن کتابن اندر میلان۔ مگر یم چھہ تیتھہ پأٹھۍ لیکھنہٕ آمتۍ۔ اصل شیچھ حاصل کرنس منز چھہ وادیاو وَدل یوان۔ سنن تہٕ واقعاتن منز چھہ پھیرہ ہا بیہان۔

"زینہ ترنگنی" تہٕ زینہ راج ترنگنی منز چھنہ نُندہ رٛیشینز کہیں شیچھہ خبر موجوٗد۔ خواجہ محمد اعظم دیٚدہ مری یَہ کیٚنژھاہ لیکھان چھہ، تمہِ تلہ چھہ یوٗتے نٔنان زِ شیخ العالم اأسۍ کیموہ علاقکۍ روزن وألۍ۔ تِم أسۍ پننہِ وقتکۍ تھدۍ رٛیشی تہٕ بُزرگ۔ تِم أسۍ حضرت سیّد حسین کولگامس نِش گاہ بیہہ گاہ یوان گژھان۔ کأشرس منز أسۍ نفیس شار ونان۔ بابا نصیب غازی [۱] چھہ پننِس "نوٗرنامس" منز لیکھان :۔

"حضرت شیخ نوٗر الدین ولی کہ نوٗر صفت الیشاں بیشں مردم خاص و عام روشن است ... ... حضرت شیخ قدس سرہٗ العزیز کہ مشہور است دریانغ سلیمان علیہ السلام در قریۂ کیموہ ... ... از ہجرت سیّد کائنات صلی اللہ علیہ وسلم سنہ ہفتصد وہفتا دونہ بُود کہ حضرت شیخ نوٗر الدین تولّد شُد ... ... شعر گفتن بزبانِ کشمیری خوُد طبع موزون داشتند و نکتہا باریک و سُخن ہا خوش گفتہ اند کہ مشتمل بر پند و نصیحت ... ... شعریعت و طریقت و معرفت و حقیقت است ..."

بابا خلیل چھہ پننِس "رٛیشی نامس" منز لیکھان :

"ولادت آن سرمایۂ سعادت نیم جلوس سلطنت سُلطان قطب الدین انار اللہ برہانہٗ بقریۂ کیموہ در روزِ نفیس یومِ الخمس ششم ماہ جمادی الاول سنہ ہجری ہفتصد وہفتا دونہ" [۲]

نُندہ رٛیشنز یہِ کیٚنژھاہ شیچھہ خبر اسہِ تام واتہٕ مژ چھہ، تمہِ تلہ چھہ یی نٔنان زِ تِم چھہ ۷۷۹ ہجری ہس (۱۳۷۸ عیسوی ہس) منز ذٔنہ پیمتۍ [۳]۔ ہٕندِس مألِس اوس شیخ سالار الدین

---

[۱] مرن سنہ ۱۰۴۷ ہجری (۱۶۳۸ء)

[۲] کشمیری زبان اور شاعری (جلد دوم)

[۳] للہ دیدِ چھہ امہِ وقتہٕ ۴۳ ؤرِش اُسمژ

(سلر تیز یا سلرٕ تیزٕ) ناو تہٕ تہنزٕ ماجہ سُندر۔ تمۍ سندٕ آشنہ اوس زٕ ہسے دید ناو تہٕ تمۍ سُندین شُرِین زٕ دٕ نٕ تہٕ حیدر۔ ننده ریشِنٕ بابہ صاٮ۪ب اُسی کشتوارہ کِین ہِندی راجن سیتی واٹھ تھاوان۔ وَننہ چھُ یوان زِ گوٗرو دیوس پتہ بنیو تمۍ سُند لڑٕکہ اوگر دیو (اوگر تیز) کشتوارُک بادشاہ۔ تمۍ سندی پتری بأیی (بولدر دیون) کرُ بغاوت تہٕ بادشاہ سُپد کشیرِ زُلنس پتھ مجبور۔ پتکِ بادشاہن دیُت تس جاگیر تہٕ سُہ لوٗگ یتی لسنہِ بسنہِ۔ اوگر دیوس پتہ ژور[4] پیرِ گُذرِتھ زاو سلر تیز (سلرٕ تیزٕ)۔ سلر تیز اوس گوکر گامہٕ کس حضرت سید حسین صاٮ۪بس[1] نشِہ یوان گژھان۔ سُہ سپُد تہندی دایہ تہٕ مشورٕ سیتی مسلمان۔ ناو تھوٗون شیخ سالار الدین۔ اسلام قبوٗل کرِتھ کوٗر تمۍ سندرٕ ناو چہ اکس ہِندی یارٕ (راجپوت بایہ) سیتی کھاندر، یُہ سہ زن تمی دوہن مونڈ سپدے مژ اُس۔ سندرہ اُسی گوڈٕ نِکس خانہ دارہ سندی زہ[2] لڑکہ کُشتُش تہٕ گوندر رُوٗدمِتو۔ دیان سو اُس یاسمن ریشِس نِش یوان گژھان۔ تہندی وننہ کوٗر تمہ شیخ سالار الدینس سیتی کھاندر۔

اوگر دیوس تہٕ سلر تیزس (سلرٕ تیزس) درمیان یمہ پیرِ گذران چھِ، تِمہ چھِ یتھ پأٹھی:-

(۱)	(۲)	(۳)	(۴)
درتیا تیز (اوگر تیزُن لڑکہ)	رنگا تیز (درتیا تیزُن لڑکہ یُس زن ۱۳۱۹ء منز قتل سپُد)	ہنر تیز (رنگا تیزُن لڑکہ یُس ہُنر سنز تہٕ ونان چھِ)	وگرا تیز (ہنر تیزُن لڑکہ یُس وگرا تنز یا گرزا تنز تہٕ ونان چھِ۔ یہ واتے شیخ سالار الدینس مول)

حضرتِ امیر کبیر میر سید علی ہمدانی رح (۱۳۱۴ء ـــــ ۱۳۸۴ء) چھِ گوڈٕ نچہ لٹہِ ۱۳۷۲ء منز کشیرِ واتان۔ امہِ پتہ چھِ یِم ۱۳۷۹ء منز بیاکھ چکر لگاوان تہٕ یتیہ قریب قریب ڈھاین وُسرِین شہران۔ امیُک مطلب چھُ یہ زِ یتیہ ساعتہ شاہ ہمدان دوٗیمہ لٹہِ یور واتی، ننده

---

[1] حسن کھویہامی چھِ سید حسین صاٮ۪ب نہٕ بدلہ یاسمن ریشی سُند ناو نیکھان۔ دیان سُہ اوس سرینگرک روزن وول۔ (تذکرہ اولیائے کشیر موسوم بہ "اسرار الاخیار" ۔ تاریخ حسن جلد سوم)

ریشۍ آسی وارِیاہ ریشۍ یا ڈوٗڈِہ وارِی ریشۍ۔ حضرت شاہ ہمدانٕنۍ لختِ جگر حضرت میر محمد ہمدانی چھہ سلطان سِکندر بُت شِکنٕنِس وقتس منز پٲنٛژھ ترٛیٛہ ہتھ (۳۰۰) رفیق ہیتھ کٔشیرِ واتمان۔ یوان یوانی چھہ تِم نُندہ ریشِس سمکھان تہٕ دۄشوِنیٛ چھہ اکھ اَکِس سٕند کلام بوٗزِتھ خوش سپدان۔ امہِ کتھِ بابتھ ہُندی کینہہ حِصہ چھہ کٲشرِ ن شارن منز اسہِ تام واتی متۍ۔ عبدالاحد آزادٕ مرحوم چھہ اتھ کتھِ پیٹھ بوزنُک کران لیکھان :۔

"حضرت میر محمد ہمدانی آسی تازہ تازٕے کٔشیرِ آمتۍ۔ کٲشُر زبان آسی نہٕ زانان۔ تِم تہٕ چھہ نُندہ ریشِس سیتۍ کٲشرِ ہِنٛی شارن منز کتھ باتھ کران ... .
اتھ کتھِ پیٹھ سوچ کرنہٕ پتہٕ چھہٕ زِ کتھ مانٕنہِ یِوان۔ اکھ یہ زِ یہ نظم سپدیوٗ مُت کلام چھُنہٕ نُندہ ریشُن، دوم یہ زِ یِم دلیلہٕ چھہٕ بیٚیہِ کٲنٛسہِ گوٚڈٕ ماتن شارن ہُند جامہ وٕولمُت ... ..."

زبانِ ہُنزہ بیٚون بیٚون شکلہ تہٕ چھہٕ دکھرہ دکھرہ گوڈٕ ماتن تہٕ وقتن کُن اِشارہ کران۔ وقتہ وقتہ چھہ یِم واقعات شارن منز گنڈنہٕ آمتۍ تہٕ یِہندِ ناوہ منسوب سپدٕے متۍ۔ سیٹھا ممکن چھہٕ کینہہ واقعات آسن بابا نصرالدینٕ تہٕ کٲشرِ ن شارن منز پھیری متۍ۔

از چھہٕ یہ کتھ تہٕ وُزھنۍ زِ نُندہ ریشۍ تہٕ نورُالدین بِن لُطف اللہ ہِندی حالات چھہٕ یانہٕ واتی دٔلیل گمتۍ یِمہٕ کِنۍ نُندہ ریشۍ نہٕ اصل شیچھہ پیٹھٕ سیٚہِ وُزِن ہیوٚ یِیو۔ سر رچرڈ ٹمپل چھہٕ یہِ کتھ یِتھہٕ پاٹھۍ بپران :۔

"ممکن چھہٕ شیخ نورُالدین ولی نہٕ مشہور دلیلہ آسن دۄیمِس اَکِس بزرگہٕ سٕندین حالاتن سیتۍ دٔلیلہ گرٛزہ۔ یِمِن بزرگن ہُند ناو چھہٕ نورُالدین بِن لُطف اللہ، یِم زن یِنہٕ "حافظ ابرو" تاریخہ کِنۍ حافظ اَبرو ناوٕ سٕے مشہور چھہ۔ نورُالدین بِن لُطف اللہ چھہ ہرآتہٕ زامتۍ۔ یِمو آس ہمدان ایرانس منز تعلیم حاصل کٔرمٕژ۔ تِم آسی امیر تیمورٕنۍ تہٕ شاہ رُخنۍ (امیر تیمورٕن صاحب زادہ) دوست۔ یِہنٛد مرن سنہ چھہٕ ۱۴۲۵ء مانٕنہِ یوان ..."

نُندہ ریشۍ چھہ تمہ زمانس منز زامتۍ، ییٚلہِ اسلامس کٔشیرِ منز زبردست رٕچکہ چاد اوس۔ بٔڈ آسی اَنتہٕ روٗسی مُسلمان سپدان تہٕ اسلام اوس دوہ کھوتہٕ دوہ کاڈ کڈان

تہٕ مدٕ پراوان۔ کشیرِ اندر اوس اتھ وقتس منز ریشن، یوگین، پیرن تہٕ فقیرن ہُند اکھ بوڈ بارٕ ٹولہ موجوٗد۔ یِمَو آسی یمن ریشن یوان گرٕھان تہٕ تہُندٕ روٗحٲنی کمالہٕ سیتھٕ پننہٕ دِل وُشہ ناوان۔ دپان اَکِہ دوہہ آسی شیخ سالار الدین تہٕ سدرہ موج یاسمن ریشس نِش آمتی۔ لل آس امہِ وقتہ اُتی موجوٗد۔ تس اوس اتھس منز اکھ نفیس پوشہٕ گونڈاہ۔ یاسمن ریشی نیو یہ پوشہٕ گونڈ للہِ ہندِ اتھہ منزٕ تہٕ یہ کورُن سدرہ ماجہ ہندین مبارک اتھن منز حوالہ۔ سدرہ ہیٚنز پوشہٕ گنڈِس مُشک۔ امہِ پتہٕ وُڈھ لل اُمس کُن۔ "کہیے چھے ناو؟" سو وُڈھس۔ "سدرا!" للہِ ہنزِ اُچھ لیچہ زُوتنہٕ۔ تمہٕ سدرس موکھس پیٚٹھ پھوٗل بدلے نوٗر۔ پتہٕ وونُنس۔ "سدرسی چھہٕ موختہ نیران، کینہہ کالہٕ پتے رُوز سدر بنیٚتھ زُوہ تہٕ کینہہ وٕکھ گژھِتھی پیٚیہ کشیرِ ہندیو نُندہ ریشی نٔتھہٕ۔ یَم زٕن "نُند ریشی" ناوہ مشہور سپدی ـــــ یہ رِوایتھ پرٕھ چھہٕ تہٕ ترٕھ، مگر یِہ دلیلہ چھہٕ امہِ کتھہِ ہُند بارٕ ثبوت زِ نُندہ ریشی رچھہ زیٚنہ پیٚٹھے اَکس روٗحٲنی ماحولس منز قدم تراوان۔ شیخ سالار الدین تہٕ سدرہ ماج چھہٕ وقتہ کین ریشن، درویشن تہٕ یوگین دارِیاہ قریب آسان۔ یوت یوت حضرتِ شیخ بڈان رچھہ، تیوت تیوت چھہٕ تم تہٕ اَتھہ ماحولس منز رنگنہٕ یوان۔ تیوت تیوت چھہٕ تم اُمی سدرہ (روٗحانیت) منزٕ گاش تہٕ پرکاش ژھاران۔ وقتہ کین بڈین ریشن تہٕ فقیرن سیتھٕ دوہ تِھن بہُن، تمن سیتھٕ ہم کلام سپدُن، بنیوو تہٕندِ زِندگی ہُند اکھ خاص شوغل۔ امہِ ماحولک سوٗن تہٕ پاسے داد اثر پیو تہُندس ذہنس پیٹھ لوکچارہ پیٹھی رُودی نجات ژھارنچہ فکرِ منز۔ کامہِ کارس سیتھٕ دِژکھ نہٕ زانہہ تہٕ تن۔ زانہہ کالہٕ پتہٕ بَن باین سیتھٕ کامہِ کارس گیٚہ نہٕ آکھ ہتن سیتھٕ برابری نہٕ لوگکھ کُنہ کامہِ سیتھٕ دِل۔ گیے دوٗرِ کارس۔ تتہٕ تہٕ آکھ ٹیے چکر لبنہٕ۔ دوٗرِ داپچ دگر پیٹھ آیہ ہتن پی دنان لبنہٕ ـــــ "ہتا نُندا کور آکھ؟ یہ دُنیاہ چھےٚ کُھرِ سیتھٕ بھرتھ۔ پننہٕ ساعنی پاٹھی یتھہ جنجالس منز پیکھ۔ گرا ہیوُر، گرا لیوُن۔ اتہٕ مو ملکھ نہٕ زانہہ۔ گرٕھ پانس ژٕل یتھہ مصیبتس منز مہ یِہ ولنہٕ ــــ " سدرہ ماج روز برابر کوشش کران۔ یِم پھیرن ناگرٕ ہتس کُن۔ پننہٕ کنہٕ دُنی اکھ کم زال تہٕ تال۔ سونچُن دلوہ نیتھرٕ سیتھٕ پھُٹن۔ مگر کھاندر سپدِتھ، شُرِ مرِ زٕ نیتھ، عیال بار سپدِتھ تہٕ آیہ نہٕ تہُندس

مزاژس اندر کاہنہٕ تبدیلی۔ تمہِ زن اُسی بے قرار تہٕ بے تسلاہ۔ یہِ بے قراری گیہِ دوہہ کھوتہ دوہہ بڑان۔ آخرس ترٛوٚد دُکھ گمرہ بار۔ ژلان ژلان واتی رِدہ یہِ وَن۔ اتہِ ژایہِ اَکس گوپھہ منز۔ دپان اتہٕ گُذارہِ تمو پوٚرہ باہ[12] ؤری۔

نُندہ ریشنہٕ زندگی سام ہیٚنہ وقتہ پزہ نہٕ تہُنز ناٹلی حالت مُشراونی۔ شیخ سالار الدین اوس سیٹھاہ مِسکین۔ تس اوس نہ پننین بُزرگن ہُند کہیں رٔود مُت۔ سُہ اوس زمین داری کران۔ امہِ علاوہ اوس ریشن ہُندی جب رچھان۔ امہِ غریبی تہٕ ترٛوٚد شیخ العالم تہٕ زِندگی پیٹھ واریاہ اثر۔ تمِ سپدی باغی۔ مگر تہُند باغی ذہن اوس ژکہِ سیٚود تہٕ شہُل۔ نتیجہ دٕراو یہِ زِ روحانیت بنےیہِ تہُندہِ خاطرہ اکھ نفیس دَوا تہٕ مرہم۔ وقتی اعصاب ڈلی دِنتھ ترٛاوِتھ تمِ لگ اصل پزر ژھارنہٕ۔ سُہ پزر یُس لازوالی تہٕ پوشہِ وُن چھُہ۔ یہِ پزر ژھارنہ موکھہ پیٚٹھ تمن کیٚتھ کرِتھو تہٕ مُشکل منزل ژھنڈنی۔ دوہہ وادَن اُسی فلتے روزان۔ اکھ دُک اُسی نہٕ اَمسس لدان۔ کنڈبن پیٹھ اُسی شونگان تہٕ چِلہ ہا اُسی کڈان۔ گوپھن تہ گرٛہِ سیٚتی بَرتھ گُٹھربن اُسی رنگہ بُنگہٕ ناران۔ یہِ اوس شاید نفس مارنُک طریقہٕ۔ تہُندی وَننہ سہ

دِل چھےُ گاڈ تہٕ موکھہِ موٗ ترٛاوُن
ذِکرُک ہُند پونی دِس لیسہ یِو توٚے
لعل زان نفسی اُٹھہ موٗ ترٛاوُن
صاحب پنٕہ نے لبہ ہَن اوٚے

شرع محمدیؐ چھیہ تہُندِس بے قرار دِلس سیٹھاہ شہیار واتہ ناوان سہ

عِلم چھےُ پوٚڈ تہٕ کلمہ سیٚتی سرو
محمدؐ صاحبنہ پچھہ ریٹہ ڈی
کریہِ داوہ درسنے موخۃ لرو
باد تتھ موخس لگہ دٹہ دِی

یا

قرآن پرٛان کونو ہوٗ دُکھ
قرآن پرٛان گوٚی نو سوٗد

---

[12] صوفی علمہٕ ہُند اکھ خاص گہنہ تہٕ ہتھیار۔

قرآن پَران زِندہ گبتھ رُو دُکھ
قرآن پَران دوٚد منصور
قرآن پَران بے غم رُو دُکھ
تامے چھوٚرُے اَکِتھ ژُود

تَنِدہ رێشِس آس سون نظر، یوٚسہ زَن پَتہ اَمِس زمانس منز تھدی منش "رێشی"[1] آسی
تھاوان۔ تِہُندی دَنہ سہ

اَوّل رێشی احمد رێشی
دوٚیم حضرتِ اُویس آد
ترێیم رێشی زلنکار رێشی
ژوٗرِیم حضرتِ پلاس آد
پۆنژِیم رێشی رُہبر رێشی
شێیم حضرتِ میران آد
سَتِمس کوٚز ہم ہێش نادشی
بَرکُس رێشی، میٚہ کیاہ ناو

اَمی تھزِ دَن تہ بجرن کرِ تہ تم گکن منز سبتھاہ ٹاٹھی۔ ہُنہ بُدی گکھ آسی تمن نِش دوہ دِش
یوان گژھان تہ تِہُندِ رُوحانی وُشنیرہ سیتی پَنُن دِل دُشہ ناوان۔ تمن سیتی آس ژاٹن
ہُنز اکھ بڈ چھوکھ مستقل پاٹھی لسان لسان۔[2] یِمن ژاٹن اندر آسی دوہ شِہ وَسے زنانہ تہ کیہو
مرد شامِل۔ بابا بام الدین (بمہ سادھ)، حضرتِ زین الدین (زِیا سنگھ)، بابا لطیف الدین (آکدت
رینہ)، تہ بابا نصر الدین آسی یِمن سارِنی ژاٹن منز اکھ تھوٚد پایہ تھاوان۔ حضرت زین الدین رن
خاطرہ چھ حضرت شیخ پانُنی پانہ کشتوار واتی متہ۔[3] دیان عطا محمد خان نس وقتس منز (۱۸۰۸ ء پیٹھ

---

[1] اَمہ لفظُک اصل مطلب چھُہ: Poets with Vision
[2] حسن کھوہامی چھُہ یِمن ژاٹن ہُند تیداد ۳۶۰ لیکھمت
[3] یوٚسہ زیارت کشتوارہ چناب دُری یادس پیٹھ بندار کوٹ موجود چھ، دیان تِندہ ریشی آسی آکی کھرے

۱۸۱۰ ای تانی) آیہ ہینٛدرہ (نُندہ ریٛشہٕ سٕنٛز) ناوٕکۍ سِکہٕ تہٕ کشیرِ منٛز رائج کرنہٕ۔ امہِ قسمُک عزت چھنہٕ اَتھ تمام دُنیاہس کُنہِ کانٛسہِ ریٛشِس یا درویٛشس حاصل سپدِمُت۔[۱]

نُندہ ریٛشنٛز شاعری چھےٚ اَکِس خاص طریقس اندر بیٛچھلان تہٕ پھٲٹان۔ گۄڈہ کانٛس منٛز اَسی تِم لٕل واکھو وارِیاہ تَمبہٕ لٲوی میٛتۍ۔ تِم چھےٚ تِمہٕ بجرہ خاطرہ کرٕ شیان، یُس لٕلہِ حاصل اوس۔

تَس پدمان پورہٕ[۲] چہ لٕلے
تمہٕ گلے اَمرہ بتہٕ چیوہ[۳]
سہ سانٛی تہٕ اوتار لولے

تیتھہٕ میہ ور دِتم دیوہ[۴]

تِم چھےٚ یُتھ وقتس منٛز تہٕ تیتی خیال باوان یُتھ زن لٕل باوان اوس۔ تِم چھےٚ لٕل واکھو نِشہٕ والنہیاہ فیٛض حاصل کران۔

---

[۱] ڈاکٹر صوفی چھہٕ یتھہ پٲٹھۍ لفظن منٛز پیٛران:-

"The simplicity and purity of Sheikh Nur-ud-din's life have deeply impressed the Kashmiri, who entertains the highest veneration for the Saint. In fact, the Afgan Governer Atā Mohamed Khan, gave, as it were expression to the public sentiment when coins were struck by him in the name of Sheikh Nur-ud-din in 1223-25 A.H = 1808-10 A.C. No other Saint, Perhapes in the human history has ever had coins struck in his honour."

[۲] پدم پور (پانٛپر یا پانپر)

[۳] "پیوہ" تہٕ چھہٕ امرِ بدلہٕ لیکھنہٕ آمُت

[۴] دیوہ، خوداے

لل

کیاہ کرہٕ پانٛژن، دٕہن تہٕ کاہن

دوٕکھشن ییتھ لیٚجہٕ کرِتھ یم گے

ساڈی سمہٕ ہن ییتھ رزِہ لمہٕ ہن

اَدٕہ کیازٕہ رادِہ ہے کاہن گاو

(۲)

کُس بب تَے کُس ماجی

کٔمی لأجی بأجی بٹ

کاٗلی گژھک کُنہہ نۆ بب تہٕ ماجی

ژانٛہِ کُس لأجھ بأجی بٹ

شیخ

کیاہ کرہٕ پانٛژن دہن تہٕ کہن

ہُہ پانہٕ کہن دِہتی دٔراو

یُدوَے سأری اکِہ وتہٕ یکہ ہن

اَدٕہ کیتہٕ را وہ ہے کہن گاو

(۲)

دُنیہس آیے بأجی بأجی

شمتھ کرو بأجی پٹھ

ژیٚہ برو نہٕ گیی مول تہٕ ماجی

کانٛژاہ گٔژھ چھے وأرِنج وَٹھ

امہِ پتہٕ چھہ نندہ ریشنہٕ سٕنزِ شاعری منز اکھ خاص حُسن تہٕ پوچھر پأدٕہ سپدان۔ سو عمل چھ اکِس خاص تھزرس پیٹھ واتان، ییتھ نفس مارنچ عمل ونان چھ۔ خیالن اندر چھ زوٗ تہٕ زور پأدٕہ سپدان ؎

نفسی موٗرس تہٕ وارے

کھٕنٹِھ رُودُم ہے گٹے

اتھِ پیتہٕ ہمہ تہٕ کیاے

کتلہ[1] ژھُنہس ہٕٹے

یا

کیاہ کرہٕ، کیاہ کرہٕ، ہنہٕ ہنہٕ وہہ گوم

پاپ گأم ژٔری تہٕ کتہٕ دوبرہ

مُوٗڑ تہٕ موٗدر کھیٚنہ کھیٚنہ وہہ پیوم

دہ گوم پانس، رہ کُس کرہٕ

امہِ پتہٕ چھہ حضرتِ شیخ تتھ تھزرس پیٹھ واتان، ییتھ گیان تہٕ "اصل پزر" کُن سپدان

---

[1] شراکھ، تلوار

چھُہ۔ تیم چھِہ اصل حقیقتُک ہُنزہ زِتنہٕ وُچھت اصل یَزرِ کہ تہٕ اصل دُنیاہ دأرِی ہُندِ رسیر باوان
نٕبے شوُب زمانن ہُندِ وصیف تہٕ دُوش ونان سے

مَنس کھٔے کاس، یِتھہٕ کاسہ اَنس
توہ زُنس سیتھٕ گرِٹھی زان
تل تل کیاہ چھےٗ منز کِہ پانس
مرُنس بڑوٗنٹھ مرُ نۍ چھےٗ گیان

(۲)

ژُوک تہٕ موٗدُر، ٹیوٗٹھ تہٕ زہر
خوُن جِگر یمہٕ اہر کھیوٗہ
یمہٕ یتھ پیٹھ گنٛڈ زبڈ تہٕ گہر
سُہ تتھ شہر گژھت پیوٗہ

(۳)

کُلےٗ کرکھ، کُلی وُزی
کھُلےٗ لگی اللہ ہوٗ
تہٕ یور گژھک، تورہ زُزی
دِسےٗ وُزی اللہ ہوٗ

(۴)

رٕیشی ہے رٕیشُت[1] پالہٕ من
گوکھِن ژالہٕ من آرِشہٕ سیتھ
رٕیشی چھِنہٕ رٕیشُت پالن
پان چھی گالن رٕیشہٕ سیتھ

---

[1] ود وِرسنس ژُن ــــــ [2] "رٕیشُت" چھُہ سنسکرت لفظ "رِشی" منزہ درامُت۔ یہ چھُنہٕ کانہہ الگ گیان یا فلسفہ بلکہ یہ چھِہ اتھ فلاسفیچ تہٕ سنتھرزہ بہہ نادٕ ونٛج سوٗ لہر یمہٕ چھِہ موٗلہ کانٛژہ بُدھوی اِزم، صوفی اِزم، اسلامی فلسفہ تہٕ تمن سارنی فلسفن پیٹھ دُرِتھ چھِہ یم پتہ وتھ کیٗشرِہ منز بارسس آسی۔ یہ چھِہ بھگتی ہُنز سوٗ لہر یوٗسہ اسلام پھالنس سیتی سیتی بزراں تہٕ کاڈکڈان چھیہ۔ یمن سارنی فلسفن ہُنٛد بۍتٕ منظر چھُہ بروٗنٹھی پیش کرنہٕ آمُت۔

(۵)

پرٛان پرٛان پالُن مۆٗٹھ مو
لیکھان لیکھان بۄوٹھم دِل
ذِکرے سِتین مولا کوٗٹھ مو
فِکرے سِتین رۄچھ موشل

ننُدہ رٛیشی چھ واکھو علاوہ نوٚن نوٚن ہیٚتن تہٕ کأم ہیٚنیٚچ پۄرہ پۄرہ کۄشِش کرٕمٕژ۔
مثلن تم چھ تتھو وَژن لیکھان، یمن اندر تم پننہِ خاص تجربہ باوان چھہٕ

زیٹھے فرضس کرہ عمل تہٕ
ژیٹھاہ ہردٕنی کرٕتھ بھاو
میٹھے ماگس کر توکل تہٕ
یُسے کرہ گونگُل، سے کرہ داو

آدن سونتھ چھے زین اوّل تہٕ
برٛونٹھو گرہ وٹ مالہ پنُن تاو
پتہ پتہٕ گژھک سونتھ چھے ژھلۍ تہٕ
یُسے کرہ گونگُل سے کرہ کرٛاو

نفس چھے ہکھر، گنڈُن آس تہٕ
فاقہ چہ مۄرہ سیتی تس ہیم ہاو
توہ سکھر کری، تتہ اس تہٕ
یُسے کرہ گونگُل سے کرہ کرٛاو

چھۄنچن باگے کرہ ناوہ تس تہٕ
تمی تہٕ دسی، زگ چھۄت ہاو
لوٚنہ وِتھ، دِنہ وِتھ، تولہ ناوہ تس تہٕ
یُسے کرہ گونگُل، سے کرہ کرٛاو

نُندہ رٮ۪شی چھہ "پنڈتی کأشرِس" (عالمانہٕ کأشرِس) منز تہٕ کینٛہہ شلوکھ تہٕ واکھ وُنی مۄتۍ۔ یہٕ گوٚسہٕ کأشُر، یُس زن سنسکرتہٕ نِشہٕ وارِیاہ کینٛہہ حأصِل کران چھُہ۔ باسان چھُہ زِ گوڈٕہ کالس منز چھہ کأشرِس ادبس منز زٕہ رنگ بارسس آسان۔ اکھ گوٚسہٕ عام تہٕ سہل زبانی ہُند رنگ، یتھ زن بھگتی شأعر تہٕ تبلیغ کرن وألۍ اَتھہ داران چھہ۔ بیاکھ گیہ سو عالمانہٕ زبان، یوسہ زن "بانا سُر کتھایہ" تہٕ "دُکھ سُکھہ چرتم" ہِشن نظمن منز میلان چھہ۔

نُندہ رٮ۪شی دِیُت ۲۶ رمضان المبارک ۸۴۲ ہجری رٮ۪ہ یہ وَنس منز پنُن امانت۔ انگریزی سنہ موجوب چھُہ یہ ۱۴۳۸ء ہیوٚ واتان۔ "شمس العارفین" چھُہ یہُند سنہ ورگ دْرامُت۔ رٮ۪ہ یہ وَنہٕ پتہٕ آو یہُند جسدِ پاک ژرارِ واتہٕ ناونہٕ۔ آخری رسم پألنہٕ آیہٕ اَتی دفن کرنہٕ۔ سُلطان زین العابدین بڈشاہ اُسی پانہٕ جنازس عرستی۔[1]

---

[1] از چھہ یہ کتھ تہٕ وَننہٕ یِوان زِ زین العابدین بڈشاہ اُسی نہٕ تلہٕ سُلطانہٕ بنٕدِس شانس منز نُندہ رٮ۪شی سٕنٛدِس جنازس عرستی شأمِل۔ بلکہٕ تِم چھہ تمہٕ وقتہٕ کشیرِ ہُندی وزیرِ اعظم اُسی مۄتۍ۔ تمہٕ وقتہٕ چھہ تہُندی زِٹھ برادر کشیرِ ہُندی سُلطان اُسی مۄتۍ۔ اگر یہ کتھ پُز آسہِ، تیٚلہٕ چھہ شیخ عأبُن سنہٕ وفات ۱۴۱۶ء پتہٕ ۱۴۲۰ء ہیوٚ ادسمُت۔ تہٕ ۶۳ وُری کُل وأنس مأنِتھ تہُند زاسنہٕ چھُہ ۱۳۵۳ء پتہٕ ۱۳۵۷ء ہیوٚ نیران۔ تمِیُک مطلب چھُہ یہ تہٕ نیران زِ تِم چھہ تمہٕ وقتہٕ زامِتۍ، ییٚلہٕ زن لل دید ۱۸ پتہٕ ۲۲ وُرِش ہِشس اُس۔

از چھہ ترٛشہٕ کینٛہہ کتھہٕ تہٕ مارکس منز شولہ مارٲن، یمہٕ عرستی نُندہ رٮ۪شی نہٕ خاندان چھہ تادہ کانجہ کانگڑہ کین راجن عرستی چھہ مِلہٕ ناونہٕ یِوان۔

یوٚتام نہٕ یِمن سارِنی کتھن ہُند سٕیکہٕ ثبوت میلِہ، توٚتام چھہ یِمہٕ کتھ سیٹھاہ لوٚزہ۔ وُنیکتام چھُنہٕ تیٚتھ کانٛہہ پرٛوٚن دستاویزاہ نوٚن درامُت، یُس یِمن کتھن تصدیق کرِہ۔

نُندہ رێشُن کلام — چھاپ تہٕ ترٛجمہٕ

نُندہ رێشُن کلام چھُ گوڈنچہٕ لٹہٕ ۲۰ ۱۴ اے پیٹھہٕ ۷۰ ۱۴ اۍکس وقتس منٛز سوٚمبرأوِتھ جان پأٹھۍ ترتیب دِنہٕ آمُت۔ اتھ کلامس اوس فارسی زبانِ منٛز ترجمہ سپدیومُت۔ یہ کام اُس مُلا احمد ناوِکۍ اکھ تھدۍ تہٕ مشہوٗر عالمن پانہٕ بأل أنہِ مژٕ۔ دپان اتھ کتابہِ اوس "مراۃ الاولیا" ناو۔[۱] "شرحِ کلام شیخ نوٗرالدین" آسا یہے کتاب، کیٛنہہ بیٛیہ کانٛہہ سٕنکہ پأٹھۍ ہیٚکو نہٕ کیٛنہہ تہٕ ؤنِتھ۔ وونۍ گو باسان چھُ زہ یہ آسہ کُنۍ کتاب۔ تہٕ گیاہ زہ مُلا احمدن اتھ کتابہِ منٛز اوس اصل کلامس سٟتۍ سٟتۍ تمیک فارسی شرح تہٕ شأمِل۔ محمدالدین فوٗق چھِ امہِ خیالکۍ زِہ امہِ نوٗ نسخہ اکھ کأپی اُس مسٹر ہوچل ناوِہ کِس اکس سیاحس ۱۸۳۵ ہس منٛز اتھہِ آمژ۔ ازچھنہ امہِ کتابہِ ہُند پے کُنہِ تیران۔

نُندہ رێشِنۍ شرُوکۍ تہٕ شلوک اُسۍ بڈشاہ سنٛدِس زمانس منٛز سنسکرت پأٹھۍ تہٕ ویٚژھہ ناوِنہٕ آمٕتۍ۔ ازچھنہ امہِ قسمک تہٕ کانٛہہ نوٗسخہٕ اتھہٕ لگان!

نُندہ رێشُن کلام تہٕ زِندگی ہنٛدۍ حالات چھِ "رێشی نامن" تہٕ "نوٗر نامن" منٛز میلان۔ یمہٕ گیۂ تمہٕ کتابہٕ (تذکرہٕ) یمہٕ زن وکھرہ وکھرہ لِکھارۍو تہٕ گونہ ماتو وکھرہ وکھرہ زمانن تہٕ

---

[۱] محمد اسلم منعمی چھِ "گوہرِ عالم" ناوِچہِ پننہِ فارسی تأریخ (یہ چھِ ۱۲۰۰ ہجری منٛز ہِش لیٛکھنہٕ آمژ) منٛز لیکھان:۔ "حضرت شیخ الشیوخ نوٗرالدین ولی قدس سرہٗ ... کلامِ توحید و کنایاتِ تصوّف و ذوق و وجد و حال و حکایات ... بزبانِ کشمیری مؤیدان و مخلصانش آن کلام الہام ترجمان را جمع ساختہ و بہ "نوٗرنامہ" موسوم گردانید خدمت مولانا احمد کشمیری معاصر ... سُلطان زین العابدین بودہ "نوٗرنامہ" مذکور را بزبانِ فارسی ترجمہ مدقق نگاشتہ و آیات و احادیث سوال شاید اقوال حضرت شیخ ولی آوردہ و آن را بہ "مراۃ الاولیاء" موسوم نمودہ و آن رسالہ مکرمہ در خزاین پادشاہان بود سُلطان یعقوب شاہ کہ آخرین ملوک آن دیار است و بچگان معروف ہنگام فرار از ان دیار آن نُسخہ ترجمہ را با خود۔ بہند آوردہ در دست اولاد آن بادشاہ نام دار کہ از عہد اکبر بادشاہ ..."

زبانن منز لیچھ۔ زیادہ ترچھ یم فارسی ییس منز لیکھنہ آمژ۔[له] مگر تحقیقی تہ تنقیدی زاوی جارد رکنہ چھ یم وارِیاہ کمزور۔ کینژہ خاص کمزوری چھ پتہ یِتھو:۔

(۱) لیکھن والی چھ نہ تمہ سینچھ ہند آگُر وَنان، یُس تم لوزہ ناوان چھ۔

(۲) واقعات چھ داستانن ہندس رنگس منز لیکھنہ آمتی۔ یمہ کنہ اصل حالاتن پیٹھ وُرن چھُ پیوان۔

(۳) کینژہ واقعات چھ سنن تہ تاریخن سام ہینہ پتہ غلط باسان۔

(۴) شرنکہ تہ واکھ چھ سبہٹھاہ لاپروایی سان لیکھنہ آمتی۔ یمہ کنہ یم پرُن مُشکل سپدان چھ۔

(۵) کینژہ تِتھی واکھ تہ چھ ننده ریشن مانہ آمتی، یم زن عام پأٹھی للہ ہندی چھ زانہ یوان۔ مِتھی ہیر پھیر چھ باقاعدہ ثبوت منگان۔ یمن کتابن ہندی لکھاری چھینہ یہ کتھ محسوس کران۔

[له] "ریشی نامن" منز چھ تم "ریشی نامہ" زیادہ پرأنی یم زن باباکمالن تہ بابا خلیلن لیکھی۔ یم دوشوے منش چھ شر آیکہ آسی متی۔ بابا کمالن "ریشی نامہ" چھ شارن منز تہ بابا خلیلن نثرس منز۔ دوشونی ہنز زبان چھ فارسی۔ دیان اسماعیل کبروین (مرن سنہ ۹۱۶ ہجری) تہ چھ اکھ ریشی نامہ لیوکھمت۔ یہ چھ نہ از کنہ میلان۔ بابا نصیب غازی ین چھ اکھ نفیس "نورنامہ" لیوکھمت۔ امہ فارسی نورنامچ اکھ کاپی چھ ریاستی ریسرچ محکمس منز موجود۔ کتاب نمبر چھ ۷۹۵۔ محکمہ ریسرچ کس کتاب خانس منز چھ بہاؤالدین سنزہ فارسی نورنامکی تہ کینژہ نوسخہ موجود۔

میہ گو ریاستی آرکیو زنہ ریکارڈکس کتاب خانس منز اکھ تیتھ لوکٹ موکٹ نورنامہ تہ نظرہ، یُس زن عربی زبانی منز چھ۔ کتاب نمبر چھ ۳۷۳۔ کشیرِ منز اوس نورنامہ لیکھنک شغل سبہٹھاہ عام۔ قصۂ "طیمم النصار" لیکھن والی شاعر چھ وَنان سے دلن دوسیم زیرِ فیض عام۔ بہ کشیری کرکھ نا نورنامہ — ژیتس پادم یہ کتھ عبدالرحمٰن ... دوپن حاجت میہ چھم تی کرتہ اظہار میہ نشی چھے قصۂ طیمم النصار۔ امہ قصک اکھ نوسخہ چھ آرکیو زندکس کتاب خانس منز موجود کتاب نمبر چھ ۳۱۹

(۶) نوُرنامہٕ تہٕ رێشِنامہٕ تلہٕ چھےٚ نمان زِ نُندہٕ رێشی یاٚتی آسی نہٕ شاعر۔ سندہٕ ناو چھ تہٕ اٚسِ شاعر۔ تِہنزِ آشنیٚن ذٔرے دیتہٕ اٚسِ گوہراتہٕ تہٕ تِہُند لوکُٹ تہٕ موٚختمہٕ لڑکہٕ حیدرتہٕ اوس شاعر۔ حیدرتہٕ چھےٚ مأنِس سیٚتی شارٕنی منز کتھ باتھ کٔراں۔

حیدر

بابہٕ تِہتھےٚ کینژھاہ کھیاو تہٕ
مُیتھنہٕ بیییہٕ کینہہ آسہٕ میوٚٹھ
نِشہٕ پانس زولا پاو تہٕ
ازٕ میہٕ خدا صاحب لوٚٹھ

نُندہٕ رێوش

دیہٕ طاقت لۄ بہٕ نتہٕ
یم چھینیٚنہٕ کوٚرہ چھیٚنیٚن زا ہے [1]
یم مشرٕ میأنی گوٚرہٕ بل نتہٕ
نتہٕ کرٕ تِھ سِرٕگیچ جاسے [2]

یہ اٚسِتھ تہٕ چھہٕ یم "نوُرنامہ" تہٕ "رێشِنامہ" سأنی بٔڈ دولت۔ یہ چھےٚ تِمن بزرگن ہند بوٚڈ احسان، یموٚ یم وقتہٕ وقتہٕ لیکھی۔ نتہٕ آسے تِمہٕ دولتہٕ نِشہٕ تہٕ اتھہٕ چھوٚلمتۍ، یہ سیٚہ یمن اندر جمع چھہٕ۔ ضرورت چھےٚ امہٕ کتھہٕ ہنز زِ یم سأری تذکرہٕ ین ژھارنہٕ، یتھ زن اصل حقیقت زانہٕ نس منز آسانی سپدِ۔

نُندہٕ رێشُن کلام چھہٕ پتہٕ بین دُہن تہٕ ہن ورین منز برابر چھپان سوٚدمُت۔ چھاپن والین منز چھہٕ غلام محمد نوُر محمد کُتب فروشن تاوہرنس لایق۔ امہٕ علاوہ چھہ یہندی کینہہ شرُوکہٕ تہٕ داکٹر حافظ محمد عنایتن تہٕ پنڈت آنند کول بامزٔ تہٕ یمن ہوٚ خصر کتابن "کلام شیخ العالم قدس سرہٗ" تہٕ "لائف آف نُندہٕ رێشی" منز چھپأمۍ ہتۍ۔ یہ چھہ پزی پاٹھی حیرانی ہنز کتھ زِ یمہٕ گرٕیرسنن کأشرِ ین گوہرماتن ہندی نوٚہ سمجہٕ اچھی وأری لدہٕ بندی پاٹھی ژھأرِتھ، تِمن پٮ۪ٹھ کم زیادہ کأم کرِتھ کیازِ وِژ نہٕ یمن "نوُرنامن" تہٕ "رێشِنامن" کُن کانہہ تن؟ میہٕ چھہٕ امیک وجہ اکھے باسان۔ سُہ گوو یہ زِ گرٕیرسنن آسہ ہن یم ضرور ژھأری متۍ۔ مگر تس آسہٕ نہٕ امہٕ قسمچ کانہہ کتاب اتھہٕ آمژ تہٕ کیازِ از یم "رێشِنامہ" تہٕ "نوُرنامہ" مختلف کتاب خانن منز نظرہٕ رچہ گژھان، تِم چھہ حالی ہا لیے

---

[1] امہٕ بدلہٕ چھہٕ "زنبہٕ گگُل" تہٕ لیکھنہٕ آمُت۔

[2] امہٕ بدلہٕ چھہٕ "تِتھ سرگس کرتھ جاے" لیکھنہٕ آمُت

دریافت سپدے متھ۔ کأشرِ چھِ پرٛژھن کِتابن پتہ وَتھ ہِنہٕ زُو وِچ ہِش راۓ چھ کران آمتۍ۔ نہ چھِ تِم یِمہٕ کِتابہٕ کأنٛسہِ ہاوِنہٕ خأطرٕ تیار، نہ کُنٛہہٕ خأطرٕ [1]

علاوہ یِمہٕ پرٕ خأطرٕ :—

(۱) "تذکرۂ اولیائے کشمیر" موسوم بہ "اسرار الاخیار" یعنے تاریخ حسن ترجمہ جلد (۲) دی ورڈ آف للآ— سر رچرڈ ٹمپل (۳) نورنامہ— بابا نصیب الدین غازی (۴) ریشی نامہ از باباکمال تہٕ بابا خلیل (۵) کشمیری زبان اور شاعری (جلد اکھ تہٕ زٕہ) عبدالاحد آزاد مرحوم (۶) کشیر— ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی (۷) تاریخ کشمیر از بیربل کاچرو (۸) تاریخ کبیر از حاجی محی الدین مسکین (۹) تاریخ بڈشاہی— محمد الدین فوق (۱۰) دی لائف آف نندہ ریشی پنڈت آنند کول بامزئی (۱۱) نورنامہ— محمد امین کامل (۱۲) بیٚیہ باقی نور نامہ تہٕ چھپیومت کلام یُس غلام محمد نور محمدن چھپومت چھُ ۔

---

[1] اُترہٕ اُترے چھُ ریاستی کلچرل اکادمی اکھ نوٚو "نورنامہ" چھپومت۔ یہ چھُ محمد امین کأمِلن تیار کورمُت۔ کتاب چھ سیٹھاہ جان پأٹھۍ چھپے مژ۔ پرٛانین لفظن ہنز اصل شکل برزٕ ناونچ چھِ واریاہ جان کوشش سپدے مژ۔

سُتیُم باب

بڈشاہ تہٕ کأشُر ادب

رینچنُن (۱۳۲۰ء — ۱۳۲۳ء) ژٕ راجہٕ[1] پتہٕ چھہٕ کٔشیر بیٚیہٕ ہیٚندی راجن ہُندِس اَقس تل لگان۔ عیسوی سنہٕ ۱۳۳۹ منز چھہٕ سُلطان شمس الدین شاہ میری کٔشیرِ ہُند تخت پرٛاوان۔ اتہٕ پیٚیٹھہٕ رُکھن ہُندِس ینس تام (۱۸۱۹ء تام) کٔشیر چھہٕ مُسلسل مُسلمان راجن تہٕ سُلطانن ہُنز راژہ گٔرٕ ینان۔ سُلطان شمس الدین چھہٕ "شاہ میری" خاندانکی بانی تہٕ مولاد آسہ ہتہٕ۔ یُہند خاندان چھہٕ ۱۵۵۵ء تام کٔشیرِ پیٹھ راج کران۔ اَمہِ خاندانٕچ چھہٕ سُلطان قطب الدین، سُلطان شہاب الدین، سُلطان سکندر بُت شِکن، سُلطان زین العابدین تہٕ سُلطان حسین شاہس ہی بادشاہ پأدٕ کرٕ ہتہٕ۔ یِمو ژن کٔشیرِ ہُندِس مُستقبلس پیٚیٹھ زبردست اثر ترٛوو۔ یِمن سارنی بادشاہن منز چھہٕ سُلطان زین العابدین بڈشاہ زِیادہ مشہور تہٕ پھرنس لایق۔

سُلطان زین العابدین بڈشاہ (۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء)[2] شُند وکھ چھہٕ سو کالک تہٕ بلہٕ ژزارُک وکھ اوسمُت۔ یہ چھہٕ شاہ میری خاندانٕچ پایدأری تہٕ وُستاوأری ہُند مانہ یوان۔ مُلک چھہٕ پرٛبتھ رنگہٕ تھوٚد وۄتھان۔ لُکھ چھہٕ زِژر تہٕ آرام چھاوان۔ ہیٚندین تہٕ مُسلمانن درمیان یُس سرکھہٕ موجود آس، سُہ چھہٕ پوٚرہ ونہٕ یوان۔ سیأسی تہٕ مذہبی تضاد

---

[1] کٔشیرِ پیٚیٹھہٕ راج کرنُک وکھ۔ اِسلام قبول کرنہٕ پتہٕ چھہٕ یہ بوٹہٕ شہزادہ ملک صدر الدین پانس ناو تھاوان۔

[2] راج کرنُک وکھ

چھُ ختم سپدان تہٕ کاشُر قوم چھےٚ اکھ سپدتھ ترقی ترٕ پایہِ جایی ہُندی منزل طے کران۔ اَکس عظیم مشترکہ کلچرس[1] زنم دِوان۔ بڈشاہ سِندِس وقتِ حکومتس منز چھےٚ گنگا جمنی تہذیبچ اکھ موٗلہ وِ نشان اَسمژ۔ بڈشاہ سٕنز زندگی، تمہِ سِندِس چال وچلنس تہٕ حکومت چلاونکس طریقس منز چھےٚ مغل بادشاہن ہندی ہی گون تہٕ خوٗبی لبنہٕ یوان۔ بادشاہ سُند غٲر مُسلم عوامس منز ٹوٹھ تہٕ پیوٗر آسُن ہیکو امہِ کتھہِ سیٹھاہ اندازہ لگاوِتھ زِ بیٚڑ اَسی تس "بڈشاہ" (بڈن ہُند بادشاہ) تہٕ وَنان۔ اَز تام ییٚمہِ کانٛسہِ لکھاری کٲشرِ پیٹھ قلم تُل، تمہِ چھےٚ اَمہِ سٕند وکھ کٲشرِ ہٕنزٕ تاریخہِ ہند سوٗنہری زمانہٕ موٗنمُت۔

بڈشاہ اوس لطیف فنن ہُند سیٹھاہ شوقین تہٕ قدر دان۔ گیوٚن (موسیقی)، نژُن (رقص)، ڈراما، مُرزہ گری (مُصوّری)، سنگ تراشی تہٕ ادب اوس اَمی سِندِس زمانس منز وارِیاہ برونٛہہ پۆکمُت۔ سنسکرت تہٕ فارسی یِس سیٹھا سیٹھا اوس کاشرہ زبانی تہٕ زبردست سپدے جاوٕ۔ ابوالفضل چھےٚ "آئینِ اکبری" یَس منز بڈشاہ سِندین یِمن گونن ییٚتھہ پاٹھی پیران:

"انسانیت اُس تس ییٚتھ حدس تانی سٕنتھ گژھ زِ تمہٕ تہٕ وُوت شکار کرُن تہٕ پِیٚ کوٚرُن قونوٗنی طور بند۔ تمہٕ کھوٚتہٕ یانہٕ تہٕ زانہہٕ ماس۔ تمہٕ کرِ نادِ وارِیاہ کِتابہٕ عربی، فارسی، سنسکرت تہٕ کاشرِس اندر ترجمہ۔ اَمی سِندِس راجس منز دُرتی ایران تہٕ توٗران پیٹھہٕ موسیقی زانن وٲلی کٲشرِ۔ یِمن منز اَسی خواجہ عبدالقادر خراسانی، یَس ہی مانی ہیٚچ تہٕ زانی ہیٚچ عالِم تہٕ مُلاجمیل عودی یس ہی موسیقی تہٕ مُرزہ گری پیٹھ قوٗدرت تھاوَن وٲلی فن کار تہٕ شٲمِل..."

یمہٕ سرگرمیو کنہِ اوس بڈشاہ سُند دربار پرزلان تہٕ شولہِ مارِان۔ گونہٕ ماتن، لکھارِین، عالِمن، تھدِ بن اِنسانن، دٕلیٚشن تہٕ قسمہ قسمہ چیز زانن والین ہُند اکھ بارہ ہجوم اوس تمہِ سِندِس دربارس منز موجوٗد۔ یِمن خاص اِنسانن منز اَسی مُلا نادری، مُلا احمد، سیّد بدرالدین، حیدر بٹ، مُلا پارسا، بابا شکرالدین، بابا بام الدین، بابا نصرالدین، شری در جوٗن راج، بھٹ اوتار، یودھ بھٹ، مُلا پاقر رومی، مُلا سید حسین رومی، شیخ شمس الدین

---

[1] Composite Culture

زینہ پوٗری، سوم پنڈت (اُتھہ سوم)، بابا لطیف الدین، بابا قیام الدین، مُلّا جمال الدین، حافظ بغدادی، سید محمد مدنی، قاضی میر علی بُخاری، حضرت سید حاجی مُراد، بابا زیگی ریشی، بابا ہیم ریشی، مولوی کبیر، شیخ بہاؤ الدین گنج بخش، کِتہ پنڈت، سید حسین منطقی تہٕ سیّد ناصر الدین بیہقی زیادہ تھوٚد پایہ تھاوان۔

بڈشاہ اوس پانہٕ شاعر۔ قطبی اوس شاعرانہٕ ناو تھاوان۔ فارسی یس سیتی سیتہ اوس کاشرِس منز تہٕ شار وَنان۔ سنسکرت اوس پانہٕ جان پأٹھۍ زانان۔ فارسی یس منز آسہٕ تمیٚ "اسنتش پأنزی" تہٕ "شکایت" ناوچہٕ زہ کِتابہٕ لیچھمٕژہ۔ سہٕ اوس کِتابن ہُند زبردست شوقین۔ تمیٚ آسہٕ دُنِیہہ کیٚو مختلف حِصوٚ پیٚٹھہٕ جان جان کِتابہٕ منگہ ناوِمژہ۔ عِلمہ تہٕ ادبچہٕ ترقی خأطرہ أسی تمیٚ واریاہ ہٕتی قدم تُلِمٕتۍ۔ وَننہ چھہٕ یِوان:

"مُلکہ کیٚن ہمٕن اِنسانن آیہِ بُڈۍ بُڈۍ وظیفہ دِنہٕ، یِم زٕن علمچ تہٕ ادبٕچ لیاقت أسی تھاوان۔ تِم آیہِ کشیرِہ نیبر دُور دُور مُلکن منز سوزنہٕ۔ یِمن اِنسانن منز یِم شخص یِنہٕ تہٕ واپس اسی، تہندہِ آل عیالُک خرچ تہٕ اوس شاہی خزانہٕ منزٕ نیران۔ سندھ، ہرات، ہندوستان، بُخارا، خراسان، عرب تہٕ دٔیمیو کینژو مُلکوٚ پیٚٹھہٕ آیہِ فارسی، عربی تہٕ سنسکرت زانن والۍ کشیرِ بُلاونہٕ۔ یِمن آو معقول تنخواہ دِنہٕ ... ... رُومہ پیٚٹھہٕ تہٕ وأتۍ ہِتھے پأٹھۍ کینہہ عالِم تہٕ فاضِل کشیرِ۔ ... ...[۱]"

"بادشاہن کوٚر ہیتھ پأٹھۍ اکھ ہیٚتھ کُتب خانہ تیار، یُس نہ امہِ وقتہ کانٛسہِ اکِس بادشاہس نِشہِ اوس۔ بڈشاہس پتہ رُود یہِ کُتب خانہ اکِس ہتس وُرِیس یعنے سُلطان فتح شاہنِس زمانس تام جان پأٹھۍ موجود۔ امہِ پتہ سُکیہٕ تمام نہ روزہٕ وُنین چیزن ہندۍ پأٹھۍ فنا تہٕ نابوٗد۔ وَسے چھہٕ زانان امہِ کُتب خانس منز کمن کمن عِلمن تہٕ فنن ہندۍ مولۍ تہٕ لال تہٕ جواہر آسہن ...[۲]"

---

[۱] تاریخ بڈشاہی — محمد الدین فوق صفحہ ۳۵۹

[۲] " " " ۳۴۳

مرزا حیدر چھُ "تاریخِ رشیدی"[۱] منز لیکھان :-

"نوشہرس منز اوس نہ شفاخانہ تہٕ لنگر خانےیوت بلکہٕ شاہی محلہ خانس بلکُل نکھہ اوس دائرہ دأنی (نوشہرہ) ہُند اکھ بارہ علمی تہٕ تحقیقی مرکز تہٕ ... .. اتھ مرکزس منز اُسی بڈشاہی وقتکی مشہور شاعر تہٕ ادیب مُلّا پارسا، مُلّا احمد، مُلّا محمد، مُلّا نادری، مُلّا یحییٰ، مُلّا جیائی کأم کران ... ..."[۲]

ناچ، ڈراما تہٕ تھیٹر تہٕ اوس بڈشاہ سندِس زمانس منز واریاہ بروٗنہہ پکمت۔ اداکأری اُس اُکِس خاص تھزرس پیٹھ وأتمٕژ۔ تارا اُس پننہِ زمانٕچ اکھ مشہور ایکٹریس۔ سو اُس ۹۴ مختلف بھاو (Emotions) اکی وقتہ اکی ساعتہ یاوِتھ ہیکان۔ سٹیجن اُس یتھ حدس تام ترقی کرمٕژ زہ اتھ اوس "ژوٗ موکھل دیوتا"[۳] تہٕ ونان۔

شری ورچہ چھُ یمن سرگرمین ہنز ذِکر کران لیکھان :-

"تماشہٕ گیر تہٕ گیون وألی اُسی ادب، گرامر تہٕ فلسفہ زانان۔ تِم اُسی قابلیت سمجھنہ وألی تہٕ تمکی قدر دان۔ موسیقی منز طاق لوکچہ تہٕ نوجوان زنانہ آسہ باتک پوٗرہ سور ژٹھ پننہِ ورِنہ ہنٛدٕ محلہ خانس انیک حُسن تہٕ شوٗب بخشان۔ مرد اُسی پرٛی میتہٕ لیکھتہ بااِزت انسان، یم زن خوشی تہٕ دِل بہلأیی ہنٛدی سبھاہ شوقین اُسی۔ تِم اُسی پننہِ شوقک تہٕ گاٹہ جارُک اظہار سٹیجن پیٹھ کران ... ... سٹیج[۴] اوس اکھ باغ ہیُو۔ اتھ پیٹھ اُسی

---

۱ لیکھنک وکھ ۱۵۴۱ء پیٹھ ۱۵۴۵ء۔ پوٗرہ ناو چھُ مرزا حیدر دوغلت

۲ تاریخِ بڈشاہی ــــ محمد الدین فوق صفحہ ۳۶۳

۳ Four-faced God.

۴ کشیرِ منز چھُ لُکہ تھیٹرِچ روایت تہٕ پتہ وکھہ رُوزمٕژ۔ "بھانڈہ پأتھر" یا "بھانڈہ جشن" چھِ اِمِچ اکھ شوٗبہ دار صورت۔ "بھانڈہ پأتھر" چھُ "ملہ" "ملہ" بھان۔ "پاتر" "بھان" چھِ سنسکرت ڈراماہن ہُنٛز سو شکل اُسمٕژ، یُس زن ہزلہ تہٕ مذاقہ سیتی بھرِتھ آسان اُس تہٕ "پاترہ" گو کھیل ہاون وٕول عملہ۔

ژانگو تیمہ پاٹھو سجاونہ آمتہ زن تہ پوشن (چمپکا) ہُنز قطار اَس سجاونہ آمژ۔ یمن اُندی اُندی اَسہ مرد تیمہ پاٹھو شوراَبس منز مست، یتھہ پاٹھو زن ماچہ ٹُلرہٕ پوشن اُندی اُندی مست آسان چھہ۔ ژانگو اَسی بادشاہس اُندی اُندی تیمہ پاٹھو زوتان، زن تہ مختلف دیوتا بادشاہ سنز جان حکومت وُچھیت، خوش سپدِتھ ناچ وُچھنہٕ آمتہ اَسی۔ تہ یم دیوتا اَسی تیمہ اندازس منز یتھہ زن تہ سونہری پمپوشن ہُنز مالہٕ اَسکھ بادشاہس نالی تراومژ... ... یم تماشہ گیر سپدٕ دُورہ تماشہ وُچھان اَسی، تم اَسی دُو ژیتس منز، اما یہ گاش چھا یُنہ پاٹھو ژانگو سیتی شولناونہ آمُت، کنہ پرانین بادشاہن ہُندی رُوح چھہ سلطانہ سُند درشُن کرنہ خاطرہ یک جا سپدے متی... ...

... تماشہ وُچھن والین اوس بادشاہ یُند دازہ گوبنمات تہ عالم (یم تس پتہ کنہ بیٹھہ اَسی) تھدی منش، نوکر چاکر، خدمت کرن والی دیوتا تہ یوگی (یم تس اُندی اُندی اَسی) تہ تم پاک انسان باسان، یمو زن مکتی پراومژ اَس۔ یتھے پاٹھو ایکٹریسہ آسہ تمہ جُورہ پرٕ یہ، یہند جوجہ تہ چاو اوس تھندبو بھاوہ سیتی زیادے حسین بنان۔ گیون والی اَسی یُندرازہ بندی سازندر تہ سٹیج اوس پانی پانہ جنت باسان۔"

زین العابدین بڈشاہس برونہہ یمو سلطانو کشیرہ ہُنز دازہ گدی چھاو، تہنز خدمت رُوز زیادہ تر فارسی لیس تہ سنسکرتس تانی ینن دامانہ واہراومتہ۔ بڈشاہن یئتہٕ فارسی تہ سنسکرتچ تعلیم عام کر، تیتہٕ تھاو نہ تمو کاشر زبانن برونہہ یکہ ناونس منز تہ کانہہ کسر باقی۔ کاشرین شاعرن تہ ادیبن کھوتہ زبردست جوش۔ بادشاہ اوس کاشرین گونماتن سیٹھاہ زبردست عزت کران تہ کیازِ تس اَسی کاشرِ ہِشاد زیادہ خوش کران۔ کاشرین شاعرن ہُندی پاٹھہ آیہ سنسکرت تہ فارسی لیس منز پھرنہ۔ تہ یمن زبانن ہُنزہ جان تہ رژہ کتابہ آیہ کاشرس منز پھرنہ۔ کہنی شک چھُنہ باسان زِ قرآن مجیدس گیاہ آسہ نہ یتھہ زمانس منز کاشر ترجمہ سپدیومُت۔

.... رٕژہ دُک تہٕ پزٕژک گاش اوس شہرہ پیٹھہٕ گام تانٛی زوتان۔ یہِ سیٹھا کانٛہہ اوس لیکھنس پرٕنس سیتہٕ ست۔ دپان سیٹھاہ عام انسان تہٕ اُسی شاعر تہٕ لکھأری بنے متۍ۔ زمانکو اوس علمی تہٕ ادبی کامہٕ منز پننہٕ ناو فرشہٕ پیٹھہٕ عرشس کھود مُت۔ اکہِ طرفہٕ آو نیبرہ پیٹھہٕ آمتین مسلمانن کأشرِ کلچر زانہٕ نک پُورہ پُورہ موقعہ دِنہٕ، بیٚیہِ طرفہٕ آیہِ کأشرِ عربی تہٕ فارسی یس سیتہٕ سیتی مسلم کلچرس سیتۍ تہِ جان پأٹھۍ واقف کرنہٕ۔ شری در چھہٕ بڈشاہ ہندِ زمانکۍ چشم دید حالات بیان لیکھان زِ بادشاہ اوس امہِ خیالک زِ اکھ انسان ہیکہِ صرف تیتھۍ زبأنی منز زیادہ جان پأٹھۍ تعلیم حأصل کٔرِتھ، یوسہ تٔمۍ جان پأٹھۍ زانان آسہِ، امہِ کِنۍ تہِ پیٚیہِ کأشرِ زبان وارِیاہ برونٛہہ۔

کأشرِ زبأنی چھہٕ اسلام بہألاونس منز تہِ وارِیاہ مدد کوٚرمُت۔ مقأمی زبان بنیہ ہندوستانکین دوٚیمین جاین ہندۍ پأٹھۍ صوفی شاعرن تہٕ یوٚگین ہند اکھ خاص وسیلہ۔ کأشرِ شاعری بنے یہِ نصیحتن تہٕ صوفیانہ خیالن ہند بوٚڈ دفتر۔ بڈشاہنِس زمانس منز تہِ رود تصوفک تہٕ روحأنیتک اثر انسأنی ذہنس پیٹھ برابر موجود۔ وۄہہ نی گوٚڈیُس سوکھ تہٕ سوکال اتھ زمانس منز بارسس اوس، سُہ تہِ گو شعوری تہٕ غأر شعوری طور پننہٕ کأم کرِتھ۔ شاسترن تہٕ پرانن منزہ یمہِ عشقہٕ دلیلہ آسہِ، تِمن ووٚتھ دٔس۔ تِمن لولہٕ دلیلن آو کأشرِ جامہ پأراونہٕ، یمہِ زن بیتھ کال کین ہۄدرن تہٕ مذہبی ہیر دہن سیتۍ آسہ واتھ تھاوان۔ "بانا سُر کتھا" چھہٕ امہِ قسمچ اکھ نفیس مِثال۔ کأشرِ شاعری منز چھہٕ یہِ عشق کنہِ ہدس تانٛی تتھہٕ منز کالس کُنہٕ اِشارہ کران، یُس زن للہِ تہِ نندہ ریشۍ نِس نرگن پولس تہٕ حبہ خوتونِ ہندِس مجأزی عشقس درمیان اکھ سوٚتھ یا کدٕل ہیوٚ گنڈان چھہٕ۔ یاسان چھہٕ یوٚد وٕنے حالات آسہن جان رودی متۍ، سُہ مجأزک سوز تہٕ جوٚدیُس حبہ خوتونِ ہندین وژنن منز نابان چھہٕ، سُہ آسے وارِیاہ برونٛہہ ووتلیومُت تہٕ پھٔلنہٕ پیومُت۔ مگر حالات رُودی نہٕ تیتھۍ ڈنجہ بیتھۍ اُسی۔ بڈشاہ نِہ پتہٕ بجرہ پیٹھے گیہِ افراتفری شروع۔ تِمۍ ہندۍ لڑکو اَدہم خانن، حاجی خانن تہٕ بہرام خانن تُلۍ اکھ عجیب زنہٕ گوٚٹ۔ تِم پیٹھۍ پانہٕ وٕنی کبایہِ ییتہٕ۔ تختکہِ لالچن ڈألۍ تِمن ہندۍ ہوش حواس۔ اکھ اوس لیہ پوان بیاکھ اوس بغاوت کران۔ بادشاہ ہنزہ یمہِ گرہِ چھہٕ مغل شہنشاہ شاہ جہانٛنۍ اُمری

دوہ یاد پاوان۔ حسین شاہ نِ زمانہ پتہ گیہٕ یم حالات زیادٕے خراب۔ اُمی چیزن تہٕ دِیت ہنٛز تمن واریاہن چیزن پھولہٕ نہٕ۔ یمن ہُندی مول بڈشاہی زمانس منز پیٚے ہتھ اَسکہ اکھتےٚ پتہٕ کینہہ موجود اوس سہٕ ترگو امہِ بےٚ دایہِ ترکوہ دایہِ تباہی سیٚتی فنایہِ تہٕ برباد۔

بڈشاہ سندِس وقتس منز یُس کأشرین شاعرن ہُند اکھ بوڈ بارہ ہجوم تیار سپدیومُت اوس، تمن منز چھِہ شری ور، اُتھہ سوم (سوم پنڈت)، شامہ بی بی، بابا نصر الدین، بابا بام الدین، یودھ بھٹ تہٕ بھٹ اوتار اکھ قد آور پایہٕ کھاوان۔ ییٚمہِ رچھہٕ تم گونمات یم زن تتہٕ خوتو ہُندِس آواوس تانی کأشرہ شعری منز پنن سِکہ جماوِتھ ژودی۔

شری ور

یہ اوس پننہِ زمانک اکھ تھود سیاست دان تہٕ مورخ۔ ساز سنگیت تہٕ اوس جان پأٹھی زانان۔ جوکن راج زدس تمی سُند دوہ ستاد۔ وہ ستادن نیکھ ۱۴۹۹ ۱۱ دٕ بہتھ ۱۴۵۹ اد تاکر حالات "زینہ ترنگنی" منز زاٹن لیکھہ ۱۴۵۹ ادٕ پیٹھ ۱۴۸۹ اد دقتکی حالات "زینہ راج ترنگنی" منز۔ یہ دوہ شہر وٕے تأریخہ چھِہ سنسکرت شارن منز لیکھنہٕ آمژہ۔[1]

شری ور اوس بڈشاہس واریاہ ٹوٹھ۔ بڈشاہن تچھہ سہ برابر ترکو سندی پأٹھی رٹھ چھُمت۔ شری ورس تہٕ چھِہ بادشاہ سندی یم ساری احسان یاد۔

شری ور اوس کأشرِس منز موہ لہ دِنی شاردنان۔ ژوز یہ کتھ زہ تمی کوسہ کوہ سہ کتاب آس کأشرِس منز لیچھمٕز۔ رچھ چھنہ کانہہ خبر۔ فوتی چھِہ لیکھان زہ والمیکی نیٚمہ "وششٹ برہمہ درشن" آیہ بادشاہس واریاہ پسند۔ بڈشاہن کرہ نو امہِ کتابہ ہُند ترجمہ فارسی یس تہٕ کأشرِس منز۔

دنہ چھِہ یوان زہ کأشر ترجمہ اوس شری ورنی کورمُت۔ مگر شری ور چھُہ پننہِ تأریخہ منز یوستےٚ لیکھان زہ "وششٹ برہمہ درشن" آیہ بادشاہس پسند۔[2]

---

[1] جےٚ اسی دتن چھُہ یمن ہُند ترجمہ انگریزی یس منز کورمُت۔ اتھ کتابہ چھُہ "کنگس آف کشمیر" ناو۔

[2] شری ورنی لفظ چھِہ یتھہ پأٹھی:

"The king heard me recite the "Vashishta Brahma ...

(بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

شری ورن چھ جامی سنز "یوسف زلیخا" سنسکرت شارن منز لیچھمژ۔ اتھ
کتابہ چھ "کتھا کوتکا" (Katha Kautuka) وَنان۔ یہ چھ تمہ ۱۵۰۵ء منز
پوُرہ کرمژ۔

اُتھہ سوم

سوم پنڈت یا اُتھہ سوم اوس فارسی، تبتی، سنسکرت، پشتو تہ کاشُر زبان
نفیس پأٹھی زانان۔ موسیقی سیتی تہ اوس پوُرہ پأٹھی واقف۔ تمہ اُس "مانک
تاوِچ" اکھ کتاب موسیقی پیٹھ لیچھمژ۔ یہ کتاب اُس سنسکرتس منز۔
اُتھہ سوم اوس پننہِ وقتک بوڈ بارہ کاشُر شاعر۔

(بقیہ فٹ نوٹ)

Darshana composed by Valmiki which is known as the way to salvation, and when he heard the annotations pervaded by a feeling of tranquility he remembered them even in his dreams even as a lover remembers the gestures of his beloved. Holding that a man can receive instruction only in the language which he knows and not in other languages, the king caused translations of the various shastras to be made by those who knew Sanskrit, the vernaculars and the Persian. Even the Yavnas can comprehend micrology, chemistry and Kalpa if studied in their own language."

(کِنگس آف کشیر)

اُمؠ اَس زانہٕ ژٕد سبقہٕ (زینہٕ چرت) کاشرِس منز لیچھمُژ۔ یہٕ کتاب اُمِس بڈشاہ سٕنز زندگی سیٚتؠ واٹھ تھاوان۔ شری ور چھہٕ لیکھان:۔

"پنڈت اُتھ سوم اوس سنسکرت تہٕ کاشرِ زبانؠ منز شار ونان۔ تمؠ اُسؠ بڈشاہ سٕنزِ زندگی ہٕنٛدؠ حالات کاشرِین شارن منز لیکھؠ۔ یہ کتاب سپز بادشاہس پیش۔"

بابا نصر الدین

توکلؠ، دیہ سٕنز سمہہٕ تہٕ سنجیدگی چھہٕ صوفی منشن ہٕنٛدؠ خاص گُنہٕ مانہٕ یوان۔ نصر بابہ اُسؠ یِمہٕ گوٚڈہ سیٚتؠ مالامال۔ میانہٕ وادِرِچ شکایت اُکھ لوکچارس سبٹھاہ زیادہ روزان۔ اُمی دانٛدہٕ واتہٕ ناوؠ نُندہ ریشِنین قدمن تل۔ یِن گژھن رُودہ جاری تہٕ اُمرس کرکھ پٮ۪نٕز ساری زندگی تہٕنٛزِی سوہبتس منز بسر۔

کاشرِس منز اَسؠ یِہٕ قؠ شار ونان۔ امی اوس یمن "پہلوانِ سخن" تہٕ لقب دِنہٕ آمت۔ باسان چھہٕ نُندہ ریشنہٕ کیٛنہہ اہم دلیلہ چھہٕ یِم وؠ کاشرِین شارن منز دِنہٕ مژہ۔

بابا بام الدین

یمن چھہٕ بُہ سادہ تہٕ ونان۔ کاشرِین شارن منز اُسؠ یِنہٕ ین خیالن چُونہٕ جران۔ نصر بابہٕ پٔٹھؠ اُسؠ نُندہ ریشس وارِیاہ قریب۔

شامہ بی بی

سو اُسؠ دتہ بی بی، بہت بی بی، دہت بی بی، سلا بی بی تہ یاوَن مژہ (شِنگہ بی بی) ہٕنٛدِ پٔٹھؠ نُندہ ریشنہٕ ژاٹٕر کوٚر۔ لوکچارہ پیٹھے اُسؠ خدایہ سُند ناو سودرس منز مست۔ دپان یِنہٕ وارِ یِنہ دوہ یِلہٕ سو ژاتؠ پانس گنڈہ واٮ۪ریو سونزِک، شیخ نور الدین اُسؠ دتہٕ پکان۔ شیخ صاحبس پیٚیہٕ اُمِس کُن نظر۔ "امی اکہ نظرِ سیٚتؠ سپد اُمِس دُنیاہ تہٕ آخرت فراموش۔ کرِ نکہ ژُ جِس بہٕ اختیار نیرِتھ۔ ژاتؠ پانہٕ اُندرہ دِژن ووٚتھ تہٕ پیہٕ پتھرِ ژسہ۔ چھہٕ وَدان۔ شیخ صاحبن کوٚرن نصیحت، ژٕہ پانہٕ اُندرہ نیرن چھہٕ چانِس مٲلِس ماجہ کرنہٕ سبٹھاہ

شرم۔ گژھہ پردس اندر بیٹھہ۔ نظراہ کرن شیخ صاحبس کُن۔ دوپنس اَسے پیرِ وقت ژیِہ تلِتھ یہ شور تہٕ ژیِ چھہ ہمہ یہٕ ونان۔ سیٹھاہ چھہٕ وَدان۔ دوپنس "بس حقس وجود میُون دوٗد۔ وونی نہٕ حقس چھُم نہٕ طاقت۔ امی اکہِ نظرِ سیتی بنیے یہ سوہ صاحبِ کمال۔ اُمی سندی حالات چھہ نہایت عجیب وغریب۔ اُمی سُند کلام چھہٕ نہایت عالی ... [1]

شامہ بی بی چھہ اکھ مرثی (مرثیہ) نُندہ رَیشنِس موتس پیٹھ لیچھمژ۔ یہ مرثی چھہٕ یتھہ پأٹھی شروع سپدان ؎

اَسِہ ہنز گوس گژھس ماتوٗس [2]
نُندہ ہنز گوس گژھس ماتوٗ

یودھ بھٹ

سکندر بُت شکنہٕ نِس زمانس منز اوس یودھ بٹُ سورُے خاندان کشیر ترأوِتھ نیبر اژھ ووتمُت۔ بڈشاہ سندِس زمانس منز پھیوٗر یہ واپس۔ یودھ بھٹ اوس سنسکرتس عربی تہٕ فارسی کأشرِ یُکُے دوستاد تہٕ مانہٕ یوان۔ ڈرامالیکھنس منز اوس لاجواب۔ شری ورنی زبأنی:۔

"یودھ بھٹ ـــــ اوس کأشرِ زبأنی ہُند شاعر۔ تمہٕ لیوٗکھ اکھ اَنہٕ ہیوٗ صاف ڈراما یتھ نان "زأنہٕ پرکاش" (زینہ پرکاش) ناو اوس۔ اتھ منز اوس اُمہ بڈشاہ سُند حال بودمُت۔"

"اَنہٕ ہیوٗ صاف" چھہ پأنی پانہٕ امہِ کتھہِ ہُند بارہ ثبوت زِ یہ ڈراما آسہِ فنی تہٕ تکنیکی گوڈ نوٗکہ پوٗرہ تہٕ مکمل!

---

[1] "کلام شیخ العالم قدس سرہٗ" از حافظ محمد عنایت۔ یہ کأشر کتاب چھہٕ کرام الیکٹرک پریس لاہورٕ چھپیمژ۔ "تاریخِ کبیرس" منز تہٕ چھہ شامہ بی بی ہنز ذِکر سِلان۔ شامہ بی بی چھہ تُشکرہ دفن سپدیمژ

[2] امہِ لفظک مطلب گژھہ "موت" یا "موٗت" آسُن!

بھٹ اوتار

مُلّا احمد، مُلّا نادری تہ شری ورِنی پاٹھوادس بھٹ اوتار تہِ پننہِ زمانُک بارہ عالِم تہِ گوٗنہ مات۔ مُلّا جمیل، مُلّا عود تہ اُتھہ سومِنز پاٹھوادس موسیقی ہِیتی پوٗرہ پوٗرہ واقف۔ فردوسی سُند "شاہ نامہ" اوسُس زیوِہ پیٹھ پیٹھ یاد۔ "باناسُر ودھ کتھا" چھ اُمی سُنز اکھ زیٹھ کاشُر نظم۔ اتھ نظمِ منز چھ اُوشا تہ انورُدھایہ ہُنز عشقہ دلیل وَننہ آمژ۔ کرشن جی چھ امہِ لولہ دلیلہِ ہُندی اہم کِردار۔ یہِ دلیل چھ "ہری ونشہِ پُرانس" ہِیتی واٹھ تھاوان۔ یُس زن "مہابھارتُک" اکھ خاص ضمیمہ[1] مانہ چھ یوان۔ بھٹ اوتار چھ عالمانہ زبان "استعمال کران[2]۔ کینہہ نموونہ چھ یِتھہ پاٹھی:۔

(۱)

زینہ[3] نے پانے وِسلے راجے — شٹھ وَن شے وَرشے کِتھ کِئے
سرہ سوٗت پوٗزِتھ[4] آجے — ہری ونشس اندر وَنِتھ نمتھ ریے

(۲)

شری زین العابدین نِشے پتہ رچِتے دھرم راجے سہ تتے
شٹھ وہرشے دِتھ ہرِیے پینتھ سری کرشن یِدے دِشے

(۳)

شُنیت[4] انیک نارایِنانے وِشیش چرتر ... ...
بِدھ کوشلتہ گورزَن پانے سنگر توپودھن[5] پرم پوٗتر

---

[1] Supplement [2] امہِ کتابہ ہُند اکھ نوسخہ چھ حال حالے پونا کِس بھنڈارکر اوریئنٹل انسٹیچیوٹس منز دریافت سپدیومُت۔ ریاستی ریسرچ محکمن چھ امہِ نُسخُک فلم منگہ ناومُت۔ یہِ فلم چھ ہیتھ پاٹھی پیش کرِتھ پاٹھی پونا پیٹھہ واتنہ چھ۔ شاید چھنہ محکمن زِ بھٹین یہِ فلم اکِس کتابی شکلہِ منز چھاپنُک کانہہ خیال! اُتھ پِھ معاین چھ امہِ فلمہ پیٹھہ اکھ مسودہ مِن پننہِ استعمالہ خاطرہ تیار کرمُت۔

[3] زین العابدین [4] پوٗزِتھ [5] زف کرن وول

کٲگھٕ بانا سُرٕ گو وٕبندے زیُٹن رنہٕ سۄ ہا اُداس
جیون موتو گوکینہہ اَندرے سون ماتس کیاہ چھُ دسہٕ واتس

بھٹ اوتارنٕ[1] اُس "زٲنہٕ وِلاس" (زینہ وِلاس) ناوٕچ بیاکھ اکھ کتاب تہٕ کٲشرِ ین شارن منز نیچھتر - شری ورٕ چھُ امہِ کتابہٕ ہنز ذِکر کران لیکھان :-

"بھٹ اوتارن ادٕس فردوسی یِنٕ سُندرہ ہیو زیوٹھ تہٕ کُشادہ "شاہ نامہ" سبٹاہ جان پاٹھی پوٗرمُت - تمٔ اوس امہِ کِس جوابس منز بادشاہ سُند "ہدایت نامہ" زینہ وِلاس" لیوکھمُت - بڈشاہ سپدِ یہ وچھِت خوش، تمبوٗرہ، ربابس تہٕ ساز بہانیھ پھلاؤ کِس ساز سی سامانس آو سون، روُپ، لال تہٕ جواہر جرنہٕ - تم آیہٕ سونٛدر تہٕ نندہ باؤ بناونہٕ - پیلہ ٹکو زو تہٕ وِنس تہٕ شوبہٕ وِنس سیٹجس پیٹھ ہوشہٕ تہٕ عقلہٕ، بھاون تہٕ احساس، پانٛچ چھترہ تہٕ جسمانی حرکژٕ (gestures) ہُند اکھ نفیس تماشہ وُچھ، تمہٕ وِزِ یٹ سیٹجس "ژُدمہ کھل دیوتا" ناو -"

لہ ژُنہِ ۔ لہ بھٹ اوتار چھُ لارہ طرفہ کہٕ تانی علاقک روزن وول اوسمُت -
محمدالدین فوقن چھ بھٹ اوتارنی تہٕ یودھہ بٹنٛو حالات زلہ لہ کرِمٕتہِ - تمہٕ سُندِ بن خیالن منز چھ وار یاہ پھیرہ بہان - (تاریخ بڈشاہی" کتابہ ہُند صفحہ ۳۶۵، ۳۹۴، ۳۶۶، تہٕ ۳۴۰ وُچھو)

اُٹھُم باب

چھکیو وٕ تہٕ زوال

(۱۴۷۰ء ـــــ ۱۵۵۵ء)

یِہ وَکھ چھُنہٕ کأشرِ اَدبہٕ خأطرٕ جان تہٕ رُت وَکھ اوسمُت۔ چھکہ نیرِ تہٕ چھکیو وٕ چھُہ ژھ وابٲرٕ لبنہٕ یوان۔ حسین شاہ ولدِ حیدر شاہ (۱۴۷۵ء ـــــ ۱۴۸۷ء) یِہ رازِہ سٕ ووٚپتے چھہ کینہہ سیٹھہٕ ہُلِہ تہٕ وٕتہٕ گُھرِ بادشاہ کٲشرِ ہُند راج تہٕ تاج پِراوان۔ یِم اَنس ماحوس چھُہ بییہ ٹھنجر دگان۔ یِہرٕ بھیالہ چھُہ زوٚر لبان تہٕ بے چینی چھہ قد پُراوان۔ نار تہٕ فساد چھہ عام سیدان۔ شہزادہ چھہ تخت پٕراوُنہٕ خأطرٕ کمہ ژھل تہٕ ژھتم آزماوان۔ فتح شاہ ہن تہٕ محمود شاہ ہن یِس انہٕ گوٚٹ تلی، یِم اوس سیٹھاہ کرِ لوٚکھٹ تہٕ کھرٕ زٕہ وٚن۔ اَکہ صاٲبن ویٚت اَکہٕ اندہ کٲشرِ نار، بیٚیہ صاٲبن ییِر اندہ۔ دوشہ وٕنی ہندہ عا اوس کُن زٕہ اَکہ اَکِس گوژھ باسُن زٕہ کٲشرِ چھہ وٕندی ژُھر۔ یِتھہٕ رُود یہ وونی کینہہ تہٕ لبقایا۔ غرض) ۱۵۸۵ء پیٹھہٕ ۱۵۵۵ء تام ییٚرِ) وٕھد شاہ میرٕ نیا خاندانٕ کِہ بادشاہ کٲشرِ منز گُزود، مگر رُود وٕچھہ وٲری تہٕ بے چینی سیتھ بُرِ مُتد۔

اِسلام رُود یِمن وقتن منز برابر بسنہٕ نیکان تہٕ یاوٕن لدن۔ تبلیغ کام اَکن زوٚوٕرٕ شوٚرہ سان چلان تہٕ شولہ مازان۔ مورخن ہُند وَنُن چھُہ زٕہ فتح شاہ ٹَنِس وقتس منز کوٚر اَکی ساعتہ تَرکی وِزہ ۲۴٫۰۰۰ ہندو اِسلام قبول۔ یِمی وقتن منز چھہ میر شمس الدین عراقی[1] کٲشرِ واتان۔ یِم چھہ کٲشرِ منز اَکھ وٲرٕ گُذاران۔ تِم چھہ یِہ سوٚرتس وٕکھ ٹکنی (شیعہ

[1] کٲشرِ وٲتن سنہ چھُہ ۸۹۲ ہجری تہٕ سنہٕ وفات چھُہ ۹۰۳ ہجری

فرلیق چہ بجأیی تہ پاپر جأیی منز گذٲران۔

کأشرِ شأعری خأطرٕ چھُ یہِ سوٗدٕرے وکھ زوالُک تہٕ ژھرٕ رُک وکھ اوسمُت۔ یتھ وقتس منز چھُنہٕ کأشرس ادبس منز تیُتھ کانٛہہ گوڈنیُک نظرٕ گژھان یُس زن کأشرِ شأعری منز کانٛہہ نوٚو ہُرٕ تہٕ ہرٕبہٕ پأدٕ کرِ۔ یوٗت بوٗزٕو، یِمو عوامن وقتہٕ وقتہٕ وارِیاہ جان تہٕ رٕژ چیز بنٲوِ دٕلس منز رٕچھ، تِس باسیوٚن یِمن شأعرن ہُند ناو تہٕ تِہُنٛد تھاوُن منز تہٕ گاٹہٕ جار۔ یتھ وقتس پیٹھٕ آسہِ بڈشاہی کالکین گونہ ماتینی دوستادی حأصِل۔ بڈشاہ ہندِ زمانہٕ کیو شأعرو آسہِ نہٕ پننہِ کمالہٕ سیتی بیٚیہِ کأنِسہِ شأعرس کلہٕ نوٚن کڈنہٕ دِیتمُت۔ شری ورٕن کرٕ "کتھا کوتُکا" (Kalka Kautuka) ۱۵۰۵ اَس منز پوٗرٕ۔ تمیُک معنہٕ چھُ یہِ نیران زِ سُہ اوس اوٗت تام زِندہ۔ یتھے پأٹھی آسہن بڈشاہ ہندِ وقتکی بیٚیہِ کینٛہہ نوجوان شأعر تِمن وقتن منز زِندہ۔ گنگہٕ پرشسٹ تہٕ چھُ یِمنی وقتن ہُند شأعر اوسمُت۔ باسان چھُ زِ بڈشاہ ہندِس زمانس منز آسہِ سُہ وارِیاہ نیوکٕٹ!

گنگہٕ پرشستُن اصل ناو چھُ شاید گنگہٕ یا گنگر اوسمُت تہٕ پرشست ما چھُس تخلُص۔ اَمی ہُنز اکھ کتاب چھِ اُترٕ اُترِ بھنڈارکر اورینٹل کُتب خانس منز نٕنٛز درامٕژ۔ کتابہِ ہُند ناو چھُ "سُکھ دُکھ چرِتم" (سوکھ دوکھ ژرِتھ) تہٕ سرینگر رِٹسرچ محکمن چھِ امہِ کتابہِ ہُنز فِلِم منگنأومٕژ۔ گنگہٕ پرشستنٛز زبان چھِ ژیٚٹھی، یِژھ بھٹ اَوتارنٕز زبان چھِ۔ پوٗرٕ نظمِ اندر چھُ نوٚش حال زِندگی ہُند فلسفہٕ وٕتھرِتھ ناونہٕ آمُت۔ باسان چھُ زِ یہِ نظم چھِ حسین شاہنِس زمانس منز لیکھنہٕ آمٕژ۔ کتاب چھنہٕ تانی چھپہٕ ہنٛد اعلیٰ تنقید عال!

"اند چھُ یہِ تہٕ ونُنہٕ یوان زِ شاید اکہِ نٕندٕ ژان تہٕ ما آسہِ گوڈنچہ لٕنٛہِ یِمنی وقتن منز کأشرِین شأعرن منز گنٛڈنہٕ آمٕژ۔ تہٕ کیازِ فارسیہِ کِس ابتدأیی دورس منز آسہِ عوامی نداقس پیٹھ کانٛہہ مقأمی کردار نیرِ میوٕ کردارٕو کھہِ تہٕ جادٕ رٕچھن تٕل یوان تہٕ ہی مال، ناگی راے یا بوٚمبرہ تہٕ لولہٕ آسہن، شیرین خسرو یا لیلیٰ مجنون ہنٛدِ کتھ تہٕ عشقہٕ ہٕتیو باسان۔ بڈشاہی کالکی "ژٕ بیتھ" تہٕ "باناسُر کتھا یہِ" ہش ڈیلہ چھِ اتھ کتھِ کُنہِ حدس تانی

ؐ کأشُر شأعری از محی الدین حاجنی

زیادہ زور دار بناوان، باسان چھُ زِ پُرانِن تہٕ شاسترن سیٖتۍ واٹھ تھاوان واجنو دیلو آیہہ تارٕیخی تہٕ لُوکہ کتھ بوزہ ناونِس طریقن یتھ زمانس منز ضرور زٕم دِتمُت۔!

گوڈٕ کالکِس ییتھ پتہٕمِس تہٕ آخری وقتس ہیٚکو ییٚرہ پھیرکُن وکھ (The period of Transition) ترٕوُنتھ۔ یمِن وقتن ہنٛد ادب چھُ ۱۸۷۰ؑ برونٛہہ کِس تہٕ وٕژن کال کِس ادبس منز باگ اکہِ کٕڈ لیج ہش کٲم دِوان۔ تہٕ کیازِ یمِن وقتن منز چھیہ اکہِ طرفہ پرانۍ طریقہ نٔوِس منز ہیٚنہٕ یِوان تہٕ بیٚیہِ طرفہ چھہ نٔوۍ طریقہ ییٚہ پٮ۪نتھ دٕکھ ہش شیران۔ اما پوٚز تمیتھ کانٛہہ چیز چھُنہٕ یاوہ سپدان ییتھ کُن وُچھت یہ ہیٚکو وٕنتھ زِ یہ چھُ سرونٛدٕ وُن یا پوشہٕ وُن۔ یہ کینٛژھاہ یاوہ سپدان ادس تھواَس تھِدانٛدر گوڈٕ کٕڈ لیج ہش، شوُب، نہٕ وٕژن کالٕچ ہش مُکتی۔ پرٛتھ کینٛہہ ادس چھُون تہٕ سبے جان۔ فنی تہٕ ادبی چاشہٕ نِشہٕ خٲلی۔ "وٕژن کالکۍ" مول چھیہ یتھۍ زمانس منز پنٛژہ جاے شیران ترٲسہٕ پھیوٚنہٕ خٲطرہ کم قلیل تہٕ اُوتھ حاصل کران۔

نوٗیُم باب

واکھ تہٕ شرُکھ

واکھ چھُ مُلہٕ تلہٕ سنسکرت "واکیہ" (वाक्य)۔ اَتھ ہیٚکوٚ اَسی لفظہٕ پیٚچھ اَکھ ڈوٗگ ترتیب لِیٚتھ شکل وُنِتھ۔ امہِ سنسکرت لفظُک اصل مطلب چھُ "لفظ" یا "دٔپت کلام"۔ کأشرِس منزٕ تہِ چھُ یہِ لفظ اَتھی معنہٕ مطلبس منز استعمال سپدان۔ مثلن اَسی چھِ دپان ——— "واکھ واکھ پنٕنی بیروٗتی" "ژھٕنٛنس ہے واکھ"۔ "واکھ تہٕ وَژُن اوٚس براہر" بیٚترِ۔ یِمن سارِنٕی جُملن تہٕ محاوران منز چھُ یہِ لفظ پنٕنِس معنہٕ باوان۔ دوٚیِم گو یہِ لفظ چھُ کأشرِس منز اَکھ بیاکھ معنہٕ تہِ تھاوان۔ "واکھ" چھُ کأشرِ شاعری منز اَکِس قسمٕچ صنف تہٕ ناو، یِتھ پأٹھۍ زَن غزل، مثنوی، رُباعی تہٕ قطعہ کأشرِ شاعری ہِنٛزٕ بیٚنہِ کینہہ قسم چھِ۔ فرق چھُ یہِ زِ مثنوی، رُباعی، غزل یا قطعہ نٔہ چھِ فارسی شاعری ہِنٛدِ اثرہٕ سٟتۍ کأشرِس منز نوٚو یمٕتۍ۔ "واکھن" ہُنٛز بنیاد چھِ کأشرِ گٕنہٕ مأتۍ پنٕنی شعور تہٕ دِل (تخیل) تہٕ تخلیقی شعورہ (Creative mind) سٟتۍ وُدہِ پُراوٕمٕژ تہٕ پھٕلہٕ راوٕمٕژ۔

"گوڈٕ کالس" منز آسہِ "واکھس" سٟتۍ سٟتۍ شأعری ہِنٛزٕ بیٚنہِ بیٚنہِ صنفہٕ تہِ موجوٗد کأشرِ گوٚنہٕ مات آسی وَژُن لیکھان۔ تِمٕ آسی لوٚکچہِ کیٚہو زِیچہِ نظمہٕ تہٕ طریقن تہٕ وطیرن پٲٹھۍ لیکھان ییٚمہِ زٕ زِنہِ سنسکرت شاعری منز بارسس آسی۔ مگر پَزر چھُ یہِ زِ "واکھ" ذاتھ چھُ گوڈٕ کالس اندر سٟتھٕی عام تہٕ مقبوٗل رُودمُت۔ گوٚنہٕ مات چھِ اَتھی ذاتہِ منز پنٕنۍ اَردیل ندارد ییٚل دِل سٟتھاہ شوٗبہٕ دار پأٹھۍ بَران رُودمٕتۍ۔ گوڈٕ کالہِ چھِ بیٚیہِ کیٚنہہ ذاتہِ منز

چھُنہٕ سۄ فن پاٲدٕ سپدیومُت، یُس زن "واکھس" منز وۄتلیومُت چھُ۔

"واکھ" چھُ رُباعی یا چوپاکِر پاٹھی عام پاٹھی ژوٚر پد تھاوان۔ پد گوٚ اکھ مصرہ۔ گوڈنِمات چھُ یمنی ژوٚن پدن منز ہیٚنٛگ اکھ مکمل خیال باوان۔ یمن پدن یا مصرن ہُندۍ قافیہ چھِ مختلف اندازن منز ملہٕ ناونہٕ یوان۔ کینژن منز چھُ اکہِ تہٕ ترییمہِ مصرُک تہٕ دۄیمہِ تہٕ ژوٚرمہِ مصرُک قافیہ رلان۔ کینژن منز فقط اکمہِ تہٕ ترییمہِ مصرُک یا اکمہِ تہٕ ژوٚرمہِ مصرُک، تہٕ کینہہ چھِ امہِ گوتنہٕ بلکل آزاد آسان۔ کینہہ واکھ چھِ اکہِ فارسی رُباعی ہُند ہش شان تہٕ نزاکت تھاوان۔ مگر یہ چھُ محض اکھ اتفاق۔ رُباعی چھِ اکھ الگ ذاتھ۔ (مصنف)۔ یہ چھِ لاحول ولا قوۃ الا باللہ کِس وزنس پیٹھ لیکھنہٕ یوان۔ واکھس چھُ پنُن مزاژ تہٕ پنُنٕ ادا۔ "واکھ" چھُ ملتہِ اکھ دوٚگوٚ "دوہا"۔ یمیک وزن فقط زیوٚہ ہُندِس بارس پیٹھ دُرتھ چھُ۔ اتھ بحر چھُ سوے، یتھ زن ہندوستانی شاعری منز "سوایا" (Savaaya) ونان چھِ۔ اتھ بحرہ منز چھِ ۱۶ پیٹھہٕ ۲۰ تام ماترایہ آسان۔

شِتی کنٹھن "مہانے پرکاش" تہٕ سِدھ مالنی واکھ چھِ نمودانہٕ یہ کتھ ثابت کران زِ امہِ ذاتہٕ ہُند دس چھُنہٕ للہِ ہندۍ اکھو وۄتھان بلکہ یہ ذاتھ چھِ برونہہ پیٹھی وۄتلیس آسان۔ شِتی کنٹھن واکھ چھِ ژوٚر مصرہ تھاوان۔ گوڈنِکس تہٕ ترییمس اندر چھِ ۱۶ ماترایہ تہٕ دۄیمس تہٕ ژوٚرمس اندر چھِ ۱۵ ماترایہ آسان۔ یمہ ماترایہ ہیٚکوکھ یتھ پاٹھی گنزرِتھ:—

گوڈنیُک تہٕ ترییُم مصرہ ↓

۱۶ = ۲ + ۴ + ۴ + ۶

دۄیُم تہٕ ژوٚریُم مصرہ ↓

۱۵ = ۱ + ۴ + ۴ + ۶

مثالہِ پاٹھی نِیون یہ واکھ ؏

---

[1] گرییرسن

پرِ سُویہِ سُو جَن تس سنہِ وِدیس لیس
نیل پیت سُکھ دُکھ سرُوپ
اُودِی یس تس ماتری سم رِس
کم کم پَن تس تس انٔز رُوپ

گریرسنن چھ امہِ چہ ماترایہِ پیٹھ پاٹھی گنٔز راوُمژہ :-

یُوسُو جر٦ / نستوٗ سم٤ / وِدیسہ٤ / لیسہ٢
نیل پی تر٦ / سُکھ دُہہ٤ / کھہ سُرُو٤ / پہ١
اُودِی یس٦ / تہ سم٤ / نی ماتری سم٤ / رسہ٢
کم کم پن٦ / تس تس٤ / انٔز رُو٤ / پہ١

ماترایَن ہُند یہِ حساب کِتاب چھُنہٕ سارِنی واکھن منز ہیوٗ روزان۔ کہیں چھہ یِمن ہُنز مِقدار بڑان، کہیں ژھوکان۔

لَل واکھ تہِ چھہ عام پاٹھی ژورَے مِصرہ تھاوان۔ سیٹھاہ کم واکھ چھہ تم، یِم ژورِ زیادہ مِصرہ تھاوان چھہ، مگر لَل چھُنہٕ وزنٕچ تیژ پابند، یُوت شتی کنہٕ چھُہ۔ یہَے کتھ چھہ مُندہ رِشِس منز تہِ لبنہٕ یِوان۔ سر رِچرڈ ٹمپل چھہ لَل واکھن وِژھناوان یِمہ کتھہ پیٹھ پاٹھی پھِران :-

"سر آرل سٹین چھُہ ۱۹۱۷ء منز پوٗزِ بے پناہ لگومُت زِ کاشرِ ن شارن ہُنداکھ مِصرہ یا پَد چھُہ ژورِ پھِرہ زیوٗہ بار ترٛاونہٕ سیتی دِوتلان ....
... لَلہِ ہُند وزن چھُہ یُزی پاٹھی ڈیوٗل۔ اکھ رِوایت پسند ہِندوستانی شاعر یلیٚہ اُمی شُند واکھ بوزِتھ یہِ دُپِزِ تہِ یِتھ کُنٔ، تہِ کیازِ سو چھہ بے شک یِنٔ واکھ ہِندوستانی دوہا سیتی شروع کران۔ یُس زن مِقدارہ کِنہٕ اکھ شاد چھُہ۔ پتہٕ چھہ سو اَمِچ مِقدار بِلکُل ترک کرِتھ خالِص سوہرِ کِس بارس پیٹھ پابند روزان۔ تمہِ کوٗر پیٹھہ پاٹھی تی یہِ گوڈہ کال کیو عیسائی پادری گونہ ماتہٕ لاطینی (لیٹن) بجنن سیتی کور ..."

پروفیسر جے۔ ایل کول چھہ لَل واکھن اکہِ نوٚہ آیہِ سام ہیوان۔ لَل واکھ چھہ تہُند ورکنہٕ

اب اب (a b a b)، اب پ ت (a b c d) تہٕ اب ات (a b a d) قٲفیہٕ سکیمہٕ ہیٚہٕ وَننہٕ آمتہٕ۔ امیُک مطلب چھُ تی یُس "وارِکھچ" وکھنہٕ کران۔ امہِ چھِ قٲفیہ بندی ہیٚہٕ وننہٕ آو۔ اما پوز کوٚل ساٚین چھَنہٕ سو قٲفیہ سکیم گنُن راٚد متھ، یتھ اب پ ب (a b c b) وَنتھ ہیٚکو۔ امہِ قسمُک اکھ واکھ چھُ یتھہٕ پأٹھۍ

اُسی اُسی تہٕ اُسی آسو

اُسی دور کرے پتہٕ وَتھ

شوس سورہٕ نہٕ زیوٚن تہٕ مرُن

دوس سورہٕ نہٕ اتہٕ گتھ[1]

سوال چھُ وو ہتان زہ یم باپ لگاوُنی چھا جاٲیز کینہ نہٕ؟ میاٲنی کنہ چھُ یہ صرف تیٚلہٕ جاٲیز، ییٚلہٕ زن کاشرہ تہٕ انگریزی ادبچ تقابلی (comperative) لِکھہٕ پٕرٕ آسو کران۔ نتہٕ چھِنہٕ یہ لکھہٕ پٕرٕ کُنہٕ کنہ ژمان۔ تہٕ کیازِ امہِ سیٚتی چھُ یہ غلطی سپدنُک اندیشہ زہ کاشرِ گوبہٕ مات کیاہ اُسی انگریزی میٹرن ہیٚہٕ ہینز واکھ تہٕ شلوک لیکھان۔

للہٕ چھہٕ تیتھی کینہہ واکھ یا شلوک تہٕ وُنی متہٕ، یم زن ژوٚرِ کھوتہٕ زیادہ مصرہ ہتاوان چھہ

کھینہٕ کھینہٕ کران کُن نو واتکھ

نہٕ کھینہٕ گژھکھ اہنکاری

سوٚمے کھیہ مالہٕ سوٚمے آسکھ

سوٚمے کھینہٕ مُژرنے برنن تأری

سوٚم ییٚلہٕ سمی ژم کتہٕ روزی

اَدہ مالہٕ روزکھ سُو ہم سُو

مگر یتھہٕ مثالہٕ چھہٕ سیٹھاہ کم میلان۔

نُندہ ریٚشی نین واکھن منز تہٕ چھہٕ تمے گوٚن لبنہٕ یوان، یم زن للی واکھن منز موجود چھہ۔

---

[1] یتھ واکھس منز چھہٕ دوٚیمہٕ تہٕ ژوٚرِمہٕ مصرُک قافیہ رلاونہٕ آمُت۔ اکیُم تہٕ ژوٚرِیُم چھہٕ امہِ نشہٕ آزاد۔ اَمی چھہٕ امہِ وارِکھچ قافیہ سکیم (Rhyme Scheme) "اب پ ؤ" بنان۔

پہٕ کتھ چھےٚ منزوورٕ زِہ نُندہ رێشی چھےٚ بیٚین ذاژن منز تہٕ شار وَنہٕ نچ وارِیاہ کوٗشش کرٕمژٕ۔ تمُ چھےٚ "بھگتی وژن"[1] تہٕ لیکھمژٕ۔

کیوٚلی کوٚت نیرکھ پھنائیی !
ترٲیتھ شرٕ مرٕ تہٕ گبھہ بار
یم کَس بار لدکھ پاپٲنی

بار خُدایا، پاپ نِوار

کھٹیتھ پرٕدۍ ژھیتھ رُچھنے
کھٹیتھ وِزے سدرس تار
ژرِ نتہٕ بیِیہٕ کس وُنتھ گژے

بار خُدایا، پاپ نِوار ...

زوٗ تہٕ اوٚزُھے پوٚن تہٕ اوٚزُھے
ژھیتھ تہٕ اوٚزُھے، اوٚزُھے سار
یِمن پدن میٛہ وبزار گوژُھے

بار خُدایا، پاپ نِوار ...

زوٗ نیرہ برٛونٹھہٕ تہٕ لوٗب نیرہ پتہ
گژھن دوٚن زہٕ وَتہٕ شنہٕ کار
پرٕدِکھ برٛونٹھہٕ تِی پتہ

بار خُدایا، پاپ نِوار ...

مگر گوڈہ کالس منز چھُنہ "وژن" کانہہ خاص ادبی قد تہٕ فنّی درجہ پرٛاوان[2] نُندہ رێشی نین واکھن چھہ شرٛوکی یا "شرٛوکھ" تہٕ ونان "شرٛوک" یا "شرٛوکھ" چھےٚ مُتلہ "شلوک" لفظچ بگرے مژشکل۔ واکھس تہٕ شرٛوکس منز چھُنہ کانہہ فرق موجوٗد۔ نُندہ رێشی نین ..

---

[1] وَژنچ وکھنے چھےٚ وَژن کالِکس دوٚیمِس بابس منز درج۔

[2] نُندہ رێوٚش چھےٚ قرآنِ شریف کین حُکمن بڈہ چاوہ سان پننین شرٛوکین منز نظم کران

شروٗکھین، پوٗرہ پاٹھۍ سام ہیٚنہٕ پتہٕ چھہٕ نشان :-

(۱) تمہٕ چھہٕ وارِیاہ تِتھۍ "واکھ" یا "شروٗکھ" لیکھمتۍ یِم زن ژورٕ کھوتہٕ زیادہ مصرہ تھاوان چھہٕ۔ باسان چھہٕ نُندہ ریشی نِس وقتس تام اوس "واکھ" شاعری وارِیاہ پوچھر حاصل کوٗرمُت۔ یِدن ہُندِس تیداوس منز آس وارِیاہ تبدیلی آمٕژ۔

(۲) نُندہ ریوٗش چھہٕ قرآنِ شریف کِہن حُکمن بڈہٕ جاوہ سان پنہٕ نین شروٗکھین منز نظم کران۔

واکھ چھہٕ گوڈہ کالہٕ پتہٕ "وژن کالس" تہٕ "دوٗترایِ کالس" منز تہٕ لیکھنہٕ آمتۍ۔ خاص کر چھہٕ یِم روٗپ دیٚدہ لیکھمتۍ سہ

(ا)

یُسے سے مُدو رٕش[1] گیہ[2] کنہٕ دِیے

کنہٕ ہسے کھنڈ ہسے پنُن دِیہہ

شرہ پھل[3] نا پھل پرسے

موٗرتھ خیرسۍ دیدی[4] نِبیے

یا (ب) دھیانس میہ تہٕ تہٕ پلنۍ "بہٕ" "تہٕ"

اُتھ گیانس ترِیہ میہ تمکار

پلنۍ پان پرہزانہٕ تہٕ پانسۍ وچھسے

نتہٕ ان فانتس وبژی نا گنتھ کونہہ

یا (ج) یُسے شُشہۍ[5] سے پانہٕ آسان

اکھ واسا سشیو تہٕ شیناکس

یُس وچھہ گلے تہٕ تیتہٕ نیوارسے

سے شریر تھاوے پانس برونٹھہ (روٗپ دید)

مگر فنّی اعتبارہ چھہٕ واکھ شاعری ہُند کال گوڈہ کالہٕ پتہ ختم سپدان۔

---

[1] ماچھ [2] گو [3] تمہٕ خاص زہٕ چیز یِم زن ہونس منز ہمیشہ یوان چھہٕ۔
[4] ژوٗٹ (چیرھاوا) [5] امہٕ لفظ بدلہٕ چھہٕ "سہلسے" تہٕ لیکھنہٕ آمُت یمیک مطلب "مدد" چھہٕ

ترٛیٛم حِصہٕ

وٕژن کال

(مٕنزکال یا لولہ بأتن ہُند وکھ)

(۱۵۵۵ اِدٕ پیٛٹھہٕ ۱۷۷۵ اِدٕ تام)

اَکیُم باب

گوڈٕ لفظ

یوٗدوٕے ژَکہٕ پادشاہن (۱۵۵۵ء — ۱۵۶۸ء) ہُنزِ راجہٕ سِتۍ تہٕ سرپرستی منز کاشرِ زبٲنۍ سرکٲرۍ درجہ یِنہٕ دِ نہٕ حقیقت چھہ یہِ زِ یِمن پادشاہن ہُند وَکھ سپُد کاشرِ شاعری منز نوِ تبدیلی یادہٕ کرنہٕ خاطرٕ اکھ رُت وَکھ ثابت۔ کاشرِ شاعری منز لوٗگ نوٚو سوز تہٕ ساز گرنہٕ تھنہٕ۔ اِنسٲنی لول (مجازی عِشق) لوٗگ کاشرِن شارن منز جاے ژھارنہٕ تہٕ نوٚن باتن ہُند رُوح بننہٕ۔ کاشر ادب —— یُس اَزتام یوگِین، رِشِین تہٕ پرچار کرن والین نِشن ہُنزِ ہوچھِ منز اوس، تَس لوٗگ امہِ منزٕ نیرنہٕ تہٕ اتھ اندر لیج نوٚو رِیہہ تہٕ تیٚہہ شولہ مارنہٕ۔ یہِ چھہِ پوٚز زِ یتھ پوٗرہ منز کالس منز تہٕ چھِنہٕ تصوفچ کتھ بِلکُل نیٚبان۔ صوٗفی تہٕ بھگتی شاعر چھہِ ینہٕ باگتھ برابر بوزنہٕ آوان۔ مگر یِم باگتھ چھہِ تمہِ ادبی تہٕ فنی تھزرٕ نِشہٕ خٲلی یُس زن گوڈٕ کال کِین (۱۲۰۰ء — ۱۵۵۵ء) تہٕ دوٚترٲیِم کال کِین (۱۷۷۵ء — ۱۹۲۵ء) کِین شاعرن ہُند نِہنہٕ چھِ۔ وژِن کال کِین نوٕ وٲۍ نغمہٕ (تصوُف) بوزنہٕ ناوَن والین شاعرن ہُندِن شارن منز چھہِ زِ تیٚنہٕ تہٕ چیک۔ مگر سوے یہِ سہٕ نقلی لال تہٕ جواہر بھاوان چھِ۔

مُغلن (۱۵۸۶ء — ۱۷۵۳ء) ہُندِس دورس وقتس تہٕ پٹھانن ہُندِس گوڈٕ کالس منز (یُس زن ۱۷۵۳ء پیٹھہٕ ۱۷۷۵ء تام ہیوٚ روزان چھُ) چھِنہٕ یِمن ترٲین تہٕ نہچن منز کانہہ تبدیلی یوان، یِمو زن ژکون ہُندِ (۳) وقتس منز شاہ نُمبُت اوس۔ وژِن کالُک لولہٕ گیوٚن چھُ حبہ خوتوٗنہٕ (۱۵۵۳ء — ۱۶۰۵ء) ہُندِ یا یہِ بھوٗرِ بہ وژنو پیٹھہٕ شروع سپدان تہٕ اَرنہٕ مالہٕ (۱۷۳۸ء — ۱۷۷۸ء) ہُندِن چادہ بھوٗرِن وژِن پیٹھہٕ اند وٲتان۔ حبہ خوتوٗن تہٕ اَرنہٕ مال چھہِ

کأشرِ ادبکۍ تِم زٕ میلہ کوٗڈۍ یِم زَن گوڈٕ کالس (١٢٠٠ء — ١٥٠٠ء) تہٕ دوٗتراپِل کالس (١٧٧٥ء-١٩٢٥ء) پانہٕ وٲنۍ رلاوان چھِ۔ کأشرِ ادبک یہِ منزِیُم پوشرٕ ٹوٗر (١٥٥٥ء — ١٧٧٥ء) چھُ سہٕ ننِدرِ بوٗن تہٕ مارٕ موٗنڈ ٹوٗر، ییتھ اکھ پنُن رنگ تہٕ اکھ پنُنٕ مُشک چھِ۔ یہِ چھُ سہٕ پوشِرِ چمَن، ییتھ اکھ پنُنٕ شوٗب تہٕ اکھ پنُنٕ ادا چھِ، یوس زَن گوڈٕ کالہٕ (١٢٠٠ء — ١٥٥٥ء) نِشہِ بۄدوٗن تہٕ دوٗتراپِل کالہٕ نِشہِ بِلکُل جُدا چھُ۔

ژَک بادشاہ آسۍ بہوٗدُر آسنس سٟتۍ سٟتۍ سٹھاہ عیاش۔ میزازٕ کِنۍ آسۍ سٹھاہ حُسن پرست۔ گیونکِ تہٕ نژنُکۍ دارِیاہ شوقین۔ چنگہ رباب، سازِ سنطوٗر، گیوٗن تہٕ شور راب اوس تِہُنٛزِ زِندگی ہُنٛد نہٕ ژھینٕنہٕ وُن حِصہ بنیومُت۔ یوٗدوٕے یِہُنٛزِ بادشٲہی منز کشیرِ ہُنٛز حالت جان تہٕ بہتر تہٕ پیمژ نہٕ یہِ آس نہٕ تیژ خراب تہٕ ییژ یہِ پٹھانن ہُنٛدِس زمانس یا تمہ وقتس منز آس یُس زَن حُسین شاہ شاہ میری (١٤٧٥ء — ١٤٨٧ء) نہٕ تخت تماوِنہٕ پتہٕ غازی ژَک نِس تخت پراوُنس تام روٗد۔ ژکن ہُنٛزِ امہِ حُسن پرستی تہٕ عیاشی دِیُت تمہ سأری ماحولس برژر تہٕ پوچھر۔ یُس حُسین شاہ شاہ میری نِہ زمانہ پیٹھے بارسس اوس۔ عاقِلن ہُنٛد بازر تہٕ سازندن ہُنٛد ساز لوٗگ زیادہ زیادہ شولنہٕ۔ عیاشی تہٕ مستی ہُنٛد اکھ بدلے زمانہٕ آو بارسس، یمیُک زَن کأشُر ادب تہٕ ووٚلکُس اڈن۔ کأشرِ شأعری منز دِیُت تلبو نوٚو جوش تہٕ یاون۔ سہٕ "وژن" یُس "گوڈٕ کالس" منز زیٛٹھ تہٕ پہَے بے زوٗ تہٕ نِبتھ سوٚکھ ہیُو اوس۔ تمیُک رُٹ نوٚ تیٛہ۔ انسانی لولن (مجازی عشقن) بھوٚر تمہ کُس بٟے زوٗ یانس منز اکھ روزہ وُن تہٕ پوشرٕ وُن روٗح۔ سہٕ سپدٕ مینچھرِ وُک تہٕ سوٗزک جود، ییتھ اِستادہ۔ تمہ اندر دوٚتلبو گوڈہ نچہ لِٹہ فن تہٕ سہٕ لوٗگ تِم ادبی کھزر سر کرنہٕ، یمو نِشہِ سہٕ "گوڈٕ کالس" منز بِلکُل ژھوٚر تہٕ خأنی اوس۔

ژکن ہُنٛدِس زمانس منز روٗد تبلیغچ کأم جأری۔ بٹہ روٗدی اِسلام کرِ گاشہٕ سٟتۍ برابر فائدہ تُلان تہٕ مُسلمان سپدان۔ دوٚنۍ گوو یِم بٹہ ییتھ وقتس منز مُسلمان بنے یہِ، تِم بنے یہِ شیعی (شیعہ) زیادہ تہٕ سُنی کم۔ تہِ کیازِ ژَک آسۍ پانہٕ شیعہ فرقس سٟتۍ واٹھ تھاوان۔ یُہے وجہ چھُ نِہ ژکن ہُنٛدِس وقتس منز یمہ کینہہ سیاسی تہٕ سماجی نہج بارسس آیہِ، تِہُنٛد واٹھ روٗد شیعہ بایِن ہُنٛزِ پایہ جأیہ سٟتۍ ہنا زیادے پٔہن۔ امہِ ترقی تہٕ پایہ جأیہ ہُنٛد اکھ مولہٕ دُن اثر پیو کأشرِ شأعری پیٹھ تہٕ۔ نوی بأتھ آیہِ لیکھنہٕ، یِمن اندر مذہبی لول تہٕ دینی اُنس آو ورتاونہٕ۔

حضرت امام حسین علیہ السلام سٕندی حالات تہٕ کربلاہکہ دِلس کھنجہ کرٕنی واقعات آیہٕ کأشرِ ین شارن منز گنڈنہٕ۔ یِتھہٕ پأٹھۍ ہیٚے وُچھو، مرثی[1] لیکھنچ رِوایتھ چھےٚ کأشرِ شاعری وارِیاہ پرأنی۔ نُندہ رٚیشیس پیٚٹھہٕ یوٚس مرثی شامہٕ بی پیچھٕ چھےٚ، سہ چھےٚ امہٕ قسمچ رٕژ مِثال۔ اما پوٚز یتھہٕ وقتس منز سیُد امہٕ قسمچہ شأعری منز وارِیاہ ہُریٚر۔ حضرت امام حسین علیہ السلام سُند ہوٚد تہٕ عظیم کِردار بَنیو گٕڈنچہ لٹہٕ کأشرِ ین گوٚنہ ماتن ہُند موضوع۔ کربلاہکہ دِلس کھنجہ کرٕنی واقعات آیہٕ کأشرِ ین شارن منز پھیرنہٕ۔

دِژٕن کأہکہ ہم کینہہ بےٚ نادِ مرثی پرٕژھ راونہٕ آمتہٕ چھےٚ، تِم چھےٚ جان پأٹھۍ ہاوان زِ ساٚنیو کأشرِ یو گوٚنہ ماتو اوس شار وَنٕنس تہٕ شار گرٕنس منز وارِیاہ کمالی حأصل کوٚرمُت ؎

کربلاہکہ حسرت پھِری پھِری چھےٚ زٕو نیران
ڈیٚبی توٚکس گو سون ہیوٚکس پیٚو یتھہٕ آسمان
تراُدِکھ صاحب سامان مأری تھےٚ
اسہِ ژٕرج ہٕ لار نزاُنہہ تےٚ
سانہِ ہأژِ خانہٕ خدأیی ترِ زالنہٕ آو

یا

اَسےٚ گیمتۍ گزرٕ کرِتھ سعدن زہرہ بٕڑ کان
شمرن خنجرن تہٕ نیزن کوٚر طوٗفان
خنجر گو ٹیوٚک کرٕ ستےٚ
امام حسینؑ ہٕ رستےٚ
خولِ نیزن لدِتھ دِژٕنس گرٕ ایو

لفظن ہُندِس وَرتاوَنس منز چھُ زمانہ موٗجوٗب وارِیاہ نوٚبر۔ گوٚنہ مات چھِ پنٕنۍ دوکھ، دوٗد تہٕ زہتہٕ بٕڑہ نفیس اندازس منز باوان۔

---

[1] مرثیہ (ELEGY) تِم غمہ بھروٚری بأتھ، یِمن منز کأنسہِ ہُندِس موتس یا تباہ گژھنس پیٚٹھہٕ ماتم پیہ کرنہٕ۔

کاڑٕ گری تہٕ چمبت کاڑی !

شار چھُ دۆن قسمن ہُند گہنہٕ یُس شوُبہٕ دِنہٕ باپتھ لاگنہٕ یوان۔ اکھ گو سُہ گہنہٕ، یُس شارِ خاطرٕ لازم چھُ۔ یمہٕ روٚس شارُک زِندٕ روزُن ناممکن چھُ۔ سُہ زَن گو شوُبہٕ دار تہٕ بروقت لفظن ہُند ورتاو۔ رٔژِ تہٕ نفیس زبانٕ ہُند استعمال تہٕ گرامرٕچ خبرٕ اتھ۔ بیاکھ گو سُہ گہنہٕ، یُس شارٕ خاطرٕ ضروری تہٕ چھُنہٕ۔ وۄنی گو اگر جان پأٹھی بأرنہٕ تہٕ سجاونہٕ ییہِ، شارُک حُسن چھُ بڈان شار بوٗزن تہٕ پرن چھُ زیادٕ خوش کران۔ کاڑٕ گری تہٕ چمبت کاڑی (کاوہ شِلپ) چھُ اتھی مقامس پیٹھ یتھ تھنہٕ یوان۔

کأشرِ شاعری منز چھےٚ کاڑٕ گری ہُنز ترأے مرثی لیکھن والین گو نہٕ ماتن ہُندی دۄسی تیزان۔ کأشرین مرثی ین منز یم نۆقطہٕ روٚس، نۆقطہٕ دار یا دۄیم کینہہ کاڑٕ گری ہُندی نمونہٕ میلان چھےٚ، تِم چھےٚ گوڈنچہِ لٹہِ یتھی وقتس منز شاہ لبان۔ موغلن ہُندِس زمانس منز چھُ یژھ نہج زیادٕے نۆو لبان۔ تہٕ کیازِ ژکن ہُنزِ عیاشی تہٕ حُسن پرستی یُس دلہٕ گتن زمانس دِیت تِمہٕ سیتی پیس تصوفچ نہج وارہ یتھ۔ تتھ اندر رُودُنہٕ سُہ زور تہٕ اثر یُس زن اکھ ”گوڈٕ کالس“ منز اوس۔ مُغل بادشاہی منز رُودُنہٕ کأشرین سۄ نفرٔژنی ژھرٕ ژھرٕ، لوسہٕ تمن ژکن یا پٹھانن ہُندِس وقتس منز رُوز۔ سُہ پریشانی تہٕ مُصیبتن ہُند جذبہٕ یُس کأشرین شاعرن ہُنزِ خاطرٕ تصونگ ٹوٹھ تہٕ عزیز زبہٕ وُشہٕ ناوان رُود، سُہ گو یتھ۔ تتھ اندر رُودُنہٕ سُہ وُشنیر تہٕ ترژر۔ سبتھاہ کم کأشرِ شاعر رُودی دُنیاہ ترأونہٕ کُس عالمس منز گُم۔ یم اُسی تہندین دِلن اندر رُودُنہٕ سُہ جوش تہٕ اثر یُس ”دۄ ترایل“ تہٕ ”گوڈٕ کالس“ منز سانین شاعرن منز اوس۔ امہِ کنہٕ تہٕ چھےٚ یمہٕ کالُک بھگتی شاعری گیر تہٕ راوی ہتھہی لبنہٕ یوان۔ یمن گو نہٕ ماتن، برخلاف، یم شاعر تصوفہِ نشہٕ دُور لولہِ ہرن زیرہِ دیادی دِلکہ چھو کھ کڈان رُودی، تِم ہیکی وارہٕ یاہ قدم ضرور بروٚنہہ کنِتھ، مگر تِم ہیکہٕ نہٕ جبہٕ خوتو نہٕ ہُندِس تھزرس سیتی مان کرِتھ۔ یأنی یأنہٕے گو کأشرِ شاعری منز چھیو نہٕ رُک تہٕ ژھرٕ رُک، اکھ خاص دور شروع۔ یمہٕ زَن کاڑٕ گری تہٕ چمبت کاڑی ہُنزِ نہج زیادٕے پوچھر دیُت۔ تہٕ کیازِ یمہِ شاعری پیغمبری یا دِلبری چھےٚ نہٕ رۄنان۔ یہ چھےٚ کاڑٕ گری تہٕ تگن گری بنان۔ شار چھُ نقلی گہنہٕ سیتی سجاونہٕ یوان۔ گو نہٕ ماتت چھُ نقلی

چُونہٕ جٔرۍ جٔرۍ پنہٕ نِین باتن منز نوٚبرٕ تہٕ تازگی پٲدٕ کران۔ صاحب کولِنٛز "کلیہ ورکھش" "رٕژنا (تخلیق) چھہٕ امِہٕ قسمیچ تھٔزٕ مثال۔ اَتھ رٕژنایہِ منز چھہٕ کاشرہٕ علاوٕ بییہٕ شێن زبانن ہُندۍ لفظ تِتھہٕ پٲٹھۍ ورتاونہٕ آمتۍ زِ وکھرٕ وکھرٕ کوٚنجہٕ تہٕ طریقہٕ پَرِ نہٕ سپدِتھ چھِہم مختلف زبانن ہُندۍ شارہٕ بنان تہٕ اکھ نُندٕ بون معنے باوان۔

کاٗرۍ گرۍ تہٕ چیت کاٗرۍ ہُندۍ طریقہٕ چھہٕ واریاہ۔ باسان چھہٕ کاشرۍ شاعر آسہٕ ہن تِمہٕ واریاہ کاٗرۍ گرۍ ورتاوان۔ یمہٕ زَن سنسکرتس تہٕ فارسی یس منز بارسس آسہٕ۔ مگر بدقسمتی چھہٕ یہِ زِ یہِ کاٗرۍ گرۍ ہنرٕ نِہج تہٕ چھِنہٕ زیادٕ کالس پۄشان۔ کاشرۍ گو نہٕ مات چھہٕ نہٕ اتھ پٹھہٕ تہٕ ڈاڈ کران۔ یوٚدوے یہِ عمل زبرٕ پٲٹھۍ جاری روزِ، پنہٕ نِس طریقس اندر سپدِ اپٲرٕ تہٕ واریاہ کینہہٕ۔ زبانی ہُندۍ بیرہٕ بُتھۍ شیرنس اندر لگہِ واریاہ مدد تہٕ شاعری ہُندِ بن تِمن گونن تہٕ گہنن ہُندۍ میزان سپدہٕ ہن مُقررٕ یِمن زَن "صنائع بدائع" یا "کاوہٕ شلیپ" وَنان چھہٕ۔ وجہ چھہٕ یہِ زِ کاشرٕ سیاست رُوز نہٕ پانہٕ تہٕ ڈنجہٕ۔ یہِ رُوز برابر وَلہٕ گژھِتھ دِوان۔ اَدونگہٕ نصیب نہٕ عہدہٕ پتے دیت حالاتو بییہٕ لرِ پھرِکن۔ افراتفری ہُندۍ دوٕ گیہٕ بییہٕ شروع۔ کاشرٕ شاعری گیہٕ زیادے پتھ۔ کاشرۍ آسو وُنہٕ اتھ گٹہٕ کارس منز اُچھِ مُژران زِ پٹھانن ہُنزٕ و تھہٕ وٲتِی وٗدِل نِسارٕ میہِ نالہِ۔

دوٕ پرِ حکمرانن تہٕ کاشرٕ زبان!

مُسلمان بادشاہن ہُندِس تخت پرٕ اَونس سیتۍ سیتۍ لوٗگ فارسی یس چلے جاوُ۔ دوٕ کھوٗتہٕ دوہہ گو اَتھ آے ہُران تہٕ بوش کھسان۔ شاہمیری خاندانہٕ کِہن بادشاہن ہُندۍ ڈیسہٕ بنے یہِ یہِ درباری زبان تہٕ یہِ گیہٕ دوہہ کھوٗتہٕ دوہہ کاشرِس مزازس دوٕ لہسنس اَنان۔ دپان فارسی زبان آس قطب شاہ نسی زانس (۱۳۸۹ء — ۱۳۷۳ء) منز اکھ ترِھ ٹاٹھ زبان بنیٚمژ، پژھ زَن کاشرِن پننۍ کاشرٕ زبان آس۔ سُلطان سکندر بُت شکن (۱۴۱۳ء — ۱۳۸۹ء) تہٕ سُلطان زین العابدین بڈشاہ (۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء) نِس وقتس اندر میوٗلی اَتھ سِیٹھہٕ یَزتھ تہٕ درجہٕ یُس اَتھ ایرانس منز اوس۔ یتھہٕ پٲٹھۍ برونٹھۍ ونہٕ آو، وکھرٕ وکھرٕ علمن تہٕ اَدبن ہُنزٕ بجہٕ بجہٕ تہٕ ژٕھژٕ ژٕھژٕ کتابہٕ آیہِ فارسی یس منز تارنہٕ۔ ژکن (۱۵۵۵ء — ۱۵۸۶ء)

ہیُندِس وقتس منز رُوز یہِ کأم برابر جأری۔ وارِیاہ ژُک رازہ أسی یانہٖ ترٕ جان تہٕ مولرٕ وِنی شار فارسی ہِس منز وَنان۔ مُغل راز (۱۵۸۶ء — ۱۷۵۳ء) پیٹھہٕ گو ووپَر (غأر کأشری حکمرانن ہُند سِلسلہ جأری۔ فارسی زبأنی تہٕ ادبس کھوٚت زِیادٕ بوش۔ کأشری لُگی فارسی زبأنی ہیُندِس سُندرس منز موختہ ژھارنہٕ۔ پٹھانن ہیُندِس "گوڈٕ کالر" کِس (۱۷۵۳ء — ۱۷۷۵ء تام ہیوٗ) پُر تہٕ بےٚ شُوب وقتس منز گیہٕ یہِ کأم زِیادٕ سگ برأونہ۔ ہرگاہ کُنہ قسمچ ادبی کأم پیٚٹھ سو رُوز فارسی ہِس تانی بِہِنی دامانہ وأہر تھٕ۔ نتیجہ دُرٕاو یہِ زِہ وقتہٕ وقتہٕ گیہٕ کشیرِ منز ہتہ بدٕی فارسی شأعر ترٕ لِکھأری یادٕ، یِمن منز زان مُلّا احمد، مُلّا نادری، مُلّا حسین غزنوی، مُلّا ندیمی، مُلّا فصیحی، مُلّا جمیل، مُلّا علی شیرازی، شیخ یعقوب صرفی، شیخ داؤد خاکی، مرزا اکمل الدین بدخشی خواجہ حبیب اللہ نوشہری، مُلّا بہاؤ الدین متو بہا، مُلّا حمید اللہ شاہ آبادی، فانی، منظہری، بسالِم، اوجی، فروغی، نجمی، غنی، توفیق نامی، لچھمن در سرور، نرائن داس ضمیر، چندر بھان برہمن، بھوانی داس کاچرو، عبدالوہاب شایق بیترِ کینہہ خاص چھہ۔

ووپَر بادشاہن ہندی یُدی سیٚپدی کأشرہ زبأنی تہٕ ادبہٕ خأطرہ وارِیاہ بےٚ شُوب تہٕ مُضر ثابت۔ کأشر ادب گو یِتھہٕ تہٕ کأنِسہ اُکی بادشاہن دِژ نہٕ یہِ زبان پھولنہٕ راونس کُن کانہہ تن۔ تِم مُغل شہنشاہ، یہندِس وقتس منز دُرس ہندوستان تھوٚد ووٚتھ، یِیلہ آرٹ تہٕ کلچرس اکھ نوٚو زُو ژاو، یِیلہِ کشیرِ اندر ترٕ وارِیاہ کینہہ سپُد، تِہُند وُکھ تہٕ سپُد نہٕ کأشرہ زبأنی تہٕ ادبہٕ خأطرہ رُت تہٕ جان ثابت۔ ہرگاہ یِمو بادشاہو کأشرس کُن ترٕتیٖہ تن دِژِمہٕ آسہ، یِژھ تِمو اُردو، ہندی ہِس کُن دِژ، وارِیاہ کینہہ آسہ کأشرس منز ترٕ سپدیو متٕ۔ مُمکن اُدس سأنی وارِیاہ باکمال فارسی شأعر آسہن شعوری تہٕ غأرشعوری طور کأشرس کُن پھیری متٕ۔ سیٹھاہ مُمکن اُدس سانہٕ کأشرہ شأعری آسہ مولانا طاہر غنی ہِی یِژ شأعرن ہُند سوز تہٕ تغزل لادیو متٕ [1]

---

[1] مرن سنہ ۱۶۶۲ء۔ دِیاں یہِ اُدس یِسانس دکنی طریقس پیٹھہٕ اُردو غزلہٕ ترٕ لیکھان [2]

[2] تِہنْزِ چھہ یہِ کتھ وَنہٕ لایق زِہ حال حالے چھہٕ ریاستکِ ریسرچ محکمن غنی سُند اکھ قلمی دیوان (ایکسیشن نمبر ۱۱۸) ژُھ ہیوتمُت، یتھ اندر زن غنی سُند کأشر کلام تہٕ چھہٕ درج۔ (بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

پروفیسر محی الدین حاجنی چھ یمہٕ نٟ کتھِن پیٹھ بحث کران لیکھان :

"کٔشیرِ آیہٕ ژکن ہنز حکومت ... ... کأشرِ ین اُس اتھ زمانس منز پننہٕ زبان تیٚژ ٹأٹھ زِ مُسلمان اُستھ تہٕ اوس وارِہین کأشرِ ین عربی بدلہٕ کوشُر ناو آسان۔ بیٚیہٕ سیاسی لڑٲین پیٹھ کلہٕ پھاٹ دِتھ تہٕ اوس کأشرِس ادبس کُن عامس کیاوہ خاصن پُہے شوق۔ تمیک ثبوت چھُ یوسف شاہ ژکہٕ سُند زمانہ، یتھ منز کأشرِ شاعری مُستقل عشقیہ رنگ رٹوٹ تہٕ غنایہ ترأے رٹ۔ توٚرے چھُ ساتہٕ لولہٕ شاعری ہُند دور ملکہٕ یوسف شاہ یعنی حبہ خوتونہٕ پیٹھے مانہٕ یوان۔ "اتھ وقتس تام اوس کأشرِ یک رسم الخط شاردا[1]۔ امہٕ پتہٕ آو نستعلیق (فارسی) یُس وارِہوٕ اصلحو نیرِتھ اَزِچ شکل رٹِتھ چھُ۔ اگر کأشرِ ین بحیثیتِ قوم

بقیہ فٹ نوٹ :۔ صفحہ ۲۰۷ پیٹھ چھُ اکھ نمونہٕ یتھ پأٹھی لیکھت ـــ

یَنہٕ تمُ بادام اُچھ چانہٕ ڈینچھن۔ تَنہٕ تس گُلےپت نِندرِ پچھے
یارہ بِندرِ دادے سینہٕ چاک ہا۔ ڈوٚنیم ژے پٲدٕ رِکھ کران چھے
یارہ بِندرِ وتے ڈیکہ کنٕز پکُو ژے۔ ڈیکہٕ نے ٹِکی تہٕ کرُنو ژے کیاہ
یَنہٕ تمُ ہستی بسترِ چانی ڈینٹھن۔ تَنہٕ سُنتے رِکھ کران چھے
یَنہٕ تمُ دانہٕ برٕی بُتھ چون ڈینٹھُن۔ تنہٕ تس نارہ بیٚب برِتھ چھے
ٹوکہٕ ٹوکہٕ ہستی دوٚبی کرِہ وانٕجہ چھلہ۔ چھوکس ژناو کس ملے لو ...

---

[1] کأشُر لیکھنہ خأطرہ آیہٕ از تام کینہہ رسمِ خط (رِپی) آزماونہٕ۔ یمہٕ سارٕی کھوتہ پرانہٕ رسمِ خطک اسہٕ پے چھُ، سُہ چھُ شاردا۔

شاردا چھُ مُلہ تلہ برہمی (Brahmi) گپت تہٕ کُٹل رِپی یو پیٹھ ووتلیومُت۔ گپت رِپی چھ پأنی پانہ برہمی رِپی ہنزِ اکھ ترقی یافتہ شکل مانہٕ یوان۔ اتھ رسمِ خطس اوس ژور مِہ پانژِمہِ صدی عیسوی منز زبردست چلے جاوٕ۔ امہٕ پتہٕ آیہٕ کُٹل رِپی بارسس۔ یہٕ رِپی چھ گپت رِپی ہنزِ اکھ ترقی یافتہ شکل اُسمٕژ۔ یہٕ رِپی اُس ۶۰۰ ء پیٹھہ ۹۰۰ ء تام ژورہ شوٚزہ سان لیکھنہٕ خأطرہ ورتاونہٕ یوان۔ شاردا رِپی چھ اُٹھمہِ نوٚیمہِ صدی منز شاہ لبان۔ یہٕ رِپی
(بقیہ دوٚیمس صفحس پیٹھ)

یہے جذبہ روزے، سون ادب آسہ ہے قریبن ٹاے ہتھ وُری برونہہ آمُت۔ مگر یُس سوز چھ خوتُو نہٕ، تہٕ تیسند پوپٕت واپنو سائنس ادبس منز ننجاو، تتھ گو ۱۵۸۶ اہ منز مُغل پیوٲنی پھُرٕتہ ترٛم۔ کاشرِ ین ییاوٕ نہٕ حکومتھی یا تہٕ بلکہ مُغلو کوٚر تہنزہ زبانٕ تہٕ ادبس سیتی سیتے سلوٗک، یُس اکھ وو پہ فاتح پننہِ نین رعیتن سیتی کران چھ ... ... امہِ زمانک خواجہ حبیب اللہ نوشہری، مرزا اکمل الدین بیگ خشتی تہٕ یہ بھوٲنی ہُند کم جادہ کلام اگر اُکو ترٛیوہ پیٹھی پرٛژھ رَد تہٕ تتھ چھُ بوٚڈ ہیُو وجہ یہ زہ تمن اُسی لوکہِ شاعرو کھوتہٕ جادہ خدایہ سندی تہٕ اُٹھی مانان تہٕ تبر کہٕ باپت تہنز کم جادہ کلام یاد تھاوان۔ باقی اکثر شاعرن ہُند کلام گو پیرہ۔ اگر کانہہ تیکنگ یا تھاہ یانہ بٔڈین لوٗگ، تمیک ؤنن دولے آد نہٕ اتھ۔ لیکھنس منز آیہ صرف صاحب کو کنہٕ زہ کتابہ ۔۔۔ کرشنہٕ راتو مار[ل] تہٕ جنم جیر تہٕ یہند کوشر انداز بیان وچھیت چھُ مولوٗم سپدان زہ لیکھن وول چھُ شاید فارسیہ کو خارہ غارہ لل ونیدہ ہُندہ حقہ بڑوہنیم کوشر لیکھان۔ نہ کرہ ہُ کاشُر لیُس عامس وَیر ہے۔"

یہ اُسیتھ تہٕ پزہ ہٕ سورُی سے راہ مُغل بادشاہن کھاژن۔ کاشُر ادب پیتھ کرنس منز سپدی بلیہٕ تہٕ کینہہ وجوہات کار گر۔ مثلن کینہہ چھ ہتھ یا اٹھی:۔

بقیہ فٹ نوٹ: اُس سنسکرت لیکھنہٕ خاطرہ استعمال سپدان۔ کاشُر تہٕ آوا اُٹھی رسم خطس منز لیکھنہٕ یاستان چھ اُٹھمہٕ نوٚی منہ صدی برونہہ آسہن کنکل، گپت، برہمی یا یہنز بے بنیہٕ کانہہ صورت کشیرہ منز تہٕ استعمال سپدان۔ شاد دہگ سادی کھوتہٕ پرون لیکھتہٕ (یُس اژتام پرٛژھ راونہٕ آمت چھ) چھ لوہور کیسس عجایب گھرس منز موجود۔ یہ چھ ۹۸۰ ریٹھ ۴۰۰ اہ کس وقتس سیتی واٹھ تھاوان یہ گوسے لیکھتہ تہٕ بنچ ذکر بہلرن کرُ ہٕ ژ چھ۔

[ل] صاحب کو کس سیتی چھُ عام یا اُٹھی امہِ کتابہ ہُند ناو پھرٕ نہ یوان۔ مگر یہ کتاب چھپنہٕ کُنہٕ اتھہٕ لگان۔ حاجنی صاب کتھہ یا اُٹھی چھ امہِ چہ زبانٕ پیٹھ تنقید کران تہٕ چھُنہ فکری تران۔ پورہ شیتھ خبرہ خاطرہ وچھو صاحب کوٚن حال یُس "منز کاکی دویم کینہہ گونمات" بابس منز درج چھ۔

(۱) کاشُرِ مزاجِچ بڈٕ خوٗبی چھےٚ حالاتن سٟتۍ اکھ واس کرُن۔ نوٚو ماحوٗل وُلی وُلی ژاپھ تہٕ تتھ منز پنُن پان بأدٕ کتھہٕ ہٕندی پأٹھۍ ویٚپرأوُن۔ کأشرِیوٚت گژھِ سہٕ چھےٚ تتہٕ کِس ماحوٗلس سٟتۍ جذب گژھنٕچ پوٗرٕ پوٗرٕ کوشش کران۔ امہِ برعکس نی تون اکھ پنجأبی۔ سہٕ چھُ وو یہ ماحوٗلس منز تہٕ پنجأبی ماحول پأدٕ کرنٕچ کوشش کران۔ یہٕ چھُ اکھ بوٚڈ وجہ یمہِ کِنۍ کاشرِ پنُن وارِیاہ کینہہ مُشرِتھ دوٚیمین چیزن زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ اتھ دارنٕچ کوٗشش کرٕ۔

(۲) فارسی ادبُک میٚچھرٕ تہٕ گاڈجارن تِہ کرُ کاشرین شاعرن تہٕ لکن پانس کُن زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ گٔشش۔

(۳) دربار تہٕ دربار وأژی ہٕندی ارمانن تہٕ تمبہٕ لوٗ کاشرین ہٕند دِل۔ تِم گیہِ کاشُر مُشرِتھ فارسی زبأنی ہٕندِس دُنیاہس منز گُم۔

۱۷۵۳ء منز لوٚب پٹھانو تہٕ افغانو راج۔ یم رُو دی ۱۸۱۹ء تام کشیرِ پیٹھ راج کران۔ یہٕ وَکھ چھُ کشیرِ ہٕندِ تواریخُک اکھ کروٗٹھ تہٕ ٹھکُر وَکھ اوسمت۔ دزاگن تہٕ درو جرٕن کُڈٕ ژأو وایأرۍ ژھٹ۔ عام تہٕ خام گو ذلیل۔ یان چھپاونس سٟنٛتھ رُوزِتہٕ جاے۔ کارٕ بار گو ختم۔ میوٕ تہٕ فصل گو کاہنہ۔ موٗلی موٗلی فلطین پیٹھ آیہِ کلہٕ ژٕناونہٕ تہٕ تتُھ سیخ لاگنہٕ۔ برنیٛر چھُ امہِ تباہی ہٕند حال یتھہ پأٹھۍ باوان:-

"لُکھ اُسۍ محتاجی تہٕ غریبی سٟتۍ تمتھ پأٹھۍ لارے میٚتۍ۔ تہٕندی دِل تہٕ گھرٕ اُسۍ وُجارٕ ہیتۍ۔ لُکن اوس ژُھرِس پُتھرِس پیٹھ شونگنُ پیوان۔ پیٹھ اوسُکھ نہٕ ژُھرٕ آکاشہِ روٗس کانہہ وٕرُن آسان۔"

یژھ تباہی چھےٚ نرم گرم طریقس منز یتھ پوٗرٕ عہدس منز روزان۔ وونی گو یہٕ ژوٗرٕ وَکھ چھُ پننہِ نوٚو کینژو گو نوٚ کنہِ دوٚن حِصن منز تقسیم سپدان۔ اکھ گو سہٕ وَکھ یُس ۱۷۵۳ءُ پیٹھہٕ ۱۷۷۵ء تام ہیوٚ (یعنی قریب قریب حاجی کریم داد خانٕنس وقتس تام) چھُ روزان۔ بیاکھ گو سہٕ یُس ۱۷۷۵ء پیٹھہٕ ہیوٚ شروع سپدِتھ ۱۸۱۹ء منز چھُ اَنٛد واتان۔ گوڈنکس حِصس منز ہرگاہ کنہِ قٕسمٕچ علمی تہٕ ادبی کأم سپز سو رُوز صرف فارسی زبأنی تانی پنُن دامانہٕ وأہرِتھ۔ کاشُر قوم چھُ گیرِس منز ہینہٕ یوان۔ کاشُر ادب چھُ پیٹھ سپدان۔

نوٗ چھُ نہٕ آسنس برابر بھنہ پیوان۔ اکھتٕے یہِ پرون کینژھاہ چھُ موجوٗد آسان، سُہ چھُ تباہ تہٕ برباد سپدان۔ پوٚز چھُ امہِ پتہ تہٕ چھینہ حالات جان تہٕ بہتر سپدان۔ اما پوٚز کتھ چھیہٕ یہِ زِ کأشُر ادب چھُ نوٚیِ سرحد سر کران۔ کأشرہ شأعری منز چھِ نوٚیِ ہیزان تہٕ نوٚوہ نہجہ بارسس یوان۔ محموٗد گامی، شاہ غفور[۱]، پرکاش بھٹ، سوچھ کرال، ولی اللہ متو، کاظم گنائی[۲]، کرم بلند بیترِ گوٚو ماتن ہُنز اکھ زِیٹھ کھیٚنج چھیہٕ پادہ سپدان تہٕ کأشرہ شأعری تمہِ ژھرہٕ رہ منز کڈان، ییتھ اندر سہ ۱۷۵۳ء پیٹھ ۱۷۷۵ء کِس وقتس منز ہیٚنہ آمژ اُس۔ ۱۷۵۳ء پیٹھ ۱۷۷۵ء تام کُن وکھ چھُ مُلکہ تلہ سبّے شوٗب حالاتن سیتۍ میٚل تہٕ سمُت کرنُک وکھ اوسمُت۔ یمۍ وقتہ کین دوٚکھن تہٕ دادین، ژلن تہٕ زخمن تہٕ مصیبتن تہٕ عذابن ہُندۍ داغ چھِ کأشرین گوٚو ماتن نوٚیہِ مرہم ژھارنس پیٹھ مجبوٗر کران۔ روٗحانیت تہٕ تصوّف چھِ نہجہ چھِ بارسس یوان تہٕ "دُر تراپل کالس" چھُ دس دوان۔

حبہ اُریٚ نہٕ رنگ

۱۵۵۵ء پیٹھ ۱۷۷۵ء تام چھِ ۲۲۰ ؤری گذران۔ یمن دۄن ساؤن دوٚن ہتن ؤرین ہٕ کینژھاہ حاصِل سپُد تہٕ چھُ سیٹھاہ کم۔ اتھ ژھرہ رس تہٕ چھوٚنہٕ رس منز یہِ کینژھاہ تھیکُن لایق چھُ تہٕ چھُ "حبہ اُریٚ نہٕ رنگ۔" یہِ گوٚو سُہ رنگ، یُس زن حبہ خوتوٗنہِ تہٕ اُریٚ نہٕ مالہِ ہُندین باتن ہُندۍ گوٚن ہاوان چھُ۔ یہِ رنگ چھُ "وژن کال" چہ شأعری ہُند حاصِل۔ امہِ علاوہ یمن مختلف رنگن ہنزِ پہٕ ژھانٛپ ہِش چھیہٕ گژھان۔ تِم چھِ ییتھ رنگس بروٚنہہ کنہِ سرخم کران۔ تہٕ یمن ہُند فنی تہٕ ادبی پایہ چھُنہٕ آسنس برابر۔

حبہ اُریٚ نہٕ رنگ چھُ اکھ بٔنی مزاژہ ہاوان۔ یہِ چھُ سیٹھاہ میوٗٹھ تہٕ رسیٚل، خوش پوٗن تہٕ حسین۔ دوٚشوٕے حبہ خوتوٗن تہٕ اُریٚ نہٕ مال آسہٕ زنانہٕ۔ یِمو دوٚشوٕے آسہٕ یارہ درٛاُدۍ گامہِ مژرہ۔ یہِ یار (محبوٗب) چھُ نہٕ گوڈہ کالکین شأعرن ہُندۍ پأٹھۍ خودا تعالیٰ یا پیری شور بلکہ اکھ فأنی اِنسان، یُس سأنۍ پأٹھۍ اُڈُچہ مازُک بنیومُت چھُ۔ یُس سأنی پأٹھۍ دوان دوسان

---

[۱] زانسُو علاقک روزن وُول۔ یہِ چھُ شاہ غفورنٛ ژاٹھ اوسمُت۔

[۲] مشہور بھانڈہٕ شاعر۔ یہِ چھُ وانٛھورُک روزن وُول اوسمُت۔

سوچان تہٕ سمجھان چھہٕ۔ لیُس ساٗنی ہی احساس تھاوان چھہٕ۔ یتھہٕ پاٹھی گوڈہ وُنہٕ آو موضوع لحاظہٕ چھہٕ یہِ اکھ بڈ تبدیلی، یوسہٕ وُژن کالہٕ کین تہٕ گوڈہ کالہٕ کین شاعرن درمیان لبنہٕ یوان چھہٕ۔ حبہ خوتوُنہٕ تہٕ اُرنہٕ مالہٕ ہند دُنیاہ چھہٕ وادیاہ تنگ۔ تمہٕ چھہٕ عشقُن اکھ روُح زاناں۔ تولکہٕ محبتُک معنے چھہٕ تمن نزدیک فقط سُہ یار، ییمہٕ تہند دِل زوُرہٕ نیوٗ۔ ییمہٕ تمہٕ برژھارہٕ دھہٕ ناوہٕ تہٕ تہنزہٕ سُمہٕ گاجہٕ۔ تہٕندِس مَنَس تہٕ ذِہنَس اندر چھہٕ اکھ عجیب تبدیلی یوان۔ زوُنہٕ ژندرس منز چھہٕ تمن اکھ بدلے گٔژھ تہٕ گرائے لبنہٕ یوان۔ سوٚنبلکُک سوندر پان چھہٕ تمن ربہٕ منز پیومُت پریشان تہٕ بدحال باسان۔ شوُبہٕ دار ہی پوشَس منز چھہٕ تمن اُرنہٕ رنگیچ بےشوُبی تہٕ بےوُکری باسان۔ تمہٕ چھہٕ پنَنِس پانَس پیٹھہٕ ماتم کران۔ پنہٕ نین موصُوم ارمانن تہٕ ارمانن پیٹھہٕ ماتم کران ییمن ہند خوُن سیدُمُت چھہٕ۔ تمن چھہٕ پنہٕ پانچ تباہی تہٕ بربادی تمہٕ اکہٕ شینہ مانہٕ ہنزہٕ ہش باسان، یوسہٕ زن تاپہٕ کراپہٕ سیتھ گُلہ گُلہٕ تہٕ چھلہٕ چھلہٕ گژھت دُسِتھ تہٕ ہُرتھ آب سیدان چھہٕ تہنزہٕ شاعری منز چھہٕ نوٗبالغ (adolescent) محبتکہٕ زِل تہٕ زخم نایان سہ

نیٚسیف راتن پہٕ وُتھو تہٕ اُدِ میو ! ساتھاہ یکھ ناژی
پھیرہٕ چھنہٕ کینہہٕ تہٕ پھیرہٕ چھک پاوان ژیٚرہٕ کیہو گییی میاٗنی دِی

... ...

شراونُن شین زن یہٕ گلان آیس ! باغس پھوٚ جیس یہٕ ہی
چونے باغ تے ژی دو لو چھاوان ژیٚرہٕ کیہو گییی میاٗنی دِی۔

یا

رژھہٕ رژھہٕ ریتہٕ کول چھم سودانے
بڑہ ماگژھن اچھہ پوشس
کنہٕ ہیتہٕ بُلبلہٕ ییتہٕ اکہٕ آنے
چھاو میاٗنی داٗنے پوش !

(حبہ خوتوُن)

دوشہٕ وُنی گونہٕ ماتن ہنٚدِس دِماغس پیٹھہٕ چھہٕ عشقنی حکمرانی۔ کاہنہٕ جاے چھہٕ نہٕ امہٕ نِشہ ژھر۔ مگر تہنزہٕ نظر چھہٕ ہرہمیشہٕ تہٕندِس پانَس تانی روزان۔ یہٕ چھہٕ نہٕ کُنہٕ کنہٕ تہندِ بو ذاتی اکہٕ تادو

نیٚبر نیران۔ شاید چھُنہٕ امرِ وٕدأیی یِمن بیٚیہِ کینٛہہ پلہٕ ترٛ پیوان۔ دوٚیمہِ وٕنی شاعرن ہٕنٛدِس بدنس منٛز چھُہ واریاہ جوش۔ پننِ احساس تہٕ تجربہٕ باوٕنہٕ خاطرٕ چھےٚ یِمن زبأنی تہٕ لفظن ہنٛزٕ جودٕگری پیٚٹھ پوٗرٕ عبوٗر۔ یِم ہیٚکن سیٹھاہ تھٔزٕ تہٕ عظیم گوٚنہٕ ماتھ بٔنتھ مگر تِہنٛز جان پہچان چھےٚ کم۔ تِہنٛز شعوٗر یوٗد (تخیُل) چھُہ نہٕ تِہنٛدِ پو زنانہٕ خیالوٕ نیٚبر وُڈٕوٕ ہیٚکان کٔرِتھ۔ تِہنٛدی شار چھِ اَکِس خاص زنانہٕ (نِسوأنی) زٕنگس منٛز رنگنہٕ آمتۍ۔ احساسن ہُنٛد دُنیاہ چھُہ واریاہ تنگ۔ مگر یہٕ اَسِتھ تہٕ یِہ کینٛژھاہ تِمہٕ محسوس کران چھےٚ، یہِ کینٛژھاہ تِمہٕ باوان چھےٚ تہٕ چھےٚ تِمہٕ سیٹھاہ پُر اثر تہٕ خوش پوٚشنس اندازس منٛز پیش کران۔ خیال چھِ سیدی سادہٕ تہٕ موٗمُولی اَسِتھ تہٕ ییٚنُو اکھ حُسن تہٕ میچھر تھاوان۔ تِمہٕ چھےٚ عشقنہٕ وأرداتن سیٹھاہ پامال کرِہ مژہ۔ یارُ چھینٛج کل، تِمۍ ہِنٛدِس دُور روزنس پیٚٹھ پچھتاوُن، قسم وادشکن منٛز گیر سپدُن۔ یہِنٛس یرٕ گیمتس پانس پیٚٹھ ووش تراوُنی، پأنی پانس پیٚٹھ ماتم کرُن تہٕ یارہٕ سِنٛدِس کِردارس پیٚٹھ افسوس ظاہر کرُن، مُختلف چیزن ہُنٛد یاوُن تہٕ بہار نادِتھ لتس آلو دِیُن — یِم چھِ حبہٕ اَرنہٕ رنٛگُک خاص گوٚن۔ یِمے چیز چھِ پرنِتھ اَکِس وٕژنس منٛز نوٚین نوٚین طریقن تہٕ اندازن منٛز وَننہٕ آمتۍ۔ شاعرن ہُنٛد بجر چھُہ یتھ کتھہِ منٛز زِہ یِہ کینٛژھاہ تِم ونان چھِ، تتھ پیٚٹھ چھےٚ تِہنٛدِ شخصیتُک چھاپ۔ تتھ پیٚٹھ چھےٚ تِہنٛدِ پانٛچ موہر اَکے رنٛگ تہٕ اَکے موضوع اَسِتھ تہٕ چھِ خوتوٗنہٕ پننہٕ تیہہ تہٕ اَرنہٕ پننہٕ ادا۔ خوتوٗنہٕ ہُنٛدین وٕژنن منٛز چھُہ یِنُو ببزر تہٕ پننہٕ مستی، اَرنہٕ ہُنٛدین شارن منٛز چھےٚ بے مِثال دِل سوزی (Sensuousness) تہٕ پننہٕ نزاکت۔ یہٕ چھِ تِم سرحد تہٕ لیوان، یتیٚن یِمن وول چھُہ باوان تہٕ یہِ فأصلہ کرُن چھُہ مُشکل سپدان زِہ فلأنی بأتھ چھا خوتوٗنہٕ ہُنٛد، کِنہٕ اَرنہٕ ہُنٛد۔ مثلن کینٛہہ شار وُچھو سہ

رُژ پھُلَے انٛد وَنن	ژرٕیہ کنن گوٚی نا میوٚن
رُژ پھُلَے کولسرن	ووٚتھ زیرن کھسہٕ وو
یچھُ پوسمن انٛد وَنن	ژرٕیہ کنن گوٚی نا میوٚن

یا

توٚہہ ماڑِ پوٚھن سُرہ سے	ییمہٕ بہٕ دوہے گاٚجھنس
تُلہٕ کٕتر لوٗگم سیٚہے	ہارٕفی تاپَن گاٚجھنس

جوین لاگجِرنس دوہے   ییمیٚ بہٕ دوہے گاگجِرنس ...

حبہ اٰرونہٕ رنگ چھہٕ وٕژن کالہٕ چہ شاعری پیٹھ چھاوِتھ۔ ییمہٕ کالکہٕ دوٚیم مومولی تہٕ غاٹ مومولی گوونات تہٕ چھینہ امہٕ رنگہٕ کہ اثرہ نِشہٕ بچان۔ عِشقہٕ حقیقی ہنٛدی وٕژن گیوٚن ووٗلی تہٕ چھیہ گیے وولہٕ وٕژن گیوی گیوی ییتھو رنگس پیٚ چھہ رنجشان ۔

کاوِنی یاٰ رِھتہٕ نہٕ ہیو گراوو

ہامتہٕ یاوَن رایوو ے

بہار آو تے سنٛز لوگ ناوَن

سونہٕ لاگنکہٕ وَتھہٕ راوَے بہٕ

شوقہٕ زوٗل زاکے رنگہٕ ناوَن

ہامتہٕ یاوَن رایوو ے

(حبیب اللہ نوشہری)

یِا

یِتا یِتا یارو یِتو ! | ہمیشہٕ دٕرایس گھرہٕ تہٕ واٗے
ہی پھوٚلریو بیٚیہِ یِتو یِتو | دلوٕ بال دَرہ تہٕ واٗے
اٰرو مَندپو زار یوزتا یِتو | کاٗلی گزھہ یرہ تہٕ واٗے

(حبہ بی بی)

یِا

وولہٕ میہٕ کرویے پوشہٕ چمن

گیہٕ میہٕ کلن چاٗنی یے

دٕمہ دٕمہ وزاے سر بہٕ دٕمن

زٕدم شوٗبی ڈاٗلی یے

زٕم تماو دٕمن آمہ چھہٕ برمن

گیہٕ میہٕ کلن چاٗنی یے

موکھہ یون ڈیشتھ ماہ چھہ گلن
موکھہ زاۓ جی تھس برٚ ناۓری یے
موکھہ موکھہ چھہم ژۄرہ ژ لن
گیہ میہ کلن چاۓنی یے

(مرزا اکمل الدین بدخشی)

یا

رسہ ووے ووے سونٛدری
مسہ کھاۓسی ہے برٚی مے ژے
وُٹھ چھی رچھ پھٔلو دند موختہ پھٔلی یے
معصوم ہیو نچہ کیاہ کو سم ہرِ یے
رسہ ووے ووے سونٛدری
مسہ کھاۓسی ہے برٚی مے ژے
آسمان گُھرش کھے ہے رنگہ ژرٚی یے
وسہ کھے پانہٕ کنہٕ لاگے والہ برٚی یے
رسہ ووے ووے سونٛدری
مسہ کھاۓسی ہے برٚی مے ژے

(حبیب اللہ نوشہری)

حبہ خوتونہٕ ہندِ بجر چھہ یتھ کتھِ منز زِہ سو چھہ نہ بیہ کاُنسہ کاشرِس شاعرس اُردی نہ مالہ ہندِس آواُرس تانی پانس برو ونہ نیرنہ دِوان - اُردی نہ ہُند تھزر چھہ یتھ کتھِ منز زِہ سو چھہ خوتونہٕ ہندین ہی ین جذبن تہ احساسن ووتشُن دِتھ نہ صرف پننی انفرادیت قایم تھاوان بلکہ پننہ والین دُو ترایِل کالہ کین شاعرن حبہ اُردی نہ رنگہ عِستی کانی ووِلسنس انان ؛

دُوِیُم باب

وژُن

"موسیقی اندر چھُ سُہ زور، یمہٕ سیتؠ زِن ہوٚکھ مِتؠ گُرگٹ تہ اوتھ تہ مرہم لبان چھِ۔ یمہٕ سیتؠ لوکٕٹ موکٕٹ کیمؠ کرٛیل ہمان چھِ۔ یمہٕ سیتؠ نہ بوزنہ یِوٕنی دیوتا جنگلن اندر نموٗدار سپدان چھِ تہ پنُن گفتار بوزہ ناوان چھِ۔ سنگیت چھُ سوکھس تہ دوکھس منز پرؠتھ انسانس خوشی تہ مسرت بخشان۔ ادہ سُہ عاقل آسہ تن، یا بیعقل، بُڈٕ آسہ تن یا لوکٕٹ۔ کاش یہِ موسیقی پکہِ میہ سیتؠ سیتؠ!" [1]

(بڈشاہ)

موسیقی تہ شاعری چھُ اکھ قریبی واٹھ۔ یتھین چھِنہ اتھ رِشتس پؠٹھ بحث کرنچ کانہہ گنجائش۔ وَننُ چھُ یہِ زِ ایرانی سازن تہ اَدبن دِیُت کاشرِ شاعری وارِیاہ کینہہ۔ ہرگاہ غزل، مثنوی، قطعہ بیترِ امہِ اثرٕکی براہِ راست نتیجہ چھِ، وژُن چھُ کاشرِ شاعری ہُنز اکھ پننٕے ذاتھ (صِنف) آسنہٕ تہ یمِن ہُند وارِیاہ احسان مند۔

ایرانہ پؠٹھٕ آیہِ نہ فارسی زبانی یوت کشیرِ بلکہ یمتھی ہی وارِیاہ بٕیِ تہ رلہٕ وٕنی چیز، یِم زِن کاشرِس تُمنس سیتؠ تیتھہٕ پاٹھی میلتھ گیہ، زِن تہ یِم ساني زِندگی ہُندی اصل تہ پسٲنی حصہ آسی۔ گوڈٕ ہے وُچھو، رِد یہِ نالن ہُند شور، یارٕ کٔلِن ہُند گوٗن تہ شینہ بالن ہُند گریز تہ گمبد، بمبوٗرن تہ دِچھ پاٹھرِن ہُند گیُن گیُن، وَن ژرِن ہُند گفتار، تووُرتگ اَرنیکھ

---

[1] "زینہ راج ترنگنی" از شری ور

حُسن تہ سوز ـــــ چھُ کأشرِ ہِندِس مِزازس منز پتہ وَکھ موسیقی بھران رُودمُت تہٕ ایمیک زیادہ زیادہ ہأل دار بناوان رُودمُت۔ مُختلف وقتن ہُندی ظُلمُ، دوکھ تہٕ ستم گیہٕ امہِ کِس ہأمس تہٕ رغبتس منز زیادَے ہُرِ پأدٕ کرِتھ۔ مُسلمان شہنشاہن تہ سُلطانن ہُندس وقتس منز ییٚتہٕ مقأمی تہ ہندوستأنی موسیقی کأشرِ ہُندِ دِل دَنزہ ناوان رُوز، تتہٕ لگو ایرأنی ساز تہ گرایہ ماریٚ۔ صُوفیانہ موسیقی آیہٕ بارسس۔ نفیس نفیس فن کار تہٕ سازندر وأتی کشیرِ۔ یِہندٕ دُسی مختلف نغمن تہٕ مقامن سیٹھاہ یوش کھوٚت۔ عراق، نوا، ہنجوٹی، حُسینی، راست، حجاز، عشّاق بیترِ سازسٕنی پٕر مجلسن تہٕ محفلن ہُندی رُوح تہ پیداگاش۔ بڈشاہ تہ حسین شاہ سُنٕس زمانس منز پٕردو سنگیتَن زیادَے زُو تہٕ زور۔ یِم بادشاہ أسی پانہ گیونکو، نزنکی تہٕ رنگین محفلن ہُندی ہأل دار۔ بڈشاہ سُنٕس دربارس منز أسی بے شمار موسیقی زانن وألی موجود۔ یِمن منز مُلّا جمیل، عبدالقادر خُراسأنی، مُلّا حسن جافرن، اُتھ سوم تہ شری وَر کینہہ ہأوِنی لایق ووستاد أسی۔ مُلّا حسن اوس بیٚتھ حدس تام اتھ فنس سیٚتی واقِف، دیان داہن تارن ہُنز تمبورہ (LUTE) چھِ گوڈنچ لٹہٕ تمی تیار کرمٕژ۔ گیون والین سیٚتی سیٚتی آسہ گیوٚن واجنہٕ تہٕ نژن واجنہٕ تہٕ دربارس منز جان تیداس منز موجود۔ تارا، رتن مال، دیپ مال، نریپ مال آسہ یِمن منز کینہہ نفیس گیوٚن تہ نژن واجنہٕ۔ ایرأنی سازس سیٚتی سیٚتی اوس ہندوستأنی سازس تہٕ عنگ ـــــ کشیرِ تہ گوالیارس اوس اکھ قریبی واٹھ پأدٕ سَپدیوٚمُت۔ دیان دانگر سین (گوالیار کی بادشاہن) آسہ وأریاہ سازہ سنگیت چہ کِتابہ تہٕ گیوٚن وألی بڈشاہ سُنٕس دربارس منز سوزی مِتی۔ موٚرخن ہُند ونُن چھُ زِ سُلطان حسین شاہ سُنٕس دربارس منز أسی ۱۲۰۰ ہندوستأنی موسیقی زانن وألی موجود۔ محمد اسلم منعمی چھِ "گوہرِ عالم" نأوِ چہ تأریخہ منز امہِ سنز ذِکر کران لیکھان :ـــــ

"...در عیش و عشرت با تمام رسانیده یک ہزار و دویست نفر حفاظ و خوش الحان و قوال و قاعدہ دان و مطربان خوش الحان و قوالان شیرین مضراب و ہزار کنیزک مطربۂ زہرہ مثال ... ... ہر چند کہ در سرکار در رعایت سادات و مشایخ و طلبۂ علم و نازک خیالان و ارباب فنون و اصحاب ..."

عیاش، حُسن پرست تہ رنگین مِزاج ژھکن تہ مُغل شہنشاہن ہُندس زمانس منز ووتھ سازو سنگیتس زیادَے دَس، یِمہِ کنہِ امہِ موسیقی کأشرِس مزاجس پیٹھ پرژہ وُن تہ پایدار اثر ترووو۔

"وژُن" چھُ اُتھی پوَت منظرس منز شاہ لبان تہٕ اِستادٕ سپدان۔ یِکتھ چھِ پھِرِنی لایق زِ ہرگاہ وژنچہِ ابتدأیی کوٗشِشہ گوڈٕ کالس (۱۲۰۰ء ـــ ۱۵۵۵ء) منز سپدان چھےٚ، یِ شوبہٕ دار کامِنٛز شاعری ہُنٛز ذایقہ چھےٚ دوٚیمس دورس منز تُمہٕ کس واتان تہٕ اکھ فنّی ترٛایہ پراوان۔ وژُن چھُ گوڈٕ پیٛٹھٕ لٔٹہِ سوزُک ہُرٕ دُنی تہٕ لفظن ہُند میچھر ہیٛتھ حبہ خوتوٗنہ ہُندٕ اتھےٚ شاہ لبان تہٕ بال بٔٹھہٕ لگان۔

"وژنکو" سرحد چھہ ہندوستانی "گیتس" تہٕ انگریزی "لِرِکس" سیتی میلان۔ اتھ اندر چھےٚ دُکہ بأتن ہُند ہیوٗ سنزرٕ تہٕ شوزر تہٕ فارسی غزلچ ہِش روانی تہٕ میچھر موجود۔ تکنیکی لحاظہ وژنچ بُڈٕ پہچان تہٕ فرق چھہ یہ زِ یہ چھُنہٕ فارسی شاعری ہُنٛزٕ کنہِ ذاتہٕ پیٛٹھٕ پوٗرٕ وُتران۔ سنسکرت، فارسی تہٕ مقامی بحرٕ چھےٚ تیتھہ پأٹھی رَلہ مِلہ گیمٕژٕ زِ اکھ نوٚو پیوندٕ چھُ تیار سپدان۔ وژُن چھُ اُتھی پیوندس پیٛٹھ پننہِ تارہ کاںٛز چھو لرٕاوان۔ ایرأنی ساز چھُ وژنُک قالب تہٕ مزاج بناونس اندر سیٹھاہ کارگر سپدان ۔

(۱)

وأری دِہن سیتی وارٕ چھس نو

چارٕ کرٕو میون مالِنیو

گھرٕ بٔ ژٕرایس آبہ نٔژس

نوٗٹ میٚہ چھٹو مالِنیو

یا تہٕ دِتو نٔژٕ نوٗٹاہ

نتہٕ ہارٕ نٔژٕ چھے مالِنیو ... ...

(مقام عراق ـــ حبہ خوتوٗن)

(۲)

رُمہ رُمہ لٔتی کوٚہ چھُم مارَن

کرٕ ناسون پاپے ہو

نیٛہہ گٔژ ژٕ ملے سینٛدرٕ وادٕ ترأوِتھ

تی کَس نِش ہیکہ باوِتھ بو

گھرہ بال ڈرالیس سامانہٕ پرأوِتھ
گامن پۄاران لوٗسُم دوہ
یامَن لاٗجِ نس گوم تمبہٕ لاٗوِتھ
تی کس نِش ہینکہٕ باٗوِتھ بو

(مقامِ نوآ — أری نزمال)

(۳)

لِرہ منزٕ أسس بُرقعہ کَسِتھ
بُرہ سیٚلہٕ ڈرالیس لوٗگمُ ناو
وَنہٕ کی تیپہٕ ریٚشی بتہٕ آیہٕ وسِتھ
دوہ دَرِہ یامت لوٗسِتھ گوم
وانس اوسُم مالا ژٕسِتھ
سورُسے عالم وُچھنے ڈرام
مال سیٚلہٕ نُودُم مول گوم دُسِتھ
دوہ دَرِہ یامت لوٗسِتھ گوم

(مقامِ عراق سیٚہ سال — حبہ خوتوٗن)

(۴)

نالہٕ دِوان لوٗسس ونَن
تَس تہٕ کنَن گوٗ نا ویٚسی یے
گژاے کرُنم اُمی یادن
تنہٕ پیوان چھس وُسی وُسی یے
ژُورِہ ژوٗلُم دوہ نی کتہٕ انَن
تس تہٕ کنَن گوٗ نا ویٚسی یے...

(مقامِ گبری — أنو نزمال)

(۵)

سوز مس تہ چشمن ہیہے رنگ چھے

دمہ دمہ گٔمس للہ وُن نار

زُلفن رُخسار وَتھرمن پژنگ چھے

کاکل پیچان کیاہ تاب دار[1]

بُمن[2] تہ خنجرن پانہ وُنی جنگ چھے

دمہ دمہ گٔمس للہ وُن نار[3] ...

(مقام عراق۔ حبیب اللہ نوشہری)

حبہ خوتوٗن تہ اَرنہِ مال آسہ موسیقی عِلمتھ واقف۔ یہ چھنہ تہنزی کتھ، بلکہ بیین شاعرن ہُندی وَژن تہ چھہ یمن مقامن پیٹھ پوٗرہ وُتران۔ امیک مطلب چھہ نہ زِ یہی تہ یہ نیران زِ یمہِ دورکی ساری گونہ مات کیاہ اُسی موسیقی زانان؛ بلکہ یہ چھہ تمہِ موسیقی ہُند اثر (شعوری طورکم تہ غار شعوری طور زیادہ) یمہ چہ پُرسوز لَیہ درباری محفلو منزہ نیرتھ کھلن تہ ڈارن، بازرن تہ کوچن تہ گامن تہ سرین منز واژہ مژہ آسہ۔ عامس تہ خاصس آسہ پننہِ شوقہ، ذوقہ شعورہ تہ مقدورہ موجوب یمہ لیہ سگنے مژہ۔ اوے چھہ یمن گونہ ماتن ہُندی باتھہ موسیقی ہُندین دکھرہ دکھرہ مقامن پیٹھ پوٗرہ وُتران۔ میٚہ چھہ پوٗرہ دومید زِ ہرگاہ کانٛشرہ موسیقی ہُندی زانن والی یمن وژنن ہُنز تکھمتی (تقطیع) وارہ پاٹھی کرن، یم وژن آسہ ہمن دار یہن جاین ہٹان تہ۔ ساری وژن آسہ ہمن نہ شروع پیٹھ اندس تام یمن مقامن پیٹھ پابند روزان۔ امہِ وجہ کنہ تہ چھہ یمن وَژنن ہُندی کینہہ یہ اَنی لفظ یوان رُودی متھ تہ نوی لفظ گیون والین ہُندہِ ذسی جمع سپدان رُودی متھ۔

"وژن" چھہ کانٛشرہ شاعری ہُند اکھ شوٗبہ دار چیز۔ اتھ اندر چھہ بُنُن جود تہ میچر، پتھ

---

[1] امہِ بدلہ چھہ "تاج دار" تہ لیکھنہ آمُت

[2] امہِ بدلہ چھہ "مِجن" تہ لیکھنہ آمُت

[3] "گٔمس دمہ دمہ للہ وُن نار" تہ چھہ لیکھنہ آمُت

سوز تہٕ مستی۔ سادہ خیالن ہُنز ترتیب تہٕ لُوکہٕ بأتن ہُند حُسن چھ اِکُے خاص وصیف تہٕ گُون۔ اُکِس وٕژنس اندر چھ کینہہ بند آسان۔ یِمن بندن ہُند تیداد ہیٚکہِ کینہہ تہٕ آسِتھ۔ عام پأٹھۍ چھُ اکھ وٕژُن "ہرٕ" سیتۍ شروع سپدان۔ "ہرٕ" گو وٕژنک "گوڈہ پد" (گوڈنیک مصرٕ) امِ پتہ چھُ "وکھنے مِصرٕ" (Refrain) یوان۔ "وکھنے مصرٕ" پتہ چھ مختلف بند یوان تہٕ پرتھ اکہِ بندہ پتہ چھُ "وکھنے مِصرٕ" بار بار یِوان۔ اُکِس بندس اندر چھ عام پأٹھۍ ترےٚ پد آسان۔ یِم ترےٚ پد ہیٚکن ہم قافیہ تہٕ آسِتھ تہٕ قافیہ نِشہٕ آزاد تہٕ آسِتھ مگر زیادہ چھ تیتھۍ یِمن اندر گوڈنیک تہٕ ترٕیِم پد ہم قافیہ آسان چھ۔ مثلن ہم قافیہ بندن ہُندۍ نمونہٕ وُچھِو تون :-

تھوونَم دُمہ رُسے

چھُسے بالے تمنّا

دوہسہ پیٹھٕ وُچھونَے

تہٕسہ پوٚنبرُ گنڈُسے

غوصہ کیاہ رٕوٹونَے

چھُسے بالے تمنّا

بَرہ کنِز وُچھوُنَے

گھرہ کمہٕ ہوٚونسے

ذرہ ذرہ تھوونَے

چھُسے بالے تمنّا ......

یمہِ وٕژنُک "ہرٕ" چھُ "تھوونَم دُمہ رُسے" تہٕ "چھُسے بالے تمنّا" چھُ سُہ پد یتھ زن "وکھنے مصرٕ" ونان چھ۔ یُہُے وٕژُن ہیٚکون یتھ اندازس اندر تہٕ لیکھتھ :-

تھوونَم دُمہ رُسے   چھُسے بالے تمنّا

دوہسہ پیٹھٕ وُچھونَے   تہٕسہ پوٚنبرُ گنڈُسے

غوصہ کیاہ رٕوٹونَے   چھُسے بالے تمنّا

بَرہ کنِز وُچھونَے   گھرہ کمہٕ ہوٚونسے

ذرٕہ ذرٕہ تھوٚونسے   چھُمے بالے تمنا ...

واریاہ گوٚو نہ ماتوٚ چھُہ وژنُک زیٖچھر تہٕ طوالت ہمہ داونہٕ خاطرٕ یُہے انداز قایم کورمُت۔ فرق چھُنہٕ کینہہ۔ دونٕی گوٚ گوڈنیک طریقہ چھُہ زیادہ جان تہٕ شوٗبہٕ دار۔ امہِ سیٖتی چھُہ نہٕ سوٗ عجیب غلطی سپدنٕی تہٕ ممکن، ییمہِ کنہِ وژنس تہٕ غزلس آدٕ گٕہے گٔژھہٕ کرنہٕ۔ حالانکہِ غزلس تہٕ وژنس اندر چھُہ واریاہ فرق۔ یوسہٕ غزلہِ گوڈنِکہِ شادہ تہٕ وژنہ کرٕ "ہُرٕ" تہٕ "وکھنٕے مصرہ" پیٚٹھے نٔژ چھُہ۔ کینہہ وژن چھِہ سیٚٹھاہ موختصر۔ یِم چھِہ ہُرٕ تہٕ وکھنٕے مصرہ علاوہ اکھ یا زٕہ بند تھاوان۔ کینژن وژنن ہُنٛدی بند چھِہ ژوٚر مصرہ تہٕ تھاوان۔ امہِ قسمکی وژن چھِہ حبہ خوتوٗنہٕ تہٕ وُنٕی میوٗت

وأدٕی وٕنِن سیٖتی وارٕہ چھس نو
چارٕہ کرُو میون مارٕ لینو
گھرٕ یہ ژرٕ ایس آبر نیٚژس
نوٚٹ میہٕ چھیٚٹو ما لینو
یا تہٕ دِتو نٔژ نوٚٹماہ، نتہ
ہارٕہ نٔژ سے مارٕ لینو
وأدٕی وٕنِن سیٖتی وارٕہ چھس نو
چارٕہ کرُو میون مارٕ لینو ... ...

یتھ وژنس اندر چھُہ "ہُرٕ" تہٕ وکھنٕے مصرٕکی پأٹھی پرٕ بتھ اکہِ بندہ پتہ یِوان۔

کینہہ وژن چھِہ تِتھی تہٕ، یِم ہُرٕ نِشہِ آزاد چھِہ۔ گوڈنیک بند چھُہ براہِ راست شروع سپدان۔ امہِ پتہ چھُہ وکھنٕے مصرٕ تہٕ مختلف بند یِوان۔

کینہہ وژن چھِہ ہُرِس سیٖتی سیٖتی وکھنٕے مصرٕ نِشہ تہٕ آزاد۔ تِم چھِہ وژنن ہُنٛزٕ امہِ نہجہ نِشہ بدٕکُل ڈلِتھ۔ یِدن ہُنٛدِس ترتیبس تہٕ دار و بستارس منز چھُہ اکھ نوٚو اداس

میہٕ شوقہٕ یارٕہ سٕندِ برٕی مس پیالہِ تہٕ
آکو دی توسے

تمہٕ وُنہٕ مرگہٕ، وَسہ وُنہٕ بالہٕ تہٕ

آہی نی توسے

کیاہ کرہٕ، نی نمَ ہرنٕنہٕ ژھالہٕ تہٕ

آکُودی توسے

قۄدرتے ناید بُڑہٕ ہَس ٹھالہٕ تہٕ

رنگہٕ رنگہٕ نی توسے

جوو گوَ عاشقن، دود کیتھہٕ ژالہٕ تہٕ

آکُودی توسے

(دُرِی ژٕ مال)

یا

یِرہٕ نیرہ شُہ دَے یار ژھانڈون

ویرہٕ پٔنہٕ ستیٔے

مِنہٕ دِی یِنہ میأنی گیُہ سےَ

تنہٕ مُنٹھٕ سےَ سیٖکے

زُونہٕ پچھہٕ سی گٹہٕ گیُہ سےَ

تمُ ژُچھو نمَ سِپے ...

(حبہ خوتون)

وٕژنُک داٮ۪ٹھ چھہ عشقس سیتیٖ۔ عِشق ہیٚکہِ اِنسانی تہٕ آسِتھ تہٕ خوداِیی تہٕ۔ مادی تہٕ آسِتھ تہٕ غأر مادی تہٕ۔ اُچھن ہُند طماہ تہٕ آسِتھ تہٕ اِنسانہٕ سُند آخری مَنزِل تہٕ۔ وٕژنُک عشق چھہُ نہٕ مجازس تانی تنگ۔ وٕژنن ہُنز ماے (محبت) چھہ مُختلف اندازن اندر ژَنم لبان۔ یِمہٕ وِی اندازٕ کٔنہٕ ہیٚکو کٔھ وٕژنَن کالکی وٕژن کینژن قِسمن اندر باگرأوِتھ:۔

(۱)

لولہٕ وژن

لفظِ "لول" چھُ بے پناہ مایہٕ محبتہٕ خاطرٕ استعمال سپدان۔ یمن وژنن منز چھُ سیٹھے بے پناہ محبت ذریعٕہ ظٲہر یوان۔ لولہٕ وژنن ہند واٹھ چھُ مجازی عشق۔ معشوقہ سندی ستم، تمۍ سُند دُور ببہٕ تہٕ دُدی ٹُیتہٕ دِلکۍ آمہ تا دِ چھِ کھنچہ کرِتھ زبانی منز بیبرنہ یوان۔ عام وژنن ہندی پاٹھۍ چھُ لول وژنن ہند گوڈ یہ تہٕ زِ محبتُک اظہار چھُ ہمیشہ زنانہٕ ہندی زبانی کرنہ یوان، اگرچہ اصل عاشق مرد آسہٕ تن یا زنانہ۔ یمن وژنن اندر چھُ تم وژن زیادہ پُر اثر تہٕ پُر سوز، یم زن زنانہ گوہ ناتو وُنی ہیتۍ چھِ۔ خوتونہٕ تہٕ اُرِنہٕ مالہ چھُ یم وژن وَنہٕ نس منز خاص کمال حاصل کوٚرمُت۔ احساسن ہند شوزر، لفظن ہند ہیل تہٕ وِرتاو، زنانہ خیالن ہنز نوزکی، ایرانی موسیقی ہنز شیرینی چھِ یمن وژنن ہندی کینہہ خاص وصف۔ ہرگاہ انگریزی "لیرِک" (LYRICS) تہٕ وژنُک مُقابلہ کَرِو چھُنہٕ، وژن چھِ یِمو کینژَو خاص گو نو کِنۍ تھد سیتۍ رَلان تہٕ میلان:-

(۱) خیالہ کھوتہٕ چھُ وقتی احساس (mood) یلہٕ پٹھ شاعرہ سُند زور روزان

(۲) نظم چھِ ژھوچہ تہٕ مختصر آسان

(۳) ذاتی حالات تہٕ واردات چھِ شوبہٕ دار طریقس منز بیبرنہ یوان۔ اندریم مزہ تہٕ ترنگ چھِ تتھہٕ پاٹھۍ شارس منز جاے رٹان زِ شار بوزان بوزانی چھِ ارِچ دِل سوزی (Sensuousness) پانس کُن کشش کران

(۴) میچھر تہٕ موسیقی چھِ یمن باقو ہند رُوح

یِم وُنی گونو کِنۍ چھِ شاید پروفیسر جے، ایل کول یِہندین وژنن "لول لیرِک" وَنان۔ تِم چھِ یِہندین باقن ہنز وَکھنے یِتھہٕ پاٹھۍ کران:-

"لول لیرِک (لولہٕ وژن) چھِ سیٹھاہ سوزہ بھوٚری۔ یِم چھِ سیٹھاہ مختصر۔ خالی خالی دہ واہ مصرہٕ کھوتہ زیادہ آسان۔[1] یمن منز ژَن وکھنہٕ مصرک پھیرِ پھیرِ

---

[1] مصرن ہند تعداد چھُ واریاہن وژنن منز داہو کھوتہ زیادہ

یُن تہٕ ہم آواز لفظن (assonances) تہٕ قافیٖن ہُند ذٔریعہٕ شامِل چھُہ۔ یِم پَد چھِہ اَکِس عاشق زنانہِ ہٕنٛدِ دَہن تھٔنٛدِ دِلچ آواز بٕنِتھ نیران۔ یِم چھِہ اَکھ زیٖٹھ مٔرِش نقش (Flexible Pattern) گٔران یتھ اندر خیالہٕ بدلہٕ وقتی احساسُک یا موٗڈُک زِیادہ دخل چھُ آسان۔ "

(۲)

بھگتی ؤژُن

یِم گیہ تِم ؤژُن، یِمن منٛز خوداٸی لول (عشقِ حقیقی یا تصوّف) چھُ باوُنہٕ آمُت۔ یِہنٛدین ؤژنن ہنٛز بُنیاد چھِہ "گوڈٕ کالہٕ سی" منٛز پیوان۔ ننٛدہ ریشی چھِہ پانہٕ یِتھی کینٛہہ ؤژُن ؤنی مٕتی۔ مگر حقیقت چھِہ یہِ زِ یِمہٕ وقتہٕ کیٛن بھگتی ؤژنن اندر چھِہ وارِیاہ صفاٸی لبنہٕ یِوان۔ یوٗد وَے ؤژُن کاٛلکہٕ "بھگتی ؤژُن" "لولہٕ ؤژنن" ہٕنٛدِس تھزرس تہٕ بجرس واتان چھِہ نہٕ، کم از کم چھِہ یِمن ؤژنن اندر سوٗ سیٛنر تہٕ میٹھ زبان ڈیٖنٹھ یِوان، یُس زَن اصل ؤژُنچ زبان چھِہ سه

اَشہٕ کُنہٕ ماداوٕ تہٕ اومَ ہے

ہے تو َے ڈوٗٹھیوم پانہٕ دَے

یِمہٕ دُرِ یاوِ اَسہٕ پادِ گَے

لیہِ روز، تمہٕ کٔے مے آپرے

وجعلنا من الماءِ کُل شیٔ حیٍّ

ہے تو َے ڈوٗٹھیوم پانہٕ دَے

کینژَو پیالہِ چَے پیالے

کینژن چوان سیدٕ سے ڈلے

کینٛہہ گَے تامہِ تہٕ کینژن سے

ہے تو َے ڈوٗٹھیوم پانہٕ دَے

(خواجہ حبیب اللہ نوشہری)

(ب)

جانِ عاشق درویشہِ حالو
ژِی میون مولا زُوَن پے
یارِہ نارِچ کرتِل گلو ہے
اُسہ یارہ سوزُک سرہیتھ آے
ووہتھ رازس پننِس ہلو ہے
ژِی میون مولا زُوَن پے

(نُندہ الکس)

(ج)

ژِنیز پوشہِ دنگہ ہے ڈیٹھمس تن
ہا ژِہ نو وُنی زلس بوزِہ عالم
ووہہ اکِہ تس تِہ میہ میجایہِ تن
ہا اموٗب تقوٗونَم سئے لادن
اُییل ماسینُوس میون ہیہِ بدن
ہا ژِہ نو وُنی زلس بوزِہ عالم
عارِفوَ تِہ عاشقوَ ہا رچایہِ وَن
معنہِ بُوز منصوریٚ نارہ دُزس ہِ تن
اَنَاالحق پوٚرتمَو منز معرکن
ہا ژِہ نو وُنی زلس بوزِہ عالم

(خواجہ حبیب اللہ نوشہری)

(۳)

باقی وژن

یم گیہِ تمِ وژن، یمن ہنُد موضوع پیٹھِ ہو وژنَن نِشہِ بدُون چھُ۔ یمِ وژنن اندر چھِ تمِ وژن زیادہ نفیس، یمن ہنُد موضوع "مالیُن" چھُ۔ سُہ "مالیُن" ییُس سانِہن ماجن بیٚنین ہنُد آخری سہارہ

رُودمُت چھُ۔ یُس تھَچہٕ مَژن تہٕ لوسمژن لاچار تہٕ بےکس زنانہٕ ہُند غم خوار چھُ

پانٕنِرٕ شمہس کریم گتھاہ
رٕتھاہ وَندرے مالینو ... ...

(حبہٕ خوتوٗن)

وزُن تہٕ غزل

"غزل" یِتھہٕ پاٹھۍ کاشرِ شاعری منز غلط پاٹھۍ ورتاونہٕ آو، تِژہٕ غلطی چھےٚ سیٚٹھاہ کم نظرِ یوان۔ یُوت بوزِو "غزل" چھُ فارسی یس تہٕ اُردوٗہس منز مؤنث (زنانہٕ) مانِنہٕ یوان۔ کاشرِ گونمات چھِ اتھ مُذکر (نر) استعمال کران۔ لفظن ہُندِس ورتاوس تہٕ تِہنْدِس وَننس، پھِرنس منز چھےٚ زمانہٕ تہٕ آب وہوا کِہ ہیرہ پھیرہ کِنہٕ ضرور فرق یوان۔ مگر یوسہٕ ووٚتھ اَمہِ لفظکۍ ورتاون کاشرِ زبٲنۍ منز کڈمٕژ چھےٚ، سوے چھےٚ امہِ شاعری ہنز زاژ تہٕ کاشرِ شاعری منز کیمژ۔ سیٚٹھاہ کم شاعر ہیکۍ امیک زاوُل فن پرٛزِ ناوِتھ تہٕ امیک نوزک بادہ دیتراوِتھ۔ دپان

غزل ژھُچہ ژھچہِ سوخن باوُنی چھِ داغنہٕ نیزہ ٹُنہ راوُنی
نظر گژھہ بےپناہ آسنۍ، دِلس گژھِ پیچ و تاب آسُن

(راہی)

سیٚٹھاہ تعجب چھُ، یِمو آزادن پانہٕ کینْہہ جان غزل وَنی، سُہ تہٕ ہیوٚک نہٕ امیک فن تہٕ تکنیک پرٛزِنٲوِتھ۔ لیکھان چھُ:

"وَننہٕ چھُ یوان سارِوی بروٚنہہ کو حبہٕ خوتونہٕ ایرانۍ طریقس پیٹھ غزل لیکھنُک شوق۔ چونکہ قسمت تہٕ اتفاقہٕ کِنہٕ رُود تمہٕ سُند واٹھ شاہی خاندانس سٕتۍ۔ حکومتچ زبان اوس فارسی۔ بازرن تہٕ دربارن منز اوس فارسی زبٲنۍ ہُند زور، لہٰذا چھُ اندازہ یوان لگاونہٕ زِ سارِوی بروٚنہہ چھُ حبہٕ خوتونی ایرانۍ طریقس پیٹھ غزل لیکھنُک شوق گومُت ...... ملکہٕ حبہٕ خوتونہٕ ہُند سُہ غزل یُس تمہِ زِندگی ہُندِس تتھ وقتس منز لیوُکھ، ییٚلہِ نہٕ تمہِ سندِس دِل و دِماغس پیٹھ درباری ہوا تہٕ لوٚگمُت اوس، یُس سو اکِس گرِیس کچھہٕ ہُندِس شانس منز اکِس کھاہس

منز گوان آس، یَیلہِ یوسف شاہ ژک تس پیٹھ عاشق گو۔ عروضہ لحاظہ چھہ یہ ایرأنی طریقس پیٹھ :

وأرِی وبن سیتھ ۔۔۔ وارہ چھس نو ۔۔۔ چارہ کرمیُون ۔۔۔ مارلینو

فاعلاتن ۔۔۔ فاعلاتن ۔۔۔ فاعلاتن ۔۔۔ فاعلات

اَتھ بحرِ چھہ " رمل مثمن " ۔ اتھ تلہ چھہ نتان زہ ملکہ حبہ خوتونہِ ہنزِ شاہی زندگی برونہہ اوس کأشرِ شأعری ہندِس مزازس پیٹھ فارسی رنگ ٹاکارہ پأٹھی بڑ زیومُت ... "[١]

بیٚیس جایہِ چھہ لیکھان :

" فارسیت چھہ کأشرِس غزلس زبنہ پیٹھے سیتی۔ ملکہ حبہ خوتونہ (لوسہ کأشرِ غزلِچ مولادار یا بأنی چھہ) ہندی شار وُچھو :

س ۔ وأری وبن سیتھ وارہ چھس نو ۔۔۔ چارہ کرمیُون مارلینو

س ۔ گُلشن منز ہا وتھراوسے ۔۔۔ دوٗ لو میانہ پوشے مدنو

س ۔ بمہ کمانہِ لدہ نوہم چیلو ۔۔۔ تیر لأیتھم بے شمار[٢]

فارسیت چھہ کأشرِ غزلِچ بُنیاد۔ اتھ سیتی چھنہ اِنکار کرنچ کانہہ گنجائش۔ اتھ اندر تہِ چھنہ کانہہ شک زِ مثنوی، قطعہ، غزل، قصیدہ بیترِ ذاتہ چھہ براہِ راست فارسی اثرِ سیتی کأشرِس اندر نوسے مژہ تہ دوہپسے مژہ۔ اتھ اندر تہِ چھنہ کانہہ شک زِ کأشرُ وزُن چھہ وزن کالہ کین شأعرن ہندِ دُسی فارسی غزلہ نِشہ وارِیاہ کینہہ حاصل کران۔ وژنچ زبان چھہ اصل موکھ کڈان تہ غزلچ ہِشس شوب تہ روأنی پیداوان۔ مگر یہِ ونُن زِ حبہ خوتونہِ یا اَرنی مالہِ یا یمہِ دورکہِ بیٚیہ کأنسہِ گوونہ ماتن کیاہ لیچھہ ایرأنی طریقس پیٹھ غزلہ، سو کتھ چھہ مُلے غلط۔ وژن کالس منز آسن ایرأنی طریقس پیٹھ غزلہ لیکھنچہ ضرور کینہہ کوشِشہ سپدسے مژہ۔ مگر یمہ چھہ تژھہ کوشِشہ، یمہ زن اَکس ادبی تأریخس منز کانہہ وزن چھہ نہ تھاوان۔ اگر " ایرأنی غزلک " مطلب " عشقہ شأعری " یا " گیت " چھہ، تیٚلہِ چھہ حبہ خوتونہِ، اَرنی مالہِ تہ دوٚیمو گوونہ ماتو

---

[١] کشمیری زبان اور شاعری حصہ اوّل صفحہ ١٠٩ – ١١٠

[٢] " " " ١٨٦

مزور غزلہ لیچھ مژہ۔ تہ کیازِ کأشرِ وَژُنکی سرحد چھِ واریاہس حدس تانی تتھ ذأژِ سیتھ میلان، یتھ زن "گیت" وَنان چھِ۔

ییٚلہِ ایرأنی شاعری ہُنزِن ذأژن ہنز کتھ سپدِ، تیٚلہِ چھِ یمن ہنز تکنیک تہِ نظرِ تھاوِنی تیٚلہِ چھِ ہیندی فنّی زاوِی جاد تہِ نظرِ تھاوِنی، یُتھ زن یمن ذأژن ہُند دُون سادھ جان پأٹھۍ ذأنتھ ہیکَو۔ کأشرِ شاعری ییٚلہِ اُسی یمن میزانن پیٹھ پرکھاوان چھِ، یہِ کتھ چھِ جان پأٹھۍ ظأہر سپدان زِ "وژن کالس" منز یِمہِ غزلہ لیکھنچ کوٗشِشہ سپدے مژہ چھِ، تِمہ چھِ ہزادبی تأریخہِ منز کانہہ پایہ تھاوان[1] کأشر غزل چھُ ادبی لحاظہ محمود گأمی نِش اَتھہ زنم لبان۔ محمودُن اکھ غزل چھُ یتھہ پأٹھۍ شروع سپدان ؎

یارہ مانیو مارکن منز یان ہووُتھ تی پُزٕ یا
تارکن منزِ ماہِ تاباں مندہ چھووُتھ تی پُزٕ یا
گُل رُوُخس پیٹھ چھے زُلفِ موے سُنبل دستہ زن
گو پریشان بُلبلن دِل تمبہ لأوِتھ تی پُزٕ یا!

باسان چھُ عبدالاحد آزادس چھُ یمن کتھن ہُند مزور احساس! تہ کیازِ اگرچے سُہ اکِہ طرفہ حبہ خوتونِ تہ اَرنہِ مالِہ ہنزن ایرأنی غزلن کأفی داد دِوان چھُ، بییہ طرفہ چھُ پانے لیکھان:

"محمود گأمی تہ دیگر بڈ کأشر بٹ نِس وقتس تام اُسہ نہ کأشرِ غزلن کانہہ خاص ترقی کرمژ... محمود گأمین... دِیت فارسی غزلس داریاہ پوچھر تہ یِنہ یمن پأروی کرن والین کِژ کرٕن وَتھ ہموار۔"

یمن سارنی کتھن وأنش کڈنہ خأطرہ چھ تمہ کینہہ مِثالہ دِنہ ضروری یمن آزاد غزل وَنان چھُ۔

---

[1] وژن کالس منز چھِ غزل لیکھنچ کوشِشہ سیّد غلام شاہ آزاد (۱۷۳۴ــــ ۱۷۸۹ء) نِس فارسی کلامس منز نظرِ یِوان۔ سیّد غلام شاہ چھِ پورہ فارسی غزل لیکھان مگر منزہ چھس کأشری لفظ تہِ ژود کُنہِ کُنہِ جایِہ استعمال کران۔ یہندس فارسی کلامس منز چھِ تتھو فارسی غزل تہِ میلان یمن ہُند قأفیہ "لو" تہ "ہو" چھُ تھاونہ آمت۔ یژھ دُو پلہ شاعری چھِ خواجہ حبیب اللہ نوشہری ییٚ تہِ کرمژ۔

مِثالے یِہ بأکھ تی تون سہ

وأری وِبن ترسیتھ وارہ چھس نو . . . . . .

اگر ہے یہ غزل مانونٔ گوڈنکۍ کینہہ شار چھِ یتھ پأٹھی بنان سہ

وأری وِبن ترسیتھ وارہ چھس نو چارہ کرِو میون مالینو
گھرہ بہٕ ونٲیس آبہ نٔٹس نوٹ میہ چھُٹھو مالینو
یا تہٕ دیتو نٔرِ نوٹاہ نتہٕ بارہ نٔرِ سپے مالینو
شرٕی پانس سیندر گیوم ، وُڈر کھسن گژھ پیوم
کتہٕ ژھاران کتہٕ تسنو ، وِترہٕ زُن پیوم مالینو
ہشہ لٲگنم ٹوٗپی سمی کتھ سٔے میہ گومرنہ کھوتہ سخ . . .

قافین ہند ورتاو چھُ جان پأٹھی ہاوان زِ یِم چھِنہ غزلکۍ شار۔ یہ چھِنہ یمی شارن ہنز کتھ بلکہ باقی شارن ہنز تہِ۔ امہِ علاوہ یتھ "بأتس" منز چھُ ہیرہ بونہٕ بون تانی اکھ نظمہِ ہند مود قایِم۔ اتھ برعکس غزلک یہ بتھ کانہہ شار چھُ معنہِ کنہٕ پورہ تہ مکمل آسان۔ یہ بأتھ چھُ جان پأٹھی اکھ " وژن۔" اتھ چھِنہ ایرأنی غزلس یا مُسلسل غزلس سیتی کانہہ واٹھ۔ یتھے پأٹھی نی تون " دِوہ لو میانہِ پوشے مدنو " بأتھ (یتھ زن آزاد ایرأنی " غزل " ونان چھُ) آزاد چھُ پأنی پانہ اسِہ بأتھ شارہ بندی یتھ پأٹھی کران سہ

(۱) گوشن منز ہا وتھراوسے   دِوہ لو میانہِ پوشے مدنو
(۲) دِوہ لہ متہِ گژھ دوآبس   دُنیاہ چھُ نِندرِہ تہ خوابس
یٔاران چھس یو جوابس   دِوہ لو میانہِ پوشے مدنو
(۳) دِوہ لہ متہِ گژھ دو گرزھے   پترہ لو تچھس رزشے
تمن تہ میون ہیو گزشے   دِوہ لو میانہِ پوشے مدنو

تکنیکی حسابہٕ کتابہٕ کنہٕ چھُ نہٕ یہ کُنہٕ کنہٕ غزل۔ یہ چھُ تاکارہ پأٹھی اکھ وژن۔ ٹھیک ہر "گوشن منز ہا وتھراوسے" تہ دِتھنے مِصرہ "دِوہ لو میانہِ پوشے مدنو" چھُ۔

یہ چھِنہ یمہ نی بأتن ہنز کتھ بلکہ تمن ساریٔنی یمن آزاد غزل ونان چھِ۔

کأشرِین وژنن ہنز بڈ خوٗبی چھِ یہ زِ لولک اظہار چھُ زنانہِ ہندی ذیٚو سیدان۔

زنانہ چھ عاشق آسان تہ مرد معشوق۔ یہ کتھ چھنہ کُنہ کنہ ایرٲنی غزلس اندر ڈیشان۔

غزل لیکھنہ خاطرہ چھنہ کانہہ خاص بحر تہ گنڈِتھ۔ شاعر ہیکہ اکھ غزل کُنہ تہِ بحرہ اندر وُنِتھ۔ اَدہ سعہ" رمل مثمن "اَسہ تن یا بیِیہ کانہہ۔ یہ ونُن زِ ہ فلأنی بأتھ چھُ فلأنی ایسأنی بحرِ پیٹھ پُورہ وُتران۔ لہازا چھُ یہ "غزل" تہ سوچُن چھ بُڈ غلطی۔ یہ کتھ آیہ بر ونِتھی وَنِنہٕ زِ ہ کأشرِ وژن چھہ ایرأنی شأعری تہ موسیقی نِشہ وارِیاہ کینٛہہ حأصل کران۔ مگر یہ اثر چھُ شعوری کم تہ غأر شعوری زیادہ۔ کأشرِین وژنن ہُند گاہ بیہہ گاہ ایرأنی بحرن پیٹھ پُورہ وُترُن چھُ برحق ہے[1]

نظمہ تہ چھ غزلکس طریقس پیٹھ لیکھنہ یوان۔ مِثالے مہجورنی "باغوانا مہربانا "نظم وُچھُون سہ

باغوانا، مہربانا بوز میونے داستان
چھُس یہ بُلبُل باغ کین جانا ورن منز ناتوان
یاغ یینہ گو پأدہ، تنہ ودتمُ یتھ باغس اندر
آیہ گُل یہ تہ آس تمِہنی سیتھ تو شان ٹرٛبران

قأفین ہُنٛدِہ ورتاوہ تہ بحرہ ہُنٛدِہ حسابہ کِتابہ کُنہ چھُ یہ نظم غزلکس طریقس پیٹھ لیکھنہ آمژ۔ یہ اُسِتھ تہ ہیکو نہ اتھ غزل وُنِتھ۔ موضوعکُ ورتاو تہ ہُو ڈُک انداز چھُ اتھ یکدم غزلس نِشہ الگ کڈان۔

یہ چھ یژی پأٹھی سأنی بدقسمتی زِ ہ وژن کالہ کین شأعرن ہُنٛدِ وژن آیہ وُلٹہٕ زنگس منز

---

[1] "کأشرہ موسیقی" ہنزن کِتابن منز چھ تیتھی وارِیاہ اُردو شار تہ درج، یِم زن صُوفیانہ موسیقی ہُندین مقامن پیٹھ پُورہ وُتران چھہ۔ یِمن اُردو شارن منز چھ اقبال تہ غالبنہ شار تہ شأمِل۔ اَمیک مطلب چھُنہ ہرگز یہ زِ ہ یِم شأعر اُسی صُوفیانہ موسیقی سیتھ واقف۔ بلکہ یہ چھُ اکھ اتفاق۔ اَمیک وجہ ہیکہ ایرأنی شأعرن ہُند اُردو شأعرن پیٹھ شعوری تہ غأر شعوری اثر تہ اُسِتھ۔ یتھی کینٛہہ شار وُچھنہ خأطرہ وُچھُون "کأشر سرگم" از شیخ عبدالعزیز چھاپن وألی ــــــ کلچرل اکادمی سرینگر

پیش کرنہٕ۔ یُدوَے سانِہٕن کُتب فروشن ہُند ادبی شوق شاباشس لایق چھُہ، تنقید چہٕ بے خبری کنہٕ یہٕ ہمو چھوپ، "تتھ آو" "غزلی" "وننہٕ" "غزل" "بنیو تہٕنٛدِ خاطرہٕ سُہ لفظ یٚمیُک مطلب "پأتھ" یا "کلام" زاننہٕ آو۔ اتھ ترٛ چھہٕ کینٛہہ کأنٛسری یہٕ لفظ اُتھی مطلبس منٛز استعمال کران، مگر اسہِ پزِ "غزل" "کلام" "تہٕ غزل ـــ شأعری ہنٛز حسین دٲرٕ" منٛز فرق زاننٕ!

ترٛیُم باب

حبہ خوتوٗن

۱۵۵۳ — ۱۶۰۵ عیسوی

حبہ خوتوٗن چھےٚ ژکن ہُندِ راج پٲدٕ ونہٕ برونہہ یہن کینہہ وُری ناہرِ۔ تہٕ تتھہ زمانس منٛزٕ یہٕ دُنیاہ ترٲوِتھ گٔیہ، ییٚلہٕ زَن کشیٖر مُغلن ہُندِس اَتھس تَل زبر پٲٹھۍ بیجھِ آسی۔ خوتونہٕ چھےٚ پنُن لوٚلہ گیوار یاوُن تہٕ زندگی ہُند اکھ برٛاثر حِصہ ژکن ہُنزہ راژہ بہٕی منٛز پوٗرہ کوٚرمُت۔ امی چھےٚ اَمہِ سُنز شاعری ژکن ہُند توٚبرُک زانہنہٕ یِوان۔

خوتوٗن اٚس دُہو پرٛگنس منٛز ژٕنڈہ ہارہ روزان۔ تقدیرُن کھرُ تہٕ ستم، تس سیٚدِ لکِہ ہُندی پٲٹھۍ لوٚلہ گیاریہِ اٚکس شٔشہٕ تہٕ کم دِماغ اِنسانس سیتۍ کھاندر سپاثان[۲] دۄن آیہ نہٕ زانہہ برابری۔ مہٕ ژکری گیہِ دوہ کھتہ تہٕ دوہ بڈان۔ ییٚمہِ کیٚنژ تس وَدت اکہِ دوہ چاٲرِس پیٹھہٕ تہٕ سو سپٕز مالیُن ژٕلنس پیٹھ مجبوٗر۔ خیال چھُ تمہِ سُند اصل ناو اوس "زوٗن" تہٕ حبہ خوتوٗن ناو اوس تس خواجہ مسعود ناوکۍ اکہِ بُڈہِ بارہ صوٗفی منٛشن دِتمُت[۱]۔ مگر سو چھےٚ پانہٕ پنٕنس اٚکس وژنس منٛز امیک وجہ بدلہٕ کینہہ ونان۔ دپان سہ

مالیِنہِ مٲنی ادباب اٚسی

توٚسے درام حبہ خوتوٗن ناو

۱۔ "خواتینِ کشیٖر" (صفحہ ۷۱ — ۸۹) از محمد الدین فوق۔ چھاپ سنہٕ ۱۹۴۰ء۔ فوقن چھُ حبہ خوتونہٕ ہُندِس ماگُوشُند ناو عبدی راٹھر تہٕ خانہ دارہ سُند عزیز لون لیوٗکھمُت۔

۲۔ خواجہ مسعود چھہ پانپرکی رُوزن وٲلی اٚسی مُت۔

حبہ خوتوٗنہِ تہٕ یوٗسف شاہ ژکس (۱۵۷۹ - ۱۵۸۵ء)[۱] چھُ پانہٕ وأنۍ سیٹھاہ قریبی واٹھ رُودمُت۔ سہ اوس تمۍ سٕنٛز دأنۍ کٕنۍ محبوٗب؟ یہِ کتھ چھےٚ وُنہِ واریاہ لوٗکہٕ شوٗژ منگان۔[۲] وونۍ گو خوتوٗنہِ نسبت یِم سارۍ کھوتہٕ پرأنۍ تہٕ معتبر بیان ہِچھ نظرِ گژھان، تمو تل چھےٚنہٕ اتھ کتھہِ کٕنۍ کٕنۍ تصدیق سپدان زِ سہ چھےٚ یوٗسف شاہ ژکنۍ دأنۍ آسمٕژ۔[۳] حسن کھویہامی چھُ پننِس تأریخس منٛز لیکھان:۔

"وَننہٕ چھُ یوان زِ حبہ خوتوٗن آس ژنٛدہ ہارہ وُہو پرگنس منٛز اکِس گرٕستہِ سٕنٛز کوٗر۔ سہ آس اکِس نادار تہٕ آوارہ شخصس باگہِ آمٕژ۔ تس آیہِ نہٕ خانہٕ دارہ سٕنٛدۍ یِم کرتوٗت وُچھتھ یِنہٕ تیٚن وأرۍ دٕین سیٚتۍ کانٛہہ برابری۔ نتیجہ دراو یہِ زِ نِکاح نامہ سپُد ختم تہٕ بأژ زٕہ گیہِ اکھ اکِس نِشہِ الگ۔ اکہِ دوہہ اوس یوٗسف شاہ وترِ پکان، تمۍ وُچھ حبہ خوتوٗن مقام عراقس پیٹھ اکِس تانی کأشرۍ وژُن گیوان۔ یوٗسف شاہس رأوۍ سأرۍ ہوش۔ خوتوٗنہِ ہُنٛدِس مألِس ماجہِ سیٚتۍ آیہِ اَنتہٕ رٕوس جہربأنۍ کرنہٕ۔ تمن آیہِ واریاہ دولت دِنہٕ۔ تہٕ اُمس حوٗرِ آو ہم بسترِکا ہُنٛد عزت بخشنہٕ۔ امہِ پتہٕ رُود یوٗسف شاہ خوتوٗنہِ سیٚتۍ نفیس نفیس جاین پھیران۔ پوشہٕ مأدان، لوٚبہٕ وُژِ مرگہٕ تہٕ پھولہٕ وٕنۍ

---

[۱] پادشاہی ہنٛد وکھ

[۲] حبہ خوتوٗنہِ ہُنٛدِ اکہِ وژنُک اکھ بنٛد چھُ یِتھہٕ پأٹھۍ:

یارمیون جالٕٹہٕ کمال تس چھیم ناد
سُہ چھُ تیتہٕ بٔرکس مٔٹہٕ اکہِ لٔٹہٕ ییتہٕ ہمعا

یٔرکس کُن چھُ تمہِ اشارہ کوٚرمُت، تہِ چھےٚنہٕ فِکری تران۔

[۳] سید محمد مہدی، خواجہ محمد اعظم کول دیدہ مری، نرائن کول عاجز، محمد اسلم منعمی تہٕ حیدر ملک چاڈورہ ہِن چھُ نہٕ پننین تأریخن "بہارستانِ شاہی"، واقعاتِ کشمیر، منتخب التواریخ، گوہرِ عالم تہٕ تاریخِ کشمیرس منٛز حبہ خوتوٗنہِ ہنٛز کُنہِ ذِکر کوٚرمُت۔ حبہ خوتوٗنہِ ہُنٛد سارۍ کھوتہٕ پرٛوٚن حوالہ چھُ عبدالوہاب شائق سٕنٛزِ تأریخہِ منٛز میلان۔ یہِ شیچھ چھُ سیٹھاہ مختصر۔ یوٗسف شاہ تہٕ حبہ خوتوٗنہِ ہُنٛدِس اصل رِشتس پیٹھ چھےٚنہٕ کانٛہہ پرکاش پیوان۔ شائق چھُ یوٗسف شاہنہِ ذِکر کران لیکھان:

چو بودہ است خاتون حبہ بنام یکی عارفہ بود صاحب مقام

(بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

نظارہ چھاوان تہٕ بنُن وارِیاہ وکھ اُتھی سیٖتی گُذاران۔ گُلمرگ، سونہٕ مرگ، آہرہ بل
تہٕ اچھہ بل آسہٕ یمن عاشقن آرام چھن جاین منز کینہہ خاص جایہ۔ یِہوی عاشقو کنی زوٗدی
یوٗسف شاہن عاشق ہرِہ پھِرہ تہٕ در زبانی ... ... "

باسان چھُ زِ حسن چھ پنڈت بیربل کاچرُن فارسی تاریخ وُچھت یہ کتھ لیچھمژ۔
تہٕ کیازِ پنڈت بیربل کاچرُ تہٕ چھُ یتھی ہی خیال ہیران :

" یوٗسف شاہس اُس اکھ سوندر تہٕ شکیل گُبرس منز طاق وِہس (محبوبہ) یمیُک سُند
ناو چھ خوتوٗن اوس۔ سہٕ اوس تسی سیٖتی تسنگ تھاوان۔ سائلس چھُ خبر چھ یتھ پاٹھو
زِ حبہ خوتوٗنہٕ ہُند مول بُڈہ بب اوس وُہو (پانپر) پرگنس منز اُکس گامس منز
روزان، یتھ زن ژندہ ہار وتان چھ۔ ییلہِ سو بالغ سپدے یہ، تس سپدُ پنہٕ نسی
خاندانس منز کھاندر۔ کینہہ کال گُذرتھ کرُ سو پننہِ طبیعتہٕ کائیژی شار گبرس
پیٹھہ مجبور۔ یتھ پیٹھ تمیُ سُند سوٗرُے وارِد پوٗگھ، بُڈی کیھولہِ کنی یک طرف
سپدِتھ تس پیٹھ نارو نار سپدی۔ اُخرس اکِہ دوہہ ... ... آیہ سو
وارِدہ گرٹھ ژھنہٕ تہٕ مالِیُن کُن روانہٕ کرنہٕ۔ وتہٕ ییلہِ یوٗسف شاہ یمن
ملاڑیمن اُمہِ ہزہ شکلہِ، حُسنک تہٕ موٗدرہ آوازہ ہُند ابشاہ (پتاہ) لوٗگ،
تمہٕ واتہٕ ناو سوامی دپہِ وقتہٕ کس بادشاہس (یوٗسف شاہ ژکس) نش۔ سہٕ
گو تمیُ سُند حُسن وُچھت تس پیٹھ دِل وجانہٕ فدا۔ تہٕ تس آدہم لیسٔرہ ہُند
شرف بخشنہٕ ... " [1]

فوقن چھ حبہ خوتوٗنہٕ نسبت وارِیاہ نوٚہ کتھہ وننہٕ مژہ۔[2] مثلن یہ چھ ننان زِ سو چھ یوٗسف

[1] یہ تاریخ چھ ۱۲۵۱ ہجری (۱۸۳۵ء) منز لیکھنہٕ آمژ۔

[2] ہجوٗر صاحبن (۱۸۸۵ــ ۱۹۵۲ء) چھ محمد الدین فوقس وارِیاہ خبر اتہٕ مہیا کرمژہ۔ ہجوٗر صاحبن
کتہٕ آسہٕ یِم کتھہ بوزمژہ یا پرہ مژہ، تہٕ چھنہٕ خبر۔

بقیہ فٹ نوٹ : سخن ہاے خوش داشت آن نغمہ سنج۔ بادشاہ سید ادہر روز کنج
کلامش بہ سوز و گداز آشنا ہمی داد با مُردہ جان از نوا
چوٗ آن عارفہ النظم گوہر فشاند درد شعر موزون بہ کشمیر مانند

شہنز بیگم اُسمژ۔ یُوسف شہنز حکومت جان تہ شوٗبہِ دار بناونس منز چھےٚ تمہِ وادِیاہ کیتھہ کوٚرمت۔ یتھے یُوسف شاہ مُغل شہنشاہ اکبرنہِ دُسو نظر بند کرنہ آو، امی وقتہ آو حبہ خوتوٗنہِ ہنزہ گرفتاری ہُند حکمُ تہِ کیشرِ منز جارٕی کرنہ۔ مگر حبہ خوتوٗن اُس امہِ بروٚنٹھی محل ترأوِتھ فقیرن ہُندِس رٕکھس منز دراہمژ۔ سو اُس زندگی ہُندِ پتہِ ہن دوہن پاندہ چھوکہ اکس حجرس منز روزان۔ تمہِ دِیُت اُتی امانت تہ سو آیہ اُتی پاندہ چھوکے دفن کرنہ۔[1]

فوقن خیالن منز چھےٚ وادِیاہ کھر موجود۔ یمہِ سیتی یہ کتھ چھُکان پأٹھی ظأہر سپدان زہ تس چھےٚنہ صاف لفظن منز کُنہ خبر اُتہ اُس ہمژ۔ مثلن سہُ چھُ لیکھان:۔

"سنہ اوس ۱۵۷۱ء۔ زُوٗن، یوسہ حبہ خوتوٗنہِ ہُندہ ناوہ مشہور چھےٚ، اُس اکہِ دوہہ سر ملکہِ دِہس سیتی اکس دُرج منز کیاہ تام کأم کران اکھ نفیس وٚژُن گیوان۔ کیشرِ ہُند پادشاہ یُوسف شاہ ژک پوٚک اپأری۔۔۔ ۔۔۔ بیبہِ تس یہِ موٗلوم سپد زہ یہ چھےٚ سوٗے حبہ خوتوٗن، یمہِ ہنز شہرت اُگرہ نگرہ پھأٹلےمژ اُس۔۔ ۔۔۔ تمہِ ہندِس مألِس آیہ ۔۔۔ ۵ دِرہم دِنہ تہ خوتوٗنہ سپد یُوسف شہس سیتی نِکاح۔ امہِ وقتہ اُس یُوسف شہنز وُمر ۲۸ ؤری تہ خوتوٗنہ ہنز ۱۸ — ۱۹ ؤری۔۔۔ ۔۔۔"[2]

یُوسف خان یا یُوسف شاہ ژک چھےٚ گوڈنچہ لٹہ ۹۸۷ ہجری منز تخت پرٛاوان تہ ۹۸۸ ہجری تام کیشرِ پیٹھ راج کران۔ امہِ پتہ چھُ سہُ ۹۸۹ ہجری پیٹھہ ۹۹۳ ہجری تانی کیشرِ ہُند بادشاہ روزان۔ انگریزی سنو موجوٗب چھےٚ یہ سوٗرُے وکھ ۱۵۷۹ء پیٹھہ ۱۵۸۵ عیسوی ہیوٗ نیران۔ ۱۵۷۱ء منز یُوسف خان کیشرِ ہُند بادشاہ ژھارُن چھےٚ غلطی۔[3]

---

[1] اتھ مزارس چھےٚ "گوٗنہ ماتن ہُند" مزار (مزارِ شعرا) تہِ ونان۔ بزاز تہ آزاد تہِ چھےٚ یی لیکھان زہ حبہ خوتوٗن چھےٚ اُتی دفن سپدے ہمژ۔ سأنی دوٚیم بُڈہِ گوٗنہ مات حضرت مہجور تہِ چھےٚ اُتھی مزارس منز وُٹراوُنہ آمتی۔

[2] امین کامل صأبن چھےٚ فوقہ سندی لفظ پھیرنس منز غلطی کرٕمژ۔ تمو چھےٚ خوتوٗنہِ ہنز وُمر ۲۹ ؤری لیچھمژ، حالانکہ فوقن چھےٚ یہ صاف پأٹھی ۱۸ — ۱۹ ؤری لیچھمژ۔

[3] سنہ ۱۵۷۱ء تہ ۱۸ — ۱۹ ؤری وُمرہِ تلہ چھُ خوتوٗنہِ ہُند نزاسنہ (بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

خوتونہٕ ہُنٛدی موٗلوٗم سپدے مِتیٚ حالات نظرِ تل تھاوِتھ ہیکون تمیُٚ سٕنٛز زندگی ترٛیٚن وکھرٕ وکھرٕ کالن منٛز بٲگرٲوِتھ۔ یوٗسف شاہس سمکھنہٕ برونٛہہ (عام تہٕ سادٕ زندگی) یوٗسف شاہس سیتیٚ مِلاپ سپدنُک وکھ (عٲش آرامن ہنٛز زندگی) تہٕ آخری زندگی۔ باسان چھُ زِ یہِ عٲش آرامچ زندگی چھےٚ زیادہ کالس رُوزمٕژ۔ یہِ وکھ یِیہِ تیوٗتُے مانُن یِیتِس کالس یوٗسف شاہ (۱۵۷۹ء پیٚٹھہ ۱۵۸۵ء تانی) کشیرِ پیٚٹھ راج اوس کران۔ مِلاپ سپدنہٕ وقتہٕ چھےٚ یوٗسف شاہنیٚ وُمر ۲۸ وُری مانٛنہٕ یوان۔ ہرگاہ خوتونہٕ ہنٛز وُمر امہِ وقتہٕ وُری ۲۶ – ۲۷ ہش آسہِ ہے، تمیُٚ سٕندٕ زاسنہٕ چھُ ۱۵۵۳ء ہیوٗ نیران۔ آخری زندگی ہُنٛد وکھ ۲۰ وُری مانٛنہٕ سیتیٚ چھُ تمیُٚ سٕندِ مرنُک سنہ ۱۵۸۵ + ۲۰ = ۱۶۰۵ء ہیوٗ نیران۔[۱]

حبہ خوتوٗن تہٕ کٲشُر شاعری

پیٚتھ پٲٹھۍ برونٛہہ وَننہٕ آو، حبہ خوتوٗن چھےٚ کٲشرِس ادبس منٛز اکھ نوٚو جوٗد تہٕ نوٚو زبان ہیٚتھ یوان۔ وژُن وننس منٛز چھےٚ سوٚ لاجواب تہٕ بےمِثال۔ پنٕنین آوِلین زاوِلین احساسن اکھ رُت تہٕ پُرسوز جامہٕ وٕلنس منٛز چھےٚ تمہِ کمال حاصِل کوٚرمُت۔ اَدِکہٕ نہٕ مالہِ ہُنٛدِس

بقیہ فٹ نوٹ :- ۱۵۵۲، ۱۵۵۳ء نیران۔ مگر فوقس چھےٚنہٕ یِمن سنن پیٚٹھ پانس کانٛہہ بھروسہ تہٕ کیازِ تیلہِ اُس نہٕ یِم لفظ لیکھنٕچ کانٛہہ ضرورت۔ "حبہ خوتوٗن چھےٚ ۱۵۴۱ء پیٚٹھ ۱۵۵۲ء کِس درمیانی وقتس منٛز زامٕژ۔ تمہِ چھےٚ قلیچ خان نہٕ کشیرِ منٛز داخل سپدنہٕ (۱۶۰۶ء) برونٛہہ اکھ وُری پٔہن امانت دِتمٕژ۔ امہِ حسابہٕ چھےٚ تمیُٚ سٕنٛز وُمر ۵۶، ۵۷ وُری ہش آسمٕژ۔"

فوقس چھُ وننہٕ آمُت زِ امہِ قسمٕچ شچھ خبر چھےٚ "بہارستان شاہی" منٛز درج۔ مگر اتھ کِتابہِ منٛز چھےٚنہٕ یژھ کانٛہہ شچھ دِتھ۔ یوٗت بوٗزِو اتھ اندر چھےٚنہٕ خوتونہٕ ہنٛز کیٛنٛہہ ذِکر موجوٗد۔

[۱] ڈاکٹر صوفی چھےٚ اکِہ طرفہٕ خوتونہٕ ہنٛز کُل وُمر ۵۵ وُری مانٛتی مٕژ۔ دوٚیمہِ طرفہٕ چھےٚ خوتونہٕ ہنٛز کُل وُمر ترٛیٚن کالن —— سادٕ زندگی (۱۸ – ۱۹ وُری) عٲش آرامچ زندگی (۱۴ وُری) تہٕ آخری زندگی ۲۰ وُری منٛز بٲگرِتھ صرف ۵۲، ۵۳ وُرین حساب بوزان۔

زنم لبنس تام چھِہ سوٚ کانٛہہ کانٛہہ کٲنٛرِس گوٚ ناتس کٔل توٚن کڈُن دوان۔

"غم" ـــ چھِہ اِنسان ہنزِ زندگی ہُند اکھ تیٚتھ زبتہ یُس ہر ہمیشہ اتھ سیٚتی کُنہ نتہ کُنہ طریقہ لأرِتھ چھُ گژھان۔ انسان چھُ امہِ زبتک نار تہٕ باد۔ یہ دُرِھتھ، دباوِتھ یا ژٲنٛژھ نأوِتھ کم کرنچ کوشش کران۔ انسان چھُ اتھ غمکِس جذبس پیٹھ کُنہ نتہ کُنہ طریقہ فتح حاصل کرنک زبردست خواہش مند۔ اَکِس فن کارہ سُند فن تہٕ چھُ کُنہ حدس تانی اُتھی جذبس تل شاہ لبان۔ از بیتہ پاٹھی غم تہ خوشی ہندین جذبن ہنز وکھنے سپدان چھِ، ہرگاہ تیتھی گاشس تہٕ یہ کاشس منز حبہ خوتونہ ہنز شاعری یہ پرکھاونہ یِیہِ، حبہ خوتونہ ہنز شاعری تہ شخصیت زانہِ نس منز چھِ سیٹھاہ جلد کامیابی سپدان۔

خوتونہ لیچھ نہ کانہہ مرثی (مرثیہ)۔ اما پوز حقیقت چھِ یہ زِ تمہٕ ہنز زندگی اُس پأنی پانہ اَکِس چھوکرِ لد تہٕ شہید گامتس اِنسانہ ہنز زندگی۔ تمہٕ یم وژن لیکھی، تم چھنہ کہیں، بلکہ تم مرثی یم زن تمہ پأنی پانس پیٹھ وُنی۔ تمہٕ سندین "مرثی ین" منز چھُ اَکِس زٕھمی اِنسانہ ہندی آہ تاو تہ وپداکھ موجود۔ یمن وپداکھن ہُند مول چھُ سہ غم، یُس تمہٕ سندِس دِلہ جگرس پیٹھ وِزہ ژٹان تہ کوران اوس۔ یہ چھِ تمن موصوم ارمانن ہُند غم، یِمن ہُند خوٗن تمہٕ سندیو چشمو زِندہ پانے وُچھ۔ یُہے غم چھُ تمہٕ سندین زخمن زیو آنان۔ تہ سوٚ چھِ شاد وُنہ نس پیٹھ مجبور سپدان۔ خوتونہ ہنزِ شاعری منز یُس سوز تہ تغزل دوٚ تیلوومت چھُ، تتھ ہیکو سوٚ تغزلی فتح وُنتھ[1] یوسہ زن دوکھ تہٕ غم کین جذبن پیٹھ چھِ شاہ لبان۔ خوتونہ ہُندِہ اکہِ اکہِ شارہ تہٕ بدہ منزہ چھِ یژھے فتح لبنہ یوان۔ مثلن خوتونہ ہُند سہ مشہور وژن نی تون، یمیک وکھنے مصرہ سہ "چارہ کرو میون مالینیو" چھُ۔ وژن چھُ یتھ پاٹھی واریاہ سیوٚد۔ مگر ذاتی تہ دلی غمن یُس سوز اتھ وژنس منز یہانچھلوومت چھُ، سہ چھُ سیٹھی مولوٚن تہٕ لوٚیر وُن۔ تمتھین حالاتن منز، ییٚلہ وأرِوِس منز دوہ کڈُن مشکل آسہ اَکِس نوشہ ہُندِہ دُسی نوٚنٹ پھُٹن کوتاہ غأر مومولی واقعہ چھُ۔ یہ چھِ پرزِ پاٹھی اکہِ سہلابہ کھوتہ مشکل تہ اکہِ بتلہ کھوتہ کرُٹھ۔ حبہ خوتوٗن چھِ یُہے واردات تژھ خنجر کرِ ونہ زبأنی منز پیش کران، یمیک جورہ

---

[1] Lyrical Conquest of Pain and Sorrow.

ژھانُن چھہٕ مُشکِل۔ خوتوٗنہٕ ہُندی زبانی سہ

ہشُری پانس سپنِدر گیچھ مو
دُرِٹھ کھسُن گُنڈُر پیوم

کترہ ژھالان کترٕ سنۍ مو
دترٕ نوٗن پیوم مارِلیٖنو

واٲرۍ وبن سِتو وارہ چھس نو
چارہ کرُو میون مارِلیٖنو

دُرِٹھ کھسُن تہ نوٗٹ پھٹُن۔ نوٗٹ پھُٹِتھ بانبرُن تہ تمبلُن۔ ذہنی کشمکش شروع سپدِنۍ تہ الّٰہ اندہ کارس منز کترٕ سوٗنبراوُنہٕ۔ پیٚہ سوٗنبران سوٗنبران پانُو پانے وُدی گژھن۔ کیاہ اَمل تہ یُہٕ تصوٗیر چھہٕ ؟ امہ پتہ سہ

ہتہٕ لٲیِنَم ڈوٚنِہ سی تھف
سُے میٚہ گو مرنہ کھوتہٕ سخ

ییٚندرہ پیٚچھ پیٚٹھ ژنِدر پیٚچھ مو
ژکھر پھُٹو مارِلیٖنو

واٲرۍ وبن سِتو وارہ چھس نو
چارہ کرُو میون مارِلیٖنو

یقین بنے شوٗب تہ یُہٕ غم حالاتن منز آسہ کینژھے وہٕ سہ

یا تہٕ دِیتو نٹہٕ نوٗٹاہ نتہ
بارہ نٹہٕ سپے مارِلیٖنو

نتیٖجہ سہ

واٲرۍ وبن سِتو وارہ چھس نو
چارہ کرُو میون مارِلیٖنو

خوتوٗنہٕ یُتھے واٲرۍ ونِکہ زر تہٕ وودرُوگ سُنِتھ گو، تیتھے گوس یارہ دودرتہ پھِرِتھ تہٕ کوٗرِتھ۔ یِنے رچھِہ تمہٕ زہ واٲرۍ دات ییم زنہ تہ سُند پان ژٹان چھہٕ تہٕ تتھ منز اُنیک غم تہٕ دوکھ بھران چھہٕ سہ

یارہ وادسے تابِرہ گیٚژ ہو
یارہ بُکھ چھُم آمُت ستےٚ
حبہ خوتوٗنِہ وٚون اِشارا
دِل ہُتاراہ مارِلیٚو
وأرِو وٗبِن سیتھ وارہ چھس نو
چارہ کرُو نیون مارِلیٚو

گوڈٕہ کالس منز چھُ خوتوٗنِہ ہُند موضوع "مارِلیٚون" روزان۔ سو چھےٚ وأرِو وکِہ ستم پھیرِہ پھیرِہ مارِنس رٕٹھ دِندان۔ "واہ جان مارِنِہ" سو چھےٚ ونان۔ "ژٕہ کوتاہ رُت چھُکھ یا!" ژٕ یِتھ پزٕہ اُکِس پنہٕ پوٚنپرٕ سٕندی پأٹھی گتھ کرِتھ پنُن سورُے کینٛہہ قوربان کرُن۔ ژٕیہٕ کوتاہ ڈٕود چھےٚ یمَن ستم زدہ کوٗرِن ہُنٛدیم پامال سپدان چھہ۔ ژٕی چھُکھ تمَن ہُند سہارہ تہٕ مدد کرن وٚول۔ ژٕے شوٗبی دٕھۍ دِندٕن۔ تمہِ سٕندی زبأنۍ ُس

دُنیاہ افسوس ژھوٗڈٕ چھےٚ کتھاہ
یِیٚتہٕ نہٕ بقأیہِ، تی وٚون ہیٚہ
خوتوٗنِہ پننِس دٕیہ منز ستھاہ
دتھاہ دِندٕسے مارِلیٚو

یاسان چھُ یہِ موضوع چھےٚ تمہِ وِزِہ ختم گژھان، یمیٚلِہ زُن سو یوٗسف شاہ سٕنز کُن چھیٚیہ لگان چھہ۔ یمیٚلِہ سو تس قریب سپدان چھےٚ تہٕ تمہِ منز زِندگی اکھ رنگین خاب بنان چھہ۔ خوتوٗن اَدٕہ یِتھہ پأٹھی تتھہ پأٹھی یوٗسف شاہ سٕنٛدِس قریب آیہٕ، اَتہٕ چھُ پیٚٹھ چھےٚ خوتوٗنِہ ہنٛزِ زِندگی منز یکدم تبدیلی یِوان۔ اکھ نوٚو زِندگی چھےٚ شروع سپدان، یتھ اندر تس پتھانٕہ زِندگی ہُنٛدی جان تہٕ بد دوہ برابر ستھاوان چھہ تہٕ نوِہ زِندگی ہُنٛدی خاب تس برابر وولسنس اناںٛہ چھہ۔ اکھ ثبوت چھہ تمہِ کینٛہہ "دُوبأتی" یمہٕ زُن خوتوٗنہِ ہُنٛدِس کالس منز میلان چھہ۔

یوٗسف شاہ : سو ندری شوٗبہٕ یک پادشاہ گھرسے
حبہ خوتوٗن : ییٚمہٕ بِنز بہٕ چھس شہٕ کیاہ کرسے
یوٗسف شاہ : ییٚلہِ نہٕ ژٕ رسے سہٕ تیٚلِہ مرسے

حبہ خوتوٗن : بادشاہ یژھ کتھ وٗچھاہ کرے [1]

یہ زِندگی ہُند خواب چھُنہٕ زیادہ کالس روزان۔ ارمانن ہُند تھوٚد تہٕ شوٗبہِ دار محل چھُ جلدی چھلہِ چھلہِ پیوان۔ ہجر تہٕ فراقُک دور چھُ شروع سپدان۔ حبہ خوتوٗن چھےٚ یارس نِشہٕ دوٗران تہٕ تمیُک سُند دِل چھُ اُنیک دوکھہٕ تہٕ غمہٕ سیتی بھرنہٕ یوان۔ بےپناہ نار چھُ تمیٚ سندِس جگرس منز شولان تہٕ زِندگی ہُند اکھ ژیُوہ گژھن چھُ تمیٚ سندِ خاطرہ وبالِ جان بنان۔ حبہ خوتوٗن چھےٚ زِندہ پانٕے پننہِ زِندگی پیٹھ مرثی لیکھان تہٕ ویدالکھ دِوان۔ یہ چھُنہٕ فِکری تران زِ آخرس مین دوٚن دِلن دریان کیٚوٚہ گژھے سپز پیٚدہ۔ کیاہ یوٗسف شاہ تہٕ اوسا خوتوٗنہِ ہُندِ خاطرہ تِتھے پاٹھۍ ترسان، یتھہ پاٹھۍ زن خوتوٗن اَس؟ یہ کتھ تہٕ چھنہٕ مولوٗم۔ دوٚنۍ گو کشیرِ ہنز تاریخ پرِتھ چھُ ننان زِ یوٗسف شاہ تہٕ چھُ نہ تختس پیٹھ زیادہ کالس ڈاڈ کران۔ سہ چھُ پانہٕ اَکس گیرس منز وَلنہٕ یوان۔ شیُن تہٕ سُنیَن ہُندۍ فسادن اَس ژھٹ کَڑمژ۔ مُلکچ سیاست اَس لرہ پھرُن دِوان تہٕ مُغل حکمرانن ہُندۍ پدۍ اَسۍ کشیرِ پیٹھ پینہٕ یوان۔ شری پریم ناتھ بزاز چھِ اتھ کتھِ یتھہ پاٹھۍ واش کڈان :

"بجاے حبہ خوتوٗن اَس نہٕ سیاستس سیتی واقف۔ مُغل حکومژ سیتی شامِل سپدنہٕ پتہٕ یمہ تبدیلی کشیرِ منز ناپان آیہ، تمہ ہیکے نہٕ خوتوٗن سیٹھاہ سوچھ پتہٕ تہٕ پرزہ ناوِتھ۔ اماپوٚز لتس اوس امہِ کتھہِ ہُند سیٹھے رژھاپے زِ یوٗسف شاہ چھُ

---

[1] بیاکھ یژھ "دُوباتی" چھےٚ، سہ یتھہ "لولہِ تہٕ لو" پتہٕ یوان چھُ۔ یمن دُوباتین منز چھِ کینہہ اضافہ ضرور سپدے مژ۔ کینہہ یتھی باتھ چھِ خوتوٗنہِ ہندِ زمانہٕ پتہٕ واریاہی کالی لیکھنہٕ آمژ تہٕ خوتوٗنہٕ تہٕ یوٗسف شہس سیتی مِلناوہ نہٕ آمژ۔ مگر یہ چھُ پوٚز، کینہہ چھِ ضرور خوتوٗنہٕ تہٕ یوٗسفن وٚنۍ مژ۔ تہٕ کیازِ یوٗسف شاہ اوس نہٕ گیونک تہٕ نژنکُے شوقین۔ سہ اوس پانہٕ نفیس فارسی تہٕ کاشری شاد ونان۔ خواجہ محمد اعظم دیدہ مری چھِ "واقعاتِ کشمیرس" منز اَتھ کتھہِ یتھہ پاٹھۍ تصدیق کران:

"یوٗسف شاہ بن علی شاہ ... ... مائل عیش و عشرت بود اکثر اوقات را صرف بزمِ نشاط و انبساط می نمود و طبع موزون است۔ فارسی و کشمیری شعرے گفت ... ..."

اُکِس گِرِس تہ مصیبتس منز وَلنہٕ آمُت۔ یُس کُس وجہ اوس یُس زَن تمیٚ ہندِس خانہ دارِس دُور تھاوُنس منز کارگر آسیٚ، یہ اوس تمیٚ سندِ سوچہٕ نٕبر۔ سو اُس دپان زِ زُورٕ چھہ اکھ اُکِس یژھان۔ اکھ اُکِس سیٚتی محبت کران۔ آخرا مہ سیٚتی کیاہ نقصان واتِ بیٚیہ کانٕسہٕ۔"

اُنیک غم تہ ملالہٕ چھہ یِمہٕ دورہ کِہن وژنن ہُند جان۔ لفظن ہُند جوڑ تہ میچھر چھہ یِمن دِلہٕ کِہن چھوکن ہُند جاو پُورٕ کران۔ تِمن اکھ پوشہٕ وُن تہ روزہ وُن حُسن بخشان ؎

(۱)

تلُو نار چھُم للہ وُن مُورٕے

کانٕسہٕ ما راوِن شوُرے یان

مٲلِ ماجہ ژھچو نس قندہ کستُورٕے

دودھ اُسیم تیٚنہٕ ناوِ ال

سُے یان نوگ مارہ مُانورٕے

کانٕسہٕ ما راوِن شوُرے یان ...

دَے نَے دِیتے ڈکہ نَے پُورٕے

دَے مژٕ آسیا کانٕسہٕ پوشال

موے چیوٚ حبہ خوتونہٕ لُرہ لُورٕے

کانٕسہٕ ما راوِن شوُرے یان

(۲)

یاونِی میانہٕ کرِی مزی پٹھِ

کمیو وانہٕ رنگنَے آکھ

میٚہ نو زون اُتھر ژٕہٕ

اکہ لٹہٕ پیہٕ ہمنا

(۳)

ژٕہ کمیو سو نہٕ میانہٕ برہم دِتھہ نیو نکھو | ژیٚہ کیہو گیٚ میأنی دی
ژکہ ترٲو دی ملالہٕ دوندہ چھیے نالیوان | ژیٚہ کیہو گیٚ میأنی دی

---

(۱) بزاز چھہ حبہ خوتونہٕ یوسف شہنٕز رأنی مانان۔

زولہ چھم نا ایوان مولہ چھک والان　　غم چھُم وائلنجہ سےٚ
ژٕنہ چھُک نہ دۄدمُت سینہٕ شہلاوان　　ژٕریٚ کیٚہو گیٚیٚ میانٕی دِی

(۴)

رَہ بخشتم ساری پرودِگارو

ژٕریٚ کیٚہو واترِ یو میانہٕ مرنےٚ

ہبنہٕ یُہ آلیس دِبن کیٚہو برہ یو
وبنہٕ کےٚ رنگ گوم خامہٕ برے
لولِ سےٚ تھود تھمو للہ وُن نارو

ژٕریٚ کیٚہو واترِ یو میانہٕ مرنےٚ

سیپارہ ترٛٚہہ[۳۰] مرہ پرٛٚم اکِرا نو
پھیرہ نو کُنہٕ گوم زیرہ زبرے
عشقُن خط کانِسہ پوٚدنہٕ یک بارو

ژٕریٚ کیٚہو واترِ یو میانہٕ مرنےٚ

اگر ذاتی تہٕ انفرادی تجربہ ادبکی جان مانوکھ، حبہ خوتونہٕ ہند پارے چھہ سیٹھاہ تھوٚد سپدان۔ خوتونہٕ ہندی ساری شار تہٕ ساری وژن چھہ تمیٚ ہندِ اصل زندگی ہند آئنہ۔ دِلکِ چھوکھ تہٕ عشقُک آمہ تاو چھہ پننہٕ رنگ آمیز بہہ تہٕ تہہ ہیتھ لفظن ہند جامہ ولان۔

حبہ خوتونہٕ ہندی وژن — چھاپ تہٕ سوٚ تبرے

حبہ خوتونہٕ ہندی وژن رۄدی واریاہس کالس سینہ بہ سینے اکِ دماغہ بیٚٹھ دۄیمس دماغس تہٕ اکہ پیرِ پیٚٹھہ دۄیمہ پیرِ تانی واتان۔ یِمہٕ کِنہٕ واریاہ ردٛوی تہٕ منٛٹھی۔ تہٕ سیٹھاہ کم رۄدی رٛژھہ رٛنھہٕ۔ یم رۄدی تم تہٕ رۄدی نہٕ ساری ژھنجہ۔ کینہہ آیہ دۄیمین گوہ ماتن ہُندہ تادہ چھاپنہ۔ کینژن منز گیہٕ پرانی لفظ وُسی ہیوان تہٕ نوی لفظ داخل سپدان۔

خوتونہٕ تہٕ اَرنہ مالہ ہند واریاہ کلام چھہ کاشرِ ن موسیقی ہنزن کتابن منز میلان تہٕ کیا زہ یہ دۄشوٚے آسہ موسیقی سیتھ جان پاٹھی واقف۔

پَتہٕ مِن ترٛہن ٢٠ دٕہ یہِ ترٛہن ٢٢ وٕرِین منٛز آیہٕ خوٗتوٗنہٕ ہٕندی کینٛہہ مشہوٗر بأتھ غلام محمد نوٗر محمد کُتُب فروشہٕ سٕندہِ دٕسی جِزٕہ جِزٕہ چھاپنہٕ۔ یِمَو موٗختصر کِتابَو کٔرٕکی ہُنٛز ترٛیشِش ضرور پوٗرٕہ۔ مگر یِمن کِتابچن ہیکَو نہٕ اَکِس تحقیقی آدرس منٛز شامِل کٔرِتھ۔ تہِ کیازِ نہٕ اَمِس ترتیب دِنہٕ والین اَکِس مُحقق سٕنٛز نظر نہٕ سعٕ فہرست تہٕ زان پہچان، یوس اَکِس شیرہ ژٲر کرن وٲلِس گژھِہ آسٕنۍ۔

خوٗتوٗنہٕ ہٕندی کینٛہہ ژٲرِ ہِتو (مُنتخب) وژُن چھہِ حال حالے کلچرل اکادمی چھاپِتھ ہیتو۔ کِتابہ چھُ "حبہ خاتوٗن" ناو تہٕ یہِ چھہِ امین کامِل صابن تیار کٔرمُژ۔ وژُن چھہِ جان تہٕ شوٗبہ دار اندازس منٛز لیکھنہٕ آمِتۍ۔ مگر یہِ موختصر کِتاب تہِ چھنہٕ کُنہِ کنہِ اَکِس محقق سٕنٛز تصنیف باسان۔ تہِ کیازِ:

(۱) یہِ چھُنہٕ وَننہٕ آمُت زِ کُہرہ کُہرہ وژُن ہٕنٛز شیرہ ژٲر کرنہٕ وقتہٕ کم کم نوسخہ تہٕ وسیلہ چھہِ نظرِ تھاونہٕ آمِتۍ۔

(۲) کُہرہ کُہرہ نوسخن تہٕ کِتابچن منٛز یُس لفظی ہیر پھیر کینٛژن جاین دژُن منٛٹھی یوان چھُ، تتھ پیٹھ چھنہٕ کانٛہہ بحث کرنہٕ آمُت۔ نہٕ چھہِ یہِ وَننہٕ یِنہٕ کوشش کرنہٕ آمٕژ زِ اَکہ لفظہٕ ہٕنٛدۍ دٕویمہِ کُھوتہٕ جان تہٕ صحی ماننہٕ آو، تمیُک وجہ کیاہ چھُ۔

(۳) کینٛہہ وژُن چھہِ تتھۍ تہٕ، یِہندۍ اَڈی بند چھہِ لیکھنہٕ آمتۍ۔ مثلن سہٕ وژُن نی تون، یمیُک وُگھنے مِصرہ "ژٕ یِٹھ کیہو گیٔ میانٛی دِی" چھُ۔[1]

(۴) حبہ خوتونہٕ ہٕنٛد اَکھ وژُن چھُ "تھوونم دٕمہ دٕمے" ہُرِہ سیتھ شروع سپدان۔ مرزا اکمل الدین بدخشی یُن اَکھ وژُن چھُ "بالِہ ہے دٕمے دٕمے" سیتھ شروع سپدان۔ یِمن وژُنن منٛز چھہِ وارِیاہ مِصرہ یا نہٕ دٲنۍ رلان۔ یِتھی ہی چیزن تہٕ چھہِ کٲفی پوزنشوٗژ ہنگان۔ مگر اتھ کُن چھُنہٕ کانٛہہ توجہ دِنہٕ آمُت۔

خوتونہٕ ہٕندی سأرِی وژُن جانہٕ تہٕ نفیس طریقس پیٹھ چھاپنچ چھُ سخت ضرورت۔

---

١ کاشُر شاعری ــ از محی الدین حاجنی دُچھو۔ اتھ منٛز چھہِ امہٕ باپتکۍ ترٛے ساڑی بند موجود
تہٕ یِم زن کامِل صابن ترٲوِی مِتۍ چھہِ۔
٢ یوٗتام زن کلام شیرہ ژٲر دِنگ واتھ چھُ۔

علاوٕہ لیکھ پرٕ ہ خاطرٕ ہ :

(۱) تاریخِ کشمیر — پنڈت بیربل کاچرُو (۲) تاریخِ حسن از پیر حسن شاہ کھویہامی (۳) خواتینِ کشمیر — خواجہ محمد الدین فوقؔ (۴) ڈاٹرس آف وِتستا — پنڈت پریم ناتھ بزاز (۵) کشیر — ڈاکٹر صوفی محی الدین (۶) کشمیری لیرکس — پروفیسر جے ایل کول (۷) کلامِ حبہ خاتوٗن — پبلشر غلام محمد نور محمد تاجرانِ کتب (۸) حبہ خاتون — امین کامِلؔ (۹) کشمیری زبان اور شاعری (حصہ اوّل، حصہ دوم) — عبدالاحد آزاد (۱۰) نرُون — سری جگن ناتھ ولی

ژوُریُم باب

اُریِ نہٕ مال

١٣٣٨ —— ١٣٧٨ء

کأشرِ زبأنۍ تہٕ ادبس متعلق یُس کمترۍ ہُند احساس سانِہن مورخن گینومت اوس، سُہ چھُہ سیٹھی وبکھرادس لایق۔ حد چھِہ یہ زِہ واریاہن لکھارِہن رُوز نہٕ سو لٔل ترِیاد، یِیمہٕ زان اُکِس نوزک وقتس منز کأشرِہن ہنز زبردست رہبری کرِ۔ یُدوے کأنِہ کأنسہ اُمی ہنز، نُندہ رِیشِنہ یا بیٚنہ کأنِہ گوڈنہ ماترِ ہنز ذِکر کُر، سُہ نہٕ اُوہ موکھ زِہ تم اُسی نفیس گوڈنہ مات، بلکہ امہِ کنہٕ زِہ تم اُسی بہلہ پایکی خدادوست۔ یہتھے یٔتھی ہرگاہ کأنِہ کأنسہ خوتونہ ہنز ذِکر کُر، سُہ نہٕ امہِ کنہٕ زِہ سُہ اُس ہِرتی ترجان شار ونان، بلکہ امہِ کنہٕ زِہ تس اوس یُوسف شاہ ژکس ہی یُس اُکِس کأشرِس بادشاہس سیتۍ اکھ قریبی رِشتہ —— اُریِ نہٕ مال نہٕ اُس کانہہ خودا دوست نہٕ اُس سُہ کأنسہ بادشاہ سُند نم ترمازہ۔ امہِ کنہٕ رُوز نہٕ کأنسہ مورخس نِش تمہ ہنز کانہہ وُقعت۔ اُریِ نہٕ مالہِ ہُندین مقبول تہٕ مولہٕ ونین وژنن سیتۍ یِہ تمہ سُندہ زِندگی ہنز شیچھ خبر لگہ زبأنی ییٹھ یاد رُوز، سُہ چھُہ واریاہ کم۔ وَننہ چھُہ یِوان زِہ اُریِ نہٕ مال چھنہ زیادہ کالس زِندہ رُوز مژ۔ تمہ سُندہ واُرِ واُسی دأنی وارِہ روزان۔ تمن اُسی کاژرہ ونان۔ تمہ سُند خانہ دار مُنشی بھوآنی داس اوس پننہ وقتُک اکھ جان فأرسی شاعر تہٕ سیاست دان۔ پٹھان دربارس سیتۍ چھُہ تس اکھ قریبی رشتہ رُوزمُت۔

مُنشی بھوآنی داسُن (تخلّص نیکو) پانژ خاندان چھُہ وُنہ دأنی وارِس منز موجود۔ مگر مالِنہ طرفہ چھُنہ اُریِ نہٕ مالہِ ہنز کانہہ لنگ لنٛڈ اکھ یِوان۔ فقط چھُہ یہ معلوم سیدان زِہ تمہ

بِنٛدِی مالِنٛز اُسی شہرہ پیٹھٕ ۱۹ میل دُور یِلہٕ ہالِس منٛز کتہٕ تام روزان۔ اُرِہِ ہِنزِ مال چھِ اَتھ کتھِ پانہٕ بیتھِ پائٹھ تصدیق کران سہ

سوٗ نہٕ ہی پیو جکھےٚ وٕنٕن تہٕ کریٚڈہ زالن

یِلہٕ ہالن مالیٛن چُھپے !

کاشُری اُسی پیٹھ کانِس منٛز کورِین لوکچارِسی کھانٛدر کران۔ اُرِہِ تہٕ سپُد دہہٕ ماسمی کھانٛدر۔ سو پیٹھِ واٚرِو گرِسی منٛز ہوشہٕ، سو پیزٕ اُتی نو بالغ تہٕ بالغ۔ تس بروٛنٛہ کنہٕ اوس بھوانی داس۔ پنُن سورُے تیز تہٕ خمار ہیتھ۔ تس وٕول تمہٕ بِنٛدی لولن نال۔ آشنٛز گیہ خانہٕ دارہٕ بِنٛدِس لوٚلس منٛز دِل وِچانہٕ گم۔

بھوانی داس اوس خیالاتو کنہٕ سنجیدہ۔ مزازہٕ کنہٕ ہُمَل تہٕ فکرہ علمہ کنہٕ سیاسی تہٕ درباری انسان۔ تس باسیو نہٕ اُمِس رنگین طبیعت گامہِ کورہٕ منٛز کانٛہہ جود۔ دِل گیہ میلنہٕ بدلہٕ دوٗران اُرِہِ تہٕ مالِہ کرے یِہ خانہ دارہ شند طبیعت کمہٕ لادِنچ واریاہ کوشِش۔ پانس اندر کریوٗن سُہ درباری رنگ تہٕ یاٚدہ، یُس بھوانی داس نِس دِل دِماغس منٛز سٕنتھ گومت اوس۔ تمہٕ ہیچھ موسیقی۔ تمہٕ ہیچھ تم واریاہ چیز، یم دربار داری سیتی وابستہ اُسی مگر سو ہیچ نہٕ سو کھیٚ پورہٕ وِلگ، یوسہ زن بائژن دوٚن منٛز باگ گرژ اُس۔ یِہ کھےٚ گیہ اکھتےٚ زیٹھان زیٹھان اکھ بوٚڑھ چاہ بنیتھ۔ نتیجہ دُمراو یِہ زِہ بھوانی داسن ژھنٛز سو تراوِتھ: تہٕ سو واٚتژ دوٚدُمت تہٕ

؎۱ دپان اُرِہِ ہِنزِ مال چھِ عتیق اللہ خان نِس زمانس منٛز کھنہ بیمزِ۔

بیر دِرنی تہٕ قدغہ گوچھ واری ہنز مشہور دلیل پھِران چھِ حسن کھویہامی اکھ کتھِ وٕرُن تُمت زِہ بیردِرنی آشنٛز چھِ منشی بھوانی داسنٛہ کوٗر اُسمژ تہٕ یِہ چھِ بیر دِرُن نامہٕ ری کیٛٹرے آسان، یُس زن پٹھان حاکمن پننہِ ہشہ ہندِ پتاہ دِوان چھُ۔ امہٕ سیتی چھِ یِہ کتھ زیر پائٹھ ثابت سیدان زِہ عظیم خان (۱۸۱۳ — ۱۸۱۹ء) نِس وقتس منٛز اوس منشی بھوانی داس بُڈہ بنن منٛز تہٕ ژامُت۔ سُہ اوسا اکھ وقتس تام زندہ کنہٕ نہٕ تہٕ چھُنہ معلوم۔ دپان ۱۷۸۲ء پیٹھ جمہ خان الکوزئی (۱۷۸۸ء — ۱۷۹۲ء) نِس وقتس تام تس اوس پٹھان دربارس منٛز سبٹھاہ زیادہ یِژتھ حاصِل۔

منشی بھوانی داسن اوسا بیاکھ کھانٛدر کوٚرمُت، کنہٕ بیردِرنی آشنٛز اُس اُرِہِ مالِہ ہنزی کوٗر، یِہ کتھ چھِ وُنہٕ واریاہ تحقیق منگان۔

؎۲ داخلیت پسند (introvert)

پارہ پارہ گومُت بدن، ہیتھ یِنُ مالِنُ واپس۔ شری بزازن چھُ لیکھان:

"بے کس تہ لاچار راَو ہرژہ تہ تراَوہرژہ زنانہ چھ بٹن منز عام یُٹھ ینُ مالِنُ واپس یوان تہ ییٚنہِ زِندگی ہندۍ عمہ بھوٚزۍ دوہ مالِس ماجہ ہندِس مرِس تہ یپرِس تل گذاران۔ اَزۍ نہ مالِہ اوس یب موج سیٹھاہ جان۔ تمۍ اُسی واریاہ ہمدرد تہ مہربان۔ مگر اَزۍ تہ اُس زنانس مالِنس منز تہ اَندۍ یکھو یچھ ییٚنہِ وارِچ گت یاد یاوان۔ باغکۍ نظارہ تہ پوشن ہند پھولُن اوس تس زیر دِوان۔ اضطرابس منز اتھان تہ سو اُس ینس پانس پیٹھ ماتم کران۔"[1]

مالِس ماجہ پتہ یُس راَوہرژن تہ تراَوہرژن زنانن ہند بیاکھ سہارہ رُوومُت چھُ، سُہ چھُ یندرہ۔ اَزۍ نہ مال تہ بجُ اُتھو زیر زیر دِتھ دوہ گر موٚنزورۍ کرنہ۔ مگر یادہ یندرۍ نِل تہ زخم یچھ تس وِزہ وِزہ تہ گرہ گرہ یاد پیوان۔ تس چھُ یندرس برونہہ کنہ تہ سُے" باسان سہ

تُم میرے پاس ہوتے ہو گویا

جب کوئی دوسرا نہیں ہوتا (مومن)

سو چھُ منہ کہ اَنہ منزۍ ینس یارس سیتی کتھ باتھ کران۔ گِلہ تہ شِکایت کران۔ یتھ اندر یندرِک گِیس گِیس تس ڈالان چھُ۔ سو چھُ یندرس ژھو یہ کرنہ خاطرہ باج دِوان۔ گاسہ وِن کنرہِن یاراونک تہ سِجہ داونک وعدہ کران۔ پھُلاہ متھنک وعدہ کران۔ امہ پتہ چھ سو تس یارس عنہ کر اَنہ منزِ بیٚیہ ژھاران تہ تس دُنیہکۍ سیر تہ دِلکۍ ارمان باوان سہ

گِیس گِیس مو کر یندرو

کنرہ ین پھُلِلاہ ملہ یو

ریہ تل کاٗر تُھو سنجھو لو ۓ

ییٚنہِ دِل پیالہ ہیتھ یراران چھے

ہی یتھ رچھس نے دُوبارہ پھولیو

گِیس گِیس مو کر یندرو

کنرہ ین پھُل ملاہ ملہ یو

---

[1] "ڈاٹرس آف وِتستا" از شری پریم ناتھ بزاز

یم نوزُک خیال چھ تمہٕ تیشٕل مژرِکۍ نتیجہٕ، یموٗ زان اُرِی تہٕ ہٕنٛدِس پانس تہٕ جانس منٛز تبدیلی اَنی مژ اُس۔

عشقہٕ دود چھُ وارِیاہ کرُوٹھ۔ اُمی چھ کمن کمن بلہٕ وِیرِن وُتل تجھُن۔ امہٕ حالہٕ اُرِی تہٕ ہٕنٛدِس نوزُک پانس کوٗسہٕ وُتل آسیہٕ بے اُمی تجُو مژ، سو چھ ظاہر۔ تمیٚ ہٕنٛدی وَننہٕ ؎

سونہٕ چھم گیلن کنہٕ چھُم نہٕ ہیلن

پرٛزٕنِ سیتہٕ چھم کھیلانے

عشقہٕ داٗدی سوٗر کوٗر بر بتہٕ شُلن

عشقہٕ ژوٗر پھوٗر بلہٕ وِیرنے

عشقہٕ دود ہنہٕ ہنہٕ تنہٕ چھُم تیلن

پرٛزٕنِ سیتہٕ چھم کھیلانے

تمیٚ ہٕندِ خاطرہٕ چھُ وِز کڈنی قیامت سپدان۔ نوسوٗرس چھُ ژُون پیوان۔ زہ ہیچ دگ چھ تیزان۔ تہٕ سو چھ پزٛژھارہ دِوان۔ سو چھ وِلہٕ زار کران۔ تمیٚ ہٕندِس جانس تہٕ پانس، چھُ حسب حال سپدان۔ سو چھ کوٗت کوٗت واتان۔ تس چھ تم پرٛاٗنی دوہ یاد پیوان، ییلہٕ تمیٚ سُند موصوم تہٕ بے داغ سون ہیوٗ پان یارس نزدیک اوس۔ ییلہٕ سو روٗنہٕ مہارِبنہٕ ہٕش شروع کران اُس تہٕ ییلہٕ تس یارن وُنیب کوٗر۔ تمیٚ سُند سون ہیوٗ پان مولہٕ وُسِتھ سرتل بنیو۔ اتھ پیٹھ چھ سو دوش ترٛاوان تہٕ یارہٕ ہٕندِس کردارس پیٹھ افسوس ظاہر کران۔ کینہہ وژن وُچھوس ؎

(۱) وَنتہ وِسی کُس کُس پژے

کُس وُنیب کرِتھ گوم

ہژہ لوٗمنم نِندرہ مژے

مژہ مژہ بنٛدٕ سُنتھ گوم

سون نیوُنم رژھ رژے

کُس وُنیب کرِتھ گوم

---

(۲)

ہا وولو منز پھلو ونده یو یادن
آدن باجہ میانہ یار و وے
آدنا اُسس رینزلہ نادن
یاونس قدر نو ذائنی مے
وتمو درشُن چھم چائنی لادن
آدن باجہ میانہ یار و وے
کُکلے پاڈی کوہ تر اُوتھ کولہ رادن
دُو کلے وونده میثون گو
میہ کلے چانہ برائنزی گیوٚمو نادن
آدن باجہ میانہ یار و وے
ژینتولیٚدری پوش پھولی کولہ رادن
از چھم آدن واتہ ہمے ہے
دِہمے درشُن سر ونڈیو یادن ہے
آدن باجہ میانہ یار و وے

(۳)

ہن ہن چھم لولہ چانہ برتھ
ژولہ چھینے سُندرے سُندرے
تیر مژگان وُتھنم ذاُرتھ
گامہ جگرس پنجرے پنجرے
داُدی لد چھس کوٚت ہیکہ لاُرتھ
ژولہ چھینے سُندرے سُندرے
وُژھ واُلنج ہاوے مُتہ راُوتھ
گژھ یَن زن ہرہ یو ہرہ یو

مژہ بند زن گژ‌ھے لأ یتھ

زولہ چھمنے سُندرے سُندرے

کچھہ کُٹھہ نی تھاوے وتھہ رأوِتھ

لچھہ ناوِ تیوٗ ھندورُ‌ے سانہٕ بہہ

اُچھہ دأد زن روزُ‌ے پأر رأوِتھ

زولہ چھمنے سُندرے سُندرے

لالہِ گوٗمے باغہ منزہ نیر تھ!

پوش لاگس گُندرے گُندرے

کینہہ نے منگس ہیمنا پھیر تھ

زولہ چھمنے سُندرے سُندرے

(۴)

یام حوٗرہ میٔ لوٗرہ ژندُن موٗلے

تامت ژوٗلے یار وسیٚ یے

دیپوٗم اِنغس بہٕ روشہ زاگس

لاگس بہٕ شیرہ ہی

وونہ کُس باغس پوشاہ پھوٗلے

تامت ژوٗلے یار وسیٚ یے

اتھہ وُنیہ کُس عالمس منز چھہ تُس امکستھ۔ سو چھہ تتھی سُنز پلیٹھ دُرِتھ

آشا وندن ھندہ آشوے

گرِ منزہ ہاو تم گاشوے

---

۱ لچھہ ناو تھاون والہِ (یٚتھ منز چھہ زنانہ تیٚنس خانہ دارہ سُند ناو پانہٕ ونان)

۲ مکان ۳ پہاریٚز

لاسہہن[1] گومو ناشوٗ وے[2]

پۄشاران چھےٚ یوٗ آشوٗ وے

مبترن ہُندےٚ بیولا وُوی زے

شوٗ ترن تہٕ کرٕی زہٕ نٕ ناشوٗ وے

اُرہ وٕنہٕ مال چھہ یارہ سندی دُورہ ژن تہٕ لوٗن گاجہِ مژ۔ تس چھُ یارہ داٗدی سوٗر کوٗرمُت۔ امی دگہِ ہُند مزر تہٕ ترژر چھُ لفظن ہُند جامہ پاٗراوان۔ سو چھےٚ پننہِ زاٗوِلی احساس موسیقی ہُندین مختلف مقامن پیٹھ تِتھہ پاٗٹھی شیران زِ یِم چھہ اکھ عجیب جود تہٕ حسن پۄراوان۔ سو چھےٚ یِتھہ پاٗٹھی ہِتن سادہ تہٕ نوٗزک خیالن منز اکھ نوٗشان پاٗدہ کران یِم زن تمہِ خوتوٗنہِ ہُندی خاص حِصہ آسی۔ لگہٕ چھ دِل سوٗزی (Sensuousness) تہٕ دردانگیزی چھےٚ اُرہ وٕنہٕ ہُندین وژنن ہُند بڈ خوٗبی۔

اُرہ وٕنہٕ ہُندی وژن — چھاپ تہٕ سوٗنبرے

اُرہ وٕنہٕ مالہِ ہُندی وژن چھہ نہٕ وُنہٕ جان پاٗٹھی سوٗنبراونہٕ نہٕ چھاپنہٕ آمتی۔ واریاہ کلام چھُ فنا یہٕ گوٗمُت۔ کینہہ چھُ لکہ شاعری سیتی رٕلیومُت۔ کینہہ مشہور تہٕ مقبول وژن چھہ لکہ زباٗنی پیٹھ یاد۔ یِمو منزہ چھہ کینہہ "کاٗشرہ موسیقی" ہِنزن کِتابن منز موجود۔ کینہہ وژن چھہ پروفیسر جے ایل کولن "کشمیری لیرکس" ناوہ چہ کِتابہ منز چھاپی متی۔ یِمن وژنن سیتی چھُ کول صاٗبن انگریزی ترجمہ تہٕ شاٗمِل۔

اُرہ وٕنہٕ ہُند کینہہ کلام چھُ "دوٗ ترایل کالہ" کین شاعرن سیتی تہٕ رلہ مِلہ گوٗمُت۔ اُرہ وٕنہٕ چھےٚ پننہِ شاعرانہ زورہ تہٕ پننہِ خاص دِل سوٗزی سیتی دوٗ ترایل کالکو شاعر واریاہ تمہ لاٗدی متی۔ مثلن اُرہ وٕنہٕ ہُند اکھ مشہور وژن چھُ — "اُرہ وٕنہٕ رنگ گوم شراوُن ہیے ہیِرہ سیتی شروع سپدان۔" محمود گامی ین اکھ وژن تہٕ چھُ امی ہیِرہ سیتی شروع سپدان —

---

[1] لاسہ (تہمت)

[2] سفر

اُرہِ بِہ رنگ گوم شرٛاون ہیئے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
موکھ ہووتم برُقہ ترٛلیے ۔۔۔ چھوکھ دِتھ یار ژٕولمُ ژھلِییے
وُچھتہٕ تٔہنزٕ ابرٕہ دٕرِییے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
ژھایہِ رُوزِتھ گومےٚ ابادی ۔۔۔ پایہِ بڈرس لگس یرٕ پادی
روشہِ ونس خوش اُسیسے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
مُژرہ راُوِتھ نیوُنم کمہِ سوسنے ۔۔۔ برٕ ترٕ پاُرس جُنیل کھوسنے
گوم تراُوِتھ رچِن بییٚے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
مانُس اُمو دعوا دارن ۔۔۔ موختہ ہارن چھس پرٛارن
ژُہ نزرس بوٚ بندہ گیے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
زُمہ نزائیچر بمُ ونجے ۔۔۔ چھمُ کران واعلنجہٕ کھنجے
سبزہِ پوش چھس دوزائیِییے[1] ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
سٕالِ سنگارہ آسیم زُلن ۔۔۔ چھُنہٕ میہٕ عسِتی دِلِ تس رلن
واُلہِ کنن میہٕ باُرِییے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
قندہ نابدہ آرُو مُتےٚ ۔۔۔ خندہ کرِتھ ژٕولمُ گوٚتےٚ
خندہ کرُہ نم لُوکن تھییے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
آمہِ تا وہ کاڑاہ برٕ گاُجِس ۔۔۔ شامہ سوندرن پامن لاُجِس
نامہ پیغامہِ تس کُس نِییے ۔۔۔ کرِییے درشُن دِییے
ذرٕہ زولیتھس کوتاہ زرٕے ۔۔۔ برٕہ اژتم سےٚ دِلبرے
محمودس ارمان پھُییے
کرِییے درشُن دِییے

اتھ برخلاف چھُ اُرہِ بِہ مالہِ ہُند مشہور وژُن ییتھ پاٹھی ۔
اُرہِ بِہ رنگ گوم شرٛاون ہیئے
کرِییے درشُن دِییے

[1] اَمہِ مصرہ بدلہ چھُ "رُخ سبزہ پوش چھس دوونٔہ اُرِییے" تہِ لیکھنہٕ آمُت

شامہ سُندرِ پامن لأجس
آمہ تا دٕد کو تاہ گأجس
نامہ پیغامہ تس کُس ہیٚیے
کریِیے درشُن دِیِے

قندہ نابد آدٕد موٚتھیے
فندہ کرِتھ ژٕوٚلُم کوٚتیے
خندہ کرِنم ژُکن ہٕتھیے
کریِیے درشُن دِیِے

مُژہ راأوِتھ نیٚوُنم کمہ سوٚنے
بٕہ تہ پأرس جٔنیل کھوٚنے
گوم ترأوِتھ رٕچھن بیٚییے
کریِیے درشُن دِیِے

سُلہٕ دوٚتھ دٕو سنگرمالن
لالہٕ ژھارون کوہن تہ بالن
پٔراران چھُس بٕہ تھہنزِ زِیِے
کریِیے درشُن دِیِے

محمودُن وژُن چھُ مزازہ تہ لفظن ہُندِہ ورتاوہ کِنہٕ نٔنہٕ پأٹھۍ زٕہ رنگ ہاوان۔ یِیمہٕ سِلسِلس منز کتھ چھِ صاف پأٹھۍ ثابت سپدان زِہ یہ وژُن گژھہ دوٚن شأعرو لیوٚکھمُت آسُن۔ یہ چھُ تمِہ اثرُک نتیجہ یُس زن اُردو نہ مالہ ہندو میٹھیو وژنو محمودس پیٹھ تہِ ووٚمُت اوس۔ دوٚ ترایِل کالگو بٔڈۍ کیہو لو کٹہٕ شأعر چھِ تہبہ، اُردو نہِ رنگن سیٹھاہ زیادہ وولسنس اُنی میتھ۔ محمودُ نِن وژنن پیٹھ چھِ اُردو نہِ مال ہندین وژنن ہُند سوٚن اثر آسُن لأزِم۔ تہ کیازِ زِ سوٚ آسہ محمودنی ہم کال تہ کنہٕ وقتس دٕوزہ، یِیلہٕ زن محمود سیٹھاہ لوکٹ آسے۔ باسان چھِ زِ محمود آسے یِنِہ شأعری ہُندِس گوڈہ کالس منز اُردو نہِ ہُندِی لولہ ہٕرِین اودہ یود کرِتھ شأعری کران۔

علاوہ لِکھہ پیرہ خاطرہ:

(۱) ڈارٹس آف وِتستا۔ بزاز (۲) کشمیری لیرکس ۔۔ پروفیسر کوِل (۳) کشمیری زبان اور شاعری ۔۔ آزاد

پۄنژِم باب

منز کالکۍ دۄیمہٕ کینژہہ گوٗنہٕ مات

حبہٕ خوتوٗنہٕ تہٕ اَرنہٕ مالہِ علاوٕ یِم ہنہ بٔڈۍ شاعر وٕژن کالس منز نِشہِ پیٚیہِ، زمانہٕ چہِ ناہمواری تہٕ بےیہِ شُبی کیٛنٛہہ رُودۍ کیٛنژَرے ناو موجوٗد تہٕ یِم رُودۍ تمن ہُند سوٗرُے کلام رُودِتھ ژٕرتھ برِتھ۔ یِمن سارنی گوٗنہٕ ماتن منز چھِ حبیب اللہ نوشہری، صاحب کول، مرزا اکمل الدین بدخشی، حبہٕ بیبی، روٗپ بٔب، نُندہ اکمل تہٕ نُندہ ڈار کیٛنژہہ خاص ناو۔ اگرچہ یِمن منز تہٕ کیٛنژَن ہُند فقط ناوس سوٗنب کلام دٔرِتھ برِتھ چھُ۔ یہِ کُنہ چھِ یاد تھاوِنۍ لایق زِ زمانہ چھُ یٔنۍ یانہٕ اکھ بوٚڈ نقاد۔ باسان چھُ زِ یِمن گوٗنہٕ ماتن نِوس آسے نہٕ بیٚیہِ کانٛسہِ شاعرن ادبی پایے پرٲوِتھ ہیوٚکمُت۔

حبیب اللہ نوشہری

حبیب اللہ نوشہری (۱۵۵۵—۱۶۱۸ء) چھِ حبہٕ خوتوٗنہٕ ہُندی ہم کال آسی مِتۍ۔ یِم چھِ کشیرِ منز نِشہِ پیٚمتین پرتین تہٕ تھدین عمرن منز گنزرنہٕ یوان۔ قرآنِ شریف اوسُکھ وِرِد یاد۔ ژوٗن پہرن اوسُکھ سیٚہی برونٛٹھ کنہِ وُہرِتھ آسان۔ فارسی زبٲنۍ تہٕ ادبس پیٚٹھ آسی جان نظر تھاوان۔ پانہٕ تہٕ آسی فارسی یَس منز شار وَنان۔ حسن چھُ پہنز ذان پہچان یِتھہٕ پٲٹھۍ کران:-

"یِم چھِ ۹۶۳ ہجری یَس منز زامتۍ۔ اتھ زایہِ سنس پیٚٹھ چھُ مورخن ٹیلہ۔ قرآنِ مجید پرنہٕ پتہٕ بیٖٹھی والدِ صاحب (شمس گنائی) نہٕ وَننہٕ نوٗنہٕ دۄکانس پیٚٹھ نوٗن کنٛنہٕ۔ دانس پیٚٹھ آسی قرآنِ شریف مُرزِتھ پٕہان۔ خریدار آسی یٔنۍ یانہٕ غلطانس منز پونسہٕ ترٲوان۔ نوٗن تولان تہٕ واپس گژھان ... ... مرن سنہٕ چھُ ۱۰۲۷ ہجری[۱]۔

[۱] مرن سنہ چھُ یتھہٕ شارس منز دٔرِتھ دِتھ مُت۔ دیگری سالش از سر خلاص۔ گفت خواجہ حبیب والاشان ۱۰۲۷ھ

یم چھہٕ نوشہرہٕ ناوِ کِس محلّس منز دفن سپدے متی ... . چھتی اُسی تخلص تھاوان۔ کاشرِس منز چھہٕ یمہٕ سُند کلام وار یاہ لبنہٕ یوان۔ تنبیہ القلوب مقامات حضرتِ ایشان تہٕ اکھ دیوان (یتھ منز قصیدہ، رُباعی تہٕ قطعہٕ شامل چھہٕ) چھہٕ یمہٕ سُندۍ لیکھتھ (تصنیفات) منزٕ زیادہ مشہور۔"[1]

یمنزٕ کاشرِ شاعری منز چھہٕ دوٚیمہٕ[2] شاعری ہنٛدۍ نمونہٕ تہٕ میلان۔ تصوفس سیتۍ سیتۍ چھکھ لولہٕ وژنن تہٕ دِنی متۍ۔

مرزا اکمل الدین بدخشی

اکمل صاب (۱۶۴۲ — ۱۷۱۷ء) چھہٕ کشیرِ ہندین فارسی شاعرن منزٕ اکھ لبنہٕ یوان بلند پایہ تھاوان[3]۔ یمو چھہٕ "مخزن الاسرار" تہٕ "بحر العرفان" ناوٕ چھہٕ زٕہ[2] مشہور کتابہٕ فارسی زبانی منز لیچھ مژٕ۔ "بحر العرفان" چھہٕ یمنزٕ اکھ مشہور مثنوی۔ اتھ اندر چھہٕ شیتھ (۸۰) ساس شعر موجود۔ عرفانک تھزر تہٕ پزر چھہٕ سیٹھاہ نفیس پائٹھۍ وبرٕتھ ناونہٕ آمُت۔

یمہٕ سُند سیٹھاہ کم کاشُر کلام چھہٕ رٕژھرِتھ تھاونہٕ آمُت۔

حبہٕ بی بی

یہٕ اُس نوہٹہٕ (نوہٹہ) اکھ کاندرنۍ۔ مرزا اکمل الدین بدخشی یس اُس وار یاہ قریب۔ یمنزٕ وژنن منز اُس زیادہ تر تصوف باوان۔ لولہٕ وژنن تہٕ اُس ونان۔ اکمل صابنِس

---

[1] یہٕ ساریے کتابہٕ چھہٕ فارسی یس منز
[2] سو شاعری یتھ اندر فارسی تہٕ کاشُر زبان یکہٕ وٹہٕ ورتاونہٕ آمژٕ چھہٕ
[3] خواجہ محمد اعظم دیدہ مری چھہٕ لیکھان:

"شیخ اکمل الدین محمد کامل المشہور بہ مرزا کامل بیگ بدخشی از اولادِ حضرت سلطان، خواجہ احمد لیولیب جد ایشان از تاشقند آمد در بدخشان متوطن شد بدخشی از انجہت، گفتند در عہد اکبر بادشاہ ہند رسیدہ نوکری اختیار کردے ... موزون بود نظم معارف غرمو جامع معاونش کتاب "بحر العرفان" ست کہ چہار جلد مرتب و مکمل شدہ۔"

موتس پیٹھ چھن یہِ مرتھٕ دُنہِ ہرُس

میانہِ ہیوٗ ہیوٗ ۱؎

ہی بو لدِہ یو ناواُسنےٕ

نبی صاحبُ ؑ نہِ چھُ وو
توٗتےٕ گژھم واتو نےٕ
تنہِ دیدار دِ یوٗ

ہی بو لدِہ یو ناواُسنےٕ

میانہِ میرزادِہ ہیوٗ
چانہِ "ہژم بیٹھ ازِی"
مٹہِ میانؠ ماد ژِھیوٗ

ہی بو لدِہ یو ناواُسنےٕ

دُورِہ کن آلہِ ٹریو
حورہ تھویو خذ ما ازِی ۲؎
گوٗرہ گوٗرہ کریو راہیوٗ

ہی بو لدِہ یو ناواُسنےٕ

صاحب کول

صاحب کول (نزاسنہ ۱۶۲۹ء) —— یُوگی تہِ فلسفی۔ پننہِ وقتکی تھدی بُزرگ تہ دوستاد —— رِچھ وژن کالہ کین گوٗنہ ماتن منز اکھ پنُن قد تہِ رُتبہ تھاوان۔ یہنز شاعری چھَ اُپنشد، ویدانت تہِ شیوی فلسفہ نِشہ ہرتہِ تر پژاوان تہ یمہِ فلسفن ہنز وکھنے کران۔ سنسکرتس منز چھکھ "دیوی وِلاس"، "رشِوبدھ نیتی"، "گورو وات چِنتامنی"، "گیتاسار"، "رشِو جیو دشک" بیترہ کتابہ لیچھرہ۔

۱؎ ؟ ۲؎ خدمت

کأشرِس منز چھہٕ صاحب کول نِہ زِہ تخلیقہ (رژنایہ) اتھہٕ آمژہ۔ اکھیک ناو چھہٕ "کلیہ ورکھش"۔ دوٚیم چھہٕ "جمنہٕ چرت"۔ "کلیہ ورکھش" چھہٕ کأرِ گری ترجمت کأری ہُند اکھ عجیب نمونہٕ[1]۔ کأشرِس سیتی سیتی چھہٕ سنسکرت، فارسی، عربی، پنجأبی تہٕ لداُخی زبانن ہُندی لفظ ورتاونہٕ آمتی۔ واریاہ لفظ چھہٕ براہِ راست وید، پُران، لداُخی، بودھ منتر، گورو گرنتھ صاحب تہٕ قرآنِ شریفس سیتی واٹھ تھاوان۔ سنسکرت لفظن ہُندہ ژِررہ کِنہ یہ رژنا چھہٕ سنسکریچ تہٕ تیژھی تخلیق بنان یژھ زن کأشرِچ چھہٕ۔ صاحب کولن چھہٕ یِنہٕ نار اکھ فن پارس منز یتھہٕ پأٹھی گونڈمُت ؎

صاحب کولہ ہامتالہ پوشن مالہ کرہ یو[2]

"جمنہٕ چرتس" منز چھہٕ گوڈہٕ پیٹھہٕ اندس تام کُنی نظم ونہٕ آمژ۔ نظمہٕ منز چھہٕ زندگی ہُند حکمر فلسفیانہٕ رنگس منز ویژھر ناونہٕ آمُت۔ یِم فلسفیانہٕ رنگ چھہٕ ہندوستأنی عقیدن ہُنزہ برانده کِنہٕ پیٹھہٕ شاہ لیان۔ زِندگی چھہٕ پأژ پلنے یِنہٕ شیچھہٕ بوزہ ناوان زِہ سہ کتہٕ پیٹھہٕ آیہ، کُتیرہ کر واتہٕ، ییٚتہٕ کوٚ کوٚ فلسفو سیتی آیہ دِزِہ وِزِہ رنگنہٕ تہٕ اکھ انسان کِتھہٕ پأٹھی ہیکہٕ توٚت ییندرازِہ سُند گھرہ وأتتھ، ییٚتہٕ یہ زِندگی وساژ چھہٕ۔ نظم چھہٕ یتھہٕ پأٹھی شروع سپدان ؎

---

[1] امہٕ فن پارچ اکھ کاپی چھہٕ کھرہ یار سرینگرہ پنڈت نندلال کول صاحبس نِش موجود۔ دے چھہٕ نزاناں تِم کیازِہ رچنہٕ یہ کأنہہ ہاونس پیٹھہٕ تیار سپدان۔

اپریل سنہ ۱۹۵۷ اکِس "یوجناہس" منز چھہٕ صاحب کولس پیٹھہٕ پنڈت نندلالن اکھ مضمون چھپیومُت۔ امہٕ مضمونس منز چھہٕ تِم اکِس جایہ لیکھان زِہ "کلیہ ورکھش" رچھہٕ ۱۷۳۳ بکرمی (۱۶۷۶ء) منز صاحب کولن لیچھمُژ۔ امہٕ وقتہ چھہٕ صاحب کولنہ دُمر ۴۷ وُری آسمژ۔ امہٕ حسابہ چھہٕ صاحب کولنُ زا سنہ ۱۶۲۹ء نیران۔ مرحوم آزادن چھہٕ صاحب کول مُغل شہنشاہ جہانگیرنہٕ وقتک شأعر مونمُت۔ تمہٕ چھہٕ اُمہٕ سُند مرن سنہ ۱۶۴۲ء لیوکھمُت۔ پنڈت نندلال نہٕ شیچھہٕ خبرہ موجوب چھہٕ یہ شیچھہٕ غلط باسان۔

[2] یہ مصرہ چھہٕ پنڈت مدھوسدن صاحبن آزاد مرحومس وُونمُت

اوم شتہ بو ئیندرس گارنَے ڈرالیس

آلیس ئیندرہ نہِ، گرہ یہِ تہٕ
پاگروِت شتہٕ بنہِ مس گارنے درالیس آلیس کیلاکش پورِ یہِ تہٕ
اُو وِی سیرا گرد ڈھالیس ہیتو ہیتھ اژھ رژھ تہٕ
دیوان ٹکھتین وارِہ ہیتھ امی وَنو کشپ سرس ژالیس تہٕ
آلیس ئیندرہ نہِ، گرہ یہِ تہٕ

"آلیس ئیندرہ نہٕ گرہ یہ تہٕ" چھُ امہِ نظمہِ ہُند وسھنے مِصرہ، پادشاہی باغ، ڈل، کاٹھہِ دروازہ، حسن آباد، کاٹھلی شور، وِیتھ، شیشہ ناگ، ژندرہ باگا، کشمیر ـــــ ہی ناو چھ نظمہِ اندر ڈرِ ئیٹھ یوان۔ امہِ سیتی چھُ نظمہِ منز اکھ خاص مقامی رنگ[1] پادہ سپد یومُت ـ گِہے گِہے چھ زبانِ ہندی زیادہ صاف نمونہ تہِ نظرِ گژھان سہ

گورس تن من دھن دی نِہ گورس تہِ لگِ زِہ پاری پاری، یہِ تہٕ
گور درشُن نیتھ کری زِہ گورس تہ بلہ بلہ ہاری، یہِ تہٕ
گور سیوا نہِ کیاہ پراوی زِہ ترِٕ ژِہ بھوَ وَساگری، یہِ تہٕ
گور وژُن سیوٗ ڈُبے پالی زِہ تہٕ
آلیس ئیندرہ نہِ، گرہ یہِ تہٕ[2]

صاحب کولس سیتی چھُ بیہ دۄن کاشرین کتابن ہُند ناو تہِ لیکھنہ یوان۔ یِم کتابہ چھہ "کرشنہ اوتار چرت" تہٕ "آتم چرت"۔ "کرشنہ اوتار چرت" اُسا تمہٕ پرِزی پاٹھی لیچھمت، کِنہ نہٕ، توٗتام ہیکو نہٕ کینہہ وَنتھ یوٗتام نہٕ یہِ اتھہ ییہ[3]۔ دیان بہلرس ادس امیک اکھ نوسخہ اتھہ آمُت!

---

[1] Local colour.

[2] "جنمہٕ چرتُک" اکھ نوسخہ (کتاب نمبر ۸۹۰) چھُ محکمہ ریسرچ کِس کتب خانس منز موجود۔ امیُک خط چھُ شاردا۔

[3] محکمہ ریسرچ کِس کتب خانس منز چھُ "کرشنہ اوتار چرتُک" اکھ قلمی نوسخہ موجود (پیندراج نمبر ۲۳۰)
(بقیہ دوٚیمِس صفحس پیٹھ)

(بقیہ فٹ نوٹ)

یُس زٕن صاحب کولٕن وننہٕ چھُ یوان۔ ژھانٛڈِ دوان تہٕ پے پتاہ لگاوان ووتُس بُہ اتھ نتیجس زِ یہٕ چھُ ٹُلہ ٹلہٕ سُے فن پارٕ یتھ گریرسنن "کرشنہ اوتار لیلا" ناوہ چھاپمُت چھُ۔ چھاپ سپدیمٕژِ کتابہٕ تہٕ ریسرچ محکمہٕکِس قلمی نوٗسخس منٛز چھِ کینٛہہ مولی لفظی ہیر پھیر ضرور موجوٗد۔ باسان چھُ ریسرچکُ نوٗسخہٕ چھُ زیادہ پرٛون تہٕ گوٗڈ ماتہٕ سٕند اصل کلام گژھِ یُہے آسُن!

گریرسن چھُ "کرشنہ اوتار چرت" لیکھن وول شاعر دیناناتھ مونمُت۔ تمہٕ سٕندی دٕنہ تمہٕ چھُ یہٕ ناو یمہٕ بندہٕ منٛزہ کوڈمُت ؎

دیوٗن آس شیران کرشنہ پادس
شیران آس کوٚہ نہٕ ڈوٗڑیو م
پاٗری پاٗری ژھانڈِس پانہٕ ڈوٗڑس تہٕ
لاگِس پوٚد دستہٕ دستہٕ پمپوش (بند نمبر ۱۱۷۲)

"دیوٗن" دیناناتھ مانُن چھُ غلطی۔ امہِ لفظُک مطلب چھُ "بچور" یا "اناتھ"۔ گریرسنس چھُ اتھ فرضی ناوس پیٹھ پانس شک۔ تمۍ چھُ یہ تہٕ وونمُت زِ یہٕ تخلیق گژھِ پرمانندٕنۍ آسٕنۍ۔ یہٕ دٔلیل نا بچا پرمانندٕنۍ، صاحب کولنۍ، کِنہ بیٚیہٕ کانٛسہِ شاعرہٕ سٕنٛز۔ یہٕ کتھ چھِ وُنہ وارِیاہ پوز شوٗز منگان۔ سوونی گو زبانۍ ہٕنٛدِ رنگہٕ تہٕ لفظن ہٕنٛدہٕ ہیر پھیرہٕ کنۍ چھُنہٕ یہٕ تخلیق کٕنہِ کنۍ صاحب کولنۍ باسان۔

رۄپ دید

رۄپ دید (۱۶۲۵–۱۷۲۱ء)[1] قلمی ناو الک۔ چھ پنٕنہِ وقتچ تعٔلیٖم یافتہ زنانہٕ۔ کأشرِس سٟتۍ سٟتۍ اُس فارسی، سنسکرت تہٕ ہندوستأنۍ (ہندی اُردو) زبانن منز شار ونان۔ اُپنشد تہٕ ویدانت اُس جان پأٹھۍ زانان۔ شیوی فلسفہ اوسُس ریاضے سٟتۍ گومُت۔ امیُک اندازٕ چھُ اُمہِ سندۍ شار پرنہٕ سٟتۍ جان پأٹھۍ سپدان۔

دوشوے بٹہٕ تہٕ مُسلمان چھِ پتہٕ وَتہٕ اُمہِ سندۍ گیت گیوان رُودۍ متۍ۔ گوڈنیتھ چھ کٔرِ بولتہٕ شُرۍ وایہ سان پنٕنۍ ناتٕھ فن یارہ اُمِس نذرانہٕ کرِ متۍ۔ بابا اسرار قادری چھِ پنٕنہِ فارسی مثنوی[2] منز لیکھان سے

> بہ گلزار الک تالیف کردم

رۄپ دیدِ ہُند مول پنڈت مادھو جُو دَر اوس۔ تِمہ کرِ رۄپ دیدِ مُجلس منز رود زان۔ پنڈت مادھو دُرُن بُڈہ بب پنڈت میرو دَر اوس جہانگیرنِس فوجس منز مُلازم۔ سُہ اوس تمۍ سندۍ سی زمانس منز دکن ایلیچ پورہ پیٹھ پور آمُت[3]۔ رۄپ اُس لوکچارہ پیٹھے دیہ سنزٕ مایہ گامُژ۔ ہشہ ہندی دۄد رۄدگن تہٕ خانہ دارہ سندۍ بوزُرکو دِژ اتھ جذبس وارٕے کھہرن۔ اُمِس زُچ گھرہ بار ترأوِتھ تہٕ دأزِ چشمہ صاحبی۔ اتہٕ گُذأرِن پورہ باہ[12] وُری۔ امہ پتہٕ دأژ

---

[1] رُوپہ دید یا رُوپہ بھوأنۍ چھُ اصل ناو ادِ سمُت۔ [2] "ارزان وہی مال"

[3] پنڈت میرو دُرُن خاندان اوس مُلہ تلہ کأشُر مُسے۔ دیان یُہند خاندان اوس سُلطان سکندر بُت شکنہٕ نِس زمانس منز کشیر ترأوِتھ ژٕولمُت۔ میرو دُرس تہٕ رۄپ دیدِ درمیان یمہ پیرِ گُذرانہ چھ، تمہ ترن پیٹہٕ کو لاوُلی سٟتۍ فکرٕ:۔

(۱)	(۲)	(۳)	(۴)	(۵)
میرو پنڈت دَر	امن پنڈت	سری کنٹھ	مادھو پنڈت	رۄپ دید
	مَن پنڈت	(مَن پنڈتُن لڑکہ)	راجہ پنڈت	لالہ پنڈت
	(میرو پنڈتنۍ شُرۍ)		مہیش پنڈت	(مادھو پنڈتنۍ شُرۍ)
			(سری کنٹھنۍ لڑکہ)	

ہمتہٕ گام، لار تہٕ واسکر۔ اتہٕ تہٕ گنڈاڑن کینہہ وٕدی۔ زندگی ہنزہ پتہٕ ہرگرہ گنڈاڑین نیشں ناپس نیشرا۔

روپ دیدہٕ چھیہ کاشرس منز واکھ، شروکہٕ تہٕ وژن وٕنہمتہٕ۔ ڈاکٹر شیونا تھ شرماہن چھ یمند کینہہ کلام "شری روپہ بھوانی"۔۔۔ رہبیہ ایڈیشن "ناوہ دیوناگری خطس منز چھپمت"[۱]۔

نندہ اکل

نندہ اکل، چھیہ سرینگرکہٕ روزن وٲلی آسمتہٕ۔ کاشرس منز آسہ مولہٕ وٕنی وژن لیکھان۔ مرن سنہ تہٕ زامہ سنہ چھہ نہ پورہ پاٹھی معلوم۔

نندہ ڈار

وقتہ کین تھدین ریشن تہٕ صوفی بزرگن ہیتہٕ آسہ ووتھان بہان۔ مرن سنہ چھ ۱۷۷۴ء ننہ لوان۔ کاٹھیل گامس منز آسہ بسان۔ شاید آسہ شیعہ فرقس سیتی واٹھ تھاوان باسان چھہ، یوآسن مرثی تہٕ کاشرس منز لیچھمژہ۔ یہنز اکھ نیٹھ نظم "ڈوکہٕ شاد" چھ پننہ

---

[۱] "تعمیر" سنہ ۱۹۹۰ء شمارہ نومبر دسمبر منز چھہ پنڈت رام چند ورمہ صابن (لائبریرین محکمہ ریسرچ سرینگر) اکھ رٕتہ مضمون چھپومت۔ تم چھہ لیکھان زہ یمن نش، اوس روپ دیدہ ہندہن واکھن ہندہ اکھ بڈون نوسخہ موجود، یس زن کم از کم دولن زہ ہتھ (۱۷۵) ورق ہر یہ ہندہ ستاد اوس منز اوس لیکھنہ آمت۔ ونکیس چھہ یہ نوسخہ "الکھ ایشوری ٹرسٹ" کین کارکنن نش، ییتھ زن چھاپہ سپدومت کلام جان پاٹھی پرکھاونہ پیہ۔ "ووہید چھہ زہ روپ دیدہ ہندہ اکھ ترشروکہ ین عنقریبی یہندہ دسی جان پاٹھی چھاپنہ۔"

پنڈت رام چندران چھہ پننس اتھ مضمونس منز تحقیقس تہٕ ووژن تمت لیس زن روپہ پیٹھ لیکھن والیو لکھاریو نو دٕہ رووٕمتٕ چھہ۔ روپہ ہنز ذکر چھہ ییٚن یمن کتابن منز میلان: (۱) سوانح حیات روپہ بھوانی۔ پنڈت نرونگسناتھ ورد (۲) شری الکھ ایشوری صاحب (روپہ بھوانی)۔ شری سروانند کول پریمی (۳) لائف آف روپہ بھوانی۔ پنڈت آنند کول بامزئی (۴) ڈاٹرس آف وتستا۔ شری پریم ناتھ بزاز (۵) خواتینِ کشمیر۔ خواجہ محمد الدین فوق (۶) بہارِ گلشنِ کشمیر۔ پنڈت برج کشن کول بیخبر

قسمیچ اکھ نظم، یوسہ زن وٲژن کالس منز لیکھنہ آمژ چھےَ۔ یہِ نظم چھےَ یتھہ پأٹھۍ شروع سپدان

ہا پاک ذاتے پروردگارو ژٕ ی کرتم راحم تے

بم تۍ زلہ ہو ڈولکھ چھےَ دیان بریمہ چھےَ سماد

ژٕ ی چھکھ اوّل، ژٕ ی چھکھ آخر، ژٕ ی کرتم کرم تے

ژٕ ی چھکھ پانے ہیرہ بوزہ تاباں، ژٕ ی چھکھ بینا دار

سادنی برونٹھ پأدہ ژٕ یہٕ کورٕ تھن سردارِ عالم تے

ہیمژ بوڈ چھےَ رحمژہ برٕتھ، امژ ہنٛد تاج دار

عرشِ بلند چھکھ سرِ مبارک، فرشتہ یون قدم تےَ

تورے سوزنس جبریلِ امین، سوختن خبردار

حضرتِ فاطمہٕ تمِ ٹاٹھۍ فرزند حضرتِ امام تے

نکھ اُسی ڈیچھتۍ حضرتِ علین اُچھن ہنٛدۍ گاش دار

یمنے تمو لبٕ شہادت تمنے رُود دکھ نام تے

شفاعتس ہنٛدس سورے دنیاہ چھےَ اومید وار

یمنے تمِ گیہ عالم لقا تمنے رُود ماتم تے

بم تۍ زلہ ڈولکھ چھےَ دیان بریمہ چھےَ سماد

. . . .

لفظن ہنٛزہ شیرہ ژاٹھ، خیالن ہنٛزہ روانی تہ شاد ونہٕ کِس طریقس منز چھےَ پننہٕ شوب تہ نزاکت ۔

کتاب نامہ

الف) انگریزی

(۱) لِنگ وِسٹک سروے آف انڈیا ——— سر جارج ابراہم گریرسن

(۲) کلہن بنِز راج ترنگنی ——— ترجمہ کار (۱) سٹین (۲) آر، ایس پنڈت

(۳) آئینِ اکبری ——— مترجم فرانسس گلیڈوِن

(۴) "البیرونی اِن انڈیا" ——— ترتیب ڈاکٹر ایڈورڈ، سی سچاؤ

(۵) "کنگس آف کشمیر" ——— جے سی دت

(۶) گریمر آف دی شِنا لینگویج ——— گراہیم بیلی

(۷) ڈِٹیلڈ رپورٹ آف سنسکرت مینسکرپٹس میڈ اِن کشمیر

راجپوتانہ اینڈ سنٹرل انڈیا ——— جارج بہلر

(۸) ہسٹری آف انگلش لٹریچر ——— لوئیس کزامین

(۹) " ——— آر بھڑ کوہیٹن رکیٹ

(۱۰) لینگویجز اینڈ لٹریچرس اِن ماڈرن انڈین لینگویجز ——— وی، کے گوکاک

(۱۱) مینئہ وَل آف کشمیری لینگویج ——— سر جارج ابراہیم گریرسن

(۱۲) دی ورڈ آف للا ——— سر ریچرڈ ٹمپل

(۱۳) فریڈم اینڈ کلچر ——— جان ڈیوی

(۱۴) فنڈہ مینٹلز آف انڈین آرٹ ——— ایس، داس گپتا

(۱۵) یوگِک پاورس اینڈ گاڈ ریلیزیشن ——— وی، ایم بھٹ

(۱۶) ہندو اِزم ——— سری راج گوپال آچاریہ

(۱۷) دی اِنڈو آرین ریسز ——— رام پرساد چندا

(۱۸) کشیر —— ڈاکٹر غلام محی الدین صوفی

(۱۹) جیس اِن انڈیا —— حضرت مرزا غلام احمد

(۲۰) دی سٹرگل آف فریڈم اِن کشمیر —— شری پریم ناتھ بزاز

(۲۱) ڈاٹرس آف وِتستا —— ,,

Contributions of [illegible] in [illegible]

(۲۲) ہسٹری آف سنسکرت لٹریچر —— اے، بی کیتھ

(۲۳) ہسٹری آف انڈین فلاسفی —— ایس، رادھاکرشنن

(۲۴) کشمیری لیریکس —— پروفیسر جے، ایل کول

(۲۵) دردستان —— ڈاکٹر لیٹنر

(۲۶) ہسٹری آف کشمیر —— شری پی، این کے بامزئی

ب۔ فارسی

(۱) واقعاتِ کشمیر (تاریخِ اعظمی) —— خواجہ محمد اعظم کول دیدہ مری

(۲) تاریخِ کشمیر —— پنڈت بیربل کاچرو (۳) تاریخِ کشمیر —— پیر حسن شاہ کھویہامی

(۴) بہارستانِ شاہی —— سید محمد مہدی (۵) گوہرِ عالم —— ابوالقاسم اسلم

(۶) تاریخِ کبیر —— حاجی محمد مسکین (۷) منتخب التواریخ —— نرائن کول عاجز

(۸) تاریخِ کشمیر —— حیدر ملک چاڈرو

ج: (ہندی، اُردو)

(۱) تاریخِ بڈشاہی —— منشی محمد الدین فوقؔ (۲) خواتینِ کشمیر —— منشی محمد الدین فوقؔ

(۳) تاریخِ اقوامِ کشمیر —— منشی محمد الدین فوقؔ (۴) ہندی ساہیتک اتہاس —— رام چندر شُکل

(۵) ہندی ساہتیہ —— ڈاکٹر ہزاری پرشاد دِویدی

(۶) کشمیری زبان اور شاعری —— عبدالاحد آزاد

(جلد اوّل، دوم وسوم)

د: کاشرہ کِتابہ

(۱) کاشُر سرگم —— شیخ عبدالعزیز (۲) کاشُر شاعری —— پروفیسر محی الدین حاجنی

(۳) کاشرہ نثرچ کتاب —— پروفیسر محی الدین حاجنی (۴) صوفی شاعر —— امین کامل

کینژن کتھن منز علاوہ خبر اَتھ

(۱) صفحہ نمبر ۱ — کأشرِ ین کتابن ہُنزِ چھپایہٕ ہُنز ذِکر کران چھہٕ یہِ کتھ وَنٕنۍ لایق زِ کأشُر رامائن چھُ گوڈٕنچہ لٹہٕ ۱۹۱۰ ءمنز چھاپ سپدان۔ رسمِ خط اوس فارسی تہٕ چھاپ خانہ اوس پرتاپ سٹیم پریس سرینگر۔ یُہے پرکاش بٹُن رامائن چھُ ۱۹۳۰ ءمنز بنگال چہ ایشیاٹِک سوسایٹی ہُندِ طرفہٕ بیپٹِسٹ مِشن پریس کلکتہ چھاپ سپدان۔
گرشنہ بوٗ راز دانٕنۍ "شیو پرنے" چھہٕ مختلف حصن منز امی سوسایٹی ہُندِ طرفہٕ ۱۹۱۳ءتہٕ ۱۹۲۴ءمنز چھاپ سپدان۔ یہِ کتاب تہٕ چھہٕ گرئیرسنٕنۍ ترتیب دِژمٕژ۔

(۲) صفحہ نمبر ۱۲ — نمبر ۱۵۵ — مل وونِدہِ گوملُم تہٕ مل وونِدہِ زولُم — مختلف نو سخن منز چھُ یہِ مصرہ یمن دۄن طریقن منز میلان۔ اصل کُس اکھ چھُ، تِہ ونُن چھُ مُشکل۔

چھپایہِ منز روزمژہ کینہہ غلطی :

صفحہ	سطر	غلطی	صحیح
۳۹	۱۹	آرین ہُندِہ	آرین ہُنز
۵۰	۱	دِل کش زبان	دِل کش کتاب
۵۲	۱۹	ڈاکٹر بریسز	ڈاکٹر برنیر
۵۳	۵	ادبس منز چھہٕ رلہٕ دِنہٕن	ادبس منز چھُکہٕ رلہٕ دِنہٕن (متضاد)
۷۱	فُٹ نوٹ نمبر ۲	تِم ... أسی متہٕ	سُہ ... اوسمُت
۹۵	۲۲	۱۳۲۰ء — ۱۴۷۰ء	۱۴۲۰ء — ۱۴۷۰ء
۹۶	۱۷	پرپتھ کأنسہ	پرپتھ کانہہ
"	آخری سطر	شاعرن راماند کبیر	شاعرن کبیر

۱۰۵	وژنگ وکھنے مِصرہ	سُہ ہم سُہ	سُو ہم سُو
۱۱۵	۱۰	نُورچ اکھ رُز	نُورچ اکھ زُز
۱۳۱	۱۲	اَکِس شُوفی ہُندِ	اَکِس شُوفی سُندِ
۱۴۶	۱	یُمہ سُند ناو	تِمہ سُند ناو
۱۵۱	۱۱	اتھ ہجوس	اتھ ہجوس
۱۸۲	۱۳	زانہہ ماس	زانہہ ماس
۱۸۳	آخری سطر	موللہِ تہ لال	موللہِ لال
۱۸۵	۱۱	بادشاہ یُندرازہ گوہرات	بادشاہ یُندر رانہ، گوہرات
۱۹۵	۱۱	کم قلیل تراوِتھ	کم قلیل تراوِتھ
۱۹۹	فُٹ نوٹ	اب پ ا	اب پ ب
۲۲۳	۴	پُرسوز کرِہ	پُرسوز لہرہ
〃	۸	امہ باتِچ	امہ باتِچ
۲۴۵	۲	کارگر آسی	کارگر اوس
۲۴۶	۴ وژن ۲ مِصرہ	خامہ برے	خاصہ برے
۲۵۱	وژن - پیتم مِصرہ	کنرِ بن پھُل لاہ	کنرِ ین پھُلِلاہ
۲۶۲	۳ مِصرہ، ۳ سطر	پاگرد وِت شُوبنہ ہس	پاکر وِت شوبنہ ہس

چھاپ خانہ: مرکنٹائل پریس ریزیڈنسی روڈ سرینگر کشمیر